# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1563**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 1999**

# *Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1563 1990 1. Nos. 27179-27198

## TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements registered from 27 March 1990 to 18 April 1990*

*Page*

**No. 27179. Brazil and Austria:**

Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Vienna on 3 May 1985 ..... 3

**No. 27180. Brazil and Czechoslovakia:**

Basic Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Brasília on 2 July 1985 ..... 15

**No. 27181. Brazil aud Czechoslovakia:**

Agreement on cultural cooperation. Signed at Prague on 7 April 1989 ..... 31

**No. 27182. Brazil and Ghana:**

Agreement on formation of a joint commission. Signed at Brasília on 5 July 1985..... 47

**No. 27183. Greece aud Federal Repnblic of Germany:**

Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and public documents in civil and commercial matters. Signed at Athens on 4 November 1961 ..... 59

**No. 27184. Spain and Cuba:**

Agreement on cinematographic collaboration. Signed at Havana on 30 March 1988 ..... 91

**No. 27185. Brazil and China:**

Protocol on cooperation in the field of industrial technology. Signed at Beijing on 6 July 1988 ..... 111

# *Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1563 1990 I. Nos 27179-27198

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux enregistrés du 27 mars 1990 au 18 avril 1990*

*Pages*

**N° 27179. Brésil et Autriche :**

Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Vienne le 3 mai 1985 ..... 3

**N° 27180. Brésil et Tchécoslovaquie :**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 2 juillet 1985 ..... 15

**N° 27181. Brésil et Tchécoslovaquie :**

Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 7 avril 1989 ..... 31

**N° 27182. Brésil et Ghana :**

Accord portant création d'une commission mixte. Signé à Brasília le 5 juillet 1985 .. 47

**N° 27183. Grèce et République fédérale d'Allemagne :**

Convention relative à la reconnaissance réciproque et à l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes publics en matière civile et commerciale. Signée à Athènes le 4 novembre 1961 ..... 59

**N° 27184. Espagne et Cuba :**

Accord relatif à la collaboration cinématographique. Sigué à La Havane le 30 mars 1988 ..... 91

**N° 27185. Brésil et Chine :**

Protocole de coopération en matière de technologie industrielle. Signé à Beijing le 6 juillet 1988 ..... 111

*Page*

**No. 27186. United Nations and Cuba:**

Agreement regarding the arrangements for the Eighth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, to be held in Havana from 27 August to 7 September 1990 (with annexes). Signed at Vienna on 4 April 1990 ..... 125

**No. 27187. Ireland and Austria:**

Agreement on social security (with arrangement of 9 June 1989). Signed at Dublin on 30 September 1988 ..... 127

**No. 27188. France and Gabon:**

Agreement on cooperation in economic, monetary and financial matters. Signed at Libreville on 17 August 1960

Exchange of letters constituting an agreement relating to the keeping in force of the provisions of Title II, articles 9, 10 and 11 of the above-mentioned Agreement. Paris, 12 February 1974 ..... 185

**No. 27189. France and Gabon:**

Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic (with protocols, annex and exchange of letters). Signed at Paris on 12 February 1974

Termination *(Note by the Secretariat)* ..... 207

**No. 27190. France and Burkina Faso:**

Agreement concerning the functioning of the Prosthesis Centre at Ouagadougou. Signed at Ouagadougou on 31 January 1963

Termination *(Note by the Secretariat)* ..... 239

**No. 27191. France and German Democratic Republic:**

Agreement on economic, industrial and technical cooperation (with annex). Signed at Paris on 19 July 1973 ..... 253

**No. 27192. International Labour Organisation and Zimbabwe:**

Agreement concerning the establishment of a sub-regional office at Harare. Signed at Geneva on 8 February 1990 ..... 267

**No. 27193. United Nations and Finland:**

Exchange of letters constituting an agreement on the meeting of experts on alternative ways to mark the end of the United Nations Decade of Disabled Persons to be held under the auspices of the United Nations in Järvenpää, Finland, from 7 to 11 May 1990 (with tentative cost plan). Vienna, 10 April 1990 ..... 279

*Pages*

**N° 27186. Organisation des Nations Unies et Cuba :**

Accord relatif à l'organisation du Huitième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant se réunir à La Havane du 27 août au 7 septembre 1990 (avec annexes). Signé à Vienne le 4 avril 1990 ..... 125

**N° 27187. Irlande et Autriche :**

Accord sur la sécurité sociale (avec accord d'exécution du 9 juin 1989). Signé à Dublin le 30 septembre 1988 ..... 127

**N° 27188. France et Gabon :**

Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Libreville le 17 août 1960

Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien en vigueur des dispositions du Titre II, articles 9, 10 et 11 de l'Accord susmentionné. Paris, 12 février 1974 ..... 185

**N° 27189. France et Gabon :**

Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise (avec protocoles, annexe et échange de lettres). Signée à Paris le 12 février 1974

Abrogation *(Note du Secrétariat)* ..... 207

**N° 27190. France et Burkina Faso :**

Accord concernant le fonctionnement du Centre d'appareillage de Ouagadougou. Signé à Ouagadougou le 31 janvier 1963

Abrogation *(Note du Secrétariat)* ..... 239

**N° 27191. France et République démocratique allemande :**

Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Paris le 19 juillet 1973 ..... 253

**N° 27192. Organisation internationale du travail et Zimbabwe :**

Accord sur l'établissement d'un bureau sous-régional à Harare. Signé à Genève le 8 février 1990 ..... 267

**N° 27193. Organisation des Nations Unies et Finlande :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion d'experts sur les divers moyens de marquer la fin de la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées devant avoir lieu sous les auspices des Nations Unies à Järvenpää (Finlande) du 7 au 11 mai 1990 (avec estimation des dépenses). Vienne, 10 avril 1990 ..... 279

*Page*

**No. 27194. Sweden and Italy:**

Trade Agreement (with lists and related letter). Signed at Stockholm on 18 December 1961

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Stockholm, 22 March and 30 May 1988 ..... 281

**No. 27195. Sweden and Republic of Korea:**

Agreement on economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Seoul on 22 January 1985 ..... 295

**No. 27196. Sweden and China:**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Stockholm on 16 May 1986 ..... 301

**No. 27197. Sweden and New Zealand:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning Antarctic cooperation. Stockholm, 3 June 1986 ..... 357

**No. 27198. Sweden and German Democratic Republic:**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Stockholm on 26 June 1986 ..... 365

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**

Accession by Bahrain ..... 418

**No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 Septemher 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:**

Accession by Bahrain ..... 419

**No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:**

Accession by Bahrain ..... 420

*Pages*

**N° 27194. Suède et Italie :**

Accord commercial (avec listes et lettre connexe). Signé à Stockholm le 18 décembre 1961

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 22 mars et 30 mai 1988 ..... 281

**N° 27195. Suède et République de Corée :**

Accord sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Séoul le 22 janvier 1985 ..... 295

**N° 27196. Suède et Chine :**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Stockholm le 16 mai 1986 ..... 301

**N° 27197. Suède et Nouvelle-Zélande :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Stockholm, 3 juin 1986 ..... 357

**N° 27198. Suède et République démocratique allemande :**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 26 juin 1986 ..... 365

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**

Adhésion de Bahreïn ..... 418

**N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**

Adhésion de Bahreïn ..... 419

**N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**

Adhésion de Bahreïn ..... 420

*Page*

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of nniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Doue at Geneva, on 20 March 1958:**

Application by Poland of Regulations Nos. 14, 17, 29 and 46 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 421

**No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:**

Amendments to the above-mentioned Convention as amended ..... 422

**No. 5902. Convention placing the Iuternational Poplar Commission within the framework of FAO. Approved hy the Couference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 Novemher 1959:**

Acceptance by Chile ..... 432

**No. 7515. Siugle Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:**

Succession by Suriname ..... 433

**No. 7828. Exchange of notes constituting an agreement hetween the Goverument of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic regarding the rights to be accorded to Polish vessels within the Britisb fishery limits to he estahlished on 30 Septemher 1964. Warsaw, 26 Scptember 1964:**

Termination by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 434

**No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon aud other celestial bodies. Opeued for signature at Moscow, Loudon and Washington on 27 January 1967:**

Accessions by China and Kenya ..... 435

**No. 8971. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britaiu and Northeru Ireland and the Government of Israel regarding legal proceedings in civil aud commercial matters. Signed at London on 5 July 1966:**

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 436

**No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signatnre at New York on 7 March 1966:**

Accession by Bahrain ..... 437

*Pages*

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproqne de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Application par la Pologne des Règlements n^os 14, 17, 29 et 46 annexés à l'Accord susmentionné ..... 421

**N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de lihre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :**

Amendements à la Convention susmentionnée telle qu'amendée ..... 427

**N° 5902. Convention plaçant la Commission iuternationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimeutation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :**

Acceptation du Chili ..... 432

**N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**

Succession du Suriname ..... 433

**N° 7828. Échauge de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'1rlande du Nord et le Gonvernement de la République populaire de Pologne relatif aux droits à accorder aux navires polonais à l'intérieur des zones de pêche britanniques devant être créées le 30 septembre 1964. Varsovie, 26 septembre 1964 :**

Abrogation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 434

**N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'ntilisation de l'espace extra-atmosphériqne, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :**

Adhésions de la Chine et du Kenya ..... 435

**N° 8971. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'1sraël concernant les actes de procèdure en matière civile et commerciale. Signée à Loudres le 5 juillet 1966 :**

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 436

**N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signatnre à New York le 7 mars 1966 :**

Adhésion de Bahreïn ..... 437

*Page*

**No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:**

Accessions by Monaco and Bahrain ..... 438

**No. 12427. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Uuited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arah Republic of Egypt concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 5 September 1972:**

Amendment ..... 439

**No. 13678. Treaty on the prohihition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:**

Accession by Mexico ..... 440

Declarations by the Federal Republic of Germany and Australia relating to the declaration made by Mexico upon accession ..... 443

**No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:**

Accessions by Monaco and Bahrain ..... 444

**No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:**

Accession by Suriname ..... 445

**No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:**

Participation by Suriname in the above-mentioned Convention ..... 446

Accession by Ghana ..... 446

**No. 14291. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Egypt. Cairo, 22 August 1973:**

Amendment ..... 447

**No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:**

Approval by Mongolia ..... 448

*Pages*

**N° 12325. Convention pour la répression de la captnre illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :**

Adhésions de Monaco et de Bahreïn ..... 438

**N° 12427. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernemcnt du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répnblique arabe d'Égypte relatif à l'octroi par le Gonvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gonvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 5 septembre 1972 :**

Modification ..... 439

**N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Concln à Londres, Moscou et Wasbington le 11 février 1971 :**

Adhésion du Mexique ..... 440

Déclarations dc la République fédérale d'Allemagne et de l'Australie relatives à la déclaration formulée par le Mexique lors de l'adhésion ..... 443

**N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécnrité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :**

Adhésions de Monaco et de Bahreïn ..... 444

**N° 14151. Protocole portant amendcment de la Convention unique sur les stnpéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :**

Adhésion du Suriname ..... 445

**N° 14152. Convention uniqne sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention uniqne snr les stnpéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**

Participation du Suriname à la Convention susmentionnée ..... 446

Adhésion du Ghana ..... 446

**N° 14291. Échange de notes constituant un accord entre le Gonvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et le Gouvernement de la Répnblique arabe d'Égypte relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'nn prêt de développement au Gouvernemeut égyptien. Le Caire, 22 août 1973 :**

Modification ..... 447

**N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale dn tonrisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :**

Approbation de la Mongolie ..... 448

Page

**No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 Decemher 1966:**

Accession by the Republic of Korea ..... 449

**No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

Accession by the Republic of Korea ..... 450

Accession by the Republic of Korea to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant ..... 451

**No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 Novemher 1973:**

Accession by Bahrain ..... 452

**No. 14956. Convention on psychotropic snbstances. Concluded at Vienna ou 21 Fehrnary 1971:**

Ratification by Ghana and accession by Suriname ..... 453

**No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at Loudon, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:**

Accession by Oman and succession by Solomon Islands ..... 454

**No. 17852. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lnmpur on 29 July 1978:**

Amendments to articles V, VI, VIII and X and to Section 1, Part B, of annex II of the Agreement as amended ..... 455

**No. 18232. Vieuna Convention ou the law of treaties. Conclnded at Vienna on 23 May 1969:**

Ratification of the Sudan ..... 465

**No. 20541. Agreement between Sweden and Malta for the avoidance of douhle taxation with respect to taxes on income. Signed at Stockholm on 30 May 1975:**

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Valetta on 25 June 1986 ..... 466

**No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:**

Accession by Colombia ..... 467

*Pages*

**N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

Adhésion de la République de Corée ..... 449

**N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

Adhésion de la République de Corée ..... 450

Adhésion de la République de Corée au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné ..... 451

**N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Natious Unies le 30 uovembre 1973 :**

Adhésion de Bahreïn ..... 452

**N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**

Ratification du Ghana et adhésion du Suriname ..... 453

**N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :**

Adhésion de l'Oman et succession des Îles Salomon ..... 454

**N° 17852. Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :**

Amendements aux articles V, VI, VIII et X et à la Section 1, Partie B, de l'annexe II de l'Accord tel qu'amendé ..... 461

**N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :**

Ratification du Soudan ..... 465

**N° 20541. Couvention entre la Suède et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockbolm le 30 mai 1975 :**

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à La Valette le 25 juin 1986 ..... 466

**N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :**

Adhésion de la Colombie ..... 467

*Page*

**No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Orgauizatiou. Concluded at Vieuna on 8 April 1979:**

Accession by Myanmar ..... 468

**No. 24604. Interuational Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva 25 ou July 1986:**

Extension of the Agreement ..... 469

**No. 25910. International Couvention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels ou 14 June 1983:**

Accessions by Côte d'Ivoire, Togo and the Niger ..... 470

**No. 26164. Vienua Conveution for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienua ou 22 March 1985:**

Accessions by Ecuador and Yugoslavia ..... 471

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 3518. Conveution between Great Britain and Northern Ireland and Belgium supplementary to the Conveutiou of June 21st, 1922, to facilitate the Conduct of Legal Proceedings. Sigued at Brussels, November 4th, 1932:**

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 474

**No. 3928. Convention between Great Britaiu aud Northern Ireland and Hungary regarding Legal Proceedings iu Civil and Commercial Matters. Signed at Budapest, September 25th, 1935:**

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 475

**No. 4064. Conveution between Great Britaiu and Northern Ireland and Iraq regarding Legal Proceediugs in Civil aud Commercial Matters. Signed at Bagdad, July 25th, 1935:**

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 476

*Pages*

**N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :**

Adhésion du Myanmar ..... 468

**N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :**

Prorogation de l'Accord ..... 469

**N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclne à Bruxelles le 14 juin 1983 :**

Adhésions de Côte d'Ivoire, du Togo et du Niger ..... 470

**N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :**

Adhésions de l'Equateur et de la Yougoslavie ..... 471

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 3518. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Belgiqne additionnelle à la Convention du 21 jnin 1922 pour faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Bruxelles, le 4 novembre 1932 :**

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 474

**N° 3928. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Hongric concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Budapest, le 25 septembre 1935 :**

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 475

**N° 4064. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Irak concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Bagdad, le 25 juillet 1935 :**

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 476

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte scra, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 March 1990 to 18 April 1990*

*Nos. 27179 to 27198*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 mars 1990 au 18 avril 1990*

*Nos 27179 à 27198*

# No. 27179

---

# BRAZIL
# and
# AUSTRIA

## Agreement on economic and industrial cooperation. Signed at Vienna on 3 May 1985

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 27 March 1990.*

---

# BRÉSIL
# et
# AUTRICHE

## Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Vienne le 3 mai 1985

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 27 mars 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO FEDERAL DA ÁUSTRIA SOBRE COOPERAÇÃO ECONÔMICA E INDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo Federal da Áustria,

Desejosos de fortalecer os tradicionais laços de amizade entre ambos os países e de promover e apoiar a cooperação econômica e industrial com base na reciprocidade e benefício mútuo,

Convieram no seguinte:

## ARTIGO I

As Partes Contratantes encorajarão e procurarão desenvolver mutuamente a cooperação econômica e industrial entre organizações e empresas de ambos os países.

## ARTIGO II

As modalidades de cooperação no âmbito deste Acordo serão estabelecidas com base nas respectivas determinações legais vigentes em cada país.

ARTIGO III

As Partes Contratantes empenhar-se-ão, levadas em conta as respectivas determinações legais vigentes em cada país, em facilitar as atividades relacionadas com a preparação, a contratação e a execução da cooperação no âmbito deste Acordo.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes estabelecem, pelo presente Acordo, uma Comissão Mista de Cooperação Econômica e Industrial, a qual poderá incluir também representantes de organizações e empresas de ambos os países.

ARTIGO V

A Comissão Mista:

a) examinará, com a finalidade de promover as relações econômicas e industriais entre ambos os países, todos os assuntos de ordem econômica de interesse para a cooperação entre ambos os países; e

b) Com vistas à promoção do desenvolvimento dessas relações procurará identificar áreas de interesse comum, aptas à execução de projetos e programas especiais.

ARTIGO VI

A Comissão Mista servirá como meio para a troca de informações e consultas, e encorajará e facilitará contatos entre as organizações e as empresas de ambos os países.

ARTIGO VII

A Comissão Mista reunir-se-á em Brasília ou em Viena, por solicitação de qualquer das Partes Contratantes.

ARTIGO VIII

1. Este Acordo entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês que suceder ao mês em que as Partes Contratantes notificarem-se mutuamente do cumprimento das formalidades constitucionais exigidas para a entrada em vigor deste Acordo.

O presente Acordo terá vigência por um período indeterminado. Qualquer das Partes Contratantes poderá, por escrito e por via diplomática, denunciá-lo, passando a denúncia a surtir efeito seis meses a contar da data do recebimento da notificação.

Feito em Viena, aos 3 dias do mês de Maio de 1985, em dois exemplares originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
RAUL HENRIQUE CASTRO SILVA
DE VINCENZI

Pelo Governo
Federal de Áustria:
[*Signed — Signé*]
NORBERT STEGER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE UND INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Österreichische Bundesregierung,

vom Wunsche geleitet, die traditionellen Freundschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu verstärken und die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens zu fördern und zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

## Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Entwicklung der gegenseitigen wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit zwischen Organisationen und Unternehmungen der beiden Länder ermutigen und anstreben.

## Artikel 2

Die Modalitäten für eine Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens werden auf der Grundlage der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Länder vereinbart.

## Artikel 3

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, unter Berücksichtigung der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsordnung die Vorbereitung, den Abschluß und die Durchführung von Kooperationen im Rahmen des Abkommens zu erleichtern.

Artikel 4

Die Vertragsparteien bilden durch das gegenständliche Abkommen eine Gemischte Kommission für wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit, der auch Vertreter von Organisationen und Unternehmungen beider Länder angehören können.

Artikel 5

Die Gemischte Kommission wird:

a) - mit dem Ziele der Förderung der wirtschaftlichen und industriellen Beziehungen zwischen beiden Ländern alle wirtschaftlichen Angelegenheiten, die für eine Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern in Betracht kommen, prüfen; und

b) - im Hinblick auf die Förderung der Entwicklung dieser Beziehungen versuchen, Gebiete des gemeinsamen Interesses festzustellen, welche für die Durchführung von speziellen Projekten und Programmen geeignet erscheinen.

Artikel 6

Die Gemischte Kommission wird als Mittel zum Austausch von Informationen und für Konsultationen dienen und Kontakte zwischen den Organisationen und Unternehmungen der beiden Länder ermutigen und erleichtern.

Artikel 7

Die Gemischte Kommission wird auf Ansuchen einer der Vertragsparteien in Brasilia oder in Wien zusammentreten.

Artikel 8

a) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

b) Das vorliegende Abkommen bleibt für eine unbestimmte Zeit in Kraft. Jede der Vertragsparteien kann es schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen, wobei die Kündigung sechs Monate ab dem Datum des Empfanges der Notifikation in Kraft treten wird.

Geschehen zu Wien, am 3. Mai 1985, in je zwei Urschriften in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

[*Signed — Signé*]

RAUL HENRIQUE CASTRO SILVA DE VINCENZI

Für die Österreichische Bundesregierung:

[*Signed — Signé*]

NORBERT STEGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Federal Government of Austria,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two countries and to promote and support economic and industrial cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall encourage and endeavour to develop economic and industrial cooperation between organizations and enterprises of the two countries.

*Article II*

The terms and conditions of cooperation within the framework of this Agreement shall be determined in accordance with the legal provisions in force in the two countries.

*Article III*

The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of the legal provisions in force in the two countries, to facilitate the activities connected with the preparation, contracting and implementation of cooperation within the framework of this Agreement.

*Article IV*

The Contracting Parties hereby establish an intergovernmental Joint Commission for economic and industrial cooperation, which may also include representatives of organizations and enterprises of the two countries.

*Article V*

The Joint Commission:

(*a*) Shall, with the aim of promoting economic and industrial relations between the two countries, consider all economic matters affecting cooperation between the two countries; and

[1] Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article VIII (1).

(*b*) Shall, with the aim of promoting the development of such relations, endeavour to identify areas of common interest in which special projects and programmes may be carried out.

*Article VI*

The Joint Commission shall serve as a channel for the exchange of information and consultation and shall encourage and facilitate contacts between organizations and enterprises of the two countries.

*Article VII*

The Joint Commission shall meet at Brasília or Vienna, at the request of either of the Contracting Parties.

*Article VIII*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties notify each other of the completion of the constitutional formalities necessary for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it in writing, through the diplomatic channel, and it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the notification.

DONE at Vienna on 3 May 1985, in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAUL HENRIQUE CASTRO SILVA
DE VINCENZI

For the Federal Government
of Austria:

[*Signed*]

NORBERT STEGER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays ainsi que de promouvoir et soutenir leur coopération économique et industrielle sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes encourageront le développement de la coopération économique et industrielle entre les organisations et entreprises des deux pays, et s'y emploieront l'une et l'autre.

*Article II*

Les modalités de la coopération dans le cadre du présent Accord seront arrêtées sur la base des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article III*

Les Parties Contractantes s'emploieront, compte tenu des dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays, à faciliter la préparation de la coopération dans le cadre du présent Accord, la conclusion des contrats à cet effet et la mise en œuvre des dispositions prises.

*Article IV*

Les Parties Contractantes créent, par le présent Accord, une Commission mixte de coopération économique et industrielle, dont pourront faire partie également des représentants des organisations et entreprises des deux pays.

*Article V*

La Commission mixte :

*a*) Etudiera, en vue de promouvoir les relations économiques et industrielles entre les deux pays, toutes les questions d'ordre économique touchant à la coopération entre les deux pays; et

*b*) En vue de promouvoir le développement de ces relations, recensera les domaines d'intérêt commun qui se prêteraient à l'exécution de projets ou de programmes spéciaux.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1986, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel les Parties contractantes s'étaient notifié l'exécution des formalités constitutionnelles exigées, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

*Article VI*

La Commission mixte servira d'intermédiaire pour l'échange d'informations et de consultations, et elle encouragera et facilitera les contacts entre les organisations et les entreprises des deux pays.

*Article VII*

La Commission mixte se réunira à Brasília ou à Vienne à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

*Article VIII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement l'exécution des formalités constitutionnelles exigées pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, par écrit et par la voie diplomatique, le dénoncer, la dénonciation prenant effet six mois à compter de la date de réception de sa notification.

FAIT à Vienne le 3 mai 1985, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAUL HENRIQUE CASTRO SILVA
DE VINCENZI

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

[*Signé*]

NORBERT STEGER

No. 27180

---

# BRAZIL
# and
# CZECHOSLOVAKIA

## Basic Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Brasília on 2 July 1985

*Authentic texts: Portuguese and Czech.*

*Registered by Brazil on 27 March 1990.*

---

# BRÉSIL
# et
# TCHÉCOSLOVAQUIE

## Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 2 juillet 1985

*Textes authentiques : portugais et tchèque.*

*Enregistré par le Brésil le 27 mars 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA TCHECOSLOVÁQUIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Socialista da Tchecoslováquia,

Desejosos de fortalecer a cooperação entre ambos os países no campo da ciência e da tecnologia, com base nos princípios de respeito à soberania e da não-ingerência nos assuntos internos,

Considerando o mútuo benefício que o desenvolvimento das relações científicas e tecnológicas poderá trazer para ambos os países,

Convêm no seguinte:

## ARTIGO I

As Partes Contratantes promoverão o desenvolvimento da cooperação científico-tecnológica entre os dois países com base no interesse e benefício mútuos, igualdade e reciprocidade, em setores a serem estabelecidos por via diplomática.

## ARTIGO II

A cooperação científico-tecnológica a que se refere o presente Acordo será desenvolvida, especialmente, através de:

a) intercâmbio de delegações de cientistas, e representantes de organizações industriais e comerciais interessadas nessa cooperação;

b) intercâmbio de informações e documentação científica e tecnológica;

c) organização de seminários, simpósios e conferências;

d) investigação conjunta de questões científicas e técnicas com vistas à utilização prática ulterior dos resultados obtidos;

e) intercâmbio de resultados de pesquisas e experiências, inclusive de licenças e patentes, entre institutos, universidades, companhias e outros organismos; e

f) outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas pelas Partes Contratantes.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes poderão concluir Ajustes Complementares ao presente Acordo, com base nos quais se desenvolverá a cooperação entre os organismos, instituições e companhias competentes de ambos os países.

2. Cada Ajuste Complementar estabelecerá as condições em que se realizará a cooperação, determinará os limites de responsabilidade de cada um dos organismos, instituições e companhias interessados no projeto específico, bem como fixará o número de cientistas e especialistas necessários para a execução dos projetos indicados.

3. Os citados Ajustes Complementares serão negociados por via diplomática e aprovados por troca de notas.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes convêm na criação, no âmbito da Comissão Mista brasil - Tchecoslováquia, de uma Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, que terá a incumbência de tratar dos assuntos relacionados com a execução do presente Acordo, especialmente pelo exame e elaboração dos programas destinados à consecução de seus objetivos, pela avaliação periódica dos resultados

da cooperação científica e tecnológica, e pela formulação de recomendações para ambos os Governos.

ARTIGO V

A menos que o Ajuste Complementar disponha de forma diversa, cada organismo, instituição ou companhia arcará com as despesas decorrentes de sua participação nas atividades de cooperação previstas no presente Acordo, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante informará à outra, por via diplomática, os organismos que, por seu lado, terão o encargo da execução do presente Acordo, e do programa de atividades dele decorrentes.

2. Os referidos organismos deverão submeter à Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica os resultados dos seus trabalhos e as propostas para o desenvolvimento ulterior da cooperação. A Subcomissão deverá submeter à Comissão Mista os mencionados resultados e propostas.

3. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Mista e da Subcomissão de Cooperação Científica e Tecnológica, os contactos entre os organismos executivos, no quadro do presente Acordo, serão assegurados por via diplomática.

ARTIGO VII

Os cientistas e especialistas enviados por uma das Partes à outra, para os fins de que trata o Artigo II do presente Acordo, submeter-se-ão às disposições da legislação nacional do país receptor e não poderão dedicar-se a qualquer atividade alheia a suas funções sem a autorização prévia de ambas as Partes.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes tomarão todas as medidas cabíveis para o cumprimento do disposto no presente Acordo, e para tanto proporcionarão as facilidades necessárias, de conformidade com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO IX

1. Cada Parte Contratante informará a outra, por nota, do cumprimento dos requisitos legais internos necessários à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá a vigência de cinco anos e será renovado automaticamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes notifique a outra de sua decisão de denunciá-lo pelo menos noventa dias antes da expiração de sua validade.

3. O término do presente Acordo não afetará o cumprimento dos Ajustes Complementares em vigor, que serão implementados até sua conclusão, a menos que ambas as Partes decidam de forma diversa.

Feito em Brasília, aos 2 dias do mês de junho de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e tcheca, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]
OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Socialista
da Tchecoslováquia:

[*Signed — Signé*]
BOHUMIL URBAN

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# ZÁKLADNÍ DOHODA O VĚDECKO-TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Brazilské federativní republiky a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si upevnit spolupráci mezi oběma zeměmi na poli vědy a techniky na základě zásad respektování svrchovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí a majíce přitom na mysli vzájemný prospěch, který pro obě země přinese rozvoj vědeckých a technických vztahů, se dohodly takto:

## Článek I.

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vědeckotechnické spolupráce mezi oběma zeměmi na základě oboustranného zájmu a prospěchu, rovnosti a reciprocity v oblastech, které budou určeny diplomatickou cestou.

## Článek II.

Vědeckotechnická spolupráce, kterou upravuje tato dohoda, bude rozvíjena zejména:

a) výměnou delegací vědců a představitelů průmyslových a obchodních organizací zainteresovaných na této spolupráci;

b) výměnou vědeckotechnických informací a dokumentace;

c) organizováním seminářů, symposií a přednášek;

d) společným výzkumem vědeckých a technických problémů s cílem pozdějšího praktického využití dosažených výsledků;

e) výměnou výsledků výzkumu a zkušeností včetně licencí a patentů uskutečňovanou mezi ústavy, universitami, společnostmi a jinými organizacemi;

f) dalšími formami vědeckotechnické spolupráce, které budou dohodnuty smluvními stranami.

Článek III.

1 - Smluvní strany budou moci uzavřít k této dohodě prováděcí protokoly, na jejichž základě se bude rozvíjet spolupráce mezi oprávněnými organizacemi, institucemi a společnostmi obou zemí.

2 - Každý prováděcí protokol stanoví podmínky, za kterých se spolupráce bude realizovat, určí hranice odpovědnosti každé organizace, instituce a společnosti zainteresované na příslušném projektu a určí také počet vědců a odborníků potřebných pro provedení dohodnutých projektů.

3 - Výše uvedené prováděcí protokoly budou sjednávány diplomatickou cestou a schvalovány výměnou nót.

Článek IV.

Smluvní strany se dohodly na vytvoření subkomise pro vědeckotechnickou spolupráci v rámci Brazilsko-československé smíšené komise. Tato subkomise bude pověřena projednávat otázky týkající se provádění této dohody, především zkoumáním a vypracováváním programů určených k dosažení cílů této dohody, dále periodickým zhodnocováním výsledků vědeckotechnické spolupráce a formulováním doporučení oběma vládám.

Článek V.

Pokud prováděcí protokol nestanoví jinak, každá organizace, instituce nebo společnost bude hradit náklady vyplývající ze své účasti na spolupráci upravené touto dohodou v souladu se zákony platnými v každé zemi.

Článek VI.

1 - Každá smluvní strana sdělí diplomatickou cestou druhé straně názvy organizací, které budou pověřeny prováděním této dohody a programem činností z ní vyplývajících.

2 - Tyto příslušné organizace budou povinny předkládat subkomisi pro vědeckotechnickou spolupráci výsledky své práce a návrhy pro další rozvoj spolupráce. Subkomise bude povinna předkládat výše uvedené výsledky a návrhy smíšené komisi.

3 - V obdobích mezi zasedáními smíšené komise a subkomise pro vědeckotechnickou spolupráci bude spojení mezi organizacemi provádějícími tuto dohodu zajišťováno diplomatickou cestou.

Článek VII.

Vědci a odborníci vysílaní jednou stranou k druhé straně k plnění úkolů podle článku II této dohody budou podléhat státnímu zákonodárství přijímající země a nebudou se moci věnovat jakékoliv činnosti odlišné od svých úkolů bez předchozího schválení obou stran.

Článek VIII.

Smluvní strany přijmou všechna příslušná opatření ke splnění ustanovení této dohody a za tímto účelem poskytnou potřebné úlevy v souladu se zákony platnými v každé zemi.

Článek IX.

1 - Každá smluvní strana bude nótou informovat druhou stranu o splnění vnitřních právních náležitostí potřebných ke schválení této dohody, která vstoupí v platnost datem druhé notifikace.

2 - Tato dohoda bude platná pět let a její platnost bude automaticky prodlužována o stejná po sobě jdoucí období, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí nótou druhé straně nejméně devadesát dnů před uplynutím její platnosti své rozhodnutí od dohody odstoupit.

3 - Ukončení platnosti této dohody se nedotkne plnění platných prováděcích protokolů, jejichž plnění bude pokračovat až do jejich ukončení, pokud se obě strany nedohodnou jinak.

Sepsáno v Brasília dne 2. června ve dvou původních vyhotoveních v jazyce portugalském a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu
Brazilské federativní republiky:
[*Signed — Signé*]
OLAVO EGYDIO SETUBAL

Za vládu
Československé socialistické republiky:
[*Signed — Signé*]
BOHUMIL URBAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# BASIC AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in science and technology on the basis of the principles of respect for sovereignty and of non-intervention in internal affairs,

Considering the mutual benefit wbich the development of scientific and technological relations can bring to both countries,

Agree as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation between the two countries, on the basis of mutual interest and benefit, equality and reciprocity, in sectors to be determined through the diplomatic channel.

*Article II*

The scientific and tecbnological cooperation to which this Agreement relates shall be carried out mainly through:

(*a*) Exchange of delegations of scientists and representatives of industrial and financial organizations interested in such cooperation;

(*b*) Exchange of scientific and technological information and documentation;

(*c*) Organization of seminars, symposia and conferences;

(*d*) Joint research on scientific and technical questions, with a view to the subsequent practical use of the findings;

(*e*) Exchange of the results of research and experiences, including licences and patents, between institutes, universities, companies and other organizations; and

(*f*) Other forms of scientific and technological cooperation to be agreed upon by the Contracting Parties.

*Article III*

1. The Contracting Parties may conclude Supplementary Arrangements to this Agreement on the basis of which cooperation shall be carried out between the relevant agencies, institutions and companies of the two countries.

2. Each Supplementary Arrangement shall establish the conditions on which cooperation is to be carried out, determine the limits of responsibility of each

[1] Came into force on 26 January 1990, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the domestic legal requirements for its approval, in accordance with article IX (1).

agency, institution and company interested in the specific project and indicate the number of scientists and specialists required for implementing the said projects.

3. The aforesaid Supplementary Arrangements shall be negotiated through the diplomatic channel and agreed upon by an exchange of notes.

*Article IV*

The Contracting Parties agree to establish, under the Brazilian-Czechoslovak Joint Commission, a Subcommission on Scientific and Technological Cooperation for considering matters relating to the implementation of this Agreement, especially by examining and preparing the programmes for achieving its objectives, by periodic evaluation of the results of the scientific and technological cooperation and by formulating recommendations for both Governments.

*Article V*

Unless the Supplementary Arrangement provides otherwise, each agency, institution or company shall defray the costs of its participation in the cooperation activities referred to in this Agreement, in accordance with the laws in force in each country.

*Article VI*

1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the agencies which, for its own part, shall be responsible for implementing this Agreement and for the resulting programme of work.

2. The said agencies shall submit to the Subcommission on Scientific and Technological Cooperation the results of their work and proposals for the subsequent development of cooperation. The Subcommission shall submit the said results and proposals to the Joint Commission.

3. During the intervals between meetings of the Joint Commission and of the Subcommission on Scientific and Technological Cooperation, contacts between executing agencies, in the context of this Agreement, shall be maintained through the diplomatic channel.

*Article VII*

The scientists and specialists sent by one Contracting Party to the other for the purposes specified in article II of this Agreement shall comply with the legislative provisions of the host country and shall not engage in any activity unrelated to their assignment without the prior authorization of both Parties.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall take all appropriate action to implement the provisions of this Agreement and shall for that purpose provide the necessary facilities in accordance with the laws in force in each country.

*Article IX*

1. Each Contracting Party shall notify the other, by note, of the fulfilment of the legal requirements for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for subsequent periods of equal length unless either Contracting Party notifies the other of its decision to denounce it, at least 90 days before its expiry.

3. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of the Supplementary Arrangements in force, which shall be implemented until completion unless both Contracting Parties decide otherwise.

DONE at Brasília on 2 July 1985, in duplicate in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[*Signed*]

BOHUMIL URBAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD DE BASE[1] RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique, sur la base des principes du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Considérant les avantages que pourra avoir le développement des relations scientifiques et techniques pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique, sur la base des intérêts et des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité, dans les secteurs qui seront définis par la voie diplomatique.

*Article II*

La coopération dans les domaines de la science et de la technique visée par le présent Accord pourra revêtir en particulier les formes suivantes :

*a*) Echange de délégations de scientifiques et de représentants d'organisations industrielles et commerciales intéressées par ladite coopération;

*b*) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;

*c*) Organisation de séminaires, de colloques et de conférences;

*d*) Etude conjointe de questions scientifiques et techniques en vue de l'application pratique ultérieure des résultats obtenus;

*e*) Echange des résultats des recherches et des données d'expérience, et notamment de licences, entre instituts, universités, sociétés et autres organismes des deux pays;

*f*) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique convenues par les Parties contractantes.

*Article III*

1. Les Parties contractantes pourront conclure des Accords complémentaires au présent Accord pour définir les bases de la coopération entre les organismes, les institutions et les sociétés compétentes des deux pays.

[1] Entré en vigueur le 26 janvier 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

2. Chaque Accord complémentaire déterminera les conditions dans lesquelles se réalisera la coopération, les limites de la responsabilité de chacun des organismes, institutions et sociétés intéressés au projet spécifique, et fixera également le nombre des scientifiques et des spécialistes nécessaires à la réalisation des projets prévus.

3. Les Accords complémentaires susmentionnés seront négociés par la voie diplomatique et approuvés par un échange de notes.

*Article IV*

Les Parties contractantes conviennent de créer, dans le cadre de la Commission mixte Brésil-Tchécoslovaquie, une Sous-Commission de la coopération scientifique et technique qui aura pour tâche d'examiner les questions liées à l'exécution du présent Accord, particulièrement en examinant et en élaborant les programmes visant à en réaliser les objectifs, en évaluant périodiquement les résultats obtenus, et en formulant des recommandations à l'intention des deux Gouvernements.

*Article V*

A moins que l'Accord complémentaire correspondant n'en dispose autrement, chaque institution, organisme ou société prendra à sa charge les dépenses découlant de sa participation aux activités de coopération prévues par le présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article VI*

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, les organismes qui, de son côté, seront chargés de l'exécution du présent Accord, et le programme des activités qui en découlent.

2. Les organismes susvisés devront soumettre à la Sous-Commission de la coopération scientifique et technique, les résultats de leurs travaux, ainsi que leurs propositions concernant le développement ultérieur de la coopération. La Sous-Commission soumettra lesdits résultats et lesdites propositions à la Commission mixte.

3. Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte et de la Sous-Commission de la coopération scientifique et technique, les contrats entre les organismes responsables de l'exécution des activités visées par le présent Accord seront assurés par la voie diplomatique.

*Article VII*

Les scientifiques et spécialistes détachés par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre aux fins visées à l'article II du présent Accord, devront se conformer aux dispositions de la législation nationale du pays d'accueil, et ne pourront se livrer à aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

*Article VIII*

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour assurer l'application des dispositions du présent Accord, et accorderont à cette fin toutes les facilités nécessaires, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

*Article IX*

1. Chacune des Parties contractantes informera l'autre par une note de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer au moins 90 jours avant son expiration.

3. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement l'exécution d'accords complémentaires en vigueur, qui seront appliqués jusqu'à leur terme.

FAIT à Brasília, le 2 juillet 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[*Signé*]

BOHUMIL URBAN

# No. 27181

## BRAZIL
## and
## CZECHOSLOVAKIA

## Agreement on cultural cooperation. Sigued at Prague on 7 April 1989

*Authentic texts: Portuguese and Czech.*

*Registered by Brazil on 27 March 1990.*

---

## BRÉSIL
## et
## TCHÉCOSLOVAQUIE

## Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 7 avril 1989

*Textes authentiques : portugais et tchèque.*

*Enregistré par le Brésil le 27 mars 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA TCHECOSLOVÁQUIA SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Socialista da Tchecoslováquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados nos princípios do respeito mútuo, da não-intervenção nos assuntos internos e da reciprocidade de vantagens, e desejosos de fortalecer os laços de amizade que unem os dois povos,

Convieram no seguinte:

## ARTIGO I

O presente Acordo rege todas as iniciativas e atividades de caráter cultural, educativo e desportivo levadas a efeito pelo Governo e pelas instituições Governamentais de uma das Partes Contratantes no território da outra Parte Contratante.

## ARTIGO II

As Partes Contratantes promoverão o intercâmbio e a cooperação bilateral nos campos da cultura, da educação e dos esportes, observadas as respectivas legislações e normas vigentes e o disposto no presente Acordo.

## ARTIGO III

1. O intercâmbio e a cooperação entre as Partes Contratantes poderão compreender:

a) o intercâmbio de professores, escritores, tradutores, diretores, atores e técnicos teatrais e cinematográficos, artistas plásticos, solistas de balé, músicos, arquitetos, desportistas e estudantes em nível de pós-graduação;

b) a criação de cursos regulares de língua portuguesa, literatura e civilização brasileiras em universidades da Tchecoslováquia, e de línguas, literatura e civilização tchecoslovacas em universidades brasileiras;

c) a tradução e publicação de obras literárias e artísticas da outra Parte, de reconhecida qualidade;

d) o intercâmbio de livros, publicações culturais e de informações sobre os museus, bibliotecas e outras instituições culturais;

e) o intercâmbio de missões educacionais de interesse recíproco, e

f) a organização de manifestações culturais, tais como exposições, conferências, representações teatrais, mostras cinematográficas, programas de televisão, apresentações musicais, espetáculos de dança, exibições circenses e certames desportivos.

2. Na medida de suas disponibilidades, as Partes Contratantes concederão vagas e bolsas-de-estudos em cursos de pós-graduação de suas universidades para estudantes da outra Parte, em áreas de estudo escolhidas de comum acordo.

3. A fim de implementar o presente instrumento, as Partes Contratantes estabelecerão de comum acordo, por intermédio das respectivas Missões diplomáticas, programas bianuais de intercâmbio, que compreenderão atividades de cooperação, assim como as condições financeiras, entre outras, essenciais à sua concretização. No processo de sua elaboração os programas deverão contemplar a continuidade das atividades de intercâmbio que são objetivo do presente Acordo.

4. As Partes Contratantes facilitarão, em seus respectivos territórios, a organização dos programas bianuais de intercâmbio cultural, educacional e desportivo no âmbito do presente Acordo, inclusive quanto à admissão e saída de material artístico, obras de arte, material didático e equipamento cutural e educativo.

ARTIGO IV

1. A Parte brasileira designa o Ministério das Relações Exteriores como Coordenador de sua participação na execução do presente Acordo, e a Parte tchecoslovaca designa, para o mesmo fim, o Ministério Federal dos Negócios Estrangeiros. Aos Coordenadores caberá:

a) analisar o desenvolvimento do intercâmbio e da cooperação bilateral nos campos cultural, educacional e desportivo;

b) avaliar o cumprimento dos programas bilaterais de intercâmbio, examinar e aprovar programas bianuais elaborados e projetos específicos.

2. Todas as questões relativas à execução dos projetos e programas de intercâmbio e cooperação culturais, educativos e desportivos entre as Partes Contratantes serão tratadas pelos Órgãos coordenadores, por intermédio das respectivas missões diplomáticas.

3. As Partes Contratantes se comprometem a submeter à sistemática do presente Acordo todas as suas atividades de natureza cultural, educacional ou desportiva, realizadas no território da outra.

ARTIGO V

As Partes Contratantes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo que visem à criação de Programas de Trabalho entre universidades e instituições de ensino superior, bem como culturais e desportivas, de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

ARTIGO VI

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, deverá ser proposta por escrito e entrará em vigor depois de aprovada por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO VII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da Troca de Notas por meio das quais as Partes Contratantes informarão uma à outra sobre a sua aprovação, de acordo com os procedimentos estabelecidos por suas respectivas legislações.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de dois anos, após o qual será automaticamente renovado por períodos adicionais de mesma duração, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste à outra, por escrito e com antecedência de seis meses de sua expiração, sua intenção de dá-lo por terminado ao final do período de validade em curso no momento da notificação.

ARTIGO VIII

Expirado ou denunciado o presente Acordo, suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas assumidas durante sua vigência. Tais obrigações serão executadas até o seu término.

Feito em Praga, aos 7 dias do mês de abril de 1989, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e tcheca, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Socialista
da Tchecoslováquia:

[*Signed — Signé*]
JAROMIR JOHANES

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

# DOHODA MEZI VLÁDOU BRAZILSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Brazilské federativní republiky

a

vláda Československé socialistické republiky
(dále jen "smluvní strany")

vedeny principy vzájemné úcty, nevměšování do vnitřních záležitostí a oboustranné výhodnosti a přáním posílit svazky přátelství, které pojí lid obou zemí,

se dohodly na následujícím:

## Článek I

Tato dohoda upravuje veškerou aktivitu a činnost v oblasti kultury, školství a sportu prováděnou příslušnými vládními organizacemi a institucemi jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany.

## Článek II

Smluvní strany budou podporovat dvoustrannou výměnu a spolupráci na poli kultury, školství a sportu v souladu s vnitrostátními právními předpisy a s ustanoveními této dohody.

## Článek III

1. Výměna a spolupráce mezi smluvními stranami bude zahrnovat:

a) výměnu pedagogů, spisovatelů, překladatelů, skladatelů, malířů, divadelních a filmových pracovníků, režisérů a jejich technického personálu, umělců, sólistů baletu,

koncertních umělců, sochařů, architektů, sportovců a studentů postgraduálních kursů;

b) pořádání pravidelných kursů českého a slovenského jazyka a československé literatury a kultury na brazilských univerzitách a portugalského jazyka, brazilské literatury a kultury na vysokých školách v Československé socialistické republice;

c) překlady a vydávání literárních a uměleckých děl druhé strany vysoké umělecké úrovně;

d) výměnu knih, kulturních publikací a informací o muzejích, knihovnách a dalších kulturních institucích;

e) výměnu školských delegací podle oboustranného zájmu;

f) organizování kulturních akcí, jako jsou výstavy, přednášky, divadelní představení, filmové přehlídky, přehlídky televizních programů, hudební programy, taneční vystoupení, cirkusová představení a sportovní soutěže.

2. Smluvní strany poskytnou podle svých možností a podle vzájemné dohody místa a stipendia na svých vysokých školách a univerzitách pro studenty postgraduálních kursů druhé smluvní strany.

3. Za účelem plnění této dohody smluvní strany budou dojednávat diplomatickou cestou dvouleté prováděcí programy, které budou zahrnovat formy spolupráce, finanční a jiné důležité podmínky nutné pro její realizaci. Prováděcí plány budou sjednávány tak, aby byla zajištěna plynulost a návaznost plnění ustanovení této dohody.

4. Smluvní strany budou podporovat na územích svých států organizaci dvouletých programů kulturních, školských a sportovních výměn v rámci této dohody, včetně výměn uměleckého materiálu a uměleckých děl při dodržování autorských práv, didaktického materiálu a kulturního a vzdělávacího vybavení.

## Článek IV

1. Brazilská smluvní strana pověřuje ministerstvo zahraničních věcí jako koordinátora provádění této dohody, československá smluvní strana pověřuje za stejným účelem federální ministerstvo zahraničních věcí. Koordinátoři plnění této dohody se budou zabývat:

a) analýzou rozvoje dvoustranné výměny a spolupráce na poli kultury, školství a sportu;

b) hodnocením plnění dvouletých programů výměn, posuzováním a schvalováním dvouletých programů.

2. Veškeré otázky spojené s přípravou a prováděním programů kulturních, školských a sportovních výměn a spolupráce mezi smluvními stranami budou projednávany mezi koordinačními orgány prostřednictvím příslušných diplomatických misí.

3. Smluvní strany se zavazují provádět veškerou činnost kulturního, školského a sportovního charakteru, uskutečňovanou na území druhé strany, v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek V

Smluvní strany budou uzavírat diplomatickou cestou doplňková jednání k této dohodě směřující k vytváření přímých styků mezi univerzitami a vysokoškolskými institucemi, právě tak jako mezi kulturními a sportovními institucemi obou států, které si přejí spolupracovat na poli kultury, školství a sportu v souladu se zásadami a ustanoveními této dohody.

Článek VI

Jakákoliv úprava této dohody nebo její revize musí být navržena písemně a vstoupí v platnost po schválení oběma smluvními stranami.

Článek VII

1. Tato dohoda vstoupí v platnost v den výměny nót, jimiž se smluvní strany budou navzájem informovat o jejím schválení v souladu s ústavními předpisy platnými v obou smluvních státech.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu 2 let, po níž bude automaticky prodlužována vždy na dobu 2 let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně, nejpozději 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti nevypoví.

Článek VIII

V případě vypovězení této dohody závazky, přijaté v průběhu platnosti dohody se budou spravovat jejími ustanoveními až do jejich splnění.

Dáno v Praze, 7 dubna 1989, ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce portugalském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Brazilské federativní republiky:

[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Za vládu
Československé socialistické republiky:

[*Signed — Signé*]
JAROMIR JOHANES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

(Hereinafter called the "Contracting Parties"),

Guided by the principles of mutual respect, non-interference in internal affairs and mutual advantage, and

Desiring to strengthen the ties of friendship which exist between their two peoples,

Have agreed as follows:

*Article I*

This Agreement shall govern all measures and activities in the fields of culture, education and sport carried out by the Government or government institutions of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article II*

The Contracting Parties shall promote exchanges and bilateral cooperation in the fields of culture, education and sport, in conformity with their respective laws and norms and the provisions of this Agreement.

*Article III*

1. Exchanges and cooperation between the Contracting Parties shall include:

(*a*) The exchange of teachers, writers, translators, directors, actors, theatre and film workers, directors and their technical personnel, sculptors, ballet soloists, musicians, architects, sportsmen and sportswomen and post-graduate students;

(*b*) The establishment of regular courses in the Portuguese language and in Brazilian literature and culture at Czechoslovak universities and in the Czech and Slovak languages, literatures and cultures at Brazilian universities;

(*c*) The translation and publication of each other's major literary and artistic works;

(*d*) The exchange of books and cultural publications, and of information about museums, libraries and other cultural institutions;

(*e*) The exchange of educational missions of mutual interest;

[1] Came into force on 26 January 1990, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article VII (1).

(*f*) The organization of cultural events, such as exhibitions, lectures, theatre productions, film showings, television programmes, concerts, dance and circus performances, and sports competitions.

2. The Contracting Parties shall, as far as resources allow, award places and fellowships to each other's students for post-graduate courses at their universities in mutually agreed areas of study.

3. With a view to implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish, by mutual agreement, through their respective diplomatic missions, two-year exchange programmes, which shall include cooperation activities, as well as the financial and other conditions necessary for their implementation. The programmes shall be prepared in such a way as to ensure the continuity of the exchange activities which are the objective of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall facilitate, in their respective territories, the organization of two-year exchange programmes in the fields of culture, education and sport, within the framework of this Agreement, including the import and export of artistic materials, works of art, teaching materials and cultural and educational equipment.

*Article IV*

1. The Brazilian Government designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Czechoslovak Government designates the Federal Ministry of Foreign Affairs for the same purpose. The coordinators shall:

(*a*) Analyse the development of bilateral exchanges and cooperation in the fields of culture, education and sport;

(*b*) Evaluate the implementation of the bilateral exchange programmes, and consider and approve two-year programmes and specific projects.

2. Any questions relating to the implementation of exchange and cooperation projects and programmes in the fields of culture, education and sport between the Contracting Parties shall be dealt with by the coordinating bodies through their respective diplomatic missions.

3. The Contracting Parties undertake to carry out all activities in the fields of culture, education and sport in the territory of the other Party in conformity with the provisions of this Agreement.

*Article V*

The Contracting Parties may, through the diplomatic channel, conclude additional protocols to this Agreement in order to establish work programmes between universities and higher educational institutions, and also between cultural and sports organizations of the two countries which wish to cooperate in the fields of culture, education and sport in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

*Article VI*

Any amendment to, or revision of, this Agreement shall be submitted in writing and shall enter into force following its approval by the two Contracting Parties.

*Article VII*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other that it has been approved in accordance with the procedures established by their respective laws.

2. This Agreement shall remain in force for a period of two years, after which it shall be renewed automatically for additional two-year periods, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing, six months before its expiry, that it has decided to terminate it.

*Article VIII*

If this Agreement expires or is terminated, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force. Such obligations shall be carried out to their end.

DONE at Prague on 7 April 1989, in duplicate in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[*Signed*]

JAROMIR JOHANES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

(Ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

S'inspirant des principes du respect mutuel, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de la réciprocité des avantages, désireux également de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord régit toutes les initiatives et activités culturelles, éducatives ou sportives du Gouvernement et des institutions gouvernementales de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

*Article II*

Les Parties Contractantes s'emploieront à encourager les échanges et la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, dans le respect des lois des règlements en vigueur dans leurs pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article III*

1. Les échanges et la coopération entre les Parties Contractantes pourront comporter :

*a*) L'échange d'enseiguants, d'écrivains, de traducteurs, de metteurs en scène, d'acteurs et de techniciens de théâtre et de cinéma, de praticiens des arts plastiques, de solistes de ballet, de musiciens, d'architectes, de sportifs et d'étudiants du troisième cycle;

*b*) L'organisation de cours réguliers de langue portugaise et de littérature et civilisation brésiliennes dans les universités tchécoslovaques, ainsi que de langue, littérature et civilisation tchécoslovaques dans les universités brésiliennes;

*c*) La traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques de mérite reconnu de l'autre Partie;

*d*) L'échange de livres, publications culturelles et informations sur les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles;

[1] Entré en vigueur le 26 janvier 1990, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

*e*) L'échange de missions à vocation éducative présentant un intérêt réciproque, et

*f*) L'organisation de manifestations culturelles, par exemple expositions, conférences, représentations théâtrales, festivals cinématographiques, programmes de télévision, concerts, spectacles de ballet, spectacles cirque et manifestations sportives.

2. Dans la mesure de ses disponibilités, chacune des Parties Contractantes accordera des places et des bourses d'études du troisième cycle dans ses universités à des étudiants de l'autre Partie, dans des disciplines choisies d'un commun accord.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes institueront en concertation, par l'entremise de leurs missions diplomatiques respectives, des programmes biennaux d'échanges qui comporteront des activités en coopération, et elles prendront les dispositions, notamment financières, indispensables à la concrétisation desdits programmes. Il faudra tenir compte, dans l'élaboration de ces programmes, de la poursuite des échanges qui constituent le but du présent Accord.

4. Les Parties Contractantes faciliteront, sur leurs territoires respectifs, l'organisation des programmes biennaux d'échanges culturels, éducatifs et sportifs dans le cadre du présent Accord, et notamment l'entrée et la sortie des matériels artistiques, œuvres d'art, matériels pédagogiques et équipements culturels ou éducatifs.

*Article IV*

1. La Partie brésilienne désigne son Ministère des Relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord, et la Partie tchécoslovaque désigne, aux mêmes fins, son Ministère fédéral des Affaires étrangères. Il appartiendra aux coordonnateurs :

*a*) De superviser la réalisation des échanges et de la coopération bilatérale dans les domaines culturel, éducatif et sportif;

*b*) De veiller à l'exécution des programmes bilatéraux d'échanges, ainsi que d'étudier et agréer les programmes biennaux élaborés et les projets particuliers;

2. Toutes les questions touchant à la réalisation des projets et des programmes d'échanges et de coopération culturels, éducatifs et sportifs entre les Parties Contractantes seront réglées par les organismes de coordination, par l'entremise des missions diplomatiques respectives.

3. Chacune des Parties Contractantes s'engage à soumettre au contenu de présent Accord toutes ses activités de caractère culturel, éducatif ou sportif sur le territoire de l'autre Partie.

*Article V*

Les Parties Contractantes pourront conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord qui auront pour but la mise en place de programmes de travail communs entre des universités et institutions d'enseignement supérieur ou à vocation culturelle ou sportive des deux pays qui souhaiteraient coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation ou des sports conformément aux dispositions et principes énoncés dans le présent Accord.

*Article VI*

Toute modification ou révision du présent Accord devra faire l'objet de propositions écrites et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties Contractantes.

*Article VII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel les deux Parties Contractantes se seront réciproquement informées de son approbation, conformément aux procédures établies par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de deux ans, après quoi il sera automatiquement et tacitement reconduit pour de nouvelles périodes de même durée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et six mois avant son expiration, son intention de le dénoncer à la fin de la période de validité en cours au moment de la notification.

*Article VIII*

Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les obligations non éteintes qui auront été contractées lorsqu'il était en vigueur et ces obligations seront exécutées jusqu'à leur terme.

FAIT à Prague le 7 avril 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[*Signé*]

JAROMIR JOHANES

# No. 27182

## BRAZIL
## and
## GHANA

## Agreement on formation of a joint commission. Signed at Brasília on 5 July 1985

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 27 March 1990.*

---

## BRÉSIL
## et
## GHANA

## Accord portant création d'nne commission mixte. Signé à Brasília le 5 jnillet 1985

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 27 mars 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# ACORDO SOBRE CRIAÇÃO DE COMISSÃO MISTA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE GANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Gana,

Conscientes dos laços de amizade e de solidariedade que unem os dois países;

Desejosos de consolidar, diversificar e fortalecer as relações de cooperação em todos os aspectos de interesse comum;

Convêm o seguinte:

## ARTIGO I

Uma Comissão Mista de Cooperação Brasil - Gana fica instituída pelo presente Acordo.

## ARTIGO II

A Comissão Mista tem por atribuição definir a orientação devida para que os objetivos do presente Acordo sejam atingidos, especialmente em matéria de cooperação econômica, comercial, financeira, científica, tecnológica, técnica e cultural.

## ARTIGO III

A Comissão Mista se reunirá a cada dois anos e, extraordinariamente, de comum acordo entre as Partes. As reuniões se realizarão alternadamente em Acra e Brasília.

ARTIGO IV

A Delegação de cada país será chefiada por autoridade de nível ministerial e integrada por membros designados pelos respectivos Governos.

ARTIGO V

Concluídos os trabalhos, a Comissão Mista elaborará Ata e emitirá Comunicado de Imprensa.

1. Os Chefes das duas Delegações poderão conjuntamente fazer recomendações sobre assuntos urgentes durante o período entre duas sessões sucessivas. Tais decisões e recomendações serão incluídas na Ata da sessão seguinte.

2. As Atas da Comissão Mista bem como os Comunicados Conjuntos deverão ser preparados em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

ARTIGO VI

A agenda de cada Sessão será acordada por via diplomática com a antecedência mínima de um mês da data de abertura dos trabalhos.

Parágrafo Único: Nas sessões de trabalho, outros assuntos poderão ser incluídos na agenda, com o consentimento dos Chefes das duas Delegações.

ARTIGO VII

A composição da Delegação do país visitante deve ser comunicada ao país anfitrião, por via diplomática, com antecedência mínima de quinze dias da data da reunião.

ARTIGO VIII

O país anfitrião responderá pelas despesas necessárias à realização das sessões de trabalho.

Parágrafo Único: Cada Parte arcará com a sua respectiva despesa com transporte internacional, alimentação e alojamento.

ARTIGO IX

O Governo da República Federativa do Brasil e o PLDC - Conselho Provisório de Defesa Nacional - da República de [illegible] designam, respectivamente, o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério dos Negócios Estrangeiros como órgãos competentes para implementar este Acordo e coordenar outros assuntos a ele relativos.

ARTIGO X

Qualquer questão ou controvérsia que possa surgir em decorrência da implementação do presente Acordo será solucionada amigavelmente por ambas as Partes da Comissão.

ARTIGO XI

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação pelos dois Governos, obedecidas as respectivas disposições constitucionais.

ARTIGO XII

O presente Acordo terá validade por um período de 5 (cinco) anos. Será tacitamente renovado, por períodos de igual duração, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por nota diplomática, e com antecedência mínima de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.

ARTIGO XIII

Cada Parte pode propor a revisão do Acordo ou emenda a qualquer de suas disposições. As cláusulas revisadas ou emendadas de comum acordo entrarão em vigor na data de sua aprovação por ambas as Partes, obedecidas as respectivas disposições constitucionais.

ARTIGO XIV

Nada no presente Acordo afetará outros acordos de cooperação entre os dois Governos, nem derrogará qualquer obrigação internacional assumida pelas Partes Contratantes.

Feito em Brasília, aos 5 dias do mês de julho de 1985, em dois exemplares originais em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República de Gana:
[*Signed — Signé*]
KOFI NYIDEVU AWOONOR

# AGREEMENT[1] ON FORMATION OF A JOINT COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Ghana,

Aware of the ties of friendship and solidarity uniting the two countries;

Aspiring to consolidate, diversify and strengthen relations of cooperation in all areas of common interest;

Agree on the following:

## ARTICLE I

A Joint Commission of Brazil - Ghana Cooperation is established by the present Agreement.

## ARTICLE II

The Joint Commission is assigned to define due orientation so that the objectives of the present Agreement may be attained, especially in regard to economic, trade, financial, scientific, technological, technical and cultural cooperation.

## ARTICLE III

The Joint Commission shall meet every two years and extraordinarily, when commonly agreed upon by the two Parties. The meeting shall be held alternately in Accra and Brasília.

[1] Came into force on 12 July 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XI.

ARTICLE IV

The Delegation of each country shall be headed by an authority of ministerial rank and composed of members designated by the respective Governments.

ARTICLE V

Once the work is concluded, the Joint Commission shall prepare the Minutes and issue a Press Release.

1. The Heads of the two Delegations may jointly make recommendations on urgent matters between sessions. Such decisions and recommendations shall be included in the Minutes of the following session.

2. The Minutes of the Joint Commission as well as the Joint Releases shall be prepared in two originals, in the Portuguese and English languages, which shall be equally authentic.

ARTICLE VI

The Agenda of each session shall be agreed upon, by diplomatic channels, a minimum of one month prior to commencement of the session.

Single Paragraph: During the work sessions, other topics may be included on the Agenda, with consent of the Heads of the two Delegations.

ARTICLE VII

The host country shall be informed of the composition of the visiting country's Delegation, by diplomatic channels, a minimum of fifteen days prior to the date of the meeting.

ARTICLE VIII

The host country shall bear the necessary expenses for the work sessions.

Single Paragraph: Each Party shall bear their respective expenses for international transportation, food and housing.

ARTICLE IX

The Government of the Federative Republic of Brazil and the PNDC - the Provisional National Defence Council designate, respectively, the Ministry of External Relations and the Ministry of Foreign Affairs as the competent organizations for implementing this Agreement and coordinating other matters relative to it.

ARTICLE X

Any problem or dispute which may arise as a result of the implementation of the present Agreement shall be amicably settled between the two Parties of the Commission.

ARTICLE XI

The present Agreement shall take effect from the date of exchange of the ratification instruments by the two Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE XII

The present Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years, and shall be automatically renewed unless either of the Contracting Parties informs the other, by diplomatic message, of its decision to declare the Agreement null and void, a minimum of 6 (six) months prior to the date of expiration.

ARTICLE XIII

Each Party may propose revisions or amendments to the present Agreement. The revised or amended clauses commonly agreed upon shall take effect from the date of their approval by both Parties, in accordance with their respective constitutional procedures.

ARTICLE XIV

Nothing in the present Agreement shall affect other cooperation agreements between the two Governments, neither shall it dishonour any international obligation undertaken by the Contracting Parties.

Drawn up in Brasilia on 5th of July, 1985 in two originals, in the Portuguese and English languages, both of which are equally authentic texts.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Republic of Ghana:

[*Signed*]

KOFI NYIDEVU AWOONOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Ghana,

Conscients des liens d'amitié et de solidarité qui unissent les deux pays;

Soucieux de consolider, diversifier et renforcer leurs relations de coopération dans tous les domaines d'intérêt qu'ils ont en commun;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Le présent Accord porte création d'une Commission mixte brésilo-ghanéenne de coopération.

*Article II*

La Commission mixte a mandat de définir l'orientation voulue pour atteindre les objectifs du présent Accord, notamment en matière de coopération économique, commerciale, financière, scientifique, technologique, technique et culturelle.

*Article III*

La Commission mixte tient une session tous les deux ans et elle se réunit en session extraordinaire du commun accord des Parties. Les sessions se tiennent à tour de rôle à Accra et à Brasília.

*Article IV*

La délégation de chaque pays est dirigée par une personnalité de rang ministériel; ses autres membres sont désignés par le gouvernement concerné.

*Article V*

A l'issu de ses travaux, la Commission en établit le compte rendu et émet un communiqué de presse.

1. Dans l'intervalle entre deux sessions, les chefs des deux délégations peuvent formuler d'un commun accord des recommandations relatives à des questions urgentes. Ces décisions et recommandations sont consignées au compte rendu de la session suivante.

2. Les comptes rendus, de même que les communiqués communs, sont établis en deux exemplaires originaux, respectivement en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XI.

*Article VI*

L'ordre du jour de chaque session est convenu par la voie diplomatique, au plus tard dans le mois qui précède l'ouverture de chaque session.

*Paragraphe unique* : Pendant les séances de travail, d'autres questions peuvent être inscrites à l'ordre du jour avec l'assentiment des chefs des deux délégations.

*Article VII*

La composition de la délégation du pays invité doit être communiquée au pays hôte, par la voie diplomatique, au moins quinze jours avant la date de la réunion.

*Article VIII*

Le pays hôte prend en charge les dépenses nécessaires à la tenue des séances de travail.

*Paragraphe unique* : Chacune des Parties prend en charge ses propres frais de transport international, de subsistance et de logement.

*Article IX*

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil provisoire de la défense nationale (PNDC) de la République du Ghana désignent leur Ministère des affaires étrangères respectif comme organismes compétents pour mettre en œuvre le présent Accord et coordonner les autres questions qui le concernent.

*Article X*

Toute question ou différend éventuel résultant de l'application du présent Accord est résolu à l'amiable par les deux Parties formant la Commission.

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements échangent les instruments de ratification conformes à leurs prescriptions constitutionnelles respectives.

*Article XII*

Le présent Accord a une durée de cinq (5) ans. Il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique avec un préavis de six (6) mois, sa décision de le dénoncer.

*Article XIII*

Chacune des Parties peut proposer la révision ou la modification de telle ou telle disposition du présent Accord. Les dispositions révisées ou modifiées d'un commun accord entrent en vigueur dès qu'elles ont été approuvées par les deux parties conformément à leurs prescriptions constitutionnelles respectives.

*Article XIV*

Rien dans le présent Accord ne touche aux autres accords de coopération conclus entre les deux gouvernements ni ne déroge à aucune obligation internationale incombant aux Parties Contractantes.

FAIT à Brasília, le 5 juillet 1985, en deux exemplaires originaux, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

[*Signé*]

KOFI NYIDEVU AWOONOR

No. 27183

---

# GREECE
# and
# FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

## Convention concerning the reciprocal recognition and enforcement of jndicial decisions, settlements and public documents in civil and commercial matters. Signed at Athens on 4 November 1961

*Authentic texts: Greek and German.*

*Registered by Greece on 2 April 1990.*

---

# GRÈCE
# et
# RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

## Convention relative à la reconnaissance réciproqne et à l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes pnblics en matière civile et commerciale. Signée à Athènes le 4 novembre 1961

*Textes authentiques : grec et allemand.*

*Enregistrée par la Grèce le 2 avril 1990.*

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

# ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας περὶ τῆς ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως δικαστικῶν ἀποφάσεων, συμβιβασμῶν καὶ δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων.

---

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων

καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ρυθμίσουν τὴν ἀμοιβαίαν ἀναγνώρισιν καὶ ἐκτέλεσιν δικαστικῶν ἀποφάσεων, συμβιβασμῶν καὶ δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων, συνεφώνησαν νὰ συνάψουν Σύμβασιν καὶ ὥρισαν ὡς πληρεξουσίους των:

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων,

Τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον ΧΡΗΣΤΟΝ ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΝ-ΠΑΛΑΜΑΝ, Πρέσβυν, Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, καὶ

Τὸν Κύριον ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΝ ΠΑΓΟΥΛΑΤΟΝ, τέως Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Δικαιοσύνης, Δικηγόρον παρὰ τῷ Ἀρείῳ Πάγῳ,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

Τὴν Α. Ε. τὸν Δρα GEBHARD SEELOS,

Πρέσβυν τῆς Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἀθήναις, καὶ

Τὸν Καθηγητὴν Κύριον ARTHUR BULOW, Γενικὸν Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ τῆς Δικαιοσύνης.

Οἱ πληρεξούσιοι μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων, εὑρεθέντων ἐν νομίμῳ τύπῳ, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων:

## ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

### Ἀναγνώρισις δικαστικῶν ἀποφάσεων.

#### Ἄρθρον 1.

1) Αἱ ἐπὶ ἀστικῶν ἢ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων ἐκδοθεῖσαι ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑνὸς Κράτους διὰ τῶν ὁποίων

ταῦτα ἀποφαίνονται ὁριστικῶς ἐπὶ δικαιωμάτων τῶν διαδίκων ἐν διαδικασίᾳ τῆς ἀμφισβητουμένης ἢ τῆς ἐκουσίας δικαιοδοσίας, ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος καὶ ἂν ἔτι δὲν εἶναι τελεσίδικοι. Ὡς ἀποφάσεις ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων θὰ θεωροῦνται ἐπίσης αἱ ἀποφάσεις, αἵτινες ἐκδίδονται ἐν ποινικῇ διαδικασίᾳ ἐπὶ δικαιωμάτων ἐξ ἐνόμου σχέσεως τοῦ Ἀστικοῦ ἢ τοῦ Ἐμπορικοῦ Δικαίου.

2) Διὰ τὴν ἀναγνώρισιν εἶναι ἄνευ σημασίας ἐὰν ἡ ἀπόφασις ὀνομάζεται ἀπόφασις, πρᾶξις, διαταγὴ ἐκτελέσεως ἢ ἄλλως.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐπὶ γαμικῶν ἢ οἰκογενειακῶν ὑποθέσεων ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑνὸς Κράτους ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ἐὰν οἱ διάδικοι εἶναι ὑπήκοοι τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ εἶχον τὴν συνήθη διαμονήν των εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

Ἄρθρον 3.

Ἄρνησις ἀναγνωρίσεως ἐπιτρέπεται μόνον:

1. Ἐὰν αὕτη ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως. Τοιαύτη ἀντίθεσις ὑφίσταται καὶ ὅταν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ δικαίωμα τὸ ὁποῖον κατ' ὃν χρόνον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἦτο, εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως καὶ μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδίκων, τὸ ἀντικείμενον ἀποφάσεως, ἥτις κατὰ τὸ Δίκαιον τοῦ Κράτους τούτου, θεωρεῖται ὁριστικὴ ἢ

2. Ἐὰν ὁ ἐναγόμενος δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης):

α) Ἐφ' ὅσον ἡ κλῆσις ἢ ἡ εἰσαγωγικὴ τῆς διαδικασίας (δίκης) δικαστικὴ πρᾶξις δὲν ἐπεδόθη εἰς αὐτόν, κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἢ

β) Ἐφ' ὅσον οὗτος ἀποδείξῃ ὅτι δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκαίρως γνῶσιν τῆς κλήσεως ἢ τῆς δικαστικῆς πράξεως ὥστε νὰ δυνηθῇ νὰ μετάσχῃ τῆς διαδικασίας (δίκης) ἢ

3. Ἐὰν κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, τὰ δικαστήρια τούτου ἦσαν δυνάμει νόμου ἀποκλειστικῶς ἁρμόδια ἢ

4. Ἐὰν τὸ ἐκδόσαν τὴν ἀπόφασιν δικαστήριον ἦτο ἁρμόδιον μόνον ἐκ τῆς ζωσιδικίας τῆς περιουσίας (ἐκ τῆς ὑπάρξεως περιουσίας τοῦ ἐναγομένου ἐν τῇ περιφερείᾳ του καὶ ὁ ἐναγόμενος εἴτε:

α) Δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης) εἴτε

β) Πρὶν ἀπαντήσῃ ἐπὶ τῆς οὐσίας ἐδήλωσεν ὅτι μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης) μόνον ὡς πρὸς τὴν περιουσίαν τὴν

εὑρισκομένην ἐντὸς τοῦ Κράτους τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἡ προσφυγὴ δικαστηρίου.

Ἄρθρον 4.

1) Δὲν ἐπιτρέπεται ἄρνησις ἀναγνωρίσεως ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι τὸ ἐκδόσαν τὴν ἀπόφασιν δικαστήριον ἐφήρμοσε, κατὰ τοὺς κανόνας τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνοῦς δικαίου, νόμους διαφόρους ἐκείνων, οἵτινες θὰ ἦσαν ἐφαρμοστέοι κατὰ τὸ ἰδιωτικὸν διεθνὲς δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

2) Ἐπιτρέπεται ἐν τούτοις ἄρνησις ἀναγνωρίσεως διὰ τὸν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 ἀναφερόμενον λόγον ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ σχέσιν οἰκογενειακοῦ ἢ κληρονομικοῦ δικαίου, τὴν ἱκανότητα δικαίου ἢ δικαιοπραξίας, τὴν νόμιμον ἐκπροσώπησιν ἢ τὴν ἀφάνειαν ἢ τὴν κήρυξιν τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη θὰ ἐδικαιολογεῖτο καὶ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνοῦς δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

Ἄρθρον 5.

1) Ἡ εἰς τὸ ἓν Κράτος ἐκδοθεῖσα ἀπόφασις τῆς ὁποίας γίνεται ἐπίκλησις εἰς τὸ ἕτερον Κράτος δέον νὰ ἐρευνᾶται μόνον ὡς πρὸς τὸ ἐὰν ὑφίσταται λόγος ἀρνήσεως ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 ἢ εἰς τὸ ἄρθρον 4 παράγραφος 2. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ἐρευνᾶται ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Τὸ δικαστήριον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως κατὰ τὸ ἄρθρον 2 δεσμεύεται κατὰ τὴν ἔρευναν τῆς ἁρμοδιότητος τοῦ δικαστηρίου, τὸ ὁποῖον ἐξέδωκε τὴν ἀπόφασιν ἐκ τῶν πραγματικῶν καὶ νομικῶν διαπιστώσεων τοῦ δικαστηρίου τούτου.

## ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

### Ἐκτέλεσις δικαστικῶν ἀποφάσεων.

Ἄρθρον 6.

Τελεσίδικοι ἢ προσωρινῶς ἐκτελεσταὶ δικαστικαὶ ἀποφάσεις, τῶν ὁποίων ἐπιτρέπεται ἡ ἐκτέλεσις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον αὗται ἐξεδόθησαν καὶ αἵτινες κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον νὰ ἀναγνωρισθῶσιν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, θὰ ἐκτελῶνται εἰς τὸ Κράτος τοῦτο ἀφοῦ προηγουμένως κηρυχθοῦν ἐκτελεσταί.

Ἄρθρον 7.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος καὶ ἡ ἐκτέλεσις ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον θὰ γίνῃ ἡ ἐκτέλεσις.

Ἄρθρον 8.

Τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ ἁρμόδιον δικαστήριον πᾶς ὅστις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις δύναται νὰ ἀντλήσῃ ἐξ αὐτῆς δικαιώματα.

Ἄρθρον 9.

Ὁ διάδικος ὅστις ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ὀφείλει νὰ προσαγάγῃ:

1. Κεκυρωμένον καὶ δι' ἐπισήμου σφραγῖδος ἐσφραγισμένον ἀντίγραφον τοῦ πλήρους κειμένου τῆς ἀποφάσεως.

2. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἐγγράφου ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι εἰς τὸν μὴ μετάσχοντα τῆς διαδικασίας (δίκης) διάδικον ἡ κλῆσις ἢ τὸ εἰσαγωγικὸν τῆς διαδικασίας (δίκης) ἔγγραφον ἢ δικαστικὴ πρᾶξις ἐπεδόθη κατὰ τὸ ἄρθρον 3 ἀριθμὸς 2, στοιχεῖον α.

3. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἀποδεικτικοῦ ἐπιδόσεως ἢ ἄλλου ἐγγράφου, ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἡ ἀπόφασις ἐκοινοποιήθη εἰς τὸ διάδικον κατὰ τοῦ ὁποίου ἐπιδιώκεται ἡ ἐκτέλεσις,

4. Τὸ ἔγγραφον δι' οὗ πιστοποιεῖται ἡ ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἡ ἀπόφασις εἶναι ἐκτελεστὴ κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ἐξεδόθη.

5. Τὴν ἀπόδειξιν ὅτι οὗτος παρέσχεν ἐπιβληθεῖσαν εἰς αὐτὸν ἐγγύησιν.

6. Μετάφρασιν τῶν προαναφερθέντων ἐγγράφων εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἡ προσφυγὴ Δικαστηρίου, ἥτις νὰ πιστοποιῆται ὡς ἀκριβὴς ὑπὸ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ ἐκπροσώπου ἢ ὑπὸ ἐπισήμως διωρισμένου ἢ ὡρκισμένου μεταφραστοῦ ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν.

Ἄρθρον 10.

1) Ἐν τῇ ἀποφάσει ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος τὸ εἰς ὃ ἡ προσφυγὴ Δικαστήριον ὀφείλει νὰ περιορίζεται εἰς τὴν ἔρευναν ἐὰν προσήχθησαν τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 9 ἀπαιτούμενα ἔγγραφα καὶ ὑρίσταταί τις ἐκ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμβάσεως κατονομαζομένων λόγων ἀρνήσεως. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν ἡ ἀπόφασις τῆς ὁποίας ζητεῖται ἡ ἐκτελεστότης θὰ ἐξετάζεται ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἡ ὁποία ζητεῖται νὰ κηρυχθῇ ἐκτελεστὴ δύναται εἰσέτι νὰ προσβληθῇ εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη δι' ἀνακοπῆς ἢ διὰ τακτικοῦ ἐνδίκου μέσου δύναται ἡ διαδικασία τῆς κηρύξεως τῆς ἐκτελεστότητος νὰ ἀναβληθῇ ἐὰν ὁ ἀντίδικος ἀποδεικνύῃ ὅτι ἤσκησε τοιοῦτον ἔνδικον μέσον. Ἐὰν δὲν ἠσκήθη εἰσέτι κατὰ τῆς ἀποφάσεως τοιοῦτον ἔνδικον μέσον καὶ δὲν παρῆλθεν εἰσέτι, κατὰ τὸ δί-

καιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ἐξεδόθη, ἡ πρὸς ἄσκησιν αὐτοῦ τασσομένη προθεσμία, τότε τὸ εἰς ὃ ἡ ἐπίκλησις Δικαστήριον δύναται νὰ ἀναστείλῃ τὴν ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀπόφασίν του καὶ νὰ τάξῃ εἰς τὸν διάδικον, ἐναντίον τοῦ ὁποίου θὰ πρέπει νὰ ἐκτελεσθῇ ἡ ἀπόφασις, προθεσμίαν διὰ τὴν ἄσκησιν τοῦ ἐνδίκου μέσου.

3) Ἡ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀπόφασις δέον νὰ ἀναβάλληται ἐὰν ὁ ὀφειλέτης ἀποδεικνύει ὅτι ἡ κατ' αὐτοῦ ἐκτέλεσις δέον νὰ ἀνασταλῇ καὶ ὅτι οὗτος ἐξεπλήρωσε τὰς προϋποθέσεις ἀπὸ τὰς ὁποίας ἐξαρτᾶται ἡ ἀναστολή.

Ἄρθρον 11.

Ἀπόφασίς τις δύναται νὰ κηρυχθῇ καὶ ἐν μέρει ἐκτελεστή:

1. Ὅταν αὕτη ἀφορᾷ μίαν ἢ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος μόνον ὡς πρὸς μέρος τῆς ἀξιώσεως ἢ ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἐκ τῶν ἀξιώσεων.

2. Ὅταν αὕτη ἀφορᾷ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ἡ αἴτησις τοῦ ἐπισπεύδοντος διαδίκου ὅπως κηρυχθῇ αὕτη ἐκτελεστὴ κριθῇ ἐάσιμος μόνον ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἀξιώσεις.

Ἄρθρον 12.

Ἐὰν ἡ ἀπόφασις κηρυχθῇ ἐκτελεστὴ τὸ Δικαστήριον καθορίζει ταὐτοχρόνως. ἐὰν ὑπάρχῃ περίπτωσις. τὰ μέτρα ἅτινα ἀπαιτοῦνται ὅπως προσδοθοῦν εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν ἀπόφασιν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα τὰ ὁποῖα αὕτη θὰ εἶχεν ἐὰν ἐξεδίδετο ὑπὸ τῶν Δικαστηρίων τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον κηρύσσεται ἐκτελεστή.

## ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

### Δικαστικοὶ Συμβιβασμοί, Διαιτητικαὶ ἀποφάσεις καὶ Δημόσια ἔγγραφα.

Ἄρθρον 13.

1) Οἱ δικαστικοὶ συμβιβασμοὶ ἐξομοιοῦνται πρὸς τὰς τελεσιδίκους δικαστικὰς ἀποφάσεις.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεκυρωμένον ἀντίγραφον φέρον τὴν ἐπίσημον σφραγῖδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτελέσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν, ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

Ἄρθρον 14.

1) Ἡ ἀναγνώρισις καὶ ἐκτέλεσις διαιτητικῶν ἀποφάσεων διέπεται ὑπὸ τῶν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἑκάστοτε ἐν ἰσχύϊ πολυμερῶν ἢ διμερῶν Συμφωνιῶν.

2) Συμβιβασμοὶ συναπτόμενοι ἐνώπιον διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἐξομοιοῦνται πρὸς διαιτητικὰς ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 15.

1) Δημόσια ἔγγραφα ἅτινα συνετάγησαν εἰς τὸ ἓν Κράτος καὶ εἶναι εἰς αὐτὸ ἐκτελεστά, ἐκτελοῦνται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις. Εἰς τὰ ἔγγραφα ταῦτα ἀνήκουν ἰδίᾳ δικαστικὰ ἢ συμβολαιογραφικὰ ἔγγραφα καὶ ἐπὶ ὑποθέσεων διατροφῆς ὑπὸ διοικητικῆς ἀρχῆς (JUGENDAMT) καταχωριζόμεναι δηλώσεις ἀναλήψεως ὑποχρεώσεων καὶ συμβιβασμοί.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεκωρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου φέρον τὴν ἐπίσημον σφραγῖδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτελέσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

3) Τὸ Δικαστήριον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ζητεῖται ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος ὀφείλει νὰ περιορίζηται εἰς τὴν ἔρευναν, ἐὰν τὸ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου ἐχορηγήθη κανονικῶς κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον τοῦτο ἐξεδόθη καὶ ἐὰν ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ζητεῖται.

Ἄρθρον 16.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος τῶν εἰς τὸ τμῆμα τοῦτο ἀναφερομένων χρεωστικῶν τίτλων καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐκτελέσεως ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον θὰ γίνῃ ἡ ἐκτέλεσις.

## ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

### Εἰδικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 17.

1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται:

1. Ἐπὶ ἀποφάσεων ἐκδιδομένων ἐν διαδικασίᾳ πτωχεύσεως καὶ πτωχευτικοῦ συμβιβασμοῦ.

2. Ἐπὶ συντηρητικῶν κατασχέσεων.

2) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται περαιτέρω ἐπὶ ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων. Ἐφαρμόζεται ἐν τούτοις ἐπὶ τοιούτων ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων αἵτινες ἀφοροῦν τὴν παροχὴν διατροφῆς ἢ ἄλλην χρηματικὴν παροχήν. Τοιούτου εἴδους τίτλοι ἐκτελοῦνται ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 18.

1) Ἐὰν ὑπόθεσίς τις εἶναι ἐκκρεμὴς ἐνώπιον Δικαστηρίου τοῦ ἑνὸς Κράτους καὶ ἡ ἀπόφασις ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης εἶναι ἀναγνωριστέα εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, τότε τὸ Δικαστή-

ριον τοῦ Κράτους τούτου ἐνώπιον τοῦ ὁποίου εἰσάγεται βραδύτερον διαδικασία (δίκη) ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου καὶ μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδίκων ὀφείλει νὰ ἀρνηθῇ νὰ ἐκδώσῃ ἀπόφασιν.

2) Ἐν τούτοις δύνανται τὰ ἁρμόδια Δικαστήρια ἑκάστου τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν εἰς κατεπειγούσας περιπτώσεις νὰ διατάξουν τὰ κατὰ τὸ ἐσωτερικὸν αὐτῶν δίκαιον προβλεπόμενα προσωρινὰ καὶ ἀσφαλιστικὰ μέτρα, ἀνεξαρτήτως τοῦ ποίου Δικαστήριον ἐπελήφθη τῆς κυρίας δίκης.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν θίγει τὰς διατάξεις ἄλλων διμερῶν ἢ πολυμερῶν Συμβάσεων αἵτινες ἰσχύουν ἢ θὰ ἰσχύσουν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἵτινες ρυθμίζουν τὴν ἀναγνώρισιν καὶ ἐκτέλεσιν δικαστικῶν ἀποφάσεων, διαιτητικῶν ἀποφάσεων ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ εἰδικῶν κλάδων τοῦ Δικαίου.

Ἄρθρον 20.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἀνεξαρτήτως τῆς ὑπηκοότητος τῶν διαδίκων, μὴ θιγομένων ἐν τούτοις τοῦ ἄρθρου 2 καὶ τοῦ ἄρθρου 4 παράγραφος 2.

Ἄρθρον 21.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ δικαστικῶν ἀποφάσεων συμβιβασμῶν ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐκδιδομένων ἢ συνομολογουμένων μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος της.

Ἄρθρον 22.

Διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἀποκλείεται ὅπως μία ἀπόφασις δικαστηρίου τοῦ ἑνὸς Κράτους, διὰ τὴν ὁποίαν ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἰσχύει ἢ ἡ ὁποία δὲν δύναται νὰ ἀναγνωρισθῇ ἢ ἐκτελεσθῇ βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀναγνωρισθῇ καὶ ἐκτελεσθῇ ἐν τῷ ἑτέρῳ Κράτει βάσει τοῦ ἐσωτερικοῦ δικαίου τούτου.

## ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

### Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 23.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὸ Βερολῖνον (LAND BERLIN) ἐφ' ὅσον ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Ἄρθρον 24.

1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγοῦν κατὰ τὸ δυνατὸν ταχύτερον ἐν Βόννῃ.

2) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ἐγγράφως εἰς πᾶσαν στιγμήν, παύει δὲ ἰσχύουσα ἓξ μῆνας μετὰ τὴν καταγγελίαν της.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ ἐξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν τετάρτην Νοεμβρίου χίλια ἐνακόσια ἐξήκοντα ἓν εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικήν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλῶσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύν.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΛΑΜΑΣ

Χ. ΠΑΓΟΥΛΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

GEBHARD SEELOS

ARTHUR BULOW

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, VERGLEICHEN UND ÖFFENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

---

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

und

Seine Majestät der König der Hellenen

IN DEM WUNSCH, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen zu regeln,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, hierüber einen Vertrag zu schließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr.Gebhard Seelos,

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen,

und

Herrn Professor Dr.Arthur Bülow,

Ministerialdirigent im Bundesministerium der Justiz,

Seine Majestät der König der Hellenen

Herrn Christian Xanthopoulos-Palamas, Botschafter,

Botschafter, Generaldirektor im Griechischen Außenministerium

und

Herrn Charalambos Pagoulatos,

ehemals Generalsekretär im Griechischen Justizministerium,

Rechtsanwalt am Kassationshof.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

## Erster Abschnitt
## Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen

### Artikel 1

(1) Die in Zivil- oder Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die in einem Verfahren der streitigen oder der freiwilligen Gerichtsbarkeit über Ansprüche der Parteien endgültig erkannt wird, werden in dem anderen Staat anerkannt, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Als Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sind auch Urteile anzusehen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechtes ergangen sind.

(2) Für die Anerkennung ist es ohne Bedeutung, ob die Entscheidung als Urteil, Beschluß, Vollstreckungsbefehl oder sonstwie benannt ist.

### Artikel 2

Die in Ehe- oder Familienstandssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates werden in dem anderen Staat anerkannt, wenn die Parteien Angehörige der Vertragsparteien sind und ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dem Staate hatten, in dem die Entscheidung ergangen ist.

### Artikel 3

Die Anerkennung darf nur versagt werden,

1. wenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, widerspricht; ein solcher Verstoß ist insbesondere gegeben, wenn die Entscheidung einen Anspruch betrifft, der in dem Zeitpunkt, in dem sie erlassen worden ist, in dem Staat, in dem sie geltend gemacht wird, zwischen denselben Parteien bereits Gegenstand einer Entscheidung war, die nach dem Recht dieses Staates als endgültig anzusehen ist; oder

2. wenn der Beklagte sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat,

   a) sofern ihm die Ladung oder die Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden war, nicht nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden war, oder

   b) sofern er nachweist, daß er von der Ladung oder der Verfügung nicht so zeitgerecht Kenntnis nehmen konnte, um sich auf das Verfahren einlassen zu können; oder

3. wenn nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, dessen Gerichte kraft Gesetzes ausschließlich zuständig waren; oder

4. wenn für die Entscheidung lediglich der Gerichtsstand des Vermögens gegeben war und der Beklagte

   a) entweder sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen oder

   b) vor Einlassung zur Hauptsache erklärt hat, sich auf den Rechtsstreit nur im Hinblick auf das Vermögen einzulassen, das sich im Staate des angerufenen Gerichtes befindet.

Artikel 4

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechtes andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem in Absatz 1 genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familienrechtlichen oder eines erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Verschollenheits-

oder Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, daß sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechtes des Staates, in dem sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

Artikel 5

(1) Die in einem Staat ergangene Entscheidung, die in dem anderen Staate geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der in Artikel 3 oder in Artikel 4 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Sie darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

(2) Das Gericht des Staates, in dem eine Entscheidung nach Artikel 2 geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung, ob die Zuständigkeit des Gerichts, das die Entschcidung erlassen hat, gegeben war, an die tatsächlichen und rechtlichen Feststellungen dieses Gerichts gebunden.

Zweiter Abschnitt
Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 6

Rechtskräftige oder vorläufig vollstreckbare gerichtliche Entscheidungen, aus denen in dem Staat, in dem sie ergangen sind, die Vollstreckung zulässig ist und die in dem anderen Staate nach Maßgabe dieses Vertrages anzuerkennen sind, werden in diesem Staate vollstreckt, wenn sie zuvor für vollstreckbar erklärt worden sind.

Artikel 7

Die Vollstreckbarerklärung und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Artikel 8

Die Vollstreckbarerklärung kann bei dem zuständigen Gericht jeder beantragen, der in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Rechte aus ihr herleiten kann.

Artikel 9

Die Partei, welche die Vollstreckbarerklärung beantragt, hat beizubringen

1. eine mit amtlichem Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der vollständigen Entscheidung;

2. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, daß die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung der Partei, die sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat, gemäß Artikel 3 Nr.2 Buchstabe a zugestellt worden ist;

3. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen welche die Vollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist;

4. die Urkunde, in der bescheinigt ist oder aus der sich ergibt, daß die Entscheidung nach dem Recht des Staates, in dem sie ergangen ist, vollstreckbar ist;

5. den Nachweis, daß sie eine ihr auferlegte Sicherheit geleistet hat;

6. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des angerufenen Gerichts, die von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muß.

Artikel 10

(1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die nach Artikel 9 erforderlichen

Urkunden beigebracht sind und ob einer der in Artikel 3 genannten Versagungsgründe vorliegt. Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmäßigkeit nachgeprüft werden.

(2) Kann die Entscheidung, deren Vollstreckbarerklärung beantragt wird, in dem Staat, in dem sie ergangen ist, noch mit einem Einspruch oder einem ordentlichen Rechtsmittel angefochten werden, so kann das Verfahren der Vollstreckbarerklärung ausgesetzt werden, wenn der Gegner nachweist , daß er von einem solchen Rechtsbehelf Gebrauch gemacht hat. Ist ein solcher Rechtsbehelf gegen die Entscheidung noch nicht eingelegt und ist die Frist für ihn nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, noch nicht abgelaufen, so kann das angerufene Gericht die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zurückstellen und der Partei, gegen welche die Entscheidung vollstreckt werden soll, eine Frist zur Einlegung des Rechtsbehelfs setzen.

(3) Die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung ist auszusetzen, wenn der Schuldner nachweist, daß die Vollstreckung gegen ihn einzustellen sei und daß er die Voraussetzungen erfüllt hat, von denen die Einstellung abhängt.

Artikel 11

Eine Entscheidung kann auch nur zu einem Teil für vollstreckbar erklärt werden,

1. wenn sie einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei die Vollstreckbarerklärung nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs oder hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche beantragt; oder

2. wenn sie mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag der betreibenden Partei, sie für vollstreckbar zu erklären, nur wegen eines oder einiger Ansprüche begründet ist.

Artikel 12

Wird die Entscheidung für vollstreckbar erklärt, so ordnet das Gericht gegebenenfalls zugleich die Maßnahmen an, die erforderlich sind, um der ausländischen Entscheidung die gleichen Wirkungen beizulegen, die sie haben würde, wenn sie von den Gerichten des Staates erlassen worden wäre, in dem sie für vollstreckbar erklärt wird.

Dritter Abschnitt
Gerichtliche Vergleiche, Schiedssprüche und öffentliche Urkunden

Artikel 13

(1) Gerichtliche Vergleiche werden den rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidungen gleichgestellt.

(2) Die betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung des Vergleiches nebst Vollstreckungsklausel sowie eine Übersetzung beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr.6 entspricht.

Artikel 14

(1) Die Anerkennung und die Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach dem Übereinkommen oder Abkommen, das zwischen den beiden Vertragsparteien jeweils in Kraft ist.

(2) Vor einem Schiedsgericht abgeschlossene Vergleiche werden den Schiedssprüchen gleichgestellt.

Artikel 15

(1) Öffentliche Urkunden, die in einem Staat errichtet und dort vollstreckbar sind, werden in dem anderen Staate wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt. Zu diesen Urkunden gehören insbesondere gerichtliche oder notarielle Urkunden und die in Unterhaltssachen von einer

Verwaltungsbehörde -Jugendamt - aufgenommenen Verpflichtungserklärungen und Vergleiche.

(2) Die betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der öffentlichen Urkunde nebst Vollstrekkungsklausel sowie eine Übersetzung beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr. 6 entspricht.

(3) Das Gericht des Staates, in dem die Vollstreckbarerklärung beantragt wird, hat sich auf die Prüfung zu beschränken, ob die Ausfertigung der öffentlichen Urkunde nach dem Recht des Staates, in dem sie errichtet worden ist, ordnungsmäßig erteilt ist und ob die Vollstreckbarerklärung nicht der öffentlichen Ordnung des Staates zuwiderläuft, in dem sie beantragt wird.

Artikel 16

Die Vollstreckbarerklärung der in diesem Abschnitt erwähnten Schuldtitel und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Vierter Abschnitt
Besondere Bestimmungen

Artikel 17

(1) Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden

1. auf Entscheidungen in Konkurs- und in Vergleichsverfahren;

2. auf Arreste.

(2) Dieser Vertrag ist ferner nicht auf einstweilige Verfügungen und einstweilige Anordnungen anzuwenden. Er gilt jedoch für solche einstweiligen Verfügungen oder einstweiligen Anordnungen, die auf Leistung des Unterhalts oder auf eine andere Geldleistung lauten. Titel dieser Art werden wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt.

Artikel 18

(1) Ist eine Sache vor dem Gericht eines Staates rechtshängig und wird die Entscheidung in dieser Sache in dem anderen Staat anzuerkennen sein, so hat ein Gericht dieses Staates in einem Verfahren, das bei ihm wegen desselben Gegenstandes und zwischen denselben Parteien später anhängig wird, die Entscheidung abzulehnen.

(2) Jedoch können die zuständigen Gerichte einer jeden der beiden Vertragsparteien in Eilfällen die in ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen einstweiligen Maßnahmen anordnen, einschließlich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befaßt ist.

Artikel 19

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Übereinkommen, die zwischen beiden Vertragsparteien gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen oder öffentlichen Urkunden regeln.

Artikel 20

Dieser Vertrag ist ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Parteien anzuwenden. Artikel 2 und Artikel 4 Absatz 2 bleiben jedoch unberührt.

Artikel 21

Dieser Vertrag ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen, Vergleiche oder öffentlichen Urkunden anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder errichtet werden.

## Fünfter Abschnitt
## Schlußbestimmungen

### Artikel 22

Durch diesen Vertrag wird nicht ausgeschlossen, daß eine Entscheidung eines Gerichts des eines Staates, für die dieser Vertrag nicht gilt oder die nach diesem Vertrag nicht anerkannt oder vollstreckt werden kann, in dem anderen Staat auf Grund des innerstaatlichen Rechts anerkannt und vollstreckt wird.

### Artikel 23

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 24

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden; er tritt sechs Monate nach seiner Kündigung außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am 4.November 1961 in vier Urschriften zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

Für das Königreich Griechenland:

[*Signed — Signé*][3]

[*Signed — Signé*][4]

---

[1] Signed by Dr. Gebhard Seelos — Signé par Gebhard Seelos.
[2] Signed by Arthur Bülow — Signé par Arthur Bülow.
[3] Signed by Christian Xanthopoulos Palamas — Signé par Christian Xanthopoulos Palamas.
[4] Signed by Charalampos Pagoulatos — Signé par Charalampos Pagoulatos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, SETTLEMENTS AND PUBLIC DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

His Majesty the King of the Hellenes and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, settlements and public documents in civil and commercial matters, have decided to conclude a convention and have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Hellenes: His Excellency Mr. Christian Xanthopoulos Palamas, Ambassador, Director-General of the Greek Ministry of Foreign Affairs; and

Mr. Charalambos Pagoulatos, former Secretary-General of the Greek Ministry of Justice, attorney in the Supreme Court of Appeal;

The President of the Federal Republic of Germany: His Excellency Dr. Gebhard Seelos, Ambassador of the Federal Republic of Germany in Athens; and

Professor Arthur Bülow, Assistant Secretary in the Federal Ministry of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART ONE

## RECOGNITION OF JUDICIAL DECISIONS

### *Article 1*

1. Decisions rendered in civil or commercial matters by the courts of one of the States by which the rights of the parties are decided finally in contentious or non-contentious proceedings shall be recognized in the other State even if they are still subject to appeal. Decisions rendered in criminal proceedings on rights arising from a legal relationship under civil or commercial law shall also be treated as decisions rendered in civil or commercial matters.

2. For the purposes of recognition, it shall be of no account whether the decision is designated as a decision, judgment, writ of execution or otherwise.

### *Article 2*

Decisions rendered in matrimonial and family matters by the courts of one of the States shall be recognized in the other State if the parties are nationals of the

[1] Came into force on 18 September 1963, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 17 August 1963, in accordance with article 24 (2).

Contracting Parties and were customarily resident in the State in which the decision was rendered.

*Article 3*

Recognition may be refused only:

1. If it is in conflict with the public policy of the State in which it is being sought. Such conflict shall also be deemed to exist where the decision concerns a right which, at the time when the decision was rendered, was the subject, in the State in which recognition of the decision is being sought and between the same parties, of a decision which, according to the legislation of that State, is considered final; or

2. If the defendant has not participated in the proceedings:

(*a*) In cases where the summons or judicial act instituting the proceedings was not served on him in accordance with the legislation of the State in which the decision was rendered; or

(*b*) In cases where he proves that he was not able to acquire knowledge of the summons or judicial act in sufficient time to be able to participate in the proceedings; or

3. If, according to the legislation of the State in which recognition of the decision is being sought, the courts of that State alone were by law competent; or

4. If the court which rendered the decision was competent solely by reason of its being the *forum rei sitae* and the defendant either:

(*a*) Did not participate in the proceedings, or

(*b*) Declared, before joining issue, that he was participating in the proceedings solely in respect of property situated in the State of the court to which recourse has been had.

*Article 4*

1. Recognition shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision applied, in accordance with the rules of its own private international law, laws other than those which would have been applicable under the private international law of the State in which recognition of the decision is being sought.

2. Recognition may, however, be refused on the ground referred to in paragraph 1 above if the decision concerns a relationship under family law or the law of succession, legal capacity or the capacity for performing legal acts, legal representation, or presumption of death or a declaration of death in respect of a national of the State in which recognition of the decision is being sought, unless it would also be justified by application of the private international law of the State in which such recognition is being sought.

*Article 5*

1. A decision rendered in one of the States for which recognition is being sought in the other State may be examined only with respect to whether there exist any of the reasons for refusal referred to in article 3 or in article 4, paragraph 2. In no case shall it be examined from the point of view of its legality (with respect to the merits).

2. In ascertaining the competence of the court which rendered the decision, the court of the State in which recognition of the decision is being sought pursuant to article 2 shall be bound by the factual and judicial findings of the first-mentioned court.

PART TWO

ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

*Article 6*

Final or provisionally enforceable judicial decisions the enforcement of which is permissible in the State where they were rendered and which, pursuant to this Convention, must be recognized in the other State shall be enforced in the last-mentioned State after being declared enforceable.

*Article 7*

Both the enforcement declaration and enforcement shall be governed by the law of the State in which enforcement is to take place.

*Article 8*

Application for enforcement may be made to the competent court by anyone entitled, in the State in which the decision was rendered, to derive rights or claims from that decision.

*Article 9*

The Party applying for enforcement shall produce:

1. A certified copy of the full text of the decision, bearing the official seal;

2. If a party failed to appear in the proceedings, the original or a certified copy of the document proving that the summons or judicial act instituting the proceedings was served on that party in accordance with article 3, subparagraph 2 (*a*) above;

3. The original or a certified copy of the proof of service or any other document indicating that notice of the decision was given to the party against whom enforcement is being sought;

4. The document attesting or indicating that the decision is enforceable under the law of the State in which the decision was rendered;

5. Proof that he has furnished any security the provision of which has been made incumbent on him;

6. Translations of the documents mentioned above into the language of the court applied to, certified by a diplomatic or consular agent or an officially appointed or sworn translator of either State.

*Article 10*

1. In its decision concerning an application for enforcement, the court applied to must confine itself to examining whether the documents required under article 9 above have been produced and whether any of the grounds for refusal specified in article 3 above exist. In no case shall the decision whose enforcement is being sought be examined from the point of view of legality (with respect to the merits).

2. When a decision whose enforcement is being applied for can still be contested by an appeal or other legal remedy in the State in which it was rendered, the proceedings of the application for enforcement may be suspended if the adversary proves that he has availed himself of such legal remedy. If such legal remedy has not yet been exercised against the decision and the time-limit for such exercise fixed by the law of the country in which the decision was rendered has not yet expired, the court applied to may defer the decision on the application for enforcement and set a time-limit for the exercise of the legal remedy by the party against whom the decision is to be enforced.

3. The decision on the application for enforcement shall be deferred if the judgment debtor proves that enforcement against him must be suspended and that he has satisfied the requirements on which such suspension depends.

*Article 11*

A decision may be declared partially enforceable:

1. If it relates to one or more claims and the applicant is applying for the grant of an enforcement declaration in respect of only part of the claim or one or more of the claims; or

2. If it relates to more than one claim and the application for its enforcement is well-founded in respect of only one or more of the claims.

*Article 12*

If the decision is declared enforceable, the court shall at the same time, where appropriate, order the measures required in order to attach to the foreign decision the same effects that it would have if it had been rendered by the courts of the State in which it is being declared enforceable.

PART THREE

JUDICIAL SETTLEMENTS, ARBITRAL AWARDS AND PUBLIC DOCUMENTS

*Article 13*

1. Judicial settlements shall be treated as final judicial decisions.

2. The applicant must attach to the application for enforcement a certified copy of the settlement, bearing the official seal and the enforcement clause, together with a translation satisfying the requirements of article 9, subparagraph 6.

*Article 14*

1. The recognition and enforcement of arbitral awards shall be governed by the conventions or agreements in force from time to time between the two Contracting Parties.

2. Settlements concluded before a court of arbitration shall be treated as arbitral awards.

*Article 15*

1. Public documents drawn up and enforceable in one State shall be enforced in the other State as though they were final court decisions. Such acts include, in particular, judicial or notarial acts as well as commitments undertaken and settle-

ments entered into by an administrative authority *(Jugendamt)* in matters of maintenance.

2. The applicant must attach to his application for enforcement a certified copy of the public document, bearing the official seal and the enforcement clause, together with a translation satisfying the requirements of article 9, subparagraph 6.

3. The Court of the State in which enforcement is being applied for must limit itself to ascertaining whether the copy of the public document was drawn up regularly in accordance with the law of the State in which it was issued and whether such enforcement is not contrary to the public policy of the State in which such application is being made.

*Article 16*

Enforcement declarations in respect of the executory titles referred to in this part and the manner of enforcement shall be governed by the law of the State in which enforcement is to take place.

PART FOUR

SPECIAL PROVISIONS

*Article 17*

1. This Convention shall not apply:

(1) To decisions in bankruptcy and composition proceedings;

(2) To attachments.

2. Furthermore, this Convention shall not apply to decisions concerning provisional orders or injunctions. It shall, however, apply to such decisions concerning provisional orders or injunctions which relate to the grant of maintenance or other cash benefits. Titles of that nature shall be enforced as final judicial decisions.

*Article 18*

1. If a case is pending before a court of one State and the decision in that case is to be recognized in the other State, then any court of the last-mentioned State before which proceedings are subsequently instituted on the same matter and between the same parties shall refuse to render a decision.

2. The competent courts of each of the two Contracting Parties may, however, in emergency situations, issue provisional orders or injunctions under their domestic law, irrespective of the court which is seized of the main case.

*Article 19*

This Convention shall not affect the provisions of other bilateral or multilateral conventions or agreements which, in specific areas of law, govern the recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards or public documents and which are in force or come into force between the two Contracting Parties.

*Article 20*

The present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties, save as otherwise provided in article 2 and article 4, paragraph 2, above.

*Article 21*

This Convention shall apply only to judicial decisions rendered, settlements concluded and public documents drawn up after its entry into force.

*Article 22*

The present Convention shall not prevent a decision of a court of one of the States to which this Convention does not apply or which cannot be recognized or enforced on the basis of this Convention from being recognized and enforced in the other State on the basis of its domestic law.

PART FIVE

FINAL PROVISIONS

*Article 23*

This Convention shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Greece within three months from the date of entry into force of this Convention.

*Article 24*

1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Convention may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 4 November 1961, in four originals, two in the Greek and two in the German language, the texts in both languages being equally authentic.

For the Kingdom of Greece:

CHRISTIAN XANTHOPOULOS PALAMAS

CHARALAMPOS PAGOULATOS

For the Federal Republic of Germany:

GEBHARD SEELOS

ARTHUR BÜLOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES PUBLICS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Président de la République fédérale d'Allemagne et Sa Majesté le Roi des Grecs,

Désireux de régler la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions et transactions judiciaires et des actes publics en matière civile et commerciale,

Sont convenus de conclure une Convention sur ce point et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Gebhard Seelos, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Athènes, et

M. Arthur Bülow, Chef de section au Ministère fédéral de la Justice,

Sa Majesté le Roi des Grecs : M. Christian Xanthopoulos Palamas, Ambassadeur, Directeur général au Ministère grec des affaires étrangères, et

M. Charalambos Pagoulatos, ancien Secrétaire général au Ministère grec de la Justice, Avocat à la Cour de cassation,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE PREMIER

## RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

### *Article premier*

1) Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les tribunaux de l'un des Etats et qui fixent de manière définitive les droits des parties à l'issue d'une procédure contentieuse ou gracieuse, sont reconnues dans l'autre Etat, même si elles ne sont pas encore passées en force de chose jugée. Par décisions en matière civile et commerciale, on entend aussi les jugements rendus à l'issue d'une procédure pénale au sujet de droits et prétentions découlant d'une situation juridique qui relève du droit civil ou commercial.

2) Aux fins de la reconnaissance, le fait que la décision doit dénommée jugement, ordonnance, ordre d'exécution ou autre est sans importance.

### *Article 2*

Les décisions rendues par les tribunaux de l'un des Etats dans les affaires matrimoniales ou familiales sont reconnues dans l'autre Etat lorsque les parties sont

[1] Entrée en vigueur le 18 septembre 1963, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 17 août 1963, conformément au paragraphe 2 de l'article 24.

des nationaux des Etats contractants et qu'ils avaient leur résidence habituelle dans l'Etat où la décision a été rendue.

*Article 3*

La reconnaissance ne peut être refusée que :

1. Si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat où sa reconnaissance est invoquée; une telle dérogation s'applique notamment lorsque la décision porte sur un droit qui, au moment où elle a été rendue, faisait déjà l'objet, dans l'Etat où sa reconnaissance est invoquée, d'une décision entre les mêmes parties qui doit être considérée comme définitive selon la législation de cet Etat;

2. Si le défendeur n'a pas pris part à la procédure,

*a*) A condition que l'acte introductif d'instance ne lui ait pas été signifié conformément à la législation de l'Etat où la décision a été rendue; ou

*b*) A condition qu'il prouve qu'il n'a pas pu prendre connaissance de l'acte introductif d'instance dans un délai suffisant pour pouvoir prendre part à la procédure;

3. Si, selon la législation de l'Etat où la reconnaissance de la décision est invoquée, les tribunaux de cet Etat étaient seuls compétents en vertu de la loi;

4. Si seul s'est exercé pour la décision le lieu de juridiction où se trouvent les biens et si le défendeur

*a*) Soit n'a pas pris part à l'action, soit

*b*) A déclaré avant l'argumentation sur le fond qu'il ne prenait part à l'action que pour les biens situés dans l'Etat du tribunal saisi.

*Article 4*

1) La reconnaissance ne peut être refusée pour le seul motif que le tribunal qui a rendu la décision s'est fondé sur d'autres règles de droit international privé que celles qui auraient été appliquées dans l'Etat où la reconnaissance de la décision est demandée.

2) La reconnaissance peut toutefois être refusée pour le motif visé au paragraphe 1 si la décision se fonde sur une circonstance du droit familial ou du droit de succession, sur l'aptitude légale ou la capacité, sur la représentation légale, ou sur l'absence ou le décès d'un national de l'Etat où la reconnaissance de la décision est invoquée, sauf dans le cas où la décision aurait également été fondée en application du droit international privé de l'Etat où sa reconnaissance est invoquée.

*Article 5*

1) Une décision rendue dans un Etat et dont la reconnaissance est invoquée dans l'autre Etat ne peut être vérifiée que sur la question de savoir s'il existe un des motifs de refus visés à l'article 3 ou au paragraphe 2 de l'article 4. Elle ne peut en aucun cas être vérifiée quant à sa légalité.

2) Pour ce qui est de vérifier si le tribunal qui a rendu la décision était compétent, le tribunal de l'Etat où la reconnaissance d'une décision est invoquée selon l'article 2 est lié par les constatations de fait et de droit de ce tribunal.

TITRE II

EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 6*

Les décisions judiciaires passées en force de chose jugée ou provisoirement exécutoires, dont l'exécution est recevable dans l'Etat où elles ont été rendues et qui doivent être reconnues dans l'autre Etat conformément à la présente Convention, sont exécutées dans cet Etat après avoir été déclarées exécutoires.

*Article 7*

La demande d'*exequatur* et la procédure d'exécution sont déterminées par la législation de l'Etat où doit avoir lieu l'exécution.

*Article 8*

L'*exequatur* peut être demandé auprès du tribunal compétent par toute personne pour qui des droits en découlent dans l'Etat où la décision a été rendue.

*Article 9*

La partie qui demande l'*exequatur* doit produire :

1. Une expédition de la décision complète revêtue du sceau ou du tampon officiel;

2. L'original ou une copie certifiée conforme de l'acte établissant que l'acte introductif d'instance a été signifié conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 3 à la partie qui n'a pas pris part à la procédure;

3. L'original ou une copie conforme de l'acte de notification ou de tout autre document établissant que la décision a été notifiée à la partie contre laquelle la décision doit être exécutée;

4. L'acte certifiant ou établissant que la décision est exécutoire conformément à la législation de l'Etat où elle a été rendue;

5. La preuve qu'elle a versé la caution qui lui était imposée;

6. Une traduction des documents susmentionnés dans la langue du tribunal saisi, certifiée conforme par un représentant diplomatique ou consulaire ou par un traducteur désigné officiellement ou assermenté de l'un des deux Etats.

*Article 10*

1) Pour la décision relative à la demande d'*exequatur*, le tribunal saisi doit se borner à vérifier que les actes requis conformément à l'article 9 ont été produits et qu'il n'existe aucun des motifs de refus visés à l'article 3. La décision ne peut en aucun cas être vérifiée quant à sa légalité.

2) Si la décision dont l'*exequatur* est demandée peut encore faire l'objet, dans l'Etat où elle a été rendue, d'une opposition ou d'un recours en bonne et due forme, la procédure d'*exequatur* peut être suspendue à condition que l'opposant prouve qu'il a introduit un tel recours. Si un tel recours contre la décision n'a pas encore été introduit et si son délai continue de courir selon le droit de l'Etat où la décision a été rendue, le tribunal saisi peut surseoir à la demande d'*exequatur* et fixer à la partie contre laquelle la décision doit être exécutée un délai pour l'introduction du recours.

3) La décision relative à la demande d'*exequatur* doit être reportée lorsque la partie perdante prouve que l'exécution à son encontre doit être suspendue et qu'elle a rempli les conditions requises pour cette suspension.

*Article 11*

L'*exequatur* peut n'être sollicité que pour une partie de la décision,

1. Lorsqu'elle porte sur une ou plusieurs demandes et que la partie demanderesse ne sollicite l'*exequatur* que pour une partie de la demande ou pour l'une ou quelques-unes des demandes;

2. Lorsqu'elle porte sur plusieurs demandes et que la demande d'*exequatur* n'est fondée que pour une ou quelques-unes des demandes.

*Article 12*

Si la décision est déclarée exécutoire, le tribunal ordonne le cas échéant les mesures nécessaires pour que la décision ait à l'étranger les mêmes effets que si elle avait été rendue par les tribunaux de l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

TITRE III

TRANSACTIONS JUDICIAIRES, DÉCISIONS ARBITRALES ET ACTES PUBLICS

*Article 13*

1) Les transactions judiciaires sont assimilées à des décisions judiciaires passées en force de chose jugée.

2) La partie demanderesse doit joindre à la demande d'*exequatur* un exemplaire de la transaction et de la formule exécutoire revêtu du sceau ou du tampon officiel ainsi qu'une traduction satisfaisant les conditions énumérées au paragraphe 6 de l'article 9.

*Article 14*

1) La reconnaissance et l'exécution des décisions arbitrales sont déterminées par l'accord pertinent en vigueur entre les deux Parties contractantes.

2) Les transactions conclues devant un tribunal arbitral sont assimilées à des décisions arbitrales.

*Article 15*

1) Les actes officiels établis dans un Etat et qui y sont exécutoires, sont exécutés dans l'autre Etat comme des décisions judiciaires passées en force de chose jugée. En font notamment partie les actes judiciaires ou notariés ainsi que les déclarations obligatoires et les transactions en matière de pension alimentaire, établies par une autorité administrative ou un service d'aide à l'enfance.

2) La partie défenderesse doit joindre à la demande d'*exequatur* un exemplaire de l'acte officiel et de la formule exécutoire revêtu du sceau ou du tampon officiel ainsi qu'une traduction remplissant les conditions fixées au paragraphe 6 de l'article 9.

3) Le tribunal de l'Etat où est demandé l'*exequatur* doit se borner à vérifier que l'exemplaire de l'acte officiel est remis en bonne et due forme conformément à

la législation de l'Etat où il a été établi, et que l'*exequatur* n'est pas contraire à l'ordre public de l'Etat où il est demandé.

*Article 16*

La demande d'*exequatur* pour les titres de créance visés dans le présent titre et la procédure d'exécution sont déterminées par la législation de l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 17*

1). La présente Convention ne s'applique pas

1. Aux décisions rendues dans les affaires de faillite et de règlement judiciaire;

2. Aux saisies.

2) La présente Convention ne s'applique pas non plus aux mesures et ordonnances provisoires. Elle s'applique toutefois aux mesures ou ordonnances provisoires qui portent sur le versement d'une pension alimentaire ou d'une autre prestation en espèces. Les actes de cette nature sont exécutés comme des décisions judiciaires passées en force de chose jugée.

*Article 18*

1) Si une affaire est pendante devant le tribunal d'un Etat et si la décision relative à cette affaire doit être reconnue dans l'autre Etat, un tribunal de cet Etat auprès duquel une procédure portant sur la même affaire est pendante entre les mêmes parties devra refuser de statuer sur cette affaire.

2) Les tribunaux compétents de chacune des deux Parties contractantes peuvent cependant en cas d'urgence ordonner les mesures provisoires prévues par sa législation intérieure, y compris à des fins conservatoires, quel que soit le tribunal saisi sur le fond.

*Article 19*

La présente Convention n'affecte pas les dispositions d'autres accords qui sont ou seront en vigueur entre les deux Parties contractantes et qui règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, décisions arbitrales et actes publics pour des domaines juridiques particuliers.

*Article 20*

La présente Convention s'applique quelle que soit la nationalité des parties. L'article 2 et le paragraphe 2 de l'article 4 ne sont cependant pas affectés.

*Article 21*

La présente Convention ne s'applique qu'aux décisions judiciaires, transactions judiciaires ou actes publics rendus ou établis après son entrée en vigueur.

*Article 22*

La présente Convention n'exclut pas l'éventualité qu'une décision rendue par un tribunal d'un Etat à laquelle la Convention ne s'applique pas ou qui ne peut être reconnue ou exécutée selon les dispositions de la Convention, soit reconnue et exécutée dans l'autre Etat selon sa législation intérieure.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

*Article 23*

La présente Convention s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Grèce dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

*Article 24*

1) La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) La présente Convention peut être dénoncée à tout moment par écrit. Elle cessera de produire ses effets six mois après avoir été dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes le 4 novembre 1961 en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue grecque, et deux en langue allemande, les quatre textes faisant également foi.

| Pour le Royaume de Grèce : | Pour la République fédérale d'Allemagne : |
|---|---|
| CHRISTIAN XANTHOPOULOS PALAMAS | GEBHARD SEELOS |
| CHARALAMPOS PAGOULATOS | ARTHUR BÜLOW |

# No. 27184

---

# SPAIN
# and
# CUBA

## Agreement on cinematographic collaboration. Signed at Havana on 30 March 1988

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 3 April 1990.*

---

# ESPAGNE
# et
# CUBA

## Accord relatif à la collaboration cinématographiqne. Signé à La Havane le 30 mars 1988

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 3 avril 1990.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# ACUERDO DE COLABORACIÓN CINEMATOGRÁFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CUBA

El Reino de España y la República de Cuba,

Considerando deseable para sus respectivas industrias cinematográficas por una parte apoyar la coproducción de películas cuya calidad sea susceptible de contribuir al prestigio de la cinematografía cubana y de la cinematografía española, así como a su desarrollo económico y, por otra parte, fomentar el intercambio de películas entre los dos países,

Acuerdan lo que sigue:

ARTICULO I

Ambas Partes, en aras de un conocimiento mayor de las producciones cinematográficas respectivas, instrumentarán las acciones necesarias en orden a facilitar la distribución y exhibición comercial de las películas de ambas Partes en los territorios respectivos.

A estos efectos ambas Partes establecen las garantías siguientes:

I) Las autoridades competentes cubanas autorizarán anualmente la importación de seis películas españolas de largometraje destinadas a su distribución comercial en el territorio de la República de Cuba.

II) Recíprocamente las autoridades competentes españolas autorizarán durante el mismo período, la importación en las condiciones establecidas en este Acuerdo, de un máxi-

mo de tres películas cubanas de largometraje destinadas a su distribución comercial en el territorio del Reino de España.

III) El número de películas a que se refieren los párrafos I y II podrá ser aumentado de común acuerdo entre ambas Partes a través del intercambio de notas al efecto, cursadas con tres meses de anticipación al 31 de diciembre de cada año

IV) Al amparo del presente Acuerdo se autorizará libremente la entrada en los territorios de la República de Cuba y el Reino de España de cortometrajes españoles y cubanos sin limitación de número.

V) Ambas Partes adoptarán las disposiciones necesarias para que la importación de películas en sus respectivos territorios, procedente del otro país, se realice sobre la base de reciprócidad en el trato.

VI) Las películas españolas en el territorio de la República de Cuba y las cubanas en el territorio del Reino de España, no necesitarán para su explotación más requisito que el certificado de clasificación o exhibición expedido por los Organismos establecidos al efecto en cada país y respetando en cada caso la versión original de las películas.

VII) Las películas españolas serán consideradas como cubanas para su distribución y exhibición en el territorio de la República de Cuba. Las películas cubanas serán consideradas españolas en el territorio del Reino de España a efectos del cómputo de la cuota de pantalla. Asímismo, la distribución de películas cubanas en España generará la obtención de licencias de doblaje de películas extranjeras en cualquier lengua oficial española en las condiciones siguientes:

a) La primera licencia se concederá cuando el film cubano contratado haya sido estrenado en las cinco poblaciones siguientes: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla y Bilbao.

b) La segunda y tercera licencia se otorgarán al distribuidor cuando éste acredite que la película ha logrado unos ingresos brutos en taquilla de 30 y 60 millones de pesetas, respectivamente.

VIII) Sólamente se considerarán comprendidas en este Acuerdo las películas cinematográficas producidas en España o en Cuba que estén debidamente autorizadas en cada país por el Organismo competente en la materia y posean suficientes características de calidad e interés.

IX) Quedan excluídas las coproducciones con terceros países en las que la participación de alguna de las partes abajo firmantes sea minoritaria en relación a las aportaciones de cada uno de los restantes partícipes.

ARTICULO II

La Cinemateca de Cuba y la Filmoteca Española apoyarán el intercambio progresivo de películas y documentos filmográficos relativos a las producciones cinematográficas de ambos países.

Dedicarán especial atención al intercambio de experiencias y de documentos en los campos de la conservación, catalogación, documentación e información de películas con vistas a la progresiva adopción de modernos sistemas y métodos informativos.

ARTICULO III

La Parte Cubana organizará una Semana de Cine Español en su territorio en ocasión de la Fiesta Nacional del

Reino de España, en fecha a determinar y recibirá una delegación de cineastas españoles de hasta tres personas para una estancia de hasta 10 días.

ARTICULO IV

La Parte Española organizará una Semana de Cine Cubano en su territorio en el marco de las celebraciones por la Fiesta Nacional de Cuba, en fecha a determinar, y recibirá para la ocasión a una delegación de cineastas cubanos de hasta tres personas, para una estancia de hasta 10 días.

ARTICULO V

La Parte Cubana organizará una Retrospectiva de Cine Español en su territorio, en fecha a determinar, y recibirá para la ocasión a una delegación representativa de cineastas españoles de hasta tres personas, para una estancia de hasta 8 días

ARTICULO VI

La Parte Española organizará una Retrospectiva de Cine Cubano en su territorio en fecha a determinar y recibirá para la ocasión a una delegación representativa de cineastas cubanos de hasta tres personas para una estancia de hasta 8 días.

ARTICULO VII

Ambas Partes confirman su interés por la colaboración recíproca en la ejecución de proyectos cinematográficos, mediante asesoramientos, prestación de servicios técnicos y humanos a la producción o a la realización de coproducciones, de acuerdo al interés bilateral.

Todas las acciones concretas en este sentido, se efectuarán mediante acuerdos por separado a suscribir entre las Empresas Productoras de Películas de ambas Partes.

A los efectos precedentes ambas Partes establecen las condiciones siguientes:

I) Para que las películas puedan ser reconocidas como coproducciones a los efectos del presente Acuerdo, deberán basarse en guiones con un alto valor artístico, capaz de prestigiar a las cinematografías cubana y española. A las instancias competentes de ambas Partes les corresponde determinar el valor anteriormente mencionado.

II) Como condición al disfrute de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por productores que posean una buena organización técnica y financiera o una experiencia profesional reconocida por las autoridades nacionales de quienes dependan.

III) Los proyectos de coproducción deberán ser sometidos a la aprobación de las Partes, como mínimo sesenta días antes de la fecha prevista para comenzar el rodaje de la película. Dichos proyectos deberán comprender el presupuesto, proporción de las aportaciones de cada uno de los coproductores, equipo técnico-artístico previsto, reparto de ingresos acordados, contrato suscrito entre las entidades coproductoras para la realización del proyecto, así como aquellos otros datos que sean precisos para el estudio y valoración del proyecto.

IV) Después de aprobado un proyecto por las instancias competentes de ambas Partes, no podrá introducirse variación alguna en el mismo, sin obtener la previa y preceptiva autorización de ambas Partes.

V) Durante la vigencia del presente Acuerdo se procurará un equilibrio global entre las coproducciones mayoritarias y minoritarias que se realicen entre Cuba y España.

VI) Sin perjuicio del equilibrio global anteriormente señalado, la proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de ambos países, puede variar por película entre el 20% y el 80%. Estas aportaciones consistirán en:

a) Prestación de personal (directores, técnicos y artistas).

b) Aportaciones de servicios y materiales.

c) Aportaciones monetarias.

Las aportaciones mencionadas podrán ser completadas con aportaciones monetarias hasta la cobertura total de cuota de cada productor. La aportación monetaria no podrá exceder el 50% de la cuantía total de la aportación de cada productor.

VII) Las películas deben ser realizadas por directores, técnicos y artistas que posean la nacionalidad cubana o española y, previa autorización de las autoridades competentes de ambas Partes, podrán participar personas de otras nacionalidades incluídas en el área iberoamericana.

VIII) Podrán admitirse, excepcionalmente, previo acuerdo entre ambas Partes, la participación de personal artístico y técnico que no tenga una de las nacionalidades comprendidas en el apartado anterior.

IX) Por ambas Partes se concederán toda clase de facilidades para la circulación y permanencia del personal artístico y técnico que colabore en estas películas, así como para la importación y exportación, en cada país, del material necesario para el rodaje y explotación de las películas en coproducción: película virgen, material técnico, vestuario, elementos para decorados y demás servicios.

ARTICULO VIII

Ambas Partes intercambiarán exposiciones de carteles cinematográficos para su montaje paralelo a las actividades señaladas en los Artículos V y VI, del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

La Parte Cubana organizará la visita de críticos cinematográficos españoles, interesados en los temas de estudio del cine cubano y latinoamericano en general, a los efectos de desarrollar jornadas diversas de encuentros con especialistas y cineastas cubanos, seminarios sobre temas desarrollados por el Centro de Información Cinematográfica y la Cinemateca de Cuba, recopilación de información y confrontación de experiencias. Para la ocasión se recibirán en calidad de invitados un total de dos personas para una estancia de hasta 10 días.

ARTICULO X

La Parte Española organizará la visita de críticos cinematograficos cubanos interesados en los temas de estudio del cine español y, muy especialmente, aquellos que aportan experiencias a las investigaciones sobre la relación público-cine.

ARTICULO XI

La Cinemateca de Cuba y la Filmoteca Española, con independencia de las acciones de colaboración anteriormente señaladas, intercambiarán la información referente a los fondos que conservan de los filmes de las producciones de la otra Parte, e iniciarán un proceso de cumplimiento a largo plazo de los mismos, mediante intercambio y sobre la base de criterios selectivos de los filmes significativos de sus producciones respectivas.

ARTICULO XII

Ambas Partes se cursarán invitaciones a los acontecimientos cinematográficos que se organicen en los territorios respectivos.

ARTICULO XIII

Las disposiciones financieras para el cumplimiento del presente Acuerdo se ejecutarán de acuerdo con lo establecido en el Programa de Cooperación Cultural y Educativo entre la República de Cuba y el Reino de España.

ARTICULO XIV

Este Acuerdo no excluye la posibilidad de otras formas de colaboración, las cuales deberán ser aprobadas previamente por ambas Partes.

Las proposiciones deben presentarse al país correspondiente con un mínimo de 90 días de anticipación.

ARTICULO XV

A los fines establecidos en el presente Acuerdo, serán consideradas autoridades competentes:

-En España: El Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.

-En Cuba: El Presidente del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos.

ARTICULO XVI

I) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para tal fin.

II) Este Acuerdo tendrá una duración de dos (2) años a contar desde la fecha de su entrada en vigor; es renovable por períodos de idéntica duración en virtud de prórroga tácita, excepto en caso de denuncia formulada por una de las dos autoridades competentes, con una antelación de seis (6) meses antes de su vencimiento.

Sin embargo, las coproducciones que estén en curso en el momento de la denuncia de este Acuerdo continuarán hasta su completa realización, disfrutando de todas las ventajas del presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los firmantes, debidamente autorizados a este fin por sus Gobiernos, firman el presente Acuerdo en la Ciudad de La Habana, a los 30 días del mes de marzo de 1988, en dos originales, ambos en lengua española, siendo los dos textos auténticos.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MENDEZ-LEITE SERRANO
Director General del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales

Por la República de Cuba:

[*Signed — Signé*]

JULIO GARCÍA ESPINOSA
Presidente del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CUBA ON CINEMATOGRAPHIC COLLABORATION

The Kingdom of Spain and the Republic of Cuba,

Considering that it would be in the interests of the film industries of their respective countries, firstly, to encourage the coproduction of films that would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Cuban and the Spanish cinema, and, secondly, to foster the exchange of films between their two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

In order to encourage increased knowledge of their respective cinematographic productions, both Parties shall take the measures necessary to facilitate the distribution and commercial exhibition of the films of both Parties within their respective territories.

To this end, both Parties give the following undertakings:

(I) The competent Cuban authorities shall authorize the importation of six Spanish feature-length films each year for commercial distribution within the territory of the Republic of Cuba.

(II) The competent Spanish authorities shall, on a reciprocal basis, authorize the importation, during the same period, of a maximum of three Cuban feature-length films for commercial distribution within the territory of the Kingdom of Spain under the conditions set forth in this Agreement.

(III) The number of films specified in paragraphs I and II may be increased by agreement between the two Parties through an exchange of notes to that effect, transmitted three months prior to 31 December each year.

(IV) Under the terms of this Agreement, the entry of Spanish and Cuban short films into the territory of the Republic of Cuba and the Kingdom of Spain shall be freely authorized with no restriction on the number of such films which may be imported.

(V) Both Parties shall make the necessary arrangements to ensure that the importation into their respective territories of films originating in the other country is undertaken on the basis of reciprocity of treatment.

(VI) The sole requirement for Spanish films to be shown in the territory of the Republic of Cuba and for Cuban films to be shown in the territory of the Kingdom of Spain shall be the classification or exhibition certificate delivered by the competent body in each country, with due respect, in each case, for the original version of the films.

[1] Came into force on 31 January 1990, the date of the last of the notifications (of 20 March 1989 and 31 January 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article XVI (1).

(VII) Spanish films shall be regarded as Cuban films for the purposes of distribution and exhibition in the territory of the Republic of Cuba. Cuban films shall be regarded as Spanish films in the territory of the Kingdom of Spain for the purposes of calculating the screening quota. With regard to the distribution of Cuban films in Spain, licences shall be granted for the dubbing of foreign films into any official Spanish language under the following conditions:

(*a*) The first licence shall be granted when the Cuban film in question has been shown in the following five cities: Madrid, Barcelona, Valencia, Seville and Bilbao.

(*b*) The second and third licences shall be granted to the distributor when he is able to demonstrate that the film has taken gross box-office receipts of 30 and 60 million pesetas respectively.

(VIII) This Agreement shall apply only to cinematographic films produced in Spain or in Cuba which have been duly authorized by the competent body in each country and which are of sufficient quality and merit.

(IX) This Agreement shall not apply to coproductions with third countries in which the participation of either of the Contracting Parties is a minority participation by comparison with that of each of the other participants.

*Article II*

Cinemateca of Cuba and Filmoteca of Spain shall encourage the progressive exchange of films and film documents relating to the cinematographic production of both countries.

Special attention shall be paid to the exchange of experience and documents relating to film conservation, cataloguing, documentation and information, with a view to the gradual adoption of modern information systems and methods.

*Article III*

Cuba shall organize a Spanish Cinema Week in its territory in celebration of the national holiday of the Kingdom of Spain, on a date to be determined, and shall, on that occasion, receive a delegation of Spanish film-makers consisting of up to three persons for a period of up to ten days.

*Article IV*

Spain shall organize a Cuban Cinema Week in its territory as part of the celebrations to mark the Cuban national holiday, on a date to be determined, and shall, on that occasion, receive a delegation of Cuban film-makers consisting of up to three persons for a period of up to ten days.

*Article V*

Cuba shall organize a retrospective exhibition of Spanish cinema in its territory on a date to be determined and shall, on that occasion, receive a representative delegation of up to three Spanish film-makers for a period of up to eight days.

*Article VI*

Spain shall organize a retrospective exhibition of Cuban cinema in its territory on a date to be determined and shall, on that occasion, receive a representative delegation of up to three Cuban film-makers for a period of up to eight days.

*Article VII*

Both Parties confirm their interest in cooperating on cinematographic projects, through the provision of advice and technical and human resources for the production and execution of coproductions, in accordance with their common interest.

All specific measures directed towards that end shall be undertaken under separate agreements to be concluded between the film production companies of both Parties.

With a view to the foregoing, the two Parties shall establish the following conditions:

(I) For a film to be recognized as a coproduction for the purposes of this Agreement, it must be based on a screenplay of considerable artistic value which will enhance the reputation of the Cuban and Spanish film industries. The competent bodies of each Party shall be responsible for determining whether a screenplay possesses such artistic value.

(II) In order to enjoy the benefits of a coproduction, films must be made by producers with good technical organization, sound financial backing and professional experience recognized by their respective national authorities.

(III) Coproduction projects must be submitted for the approval of the Parties at least 60 days before the date scheduled for shooting to commence. Such projects must include a budget, details of the proportion of the funding to be provided by each of the coproducers, the planned technical and artistic team, the distribution of income received, the contract concluded between the coproduction companies for the execution of the project, and any other information necessary for the examination and evaluation of the project.

(IV) Once a project has been approved by the competent bodies of both Parties, it may not be amended without the prior authorization of both Parties.

(V) During the term of this Agreement, efforts shall be made to ensure an overall balance between majority and minority participation in the coproductions undertaken by Cuba and Spain.

(VI) Without prejudice to the overall balance referred to above, the size of the respective contributions of the coproducers of both countries may vary from 20 to 80 per cent for each film. Such contributions shall consist of:

(*a*) The provision of staff (directors, technicians and actors);

(*b*) The provision of services and equipment;

(*c*) Financial contributions.

The contributions referred to above may be supplemented by a financial contribution to make up the total share of each producer. The financial contribution may not exceed 50 per cent of the total contribution of each producer.

(VII) The films must be made by directors, technicians and actors who possess Cuban or Spanish nationality. Subject to authorization by the competent authorities of both Parties, persons of other Latin American nationalities may also take part.

(VIII) In exceptional circumstances and with the agreement of both Parties, artistic and technical staff who do not possess one of the nationalities mentioned in the preceding paragraph may take part.

(IX) Both Parties shall provide all necessary facilities to assist the movement and residence of artistic and technical staff taking part in such films, and for the import and export, into and from each country, of the equipment necessary for the shooting and exhibition of coproductions, such as blank film, technical equipment, costumes, props and other services.

*Article VIII*

The two Parties shall exchange exhibitions of film posters to be organized in conjunction with the activities referred to in articles V and VI of this Agreement.

*Article IX*

Cuba shall arrange visits for Spanish film critics interested in the study of Cuban cinema and Latin American cinema in general, with a view to the organization of meetings with Cuban experts and film-makers and seminars on topics proposed by the Cuban Film Information Centre and Cinemateca, the gathering of information, and the exchange of experience. In that connection, a total of two visitors shall be invited for a period of up to ten days.

*Article X*

Spain shall arrange visits for Cuban film critics interested in the study of Spanish cinema and, in particular, those with experience in research into the relationship between the public and the cinema.

*Article XI*

In addition to the cooperation activities mentioned above, Cinemateca in Cuba and Filmoteca in Spain shall exchange information concerning their collections of films produced by the other Party and shall embark on a long-term process of completing their collections by exchanging films, using selective criteria to determine the important films produced by each of them.

*Article XII*

Each Party shall invite the other to cinematographic events organized in its territory.

*Article XIII*

The financial provisions for the application of this Agreement shall be implemented in accordance with the provisions laid down in the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Republic of Cuba and the Kingdom of Spain.[1]

*Article XIV*

This Agreement shall not preclude other forms of cooperation, which must be approved in advance by both Parties.

Proposals must be submitted to the other Party at least 90 days in advance.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, No. I-23165.

*Article XV*

The following shall be regarded as the competent authorities for the purposes of this Agreement:

— In Spain, the Director-General of the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts.

— In Cuba, the President of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry.

*Article XVI*

(I) This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments notify each other by diplomatic note that the internal formalities required for this purpose have been completed.

(II) It shall remain in force for a period of two (2) years from the date of its entry into force; it shall be automatically renewed for periods of two years, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination six (6) months before the date of expiry.

Coproductions in progress at the time of notice of termination of this Agreement given by either Party shall, however, continue to benefit fully under this Agreement until they have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, hereby sign this Agreement in the city of Havana on the 30th day of March 1988, in two original copies, both in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MENDEZ-LEITE SERRANO
Director-General of the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts

For the Republic of Cuba:

[*Signed*]

JULIO GARCÍA ESPINOSA
President of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] RELATIF À LA COLLABORATION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE CUBAINE

Le Royaume d'Espagne et la République cubaine,

Considérant qu'il est souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives, d'une part, que soit encouragée la coproduction de films dont la qualité serait susceptible de contribuer au prestige du cinéma cubain et du cinéma espagnol, ainsi qu'à leur essor économique et, d'autre part, que soit développé l'échange de films entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties, soucieuses de mieux faire connaître leurs productions cinématographiques respectives, prendront les initiatives nécessaires pour faciliter la distribution et la projection commerciale de films des deux Parties sur leurs territoires respectifs.

A cet effet, les deux Parties instituent les garanties suivantes :

I) Les autorités compétentes cubaines autoriseront annuellement l'importation de six films espagnols de long métrage destinés à la distribution commerciale sur le territoire de la République cubaine.

II) Réciproquement, les autorités compétentes espagnoles autoriseront, durant la même période, l'importation aux conditions fixées dans le présent accord, d'un maximum de trois films cubains de long métrage destinés à la distribution commerciale sur le territoire du Royaume d'Espagne.

III) Le nombre de films visés aux paragraphes I et II pourra être augmenté d'un commun accord par échange de notes entre les deux Parties, effectué au moins trois mois avant le 31 décembre de chaque année.

IV) Sous l'égide du présent accord, l'entrée sur le territoire de la République cubaine et sur le territoire du Royaume d'Espagne de courts métrages espagnols et cubains sans limitation de nombre est libre.

V) Les deux Parties adopteront les dispositions voulues pour que l'importation de films sur leur territoire, en provenance de l'autre pays, s'effectue sur la base de la réciprocité de traitement.

VI) Les films espagnols sur le territoire de la République cubaine et les films cubains sur le territoire du Royaume d'Espagne ne devront justifier pour leur exploitation que du visa d'exploitation délivré par les organismes compétents de chaque pays, la version originale de chaque film devant être respectée dans tous les cas.

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1990, date de la dernière des notifications (des 20 mars 1989 et 31 janvier 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XVI.

VII) Les films espagnols seront considérés comme cubains pour leur distribution et projection sur le territoire de la République cubaine. Les films cubains seront considérés comme espagnols sur le territoire du Royaume d'Espagne aux fins du calcul du quota de diffusion. De la même manière, la distribution de films cubains en Espagne entraînera la délivrance d'autorisations de doublage des films étrangers en toute langue officielle de l'Espagne aux conditions suivantes :

*a*) La première autorisation sera délivrée lorsque le film cubain exploité aura été projeté en première exclusivité dans les cinq localités suivantes : Madrid, Barcelone, Valence, Séville et Bilbao;

*b*) Les deuxième et troisième autorisations seront délivrées au distributeur lorsque celui-ci établira que le film a produit des recettes brutes respectivement de 30 et 60 millions de pesetas;

VIII) Ne sont visés dans le présent accord quc les films produits en Espagne ou à Cuba qui sont dûment autorisés dans chaque pays par l'organisme compétent et présentent des garanties suffisantes de qualité et d'intérêt;

IX) Sont exclues du champ d'application de l'accord les coproductions avec des pays tiers dans lesquelles la participation de l'une quelconque des Parties signataires est inférieure aux apports de chacun des autres participants.

*Article II*

La Cinémathèque de Cuba et la Filmothèque espagnole appuieront le développement des échanges de films et documentaires relatifs aux productions cinématographiques des deux pays.

Une attention particulière sera accordée à l'échange de données d'expérience et de documents dans les domaines de la conservation, du catalogage, de la documentation et de l'information en matière de films, en vue de l'adoption progressive de systèmes et méthodes modernes d'information.

*Article III*

La Partie cubaine organisera une semaine du cinéma espagnol sur son territoire à l'occasion de la fête nationale du Royaume d'Espagne, à une date à déterminer, et recevra une délégation de cinéastes espagnols composée de trois personnes au maximum, pour un séjour ne dépassant pas dix jours.

*Article IV*

La Partie espagnole organisera une semaine du cinéma cubain sur son territoire dans le cadre de la célébration de la fête nationale cubaine, à une date à déterminer, et recevra à cette occasion une délégation de cinéastes cubains composée de trois personnes au maximum, pour un séjour ne dépassant pas dix jours.

*Article V*

La Partie cubaine organisera une rétrospective du cinéma espagnol sur son territoire, à une date à déterminer, et recevra à cette occasion une délégation représentative de cinéastes espagnols composée de trois personnes au maximum, pour un séjour ne dépassant pas huit jours.

*Article VI*

La Partie espagnole organisera une rétrospective du cinéma cubain sur son territoire, à une date à déterminer, et recevra à cette occasion une délégation représentative de cinéastes cubains composée de trois personnes au maximum, pour un séjour ne dépassant pas huit jours.

*Article VII*

Les deux Parties réaffirment leur désir de collaborer à l'exécution de projets cinématographiques (conseils, services techniques et ressources humaines) pour la production et la réalisation de coproductions, conformément aux intérêts de chacune d'elles.

Toutes les mesures concrètes allant dans ce sens seront prises suite à des accords qui seront conclus séparément par les entreprises de production cinématographique des deux Parties.

Aux fins susmentionnées, les deux Parties arrêtent les conditions suivantes :

I) Pour que les films puissent être considérés comme des coproductions aux fins du présent accord, ils devront s'inspirer de scénarios présentant une haute valeur artistique, propre à valoriser les cinémas cubain et espagnol. Il incombe aux instances compétentes des deux Parties de déterminer ladite valeur;

II) Pour pouvoir bénéficier des avantages octroyés aux coproductions, les films devront être produits par des producteurs disposant d'une bonne organisation technique et financière ou d'une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales compétentes;

III) Les projets de coproduction devront être soumis à l'approbation des Parties, au moins 60 jours avant la date prévue pour le commencement du tournage. Lesdits projets devront comporter le budget, la répartition des apports de chacun des coproducteurs, l'équipe technico-artistique prévue, le mode de répartition des recettes, un contrat souscrit entre les entités coproductrices pour la réalisation du projet, ainsi que toutes autres données nécessaires à l'évaluation et au calcul du coût du projet;

IV) Une fois un projet approuvé par les instances compétentes des deux Parties, aucune modification ne pourra y être apportée sans l'autorisation préalable des deux Parties;

V) Durant la période de validité du présent accord, on s'efforcera d'arriver à un équilibre global entre les coproductions majoritaires et minoritaires réalisées par Cuba et l'Espagne;

VI) Sans préjudice de l'équilibre global susmentionné, la proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays pourra varier pour chaque film de 20 à 80 p. 100. Ces apports seront constitués de la manière suivante :

*a*) Prestation de personnel (metteurs en scène, techniciens et artistes);

*b*) Apports de services et de matériel;

*c*) Apports financiers;

Les apports susmentionnés pourront être complétés par des apports financiers jusqu'à la couverture totale du quota de chaque producteur. L'apport financier ne pourra excéder 50 p. 100 de la quantité totale de l'apport de chaque producteur;

VII) Les films devront être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité cubaine ou espagnole; en outre, sous réserve d'autorisation des autorités compétentes des deux Parties, pourront participer au tournage des personnes d'autres nationalités appartenant à la zone ibéro-américaine;

VIII) Pourra être autorisée, à titre exceptionnel, après accord des deux Parties, la participation de personnel artistique et technique ne possédant pas l'une des nationalités visées au paragraphe précédent;

IX) Les deux Parties accorderont toutes les facilités de circulation et de séjour au personnel artistique et technique collaborant à la réalisation de ces films, ainsi qu'à l'importation et l'exportation, dans chaque pays, du matériel nécessaire pour le tournage et l'exploitation des films en coproduction : pellicule vierge, matériel technique, costumes, éléments de décors, et de prestations diverses.

*Article VIII*

Les deux Parties échangeront des collections d'affiches de cinéma à exposer dans le cadre des activités visées aux articles V et VI du présent accord.

*Article IX*

La Partie cubaine organisera la visite de critiques cinématographiques espagnols intéressés par l'étude du cinéma cubain et latino-américain en général, afin que puissent avoir lieu des rencontres diverses avec des spécialistes et cinéastes cubains, des séminaires sur les thèmes traités par le Centre d'information cinématographique et la Cinémathèque de Cuba, la collecte d'informations et la confrontation d'expériences. A cette occasion, seront reçues en qualité d'invités deux personnes au maximum pour un séjour ne dépassant pas dix jours.

*Article X*

La Partie espagnole organisera la visite de critiques cinématographiques cubains intéressés par l'étude du cinéma espagnol et, tout particulièrement, ceux qui pourront apporter une contribution aux recherches sur la relation entre le public et le cinéma.

*Article XI*

La Cinémathèque de Cuba et la Filmothèque espagnole, indépendamment des activités de collaboration susmentionnées, échangeront des renseignements relatifs aux fonds qu'elles conservent lorsqu'il s'agit de productions de l'autre Partie et engageront un processus d'échanges à long terme, sur la base de critères sélectifs, de films significatifs de leurs productions respectives.

*Article XII*

Les deux Parties échangeront des invitations aux manifestations cinématographiques organisées sur leurs territoires respectifs.

*Article XIII*

Les dispositions financières liées à l'exécution du présent accord seront conformes aux dispositions du programme de coopération culturelle et éducative entre la République cubaine et le Royaume d'Espagne[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, n° I-23165.

*Article XIV*

Le présent accord n'exclut pas la possibilité d'autres formes de collaboration, qui devront être approuvées au préalable par les deux Parties.

Les propositions à cet effet devront être présentées au pays intéressé avec un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours.

*Article XV*

Aux fins définies dans le présent accord, sont considérés comme autorités compétentes :

— En Espagne : Le Directeur général de l'Institut du cinéma et des arts audiovisuels;

— A Cuba : Le Président de l'Institut cubain de l'art et de l'industrie cinématographiques.

*Article XVI*

I) Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront notifiés l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

II) Le présent accord aura une durée de deux (2) ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes de même durée par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des autorités compétentes, six (6) mois avant son échéance.

Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, signent le présent accord à La Havane, le 30 mars 1988, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

| Pour le Royaume d'Espagne : | Pour la République de Cuba : |
|---|---|
| Le Directeur général de l'Institut du cinéma et des arts audiovisuels, | Le Président de l'Institut cubain de l'art et de l'industrie cinématographiques, |
| [*Signé*] | [*Signé*] |
| FERNANDO MENDEZ-LEITE SERRANO | JULIO GARCÍA ESPINOSA |

# No. 27185

## BRAZIL
## and
## CHINA

## Protocol on cooperation in the field of industrial technology. Signed at Beijing on 6 July 1988

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.*

*Registered by Brazil on 4 April 1990.*

---

## BRÉSIL
## et
## CHINE

## Protocole de coopération en matière de technologie industrielle. Signé à Beijing le 6 juillet 1988

*Textes authentiques : portugais et chinois.*

*Enregistré par le Brésil le 4 avril 1990.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TECNOLOGIA INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular da China
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Com base no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, assinado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, em Beijing, em 25 de março de 1982, e no Acordo Comercial, celebrado em Beijing, em 7 de janeiro de 1978;

Tendo em vista o Protocolo de Entendimento firmado em Brasília, em 1º de novembro de 1985, e

Desejosos de desenvolver, em bases mutuamente vantajosas, a cooperação bilateral no campo da pesquisa e desenvolvimento na área de tecnologia industrial, e de estimular a transferência recíproca de tecnologias, a prestação mútua de serviços, as operações comerciais e os investimentos industriais nos dois países,

Acordam o seguinte:

## ARTIGO I

A cooperação tecnológica industrial de que trata o presente Protocolo será efetuada através das seguintes modalidades:

a) intercâmbio de informações sobre patentes, licenças e tecnologias industriais, bem como troca de listas de tecnologias disponíveis em cada Parte Contratante;

b) transferência de tecnologia;

c) pesquisa e desenvolvimento conjunto e coordenado de novas tecnologias industriais;

d) investimentos;

e) prestação de serviços;

f) outras formas de cooperação acordadas entre as Partes Contratantes.

ARTIGO II

1. Com vistas à implementação do presente Protocolo, as Partes Contratantes poderão concluir programas de cooperação, com base nos quais agências e empresas dos dois países poderão desenvolver a cooperação tecnológica industrial. Estes programas serão negociados, por via diplomática, pelas Partes Contratantes.

2. Cada programa designará as entidades responsáveis pela sua implementação, bem como estabelecerá as condições e as áreas de cooperação.

ARTIGO III

Os programas de cooperação desenvolvidos no âmbito do presente Protocolo serão examinados pela Comissão Mista de Cooperação Científica e Tecnológica prevista no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 1982, ou pela Comissão Mista Comercial prevista no Acordo Comercial de 1978, de acordo com a natureza predominantemente científico-tecnológica ou comercial da cooperação.

ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante facilitará a entrada no seu território, bem como a saída do mesmo, de pessoal ou equipamento vinculado às atividades de cooperação no quadro do presente Protocolo.

2. Cada Parte Contratante concederá aos nacionais da outra os meios necessários para a realização das atividades previstas no presente Protocolo

ARTIGO V

Cada Parte Contratante arcará com os custos de sua participação nas atividades de cooperação no quadro do presente Protocolo. Conforme o princípio de reciprocidade, as despesas de viagem internacional estarão a cargo do país que envia, e as outras despesas decorrentes da visita estarão a cargo do país anfitrião. Os meios específicos serão acordados nos programas de cooperação por ambas as Partes Contratantes.

ARTIGO VI

Dispositivos referentes a patentes, licenças, desenhos, segredos comerciais e direitos de propriedade, decorrentes de atividades de cooperação no quadro do presente Protocolo, serão regulados segundo a legislação nacional de cada país e as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria de que façam parte ambos os países.

ARTIGO VII

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da aprovação do presente Protocolo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Protocolo terá a vigência de quatro anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes comunique por escrito à outra sua decisão de terminá-lo, com antecipação mínima de seis meses.

3. O término do presente Protocolo não afetará o desenvolvimento das atividades em execução dele decorrentes, até sua conclusão.

Feito em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e chinesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[*Signed — Signé*]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular da China:
[*Signed — Signé*]
QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府工业技术合作议定书

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府（以下简称“缔约双方”），

根据一九八二年三月二十五日在北京签订的两国政府科学技术合作协定和一九七八年一月七日在北京签订的两国政府贸易协定，并考虑到一九八五年十一月一日在巴西利亚签署的谅解纪要，愿意在互利基础上在工业技术和开发领域内开展双边合作，促进两国间的技术转让，相互提供劳务，贸易往来和工业投资，达成协议如下：

## 第 一 条

本议定书所指工业技术合作将通过以下方式进行：

（一）交换有关专利、许可证和工业技术的情报资料，互相提供两国各自所掌握的工业技术清单；

（二）技术转让；

（三）共同和协调研究和开发新的工业技术；

(四)投资；

(五)提供劳务；

(六)缔约双方商定的其它合作形式。

## 第 二 条

一、为实施本议定书，缔约双方可签订合作计划，以在两国的机构和公司之间开展工业技术合作。这些计划将由缔约双方通过外交途径商定。

二、每项计划将指定负责执行该计划的单位，并确定合作的条件和领域。

## 第 三 条

所有在本议定书范围内开展的合作计划，按其主要是商业性质或科技性质，由贸易混合委员会（根据一九七八年贸易协定设立)或科技合作混合委员会(根据一九八二年科技合作协定设立)审议。

## 第 四 条

一、缔约各方应对根据本议定书规定进行合作的有关人员和设备入出境提供方便。

二、缔约各方应根据本议定书的补充协议，为另一方的国民开展活动提供必要的方便。

## 第 五 条

缔约双方负担进行本议定书规定范围内的合作活动的费用，根据对等的原则，由派遣国自行负担国际旅费，东道国负责其它访问费用。具体办法由双方在合作计划中规定。

## 第 六 条

缔约双方对与本议定书范围内合作活动有关的专利、许可证、设计、商业秘密和产权的规定，应符合各自国内的法律和法规和缔约双方都参加的有关国际公约。

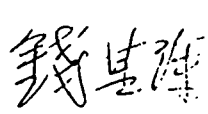
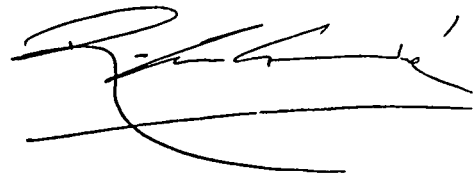
## 第 七 条

一、缔约一方应将本议定书的批准通知另一方。本议定书自收到第二次通知之日起生效。

二、本议定书有效期四年。如缔约任何一方期满前六个月未以书面形式通知另一方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

三、本协定的终止不影响任何在本议定书有效期进行的尚未完成的合作活动，直至完成为止。

本协定于一九八八年七月六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

| 中华人民共和国政府<br>代　　表 | 巴西联邦共和国政府<br>代　　表 |
| --- | --- |
|  |  |
| QIAN QICHEN | ROBERTO DE ABREU SODRÉ |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# PROTOCOL[1] ON COOPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

On the basis of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 25 March 1982,[2] and of the Trade Agreement between the Governments of the two countries concluded at Beijing on 7 January 1978,[3]

Bearing in mind the Protocol of Understanding on Cooperation, signed at Brasília on 1 November 1985, and

Desiring to develop, on a mutually advantageous basis, bilateral cooperation in the field of research and development in the area of industrial technology and to promote reciprocal transfers of technology, the mutual provision of services, trade, and industrial investments in the two countries,

Have agreed as follows:

## *Article I*

The cooperation in industrial technology to which this Protocol refers shall be carried out by means of the following methods:

(*a*) The exchange of information relating to industrial patents, licences and industrial technologies, as well as of lists of technologies available in each Contracting Party;

(*b*) The transfer of technology;

(*c*) Joint and coordinated research and development in the area of new industrial technologies;

(*d*) Investments;

(*e*) The provision of services;

(*f*) Other forms of cooperation as agreed by the Contracting Parties.

## *Article II*

1. For the purposes of the implementation of this Protocol, the Contracting Parties may conclude programmes of cooperation based on those agencies and

[1] Came into force on 29 December 1989, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article VII (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, No. I-23239.

[3] *Ibid.*, vol. 1137, p. 135.

enterprises of the two countries that are capable of undertaking cooperation in industrial technology. Such programmes shall be negotiated by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. Each programme shall designate the entities responsible for its implementation and establish the conditions and areas of cooperation.

*Article III*

The programmes of cooperation undertaken within the scope of this Protocol shall be considered by the Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation provided for in the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 1982, or by the Mixed Trade Commission provided for under the Trade Agreement of 1978, according to whether such cooperation is predominantly scientific and technological or commercial in nature.

*Article IV*

1. Each Contracting Party shall facilitate the entry into its territory, as well as the departure therefrom, of personnel or equipment associated with cooperation activities falling within the framework of this Protocol.

2. Each Contracting Party shall provide nationals of the other Party with the means necessary to carry out the activities provided for under this Protocol.

*Article V*

Each Contracting Party shall assume the costs of its participation in the cooperation activities falling within the framework of this Protocol. In accordance with the principle of reciprocity, international travel expenses shall be borne by the sending country, and the other expenses associated with the visit shall be borne by the host country. Specific means shall be agreed upon in the cooperation programmes by the two Contracting Parties.

*Article VI*

Regulations pertaining to patents, licences, designs, trade secrets and property rights deriving from cooperation activities falling within the framework of this Protocol shall be consistent with the national laws of each country and with the provisions of relevant international agreements to which both countries are parties.

*Article VII*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the ratification of this Protocol, which shall enter into force on the date of the second of these notifications.

2. This Protocol shall remain in force for four years and shall be automatically renewed for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties informs the other in writing at least six months in advance of its decision to terminate it.

3. The termination of this Protocol shall not affect the undertaking of activities in progress deriving therefrom until their completion.

DONE at Beijing on 6 July 1988, in two original copies, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

*[Signed]*

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic of China:

*[Signed]*

QIAN QICHEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# PROTOCOLE DE COOPÉRATION[1] EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République populaire de Chine

(Ci-après dénommés « Parties Contractantes »),

Se fondant sur l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 25 mars 1982[2], et sur l'Accord commercial conclu à Beijing le 7 janvier 1978[3];

Compte tenu du Protocole d'entente signé à Brasília le 1er novembre 1985;

Désireux de développer, sur des bases mutuellement avantageuses, la coopération bilatérale dans le domaine de la recherche-développement en matière de technologie industrielle et de stimuler le transfert réciproque de technologies, la prestation mutuelle de services, les opérations commerciales et les investissements industriels dans les deux pays;

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

La coopération technologique industrielle dont traite le présent Protocole revêt les formes suivantes :

*a*) Echanges d'informations concernant des brevets, licences et technologies industrielles, et échange de listes de technologies disponibles auprès de chaque Partie Contractante;

*b*) Transfert de technologie;

*c*) Recherche-développement commune et coordonnée portant sur de nouvelles technologies industrielles;

*d*) Investissements;

*e*) Prestation de services;

*f*) Autres formes de coopération convenues entre les Parties Contractantes.

*Article II*

1. Les Parties Contractantes peuvent conclure, en vue de mettre en œuvre le présent Protocole, des programmes de coopération sur la base desquels les organismes et les entreprises des deux pays peuvent développer la coopération technolo-

[1] Entré en vigueur le 29 décembre 1989, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, n° I-23239.

[3] *Ibid.*, vol. 1137, p. 135.

gique et industrielle. Les Parties Contractantes négocient ces programmes par la voie diplomatique.

2. Chaque programme désigne les entités chargées de sa mise en œuvre et il établit les conditions et les domaines de coopération.

*Article III*

Les programmes de coopération élaborés au titre du présent Protocole sont soumis à l'examen de la Commission mixte pour la coopération scientifique et technique, prévue par l'Accord de 1982 relatif à la coopération scientifique et technique, ou de la Commission commerciale mixte prévue par l'Accord commercial de 1978, selon que la coopération est surtout de nature scientifique et technique ou de nature commerciale.

*Article IV*

1. Chacune des Parties Contractantes facilite l'entrée et la sortie de son territoire du personnel et du matériel liés aux activités de coopération menées au titre du présent Protocole.

2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux ressortissants de l'autre Partie Contractante les moyens nécessaires à la réalisation des activités visées par le présent Protocole.

*Article V*

Chacune des Parties Contractantes prend en charge les dépenses nécessaires à sa participation aux activités de coopération relevant du présent Protocole. Conformément au principe de réciprocité, le coût des voyages internationaux est à la charge du pays de provenance et les frais de séjour courants sont à la charge du pays d'accueil. Les Parties Contractantes conviennent des modalités spécifiques dans chaque programme de coopération.

*Article VI*

Les dispositifs relatifs aux brevets, aux licences, aux dessins, aux secrets commerciaux et aux droits de propriété, qui découlent d'activités de coopération menées au titre du présent Protocole, sont régis par la législation nationale de chaque pays et par les dispositions des accords internationaux en la matière auxquels les deux pays sont parties.

*Article VII*

1. Chacune des Parties Contractantes notifie à l'autre l'approbation du présent Protocole, lequel entre en vigueur à la date à laquelle est reçue la deuxième de ces notifications.

2. Le présent Protocole a une durée de quatre ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties Contractantes ne communique par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis d'au moins six mois.

3. L'expiration du présent Protocole ne touche pas le déroulement des activités en cours d'exécution au titre de ses dispositions, jusqu'à l'achèvement desdites activités.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

| | |
|---|---|
| Pour le Gouvernement<br>de la République fédérative du Brésil : | Pour le Gouvernement<br>de la République populaire de Chine : |
| [*Signé*] | [*Signé*] |
| ROBERTO DE ABREU SODRÉ | QIAN QICHEN |

No. 27186

---

# UNITED NATIONS
# and
# CUBA

## Agreement regarding the arrangements for the Eighth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, to he held in Havana from 27 Angust to 7 September 1990 (with annexes). Signed at Vienna on 4 April 1990

*Authentic text: English.*

*Registered* ex officio *on 4 April 1990.*

---

# ORGANISATION DES NATIONS UNIES
# et
# CUBA

## Accord relatif à l'organisation du Huitième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, devant se réunir à La Havane du 27 août au 7 septembre 1990 (avec annexes). Signé à Vienne le 4 avril 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 4 avril 1990.*

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CUBA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE EIGHTH UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS, TO BE HELD IN HAVANA FROM 27 AUGUST TO 7 SEPTEMBER 1990

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[1] Came into force on 4 April 1990 by signature, in accordance with article XIV (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA RELATIF À L'ORGANISATION DU HUITIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS, DEVANT SE RÉUNIR À LA HAVANE DU 27 AOÛT AU 7 SEPTEMBRE 1990

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

[1] Entré en vigueur le 4 avril 1990 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

# No. 27187

# IRELAND
# and
# AUSTRIA

## Agreemeut on social security (with arrangement of 9 June 1989). Signed at Dublin on 30 September 1988

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by Ireland on 5 April 1990.*

# IRLANDE
# et
# AUTRICHE

## Accord sur la sécurité sociale (avec accord d'exécutiou du 9 juin 1989). Signé à Dubliu le 30 septembre 1988

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Irlande le 5 avril 1990.*

# AGREEMENT[1] BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

Resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 1

(1) For the proposes of this Agreement,

1. "legislation" means the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in paragraph (1) of Article 2;

2. "national" means, in relation to Austria, an Austrian citizen and, in relation to Ireland, a citizen of Ireland;

3. "competent authority" means, in relation to Austria, the Federal Minister responsible for the application of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 and, in relation to Ireland, the Minister for Social Welfare;

4. "institution" means, in relation to Austria, the service or authority responsible for the application of all or part of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 and, in relation to Ireland, the Department of Social Welfare;

5. "competent institution" means the institution competent under the applicable legislation to deal with the matter in question;

[1] Came into force on 1 December 1989, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 23 (2).

6. "cash benefit" or "pension" means a cash benefit or a pension including all components thereof provided out of public funds, all increments, readjustment sums, additional allowances as well as lump sum payments and payments made by way of refunds of contributions;

7. "insurance period" means a contribution period or an equivalent period;

8. "contribution period" means, in relation to Austria, a period in respect of which contributions have been paid or are treated as paid and, in relation to Ireland, a period during which contributions have been paid, treated as paid, are payable or would have been paid but for the provisions of section 10 (1) (c) of the Social Welfare (Consolidation) Act, 1981;

9. "equivalent period" means, in relation to Austria, a period which is treated as equivalent to the contribution period and, in relation to Ireland, a period for which contributions are credited.

(2) Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

## Article 2

(1) This Agreement shall apply:

1. in relation to Austria, to the legislation concerning

   (a) pension insurance, with the exception of the insurance for notaries and

   (b) with regard to Part II only, sickness insurance and accident insurance,

2. In relation to Ireland, to the Social Welfare Acts 1981 to 1988 and the Regulations made under these Acts as they relate to:

(a) old age (contributory) pension,
(b) retirement pension,
(c) widows (contributory) pension,
(d) invalidity pension and
(e) orphans (contributory) allowance.

(2) This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this article.

(3) This agreement shall not affect any other agreement on social security which either Party has concluded with a third state or any legislation giving effect to such agreement or arising from international law, except so far as such agreement or legislation contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

## Article 3

This Agreement shall apply:

(a) To persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Parties,
(b) to other persons with respect to the rights they derive from the persons described in subparagraph (a).

## Article 4

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of one Party shall, in the application of the legislation of the other Party, receive equal treatment with the nationals of the latter Party.

(2) Benefits under the legislation of one Party shall be awarded to nationals of the other Party, ordinarily resident outside the territories of both Parties, under the same conditions

and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Party who ordinarily reside outside the territories of the Parties.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to the provisions of the legislation of Austria concerning:

(a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
(b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third states;
(c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third state or by a member of such a mission or post.

(4) As regards the legislation of Austria, the following periods shall, subject to the other conditions specified in that legislation, be accepted as insurance periods for Irish nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938:

(a) with regard to the First World War, periods of war service in the armed forces of the Austro-Hungarian Monarchy or in the forces of any state allied to it as well as periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated;
(b) with regard to the Second World War, periods of war service in the armed forces of the German Reich or in the forces of any state allied to it, periods of conscription in the forces or the labour service as well as periods of duty in the emergency services and air-raid services, and periods of captivity as a prisoner of war (civil internee) and the return therefrom, which are similarly treated.

### Article 5

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other cash benefits payable under the legislation of one Party shall be paid also while the beneficiary is in the territory of the other Party.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply to the compensatory supplement under the legislation of Austria.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply to allowances for dependent children, an increase of pension where the pensioner is living alone or an increase of pension for a prescribed relative under the legislation of Ireland.

## PART II

## PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

### Article 6

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, the liability of a person who is gainfully occupied to be insured shall be determined under the legislation of the Party in whose territory the person is so occupied. This shall also apply where the place of residence of the gainfully occupied person or the employer's place of business is in the territory of the other Party.

### Article 7

(1) Where an insured person is sent to work from the territory of one Party to the territory of the other Party by an employer who has his residence or place of business in the territory of the first Party the legislation of this Party shall apply during the first 24 months of the employment in the territory of the second Party.

(2) Where a person employed by an air transport undertaking which has its place of business in the territory of one Party is sent to work from its territory to the territory of the other Party, the legislation of the first Party shall apply.

(3) For the crew of a seagoing ship the legislation of the Party whose flag the ship is flying shall apply.

## Article 6

A person employed by the Government or other public corporation of a Party in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case he may, however, within three months of the beginning of the employment, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he is a national thereof.

## Article 8

(1) The competent authorities of the two Parties may provide, by agreement with one another, exceptions to the provisions of Articles 6 to 8 where this is in the interest of persons affected thereby.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) of this Article shall be subject to a request by the employee concerned and by his employer.

(3) Where in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article and of Articles 7 and 8, a person is subject to the legislation of one Party while he is gainfully occupied in the territory of the other Party, that legislation shall apply as if he were gainfully occupied in the territory of the first Party.

## PART III

## PROVISIONS CONCERNING OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS BENEFITS

### Article 10

Unless otherwise provided in this Agreement, where a person has completed insurance periods under the legislation of both Parties, these periods, insofar as they do not overlap, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit.

### Article 11

(1) Where a person who has completed insurance periods under the legislation of both Parties, or the survivor of such a person, is claiming a benefit, the competent institution shall determine the amount of the benefit in the following manner:

(a) The institution shall determine, in accordance with the legislation applied by it, if the person concerned has an entitlement to a benefit by adding together the insurance periods, as provided in Article 10.

(b) Where entitlement to benefit is determined to exist, the institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed exclusively under the legislation applied by it; in cases where the amount of the benefit is independent of the duration of the insurance periods, this amount shall be taken to be the theoretical amount.

(c) The institution shall then calculate the partial benefit payable on the basis of the amount calculated in accordance with the provisions of subparagraph (b) in proportion to the ratio between the duration of the

insurance periods to be taken into consideration under the legislation applied by it and the total duration of the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of both Parties.

(2) Where the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of one Party for the purpose of calculating the amount of a benefit are in aggregate less than twelve months or 52 weeks, no benefit under that legislation shall be paid; in that case the competent institution of the other Party shall take into account these insurance periods for the acquisition of the entitlement to benefit as well as for the determination of the amount of the benefit, as if these insurance periods were completed under the legislation applied by it. These provisions shall not apply, if the entitlement to that benefit has been acquired under the legislation of the first Party exclusively on the basis of insurance periods completed under that legislation.

(3) For the application of Article 10 and paragraphs (1) and (2) of this Article, the following rules shall apply:

(a) where insurance periods under the legislation of Austria expressed in months are being converted into insurance periods under the legislation of Ireland expressed in weeks, one month shall be the equivalent of 26 days and each six days shall be the equivalent of one week;

(b) where insurance periods under the legislation of Ireland expressed in weeks are being converted into insurance periods under the legislation of Austria expressed in months, one week shall be the equivalent of six days and each 26 days shall be the equivalent of one month.

## Article 12

The competent Austrian institution shall apply Articles 10 and 11 according to the following rules:

(1) In determining the institution responsible for paying a benefit, only insurance periods under the legislation of Austria shall be taken into consideration.

(2) Articles 10 and 11 shall not apply to either the conditions of entitlement or to the payment of the miners' long service allowance under the miners' pension insurance.

(3) For the application of paragraph (1) of Article 11, the following shall apply:

(a) the basis of assessment shall be determined exclusively on insurance periods under the legislation of Austria;

(b) contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement shall be disregarded.

(4) For the application of subparagraphs (1)(b) and (c) of Article 11, overlapping insurance periods under the legislation of the two Parties shall be taken into consideration as if they did not overlap.

(5) If, for the application of subparagraph (1)(c) of Article 11, the total duration of the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of both Parties exceeds the maximum number of insurance months specified under the legislation of Austria for the calculation of the rate of increments, the partial pension payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of Austria and the above mentioned maximum number of insurance months.

(6) For the calculation of the helpless person's allowance, subparagraphs (1) (b) and (c) of Article 11 shall apply; paragraph (11) of this Article shall apply accordingly.

(7) The amount calculated according to subparagraph (1) (c) of Article 11 shall be increased, where applicable, by increments for contributions for supplementary insurance, the miners' supplementary benefit, the helpless person's allowance and the compensatory supplement.

(8) If the award of benefits under the miners' pension insurance depends on the completion of essentially mining activities, within the meaning of the legislation of Austria, in specific undertakings, then only those insurance periods under the legislation of Ireland which are based on a similar occupation in similar undertakings shall be taken into consideration.

(9) The special payments shall be payable in proportion to the partial benefit; paragraph (11) of this Article shall apply accordingly.

(10) (a) Where entitlement to a benefit exists under the legislation of Austria without the application of Article 10, the competent institution shall pay the pension which would be payable exclusively on the basis of the insurance periods to be taken into consideration under that legislation, provided there is no entitlement to a corresponding benefit under the legislation of Ireland.

(b) The pension determined in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph shall be recalculated in accordance with the provisions of Article 11 as soon as entitlement arises to a corresponding benefit under the legislation of Ireland. This recalculation shall have effect from the date on which the benefit under the legislation of Ireland becomes payable. The irrevocability of previous decisions shall not prevent this recalculation.

(11) If a person is entitled to a benefit under the legislation of Austria without the application of Article 10, and if such a benefit would be greater than the total of the Austrian benefit calculated in accordance with subparagraph (1) (c) of Article 11 and the corresponding Irish benefit, the competent institution shall pay, as the partial benefit, its benefit so calculated increased by the difference between such total and the benefit which would be payable if the legislation of Austria alone were applied.

(12) Where a woman is entitled to an old age (contributory) pension or retirement pension under the legislation of Ireland instead of a widows (contributory) pension under that legislation, then for the purpose of calculating a widows pension under the legislation of Austria, Article 11 and paragraphs (10) and (11) of this Article shall be applied as if the woman was entitled to widows (contributory) pension under the legislation of Ireland.

## Article 13

The competent Irish institution shall apply Articles 10 and 11 according to the following rules:

(1) Notwithstanding the provisions of Article 10 where a person is entitled to pension by virtue of the legislation of Ireland alone that pension shall be payable and the provisions of Article 11 shall not apply.

(2) (a) Where a compulsory or voluntary insurance period completed under the legislation of Ireland coincides with an insurance period completed under the legislation of Austria only the Irish insurance period shall be considered.

(b) Where an equivalent period completed under the legislation of Ireland coincides with a compulsory or voluntary insurance period completed under the legislation of Austria the Irish equivalent period shall not be considered.

(c) Where an equivalent period completed under the legislation of Ireland coincides with an equivalent period completed under the legislation of Austria only the Irish equivalent period shall be considered if the person was last compulsorily insured prior to this period under the legislation of Ireland.

## PART IV
## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### Article 14

(1) The competent authorities of the Parties shall, by means of an arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Parties shall inform each other of

(a) all measures taken for the application of this Agreement, and
(b) all changes in legislation which affect the application of this Agreement.

(3) The authorities and institutions of the Parties shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(4) Medical examinations to be carried out in the application of the legislation of one Party and referring to persons residing in the territory of the other Party shall, on request of the competent institution, be carried out by the institution of the place of residence. The cost of such examinations shall be met by this institution.

### Article 15

The competent authorities of the Parties shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the

creation of a simple and fast liaison between the institutions concerned, establish liaison offices.

## Article 16

(1) Any exemption or reduction provided for in the legislation of one Party for taxes, stamp duties, legal dues or registration fees for certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to the respective certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Party.

(2) Documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

## Article 17

(1) Any notice or claim which should, for the purpose of a claim for benefit under the legislation of one Party, have been submitted to an institution of that Party, shall be treated as if it had been submitted to that institution, if it is submitted to an institution of the other Party which is competent to deal with claims to the corresponding benefit of the latter Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall be treated as if it were a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party insofar as that corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) In any case to which the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article apply, the institution to which the notice or claim has been submitted shall transmit it without delay to the competent institution of the other Party.

## Article 18

(1) The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the national currency of that Party.

(2) Any remittance to be made in accordance with this Agreement shall be made in accordance with the arrangements which are in force in this field in both Parties at the time when such remittance is made.

## Article 19

Where an institution of one Party has overpaid benefit, the institution of the other Party shall, at the request of the first mentioned institution, withhold any arrears of a corresponding benefit which becomes payable for the same period under the legislation of this Party and shall transmit this sum to the institution of the first Party.

## Article 20

(1) Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be made the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

(2) If the dispute cannot be resolved in this manner within six months from the beginning of such negotiations, it shall be submitted, at the request of one or both of the Parties, to an arbitration commission, whose composition and rules of procedure shall be determined by agreement between the Parties.

(3) The arbitration commission shall decide the dispute according to the spirit and fundamental principles of this Agreement; its decisions shall be binding and final.

## PART V

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### Article 21

(1) This Agreement shall not establish any entitlement to payment of a benefit for a period before its entry into force.

(2) In determining entitlement to a benefit under this Agreement, insurance periods completed under the legislation of a Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration.

(3) Subject to paragraph (1) of this Article, this Agreement shall also apply to contingencies which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In cases to which this paragraph applies, in accordance with the provisions of this Agreement:

(a) the amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined from the date of entry into force of this Agreement at the request of the beneficiary;

(b) the amount of a benefit which had been determined before the entry into force of this Agreement shall be recalculated at the request of the beneficiary.

Where the claim for determination or recalculation of the amount of a benefit is submitted within two years from the date of entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Party.

(4) In the case of subparagraph (3) (b) of this Article, Article 19 shall apply accordingly.

Article 22

This Agreement shall not effect any existing rights under Austrian legislation of any person who has suffered disadvantages in the field of social security because of political or religious reasons or by reason or descent.

Article 23

(1) This Agreement shall be ratified. The instruuments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it in writing, with twelve months previous notice.

(4) In the event of termination of this Agreement by denunciation, any right acquired under its provisions not later than the effective date of that termination shall be maintained;negotiations shall take place for the settlement of any rights in the course of acquisition by virtue of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin this 30th day of September 1988 in English and German, both texts being equally authentic.

For Ireland:
[*Illegible*]

For the Republic of Austria:
[*Illegible*]

# ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY

In accordance with paragraph (1) of Article 14 of the Agreement between Ireland and the Republic of Austria on Social Security, signed on 30 September 1988, the competent authorities:

for Ireland,
the Minister of Social Welfare;

for Austria,
the Federal Minister for Labour and Social Affairs;

have agreed for the purposes of applying the Agreement as follows:

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

### Article 1

(1) For the purposes of this Arrangement, "Agreement" means the Agreement between Ireland and the Republic of Austria on Social Security, signed at Dublin on 30 September 1988.

(2) The terms used in this Arrangement shall have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement.

### Article 2

(1) The following are designated as liaison offices in accordance with Article 15 of the Agreement:

for Austria:
the Main Federation of Austrian Social Insurance Institutions;

for Ireland:
the Department of Social Welfare.

(2) The liaison offices shall have the duties defined in this Arrangement. For the implementation of the Agreement they may communicate directly with one another and with any person affected by the Agreement. They shall assist one another in the implementation of the Agreement.

(3) The liaison offices shall agree on models of forms necessary to implement the Agreement.

## PART II

## APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

### Article 3

(1) In cases arising under Article 7 of the Agreement, or involving an election under Article 8 of the Agreement, the institution of the Party whose legislation applies shall, on request, issue a certificate showing, in respect of the employment in question, that the employee is subject to that legislation.

(2) The certificates referred to in paragraph (1) of this Article shall be issued:

where the legislation of Austria applies,
by the competent sickness insurance institution;

where the legislation of Ireland applies,
by the Department of Social Welfare.

## PART III

## APPLICATION OF THE PROVISIONS CONCERNING OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS BENEFITS

### Article 4

(1) Where a claim arising under the provisions of Article 10 of the Agreement is received by the institution of one Party and it appears that there may be title to benefit under the legislation of the other Party, the former institution shall notify the institution of the latter Party, sending all relevant information.

(2) Where a claim is received under paragraph (1) of this Article the former institution shall verify all necessary particulars of the claimant, the insured person and his dependants.

(3) The institutions of each Party shall thereafter notify each other of any other facts relevant to the determination of the claim and shall send, where appropriate, medical reports.

(4) The institutions of each Party shall notify each other of the decision on the claim.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### Article 5

For the purposes of paragraphs (3) and (4) of Article 14 of the Agreement, where a person, who is resident in the territory of one Party is claiming or receiving benefit or appeals against a decision given under the legislation of the other Party, the institution of the former Party, at the request of the institution of the latter Party, shall arrange

for a medical examination or for any necessary enquiries to be made concerning the person or his dependants and shall notify the institution of the latter Party accordingly.

## Article 6

The liaison offices of both Parties shall exchange annual statistics regarding the payments which have been made under the Agreement and regarding the number of persons in respect of whom certificates have been issued under Article 3 of this Arrangement in a form to be agreed.

## Article 7

(1) Any notice or claim, received by the institution of one Party, for which the institution of the other Party is competent, shall be endorsed with the date of its receipt by the former institution and sent to the institution of the latter Party.

(2) Paragraph (1) of this Article shall apply accordingly to any appeal received by an Austrian institution, for which the Irish institution is competent.

## Article 8

For the purposes of Article 19 of the Agreement the institutions of each Party shall, on request, send to each other such information as may be required to enable recovery of overpayments of benefit to be made.

## Article 9

This Arrangement shall take effect on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same duration.

DONE in duplicate at Vienna, this 9th day of June 1989, in English and German, each text being equally authentic.

For the Minister of Social Welfare:
[*Illegible*]

For the Federal Minister of Labour and Social Affairs:
[*Illegible*]

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN IRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

---

Irland

und

die Republik Österreich

in dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

## ABSCHNITT I

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. "Rechtsvorschriften"
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

2. "Staatsangehöriger"
in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger,
in bezug auf Irland
einen Staatsbürger Irlands;

3. "zuständige Behörde"
in bezug auf Österreich
den Bundesminister, der mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist,
in bezug auf Irland
den Minister für soziale Wohlfahrt;

4. "Träger"
in bezug auf Österreich
die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt,
in bezug auf Irland
das Ministerium für soziale Wohlfahrt;

5. "zuständiger Träger"
den nach den jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

6. "Geldleistung" oder "Pension"
eine Geldleistung oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;

7. "Versicherungszeit"
eine Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit;

8. "Beitragszeit"
in bezug auf Österreich
eine Zeit, für die Beiträge entrichtet wurden oder als entrichtet gelten,
in bezug auf Irland
eine Zeit, für die Beiträge entrichtet wurden, als entrichtet gelten oder ohne die Bestimmungen des

Abschnittes 10 Absatz 1 Buchstabe c des Gesetzes über soziale Wohlfahrt (Zusammenfassung) 1981 zu entrichten gewesen wären;

9. "gleichgestellte Zeit"
in bezug auf Österreich
eine Zeit, soweit sie einer Beitragszeit gleichsteht,
in bezug auf Irland
eine Zeit, für die Beiträge gutgeschrieben werden.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

## Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in bezug auf Österreich auf die Rechtsvorschriften über

a) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,

b) die Krankenversicherung und die Unfallversicherung hinsichtlich des Abschnittes II;

2. in bezug auf Irland auf die Gesetze über soziale Wohlfahrt 1981 bis 1988 und die Verordnungen auf Grund dieser Gesetze, soweit sie sich beziehen auf

a) die (beitragsgebundene) Alterspension,

b) die Ruhestandspension,

c) die (beitragsgebundene) Witwenpension,

d) die Invaliditätspension,

e) die (beitragsgebundene) Waisenbeihilfe.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht andere Übereinkommen über Soziale Sicherheit eines Vertragsstaates mit dritten Staaten oder Rechtsvorschriften, die zu deren Ausführung dienen oder die sich aus überstaatlichem Recht ergeben, soweit solche Übereinkommen oder Rechtsvorschriften nicht Versicherungslastregelungen enthalten.

## Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;

b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

## Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

(3) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit;

b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;

c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

(4) Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gelten für irische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen in diesen Rechtsvorschriften festgelegten Voraussetzungen als Versicherungszeiten:

a) hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr;

b) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.

## Artikel 5

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sind Pensionen und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(3) Absatz 1 bezieht sich nicht auf Beihilfen für unterhaltspflichtige Kinder, eine Pensionserhöhung für allein lebende Pensionsbezieher oder eine Pensionserhöhung für bestimmte Verwandte nach den irischen Rechtsvorschriften.

## ABSCHNITT II

## BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

## Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt auch dann, wenn sich der Wohnort des Erwerbstätigen oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

## Artikel 7

(1) Wird ein Versicherter von einem Dienstgeber, der seinen Wohnort oder seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

## Artikel 8

Wird eine Person im öffentlichen Dienst eines Vertragsstaates oder im Dienst einer anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates nur, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist oder sich in dessen Gebiet gewöhnlich aufhält. Im letzteren Fall kann sie aber innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, daß für sie nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gelten, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist.

## Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 und nach den Artikeln 7 und 8 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

## ABSCHNITT III

## BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

### Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese, falls nichts anderes bestimmt wird, für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

### Artikel 11

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 Anspruch auf die Leistung hat.

b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.

c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben b errechneten

Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwolf Monate oder 52 Wochen, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates diese Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches sowie für die Feststellung des Betrages der Leistung zu berücksichtigen, als wären diese Versicherungszeiten nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

(3) Bei der Durchführung des Artikels 10 und der Absätze 1 und 2 gelten folgende Regelungen:

a) Für die Umrechnung der in Monaten ausgedrückten Versicherungszeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften in in Wochen ausgedrückten Versicherungszeiten nach den irischen Rechtsvorschriften entspricht ein Monat 26 Tagen und jeweils sechs Tage entsprechen einer Woche.

b) Für die Umrechnung der in Wochen ausgedrückten Versicherungszeiten nach den irischen Rechtsvorschriften in in Monaten ausgedrückten Versicherungszeiten nach den österreichischen Rechtsvorschriften entspricht eine Woche sechs Tagen und jeweils 26 Tage entsprechen einem Monat.

## Artikel 12

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 10 und 11 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Die Artikel 10 und 11 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

3. Bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 gilt folgendes:

a) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.

b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.

4. Bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 Buchstaben b und c sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht zeitlich decken.

5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 11 Absatz 1 Buchstaben b und c; Ziffer 11 ist entsprechend anzuwenden.

7. Der nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

8. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den irischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Ziffer 11 ist entsprechend anzuwenden.

10. a) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 10 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den irischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

b) Eine nach Buchstabe a festgestellte Leistung ist nach Artikel 11 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den irischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den irischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

11. Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 10 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden irischen Leistung, so hat der zuständige Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

12. Gebührt einer Frau anstelle einer (beitragsgebundenen) Witwenpension nach den irischen Rechtsvorschriften eine (beitragsgebundene) Alterspension oder eine Ruhestandspension nach diesen Rechtsvorschriften, sind bei Feststellung einer Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften Artikel 11 sowie die Ziffern 10 und 11 so anzuwenden, als ob nach den irischen Rechtsvorschriften Anspruch auf eine (beitragsgebundene) Witwenpension bestünde.

## Artikel 13

Die zuständigen irischen Träger haben die Artikel 10 und 11 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Hat eine Person Anspruch auf Pension allein auf Grund der irischen Rechtsvorschriften, so ist ungeachtet des Artikels 10 diese Pension zu gewähren und Artikel 11 nicht anzuwenden.

2. a) Trifft eine nach den irischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeit einer Pflichtversicherung oder freiwilligen Versicherung mit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeit zusammen, so ist nur die irische Versicherungszeit zu berücksichtigen.

b) Trifft eine nach den irischen Rechtsvorschriften zurückgelegte gleichgestellte Zeit mit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeit einer Pflichtversicherung oder freiwilligen Versicherung zusammen, so ist die irische gleichgestellte Zeit nicht zu berücksichtigen.

c) Trifft eine nach den irischen Rechtsvorschriften zurückgelegte gleichgestellte Zeit mit einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten gleichgestellten Zeit zusammen, so ist nur die irische gleichgestellte Zeit zu berücksichtigen, wenn die Person zuletzt vor dieser Zeit nach den irischen Rechtsvorschriften pflichtversichert war.

## ABSCHNITT IV

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

### Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie

bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen. Die Kosten einer solchen Untersuchung sind von diesem Träger zu tragen.

## Artikel 15

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

## Artikel 16

(1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Behörden.

## Artikel 17

(1) Erklärungen und Anträge, die für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einem

Träger dieses Vertragsstaates einzubringen gewesen wären, gelten als bei diesem Träger eingebracht, wenn sie bei einem zur Entscheidung über Ansprüche auf eine entsprechende Leistung zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates eingebracht wurden.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) In den Fällen der Absätze 1 oder 2 sind Erklärungen oder Anträge von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

## Artikel 18

(1) Der zuständige Träger eines Vertragstaates hat Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung dieses Vertragsstaates zu erbringen.

(2) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

## Artikel 19

Hat ein Träger eines Vertragsstaates eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten und den einbehaltenen Betrag dem Träger des ersten Vertragsstaates zu überweisen.

## Artikel 20

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

## ABSCHNITT V

## ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

## Artikel 21

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit früher festgestellte

Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen,

b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 19 entsprechend.

## Artikel 22

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

## Artikel 23

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.

(4) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; zur Regelung der auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften sind Verhandlungen zu führen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Dublin, am 30. September 1988 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Irland:
[*Illegible — Illisible*]

Für die Republik Österreich:
[*Illegible — Illisible*]

# VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN IRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH IM BEREICH DER SOZIALEN SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 14 Absatz 1 des Abkommens zwischen Irland und der Republik Österreich im Bereich der Sozialen Sicherheit vom 30. September 1988 haben die zuständigen Behörden, und zwar

für Irland
der Minister für soziale Wohlfahrt,

für Österreich
der Bundesminister für Arbeit und Soziales,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

## ABSCHNITT I

## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

### Artikel 1

(1) In dieser Vereinbarung bedeutet der Ausdruck "Abkommen" das am 30. September 1988 in Dublin geschlossene Abkommen zwischen Irland und der Republik Österreich im Bereich der Sozialen Sicherheit.

(2) Die in dieser Vereinbarung verwendeten Ausdrücke haben dieselbe Bedeutung, die ihnen im Artikel 1 des Abkommens gegeben wird.

### Artikel 2

(1) Verbindungsstellen nach Artikel 15 des Abkommens sind

in Österreich
der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger;

in Irland
das Ministerium für soziale Wohlfahrt.

(2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den vom Abkommen betroffenen Personen unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(3) Die Verbindungsstellen haben die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Formblätter festzulegen.

## ABSCHNITT II

## ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

### Artikel 3

(1) In den Fällen des Artikels 7 des Abkommens oder in den Fällen einer Wahl nach Artikel 8 des Abkommens hat der Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, über Antrag eine Bescheinigung darüber auszustellen, daß für den Dienstnehmer hinsichtlich der betreffenden Beschäftigung diese Rechtsvorschriften gelten.

(2) Die Bescheinigungen nach Absatz 1 sind auszustellen

bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften
vom zuständigen Träger der Krankenversicherung;

bei Anwendung der irischen Rechtsvorschriften
vom Ministerium für soziale Wohlfahrt.

## ABSCHNITT III

## ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN BEI ALTER, INVALIDITÄT UND AN HINTERBLIEBENE

### Artikel 4

(1) Wird ein Antrag auf Grund des Artikels 10 des Abkommens beim Träger eines Vertragsstaates eingebracht und besteht vermutlich ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so hat der Träger des ersten Vertragsstaates dies dem Träger des zweiten Vertragsstaates mitzuteilen und ihm alle erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

(2) In Fällen des Absatzes 1 hat der den Antrag entgegennehmende Träger die Richtigkeit der erforderlichen Angaben zur Person des Antragstellers beziehungsweise des Versicherten und seiner Familienangehörigen zu bestätigen.

(3) Die Träger beider Vertragsstaaten haben in der Folge einander auch die sonstigen für die Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Berichte, mitzuteilen.

(4) Die Träger beider Vertragsstaaten haben einander die Entscheidung über den Antrag mitzuteilen.

## ABSCHNITT IV

## VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

### Artikel 5

Beantragt eine Person, die im Gebiet des einen Vertragsstaates wohnt, eine Leistung, erhält sie eine Leistung oder bringt sie ein Rechtsmittel gegen eine nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gefällte Entscheidung ein, so hat der Träger des ersten Vertragsstaates

in Durchführung des Artikels 14 Absätze 3 und 4 des Abkommens über Ersuchen des Trägers des zweiten Vertragsstaates eine ärztliche Untersuchung oder erforderliche Erhebungen betreffend diese Person oder einen ihrer Familienangehörigen durchzuführen und den Träger des zweiten Vertragsstaates entsprechend zu unterrichten.

## Artikel 6

Die Verbindungsstellen haben jährlich Statistiken über die nach dem Abkommen vorgenommenen Zahlungen und über die Zahl der Personen, für die Bescheinigungen nach Artikel 3 dieser Vereinbarung ausgestellt wurden, in einer festzulegenden Form auszutauschen.

## Artikel 7

(1) Erklärungen oder Anträge, die der Träger eines Vertragsstaates erhält, für die aber der Träger des anderen Vertragsstaates zuständig ist, sind mit dem Datum des Einganges beim ersten Träger zu versehen und dem Träger des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

(2) Absatz 1 ist auf Rechtsmittel entsprechend anzuwenden, die ein österreichischer Träger erhält, für die aber der irische Träger zuständig ist.

## Artikel 8

Für die Durchführung des Artikels 19 des Abkommens haben die Träger beider Vertragsstaaten einander auf Ersuchen die für die Geltendmachung von zu viel bezahlten Leistungen erforderlichen Auskünfte mitzuteilen.

## Artikel 9

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft und bleibt solange wie das Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 9. Juni 1989 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Minister für soziale Wohlfahrt:
[*Illegible — Illisible*]

Für den Bundesminister für Arbeit und Soziales:
[*Illegible — Illisible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Résolus à régulariser les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## TITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier*

1) Aux fins du présent Accord,

1. « Législation » désigne les lois, les règlements et les instruments statutaires relatifs aux régimes de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

2. « Ressortissant » désigne, pour l'Autriche, un citoyen autrichien; et, pour l'Irlande, un citoyen irlandais;

3. « Autorité compétente » désigne, pour l'Autriche, le Ministre fédéral chargé de l'application de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2; et, pour l'Irlande, le Ministre de la prévoyance sociale;

4. « Institution » désigue, pour l'Autriche, le service ou l'autorité chargé de l'application de tout ou partie de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2; et, pour l'Irlande, le Ministère de la prévoyance sociale;

5. « Institution compétente » désigne l'institution qui est compétente selon la législation applicable pour traiter du sujet concerné;

6. « Prestation en espèces » ou « pension » désigne toute prestation en espèces ou pension dont tous les éléments sont financés sur fonds publics, toutes les majorations, ajustements, indemnités supplémentaires ainsi que les paiements forfaitaires et les paiements tenant lieu de remboursements de cotisations;

7. « Période de couverture » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

8. « Période de cotisation » désigne, pour l'Autriche, une période durant laquelle des cotisations ont été versées ou sont traitées comme telles; et, pour l'Irlande, une période durant laquelle des cotisations ont été versées, sont traitées comme telles, sont exigibles ou auraient été payées si ce n'étaient les dispositions de la section 10, 1, *c* de la Loi (consolidée) sur la prévoyance sociale de 1981;

9. « Période équivalente » désigne, pour l'Autriche, toute période traitée comme l'équivalent d'une période de cotisation; et, pour l'Irlande, toute période pour laquelle des cotisations sont créditées.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

2) Toute autre expression utilisée dans le présent Accord a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

*Article 2*

1) Le présent Accord s'applique :

1. Pour l'Autriche, à la législation relative

*a*) A l'assurance-pension, à l'exception de l'assurance des notaires; et

*b*) En ce qui a trait uniquement au Titre II, à la législation relative à l'assurance-maladie et l'assurance-accidents.

2. Pour l'Irlande, aux lois sur la prévoyance sociale de 1981 à 1988 et aux Règlements qui en découlent en ce qu'ils se rapportent à :

*a*) La pension de vieillesse (constituée par cotisations),

*b*) La pension de retraite,

*c*) La pension de veuve (constituée par cotisations),

*d*) La pension d'invalidité, et

*e*) L'indemnité pour orphelins (constituée par cotisations).

2) Le présent Accord s'applique à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou unifie toute législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3) Le présent Accord n'affecte pas tout autre accord de sécurité sociale qu'une Partie a conclu avec un Etat tiers, ou toute législation découlant d'un tel accord ou émanant du droit international, sauf si ledit accord contient des dispositions ayant trait à la répartition de la charge d'assurance.

*Article 3*

Le présent Accord s'applique :

*a*) Aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'une ou des deux Parties;

*b*) A toutes autres personnes en ce qui a trait aux droits provenant de personnes spécifiées à l'alinéa *a*.

*Article 4*

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les ressortissants de l'une des Parties reçoivent un traitement égal, aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie, à celui accordé aux ressortissants de cette dernière Partie.

2) Les prestations aux termes de la législation de l'une des Parties sont accordées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident habituellement hors des territoires des deux Parties, selon les mêmes modalités et dans la même mesure que celles qui sont accordées aux ressortissants de la première Partie qui résident habituellement hors des territoires des Parties.

3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation d'Autriche en ce qui a trait à :

*a*) La participation des assurés et des employeurs à la gestion des institutions et des associations de même que dans les jugements dans le domaine de la sécurité sociale;

*b*) La répartition de la charge d'assurance résultant d'accord avec des Etats tiers;

*c*) L'assurance des personnes employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'Autriche dans un Etat tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

4) En ce qui a trait à la législation de l'Autriche, les périodes suivantes, soumises aux autres exigences de ladite législation, sont considérées comme des périodes de couverture pour les ressortissants irlandais qui étaient des ressortissants de l'Autriche immédiatement avant le 13 mars 1938 :

*a*) En ce qui a trait à la Première Guerre mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées de la Monarchie austro-hongroise ou dans les armées de tout Etat allié à celle-ci, de même que les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon;

*b*) En ce qui a trait à la Seconde Guerre mondiale, les périodes de service militaire dans les forces armées du Reich allemand ou dans les armées de tout Etat allié à celui-ci, les périodes de conscription de service militaire ou de travail de même que les périodes des services d'urgence et des raids aériens, et les périodes de captivité comme prisonnier de guerre (interné civil), y compris le retour de captivité, qui sont traitées de la même façon.

*Article 5*

1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces payables aux termes de la législation de l'une des Parties sont également versées pendant que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire prévu par la législation autrichienne.

3) Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux indemnités pour enfants à charge, une majoration de la pension lorsque le pensionné vit seul ou une augmentation de la pension pour un parent spécifié aux termes de la législation irlandaise.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 6*

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, l'obligation d'une personne qui est pourvue d'un emploi rémunéré de s'assurer est déterminée par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ladite personne est employée. La présente disposition s'applique également lorsque la résidence du travailleur salarié ou la place d'affaires de l'employeur est située sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 7*

1) Lorsqu'un travailleur salarié assuré est envoyé travailler du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie par un employeur qui a sa résidence ou sa place d'affaires sur le territoire de la première Partie, la législation de

cette première Partie s'applique pendant les 24 premiers mois de l'emploi sur le territoire de l'autre Partie.

2) Lorsqu'un travailleur salarié employé par une compagnie de transport aérien qui a sa place d'affaires sur le territoire d'une Partie est envoyé travailler sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la première Partie s'applique.

3) En ce qui concerne les équipages de navires océaniques, la législation de la Partie dont le navire bat pavillon s'applique.

*Article 8*

Un travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas il peut, toutefois, dans les trois mois du début de cette occupation, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

*Article 9*

1) Dans l'intérêt des personnes visées, les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 à 8.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que sur demande du salarié concerné et de son employeur.

3) Lorsque conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article et des articles 7 à 8, une personne est assujettie à la législation d'une Partie pendant qu'elle exerce une activité professionnelle sur le territoire de l'autre Partie, cette législation s'applique comme si elle exerçait son activité sur le territoire de la première Partie.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

*Article 10*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, si une personne a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, lesdites périodes, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, sont totalisées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation.

*Article 11*

1) Lorsqu'une personne qui a accompli des périodes de couverture aux termes de la législation des deux Parties, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'institution compétente détermine le montant de la prestation de la façon suivante :

*a*) L'institution détermine, conformément à la législation qu'elle applique, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes de couverture, tel que prévu à l'article 10.

*b*) Si l'ouverture du droit à prestation est établie, l'institution détermine d'abord le montant théorique de la prestation qui serait versée si toutes les périodes

de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties avaient été accomplies exclusivement aux termes de la législation qu'elle applique; dans les cas où le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes de couverture, ce montant est considéré comme le montant théorique;

*c*) L'institution calcule ensuite le montant de la prestation partielle due à l'intéressé en fonction du montant calculé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation qu'elle applique et la durée totale des périodes de couverture accomplies aux termes de la législation des deux Parties.

2) Si les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation d'une Partie aux fins du calcul du montant de la prestation n'atteignent pas, au total, douze mois ou 52 semaines, aucune prestation aux termes de cette législation n'est accordée. Dans ce cas, l'institution compétente de l'autre Partie tient compte de ces périodes de couverture pour l'ouverture du droit à la prestation ainsi que pour le calcul du montant de ladite prestation comme si ces périodes de couverture étaient accomplies aux termes de la législation qu'elle applique. Ces dispositions ne s'appliquent pas si l'ouverture du droit à ladite prestation est acquise aux termes de la législation de la première Partie, sur la base des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation.

3) L'article 10 et les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent sur la base des règles suivantes :

*a*) Si des périodes de couverture, accomplies aux termes de la législation autrichienne, exprimées en mois sont converties en périodes de couverture, accomplies aux termes de la législation irlandaise, exprimées en semaines, un mois équivaut à 26 jours et une période de six jours équivaut à une semaine;

*b*) Si des périodes de couverture, accomplies aux termes de la législation irlandaise, exprimées en semaines sont converties en périodes de couverture, accomplies aux termes de la législation autrichienne, exprimées en mois, une semaine équivaut à six jours et une période de 26 jours équivaut à un mois.

*Article 12*

L'institution compétente de l'Autriche applique les dispositions des articles 10 et 11 selon les règles suivantes :

1) Aux fins de déterminer l'institution chargée de l'octroi de la prestation, seules les périodes de couverture aux termes de la législation autrichienne sont prises en considération.

2) Les articles 10 et 11 ne s'appliquent ni à l'ouverture du droit à la prime de fidélité des mineurs ni au versement de celle-ci au titre de l'assurance-pension des mineurs.

3) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 11, les dispositions suivantes s'appliquent :

*a*) La base d'évaluation est déterminée uniquement selon les périodes de couverture accomplies aux termes de la législation de l'Autriche;

*b*) Les cotisations en vue de l'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire ne sont pas touchés.

4) Aux fins de l'application des alinéas 1, *b* et *c* de l'article 11, les périodes superposées de couverture aux termes de la législation des deux Parties sont prises en compte comme si elles ne se superposent pas.

5) Si, aux fins de l'application de l'alinéa 1, *c* de l'article 11, la durée totale des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation des deux Parties dépasse le nombre maximal de mois de couverture spécifié aux termes de la législation de l'Autriche lors du calcul du taux de majoration, la pension partielle payable est calculée proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de couverture prises en compte aux termes de la législation de l'Autriche et le nombre maximal de mois de couverture susmentionné.

6) Aux fins du calcul de l'allocation aux indigents, les alinéas 1, *b* et *c* de l'article 11 s'appliquent; le paragraphe 11 du présent article s'applique par analogie.

7) Le montant calculé selon l'alinéa 1, *c* de l'article 11 est majoré, le cas échéant, par des majorations de cotisations d'assurance complémentaire, la prestation supplémentaire des mineurs, l'allocation aux indigents et le supplément compensatoire.

8) Si l'octroi de prestations aux termes de l'assurance-pension des mineurs est subordonné à l'accomplissement d'activités de nature essentiellement minière, conformément à la législation de l'Autriche, dans des entreprises spécifiques seules les périodes de couverture aux termes de la législation de l'Irlande qui sont basées sur des occupations semblables dans des entreprises semblables sont prises en compte.

9) Les versements spéciaux sont dus proportionnellement à la prestation partielle; le paragraphe 11 du présent article s'applique par analogie.

10) *a*) Si l'ouverture du droit à une prestation est établie aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 10, l'institution compétente verse la pension qui serait due compte tenu des seules périodes de couverture accomplies aux termes de ladite législation, pour autant qu'il n'y ait pas d'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation de l'Irlande.

*b*) La pension déterminée selon l'alinéa *a* du présent paragraphe est recalculée conformément aux dispositions de l'article 11 dès que l'ouverture du droit à une prestation correspondante aux termes de la législation de l'Irlande est établie. Ce recalcul est effectif à compter de la date à laquelle la prestation aux termes de la législation de l'Irlande devient exigible. L'irrévocabilité des décisions précédentes ne prévient pas ce recalcul.

11) Si une personne peut prétendre à une prestation aux termes de la législation de l'Autriche sans recours aux dispositions de l'article 10, et que le montant d'une telle prestation est supérieur au montant total de la prestation de l'Autriche calculé conformément aux dispositions de l'alinéa 1, *c* de l'article 11 et les prestations correspondantes de l'Irlande, l'institution compétente est tenue de servir, à titre de prestation partielle, la prestation calculée de la façon susmentionnée, à laquelle s'ajoute un complément égal à la différence entre un tel montant total et le montant de la prestation d'après la législation de l'Autriche.

12) Si une femme peut prétendre à une pension-vieillesse (constituée par cotisations) ou une pension-retraite aux termes de la législation de l'Irlande, plutôt qu'à une pension de veuve (constituée par cotisations) aux termes de ladite législation,

l'article 11 et les paragraphes 10 et 11 du présent article s'appliquent pour le calcul d'une pension de veuve aux termes de la législation de l'Autriche comme si l'intéressée était admissible à une pension de veuve (constituée par cotisations) aux termes de la législation de l'Irlande.

*Article 13*

L'institution compétente de l'Irlande applique les dispositions des articles 10 et 11 selon les règles suivantes :

1) Nonobstant les dispositions de l'article 10, si une personne peut prétendre à une pension aux termes de la seule législation de l'Irlande, cette pension est exigible et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas.

2) *a*) Si une période de couverture obligatoire ou volontaire accomplie aux termes de la législation de l'Irlande coïncide avec une période de couverture accomplie aux termes de la législation de l'Autriche, il est tenu compte uniquement de la période de couverture irlandaise.

*b*) Si une période équivalente accomplie aux termes de la législation de l'Irlande coïncide avec une période de couverture obligatoire ou volontaire aux termes de la législation de l'Autriche, il ne sera pas tenu compte de la période équivalente irlandaise.

*c*) Si une période équivalente accomplie aux termes de la législation de l'Irlande coïncide avec une période équivalente accomplie aux termes de la législation de l'Autriche, il sera tenu compte uniquement de la période équivalente irlandaise si la dernière période de couverture obligatoire de ladite personne avant cette période relevait de la législation irlandaise.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 14*

1) Les autorités compétentes des Parties fixent au moyen d'un arrangement les mesures administratives requises aux fins de l'application du présent Accord.

2) Les autorités compétentes des Parties se communiquent :

*a*) Toutes mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord; et

*b*) Toutes modifications apportées à leur législation respective qui affectent l'application du présent Accord.

3) Les autorités et institutions des Parties s'entraident aux fins de l'application du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance est bénévole.

4) Les examens médicaux auxquels il est procédé en application de la législation d'une des Parties et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie sont effectués, à la demande de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence. Ladite institution prend à sa charge les frais de ces examens.

*Article 15*

Les autorités compétentes établiront des organismes de liaison en vue de faciliter l'application du présent Accord, particulièrement pour la création d'une liaison simple et rapide entre les institutions concernées.

*Article 16*

1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de timbre ou judiciaires, ou de frais d'enregistrement à acquitter en vertu de la législation d'une Partie, relativement à un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre Partie.

2) Tous documents ou certificats qui doivent être produits aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de validation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 17*

1) Tout avis ou demande qui, aux fins d'une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, a été présenté à une institution de ladite Partie, est réputé avoir été présenté à cette institution, s'il est présenté à une institution de l'autre Partie habilitée à traiter des demandes de prestations correspondantes de cette dernière Partie.

2) Une demande de prestation présentée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie dans la mesure où cette prestation correspondante est payable conformément aux dispositions du présent Accord.

3) Dans les cas où les dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article s'appliquent, l'institution qui a reçu l'avis ou la demande le transmet sans tarder à l'institution compétente de l'autre Partie.

*Article 18*

1) L'institution compétente d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord en la monnaie nationale de ladite Partie.

2) Tout transfert effectué conformément au présent Accord le sera selon les dispositions en vigueur dans ce domaine dans les deux Parties à la date dudit transfert.

*Article 19*

Si une institution d'une Partie a surpayé une prestation, l'institution de l'autre Partie doit, à la demande de la première institution, retenir tout arrérage au titre d'une prestation correspondante qui devient exigible pour la même période aux termes de la législation de cette autre Partie et transmet ce montant à l'institution de la première Partie.

*Article 20*

1) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.

2) Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à compter du début de ces négociations, il est alors soumis, à la demande de l'une ou des deux Parties, à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont établies d'un commun accord entre les Parties.

3) La commission arbitrale traite le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

## TITRE V

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### *Article 21*

1) Le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Pour la détermination du droit à une prestation aux termes du présent Accord, toute période de couverture accomplie aux termes de la législation d'une Partie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est également prise en considération.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux événements antérieurs à la date de son entrée en vigueur pour autant que ce droit n'a pas été réglé antérieurement par un montant forfaitaire. Dans les cas où ce paragraphe s'applique, conformément aux dispositions du présent Accord :

*a*) Le montant de la prestation due à l'intéressé exclusivement aux termes du présent Accord est déterminé, à la demande du bénéficiaire, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord;

*b*) Le montant de la prestation qui a été déterminé avant l'entrée en vigueur du présent Accord sera recalculé à la demande du bénéficiaire.

Si la demande de détermination ou de recalcul du montant de la prestation est présentée dans un délai de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à partir de cette date; autrement, la prestation est versée à partir de la date déterminée aux termes de la législation de chaque Partie.

4) Dans le cas de l'alinéa 3, *b* du présent article, l'article 19 s'applique par analogie.

### *Article 22*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits actuels accordés aux termes de la législation de l'Autriche à toute personne qui a subi des préjudices en matière de sécurité sociale pour des motifs d'ordre politique, religieux ou en raison de sa race.

### *Article 23*

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne le plus tôt possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification seront échangés.

3) Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de douze mois.

4) En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord avant la date effective de dénonciation est maintenu; des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Dublin, le 30 septembre 1988, en anglais et en allemand, chaque texte faisant également foi.

Pour l'Irlande :
[*Illisible*]

Pour la République d'Autriche :
[*Illisible*]

# ACCORD D'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord sur la sécurité sociale entre l'Irlande et la République d'Autriche, signé le 30 septembre 1988, les autorités compétentes :

Pour l'Irlande, le Ministre de la prévoyance sociale;

Pour l'Autriche, le Ministre fédéral des affaires sociales;

ont convenu, aux fins de l'application dudit Accord, de ce qui suit :

## TITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier*

1) Aux fins du présent accord d'exécution, « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre l'Irlande et la République d'Autriche, signé à Dublin le 30 septembre 1988.

2) Les termes et expressions utilisés dans le présent accord d'exécution ont le sens que leur donne l'article 1 de l'Accord sur la sécurité sociale.

### *Article 2*

1) Les agences suivantes sont désignées comme offices de liaison conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord :

Pour l'Autriche : la principale Fédération des institutions autrichiennes d'assurances sociales;

Pour l'Irlande : le Ministère de la prévoyance sociale.

2) Les fonctions des offices de liaison sont définies dans le présent accord d'exécution. Aux fins de l'application de l'Accord, ils peuvent communiquer directement entre eux et avec toute personne touchée par l'Accord. Ils s'entraident pour assurer l'application de l'Accord.

3) Les offices de liaison arrêtent les modèles de formulaires nécessaires à l'application de l'Accord.

## TITRE II

## APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 3*

1) Dans les cas relevant de l'article 7 de l'Accord ou comportant une option aux termes de l'article 8 dudit Accord, l'institution de la Partie dont la législation s'applique émet, sur demande, un certificat indiquant, eu égard à l'emploi en question, que l'employé relève de cette législation.

2) Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article seront émis par :

Lorsque s'applique la législation de l'Autriche : l'institution compétente en matière d'assurance-maladie;

Lorsque s'applique la législation de l'Irlande : le Ministère de la prévoyance sociale.

TITRE III

APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET SURVIVANTS

*Article 4*

1) Lorsqu'une demande survenant aux termes des dispositions de l'article 10 de l'Accord est reçue par l'institution d'une Partie et qu'il semble qu'un droit à prestation peut être établi aux termes de la législation de l'autre Partie, la première institution notifie l'institution de cette autre Partie et lui envoie tous les renseignements pertinents.

2) Si une demande est reçue aux termes des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la première institution vérifie tous les renseignements personnels concernant le demandeur, l'assuré et ses personnes à charge.

3) Les institutions de chaque Partie se notifient ultérieurement tous autres faits pertinents pour la détermination de la demande et envoient, le cas échéant, les rapports médicaux.

4) Les institutions de chaque Partie se notifient la décision prise concernant la demande.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 5*

Aux fins des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 14 de l'Accord, si une personne, résidant sur le territoire de l'une des Parties, demande ou reçoit une prestation ou entame un recours contre une décision prise aux termes de la législation de l'autre Partie, l'institution de la première Partie, à la demande de l'institution de l'autre Partie, prend les dispositions nécessaires pour un examen médical ou toute enquête nécessaire concernant ladite personne ou ses personnes à charge et notifie en conséquence l'institution de l'autre Partie.

*Article 6*

Les offices de liaison des deux Parties échangent des statistiques annuelles concernant les paiements effectués aux termes de l'Accord et le nombre de personnes pour lesquelles des certificats ont été émis aux termes de l'article 3 du présent accord d'exécution sous une forme qu'il reste à arrêter.

*Article 7*

1) Tout avis ou demande, reçu par l'institution de l'une des Parties, qui relève des attributions de l'institution de l'autre Partie, est endossé avec sa date de réception par la première institution et envoyé à l'institution de l'autre Partie.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent en conséquence à tout recours reçu par une institution autrichienne, relevant des attributions de l'institution irlandaise.

*Article 8*

Aux fins des dispositions de l'article 19 de l'Accord, les institutions de chaque Partie se communiquent, sur demande, les renseignements requis pour permettre le recouvrement des surpaiements de prestation à effectuer.

*Article 9*

Le présent accord d'exécution prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et aura la même durée.

FAIT à Vienne, le 9 juin 1989, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre
de la prévoyance sociale :
[*Illisible*]

Pour le Ministre
fédéral des affaires sociales :
[*Illisible*]

No. 27188

# FRANCE
# and
# GABON

## Agreement on cooperation in economic, monetary and financial matters. Signed at Libreville on 17 August 1960

## Exchange of letters constituting an agreement relating to the keeping in force of the provisions of Title I1, articles 9, 10 and 11 of the above-mentioned Agreement. Paris, 12 February 1974

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 10 April 1990.*

---

# FRANCE
# et
# GABON

## Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière. Signé à Libreville le 17 août 1960

## Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien en vigueur des dispositions du Titre II, articles 9, 10 et 11 de l'Accord snsmentionné. Paris, 12 février 1974

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 10 avril 1990.*

# ACCORD DE COOPÉRATION[1] EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française d'une part,

Le Gouvernement de la République Gabonaise d'autre part,

Considérant que, par l'effet de l'accord de transfert en date du 15 juillet 1960[2], entré en vigueur le 16 août 1960, la République Gabonaise a accédé à l'indépendance et que la République Française l'a reconnue en tant qu'Etat indépendant et souverain.

Considérant que la République Gabonaise manifeste la volonté de coopérer avec la République Française au sein de la Communauté à laquelle elle participe désormais dans les conditions prévues aux accords franco-gabonais en date de ce jour,

Sont convenus de ce qui suit :

## TITRE PRÉLIMINAIRE

### *Article 1er*

La République Gabonaise déclare vouloir poursuivre son développement en étroite association avec les Etats africains de l'Afrique entrale et en collaboration avec les pays de la Zone Franc, tout en bénéficiant des possibilités d'échange qui s'offrent à elle dans les autres parties du monde.

### *Article 2*

La République Française assure qu'elle continuera à apporter à la République Gabonaise l'aide matérielle et culturelle qui lui est nécessaire pour réaliser les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés.

### *Article 3*

La République Gabonaise est prête à coopérer avec les autres Etats Membres de la Zone Franc. L'association contractuelle de chaque Etat indépendant à cette Zone procède de deux principes fondamentaux :

Chaque Etat indépendant détient l'intégralité des pouvoirs économiques et financiers reconnus aux Etats souverains;

Les Etats membres acceptent de coordonner leurs politiques commerciales et financières externes au sein d'organismes communs, de façon à s'entraider et à promouvoir le développement économique le plus rapide possible de chacun d'eux.

### *Article 4*

Le présent accord a été librement discuté et conclu avec le souci d'établir entre les deux parties une intime association leur permettant, en tenant compte de leurs

[1] Entré en vigueur le 14 février 1961, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 38.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, p. 373.

structures différentes et de leurs ressources propres, de stabiliser leurs rapports et de les rendre mutuellement plus féconds.

TITRE I

DE LA COMMISSION FRANCO-GABONAISE

*Article 5*

Il est créé une Commission franco-gabonaise de composition paritaire. Cette Commission se réunit au moins une fois par trimestre. Dans l'intervalle, elle peut être convoquée à la demande de l'une ou l'autre des parties.

*Article 6*

La Commission franco-gabonaise connaît, en tant que de besoin, de l'ensemble des problèmes concernant la coopération de la République Française et de la République Gabonaise dans les domaines traités aux titres III et IV du présent accord, sans préjudice de la compétence éventuelle d'autres instances spécialisées prévues au titre V.

*Article 7*

Les pouvoirs de la Commission franco-gabonaise sont consultatifs, sauf dans les cas prévus par le présent accord.

*Article 8*

La Commission franco-gabonaise fixe les conditions dans lesquelles se trouvent assurées l'organisation et la préparation de ses réunions.

TITRE II

DE L'AIDE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

*Article 9*

La République Française, soucieuse de seconder les efforts de la République Gabonaise pour son développement, lui apportera dans toute la mesure du possible, l'aide qui lui est nécessaire pour atteindre les objectifs de progrès économique et social qu'elle s'est fixés, en particulier pour lui permettre de réaliser son infrastructure routière et portuaire.

*Article 10*

L'aide de la République Française à la République Gabonaise se manifestera, notamment, par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, la formation de cadres, l'octroi de concours financiers.

*Article 11*

Les modalités et les montants des aides consenties feront l'objet de conventions négociées entre les deux parties.

TITRE III

DE LA COORDINATION DES POLITIQUES COMMERCIALES ET FINANCIÈRES EXTÉRIEURES

*Article 12*

La République Gabonaise, Etat souverain, a le droit de négocier et de signer avec tous pays, membres ou non de la Zone Franc, ainsi qu'avec tous organismes internationaux, des accords ou des traités de commerce, des conventions douanières et des accords financiers.

Dans les mêmes conditions, la République Gabonaise est maîtresse de sa politique contingentaire et tarifaire.

*Article 13*

En application de l'article 12 ci-dessus, la République Française et la République Gabonaise conviennent de maintenir leurs relations commerciales dans le cadre d'un régime préférentiel réciproque qui sera, en tant que de besoin, précisé par des accord spéciaux.

La République Française et la République Gabonaise conviennent d'assurer la coordination de leurs politiques commerciales à l'égard des tiers, notamment à l'occasion de leurs plans d'importations et de la préparation de leurs accords internationaux.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les deux parties conviennent de se concerter dans les conditions prévues à l'article 5 du présent accord, sans préjudice des modalités précisées aux articles ci-dessous.

*Article 14*

Le régime préférentiel réciproque, visé au 1er alinéa de l'article précédent, comporte, notamment, des débouchés privilégiés qui peuvent résulter en particulier d'organisations de marchés et le principe de la libre circulation et de la franchise douanière.

Les nécessités du développement de la République Gabonaise peuvent motiver des exceptions concertées en Commission franco-gabonaise.

*Article 15*

Toutes les recettes et les dépenses de la République Gabonaise sur les pays extérieurs à la Zone Franc sont exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la Zone Franc.

*Article 16*

Sous réserve d'éventuels aménagements concertés, la République Gabonaise s'engage à rendre applicable sur son territoire la règlementation des changes de la Zone Franc.

Les autorités qualifiées de la République Française et de la République Gabonaise collaborent pour la recherche et la répression des infractions à la règlementation des changes.

La coordination entre le contrôle des changes et la politique commerciale et économique est assurée, au Gabon, par une collaboration de la République Gabonaise et des autorités monétaires centrales de la Zone Franc, notamment dans les conditions précisées aux alinéas ci-dessous.

Par délégation des autorités monétaires centrales de la Zone Franc, l'Office des changes au Gabon est placé sous l'autorité administrative de la République Gabonaise.

Le Directeur est nommé par la République Gabonaise, après agrément des autorités centrales de la Zone Franc.

Il est assisté d'un conseiller technique nommé par celles-ci après agrément de la République Gabonaise. Le Conseiller technique a connaissance de toutes les opérations soumises à l'Office des changes. Tout désaccord entre le Directeur de l'Office et le conseiller technique a un effet suspensif et est porté devant le Comité des changes, organisme paritaire de conciliation, siègeant auprès de l'Office. En cas de désaccord persistant, l'affaire est soumise à la décision du Ministre des Finances de la République Gabonaise, qui peut saisir la Commission franco-gabonaise.

*Article 17*

Il est ouvert dans les écritures du fonds de stabilisation des changes un compte en dollars monnaie de compte intitulé : « Gabon–droits de tirage ».

Ce compte est crédité de la contrevaleur des recettes en devises et des dons et prêts en devises que la République Gabonaise obtiendrait des pays tiers ou d'organismes internationaux; il peut être approvisionné, si nécessaire, par une allocation supplémentaire de droits de tirage sur les réserves générales de la Zone Franc. A concurrence du montant disponible, il est débité de la contrevaleur des règlements en devises correspondant, notamment, aux importations gabonaises de produits étrangers et au remboursement des emprunts extérieurs.

La détermination des autres opérations qui pourraient y être imputées sera concertée en Commission franco-gabonaise.

*Article 18*

L'allocation supplémentaire est déterminée globalement pour chaque catégorie de devises. Son montant est fixé par la Commission franco-gabonaise, en considération des besoins et des possibilités, non seulement de la République Gabonaise et de la République Française, mais aussi de l'ensemble des membres de la Zone Franc, compte tenu du plan de développement de chacun.

Afin d'éclairer ses débats, la Commission franco-gabonaise s'efforcera d'évaluer le contenu en devises des échanges de la République Gabonaise avec le reste de la Zone Franc. Dans le même souci de clarification des comptes extérieurs de la République Gabonaise, il est entendu que toute opération commerciale avec l'étranger intéressant la République Gabonaise sera reprise au compte « Gabon–droits de tirage », même si elle a été financièrement réglée hors de son territoire.

*Article 19*

La République Gabonaise a la libre disposition des ressources en devises dont le montant figure au crédit de son compte et dans la limite desquelles elle délivre les licences d'importation, compte tenu, d'une part, de son plan d'importation, d'autre

part, des obligations résultant des accords commerciaux ou des conventions internationales.

*Article 20*

La République Française et la République Gabonaise conviennent de se consulter dans le cadre de la Commission franco-gabonaise ou de tout organisme groupant plusieurs ou la totalité des Etats de la Zone Franc, chaque fois que l'une des parties préparera la négociation d'accords, conventions, traités économiques ou financiers dont le contenu intéressera substantiellement les partenaires.

De même, la République Française et la République Gabonaise se concerteront au sujet de tout problème relatif aux accords de paiement.

TITRE IV

DE LA COORDINATION DES POLITIQUES MONÉTAIRES

*Article 21*

La République Française reconnaît que la qualité de l'Etat souverain acquise par la République Gabonaise confère à celle-ci le droit de créer une monnaie nationale et un institut d'émission qui lui soient propres.

*Article 22*

La République Gabonaise déclare maintenir son appartenance à la Zone Franc. La République Gabonaise reconnaît comme monnaie légale ayant pouvoir libératoire sur toute l'étendue de son territoire le franc C.F.A. émis par la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun.

*Article 23*

La République Gabonaise et la République Française se reconnaissent mutuellement le droit de mettre fin, pour ce qui les concerne, au régime monétaire visé à l'article précédent si ce régime paraissait à l'une ou l'autre devenir contraire à la sauvegarde de ses intérêts légitimes.

En ce cas, les deux parties conviennent qu'elles entameraient des négociations au sein de la Commission franco-gabonaise afin de déterminer, d'une part, le délai préparatoire à la réforme, d'autre part, les modalités de celle-ci, pour autant qu'elles intéressent les deux parties, et notamment les relations de la nouvelle monnaie avec le franc français et les autres unités monétaires de la Zone Franc, ainsi que les rapports du nouvel institut d'émission avec les autres organismes monétaires de la Zone.

La République Française s'engage à apporter, en cette hypothèse, à la République Gabonaise, dans toute la mesure du possible, l'assistance technique que celle-ci lui demanderait.

*Article 24*

Toute modification apportée à la parité entre l'unité monétaire utilisée au Gabon et le franc français ne s'effectuerait qu'après accord entre les parties.

Le Gouvernement de la République Française consultera le Gouvernement de la République Gabonaise dans le cadre des études pouvant être effectuées préalable-

ment à toutes modifications éventuelles du rapport entre le franc et les monnaies étrangères et négociera avec lui les mesures propres à sauvegarder les intérêts légitimes de la République Gabonaise.

*Article 25*

Les directeurs des agences de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun, au Gabon, sont nommés après agrément des autorités de la République Gabonaise.

*Article 26*

Les opérations de la Banque Centrale dans la République Gabonaise feront l'objet d'écritures distinctes dans ses livres.

Un Comité paritaire groupant les représentants de la République Française et de la République Gabonaise est constitué au sein du Conseil d'administration de la Banque Centrale et se réunit de plein droit sur la demande de la moitié de ses membres. Ce Comité exercera les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil d'administration de la Banque Centrale en ce qui concerne l'activité de la Banque Centrale au Gabon, notamment pour les opérations d'escompte, de crédit et d'avance. Il participe aux études permettant au Conseil d'administration de la Banque Centrale de fixer les plafonds de réescompte.

*Article 27*

Indépendamment de ces attributions, le Comité étudiera l'orientation à donner à la politique du crédit au Gabon en vue de l'affectation des ressources financières par secteurs d'activité au mieux des besoins de l'économie de la République Gabonaise. La Banque Centrale communiquera régulièrement au Comité les données statistiques permettant d'apprécier l'évolution dans la République Gabonaise :

— Des dépôts bancaires,

— Des emplois bancaires,

— Des concours de réescompte accordés aux banques,

— Des risques bancaires recensés classés par catégories d'activités économiques,

— Des mouvements de transferts avec l'extérieur réalisés par son intermédiaire.

*Article 28*

Le Comité adressera annuellement à chacun des deux Gouvernements un rapport sur la situation de l'émission et du crédit dans la République Gabonaise.

*Article 29*

A compter de la signature du présent accord, toute modification aux statuts de la Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun résultera d'un accord entre la République Gabonaise et les autres autorités compétentes.

*Article 30*

Est confirmée la convention du 22 mars 1960 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor du Gabon, ainsi qu'aux concours réciproques et à la coopération de la République Gabonaise et de la République Française pour l'organisation et le fonctionnement des services du Trésor.

## TITRE V

## DISPOSITIONS DIVERSES

### *Article 31*

A l'échelon le plus élevé, la République Française et la République Gabonaise se concertent au sein de la Conférence périodique des Chefs d'Etat et de Gouvernement avec les autres Etats de la Communauté sur les problèmes généraux de la politique monétaire, économique et financière et sur ceux du développement, cette consultation pouvant être étendue, le cas échéant, à tous les autres Etats de la Zone Franc.

### *Article 32*

Le Gouvernement de la République Gabonaise est représenté, sur sa demande, au sein des organismes communs de la Zone Franc.

A ce titre, sa représentation sera prévue notamment :

— Au Comité monétaire de la Zone Franc;

— Au Comité des investissements étrangers,

— Au Comité des affaires économiques et financières,

— A la Commission des accords commerciaux,

— En tant que de besoin dans toutes autres formations multilatérales à compétence économique ou financière.

Les modalités d'application du présent article seront fixées en Commission franco-gabonaise.

### *Article 33*

Un accord spécial déterminera les conditions de la participation éventuelle de la République Gabonaise au Conseil Supérieur du Crédit pour l'harmonisation des principes généraux de la règlementation du crédit et de l'organisme bancaire.

Le même accord pourra organiser les modalités de l'association éventuelle de la République Gabonaise à la Commission de contrôle des banques.

### *Article 34*

Une Commission paritaire franco-gabonaise sera spécialement constituée afin d'élaborer une convention en matière domaniale.

La propriété de toutes les dépendances domaniales immatriculées au nom de la République Française sera transférée à la République Gabonaise. La Commission paritaire prévoira l'affectation en jouissance à la République Française de celles de ces dépendances, ou de biens équivalents, qui seront nécessaires aux services de la République Française sur le territoire de la République Gabonaise.

La Commission déterminera la liste des fonds de terre acquis sur crédits du budget de l'Etat français, dont la propriété sera reconnue à la République Française, ainsi que la liste des constructions de toute nature constituées au moyen de tels crédits, sur lesquels un droit de superficie lui sera reconnu. Elle déterminera, dans ce dernier cas, les compensations éventuellement dues au propriétaire du sol.

La Commission devra déposer ses conclusions avant le 1er mars 1961.

*Article 35*

La Commission prévue à l'article précédent établira la liste des organismes de droit public français jouissant de l'autonomie administrative ou financière dont les biens sont propriété privée.

*Article 36*

La République Gabonaise déclare confirmer les concessions accordées antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

Jusqu'à l'établissement de la convention visée à l'article 34, le droit de concession, en ce qui concerne les terrains du domaine privé immatriculés au nom de la République Française, sera exercé au sein de la Commission franco-gabonaise prévue au titre I.

*Article 37*

Dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, sera réunie une première session de la Commission fraco-gabonaise prévue au titre I qui précisera, en tant que de besoin, les modalités de mise en œuvre effective de cet accord.

*Article 38*

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Libreville le 17 août 1960.

| Pour le Gouvernement de la République Française : | Pour le Gouvernement de la République Gabonaise : |
|---|---|
| [*Signé — Signed*][1] | [*Signé — Signed*][2] |

[1] Signé par Jean Foyer — Signed by Jean Foyer.
[2] Signé par Léon Mba — Signed by Léon Mba.

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS DU TITRE II, ARTICLES 9, 10 ET 11 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE DU 17 AOÛT 1960[2]

## I

Paris, le 12 février 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions du titre II, articles 9, 10 et 11 de l'accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière du 17 août 1960[2] resteront en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord dans ce domaine.

Une commission paritaire franco-gabonaise suivra l'évolution des relations économiques et financières entre les deux pays.

Cette commission se réunira une fois par an ou à la demande de l'une des parties alternativement en France et au Gabon.

J'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement Français donne son agrément à ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI
Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
Chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

[1] Entré en vigueur le 12 février 1974 par l'échange desdites lettres.
[2] Voir p. 186 de ce volume.

II

Paris, le 12 février 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 12 février 1974 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

Monsieur Georges Rawiri
Ministre d'Etat
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
Chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Considering that, by virtue of the transfer agreement of 15 July 1960,[2] which entered into force on 16 August 1960, the Gabonese Republic has acceded to independence and that the French Republic has recognized it as an independent and sovereign State,

Considering that the Gabonese Republic has stated its intention to cooperate with the French Republic within the Community in which it shall participate under the conditions laid down in the Franco-Gabonese agreements of today's date,

Have agreed as follows:

## PRELIMINARY TITLE

### *Article 1*

The Gabonese Republic declares that it wishes to continue its development in close association with the African States of Central Africa and in cooperation with the countries of the Franc Zone, while at the same time taking advantage of opportunities for trade offered to it in other parts of the world.

### *Article 2*

The French Republic affirms that it shall continue to provide the Gabonese Republic with the material and cultural assistance the latter requires to attain the economic and social goals which it has set for itself.

### *Article 3*

The Gabonese Republic is willing to cooperate with the other States members of the Franc Zone. The contractual association between each independent State and that Zone is based on two fundamental principles:

Each independent State shall retain all the economic and financial powers recognized as belonging to sovereign States;

Member States shall agree to coordinate their external trade and financial policies in joint bodies so as to assist each other and to promote the most rapid possible economic development of each of them.

[1] Came into force on 14 February 1961, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 38.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, p. 373.

*Article 4*

This Agreement has been freely discussed and concluded with the intention of establishing a close association between the two Parties that enables them, by taking into account their different structures and their resources, to stabilize relations between them and to make those relations more beneficial to both Parties.

TITLE I

THE FRANCO-GABONESE COMMISSION

*Article 5*

A Franco-Gabonese Commission, of equal membership, shall be established. The Commission shall meet at least once a quarter. In the intervals between such meetings, it may be convened at the request of either Party.

*Article 6*

The Franco-Gabonese Commission shall, where necessary, take cognizance of all questions concerning cooperation between the French Republic and the Gabonese Republic in the fields covered in Titles III and IV of this Agreement, without prejudice to the possible competence of other specialized bodies provided for in Title V.

*Article 7*

The powers of the Franco-Gabonese Commission shall be advisory, except in the cases specified in this Agreement.

*Article 8*

The Franco-Gabonese Commission shall establish the conditions governing the organization and preparation of its meetings.

TITLE II

AID FROM THE FRENCH REPUBLIC TO THE GABONESE REPUBLIC

*Article 9*

The French Republic, desiring to support the efforts of the Gabonese Republic to achieve development, shall provide it, to the fullest extent possible, with the aid it requires to attain the economic and social goals which it has set for itself and in particular to enable it to establish its road and port infrastructure.

*Article 10*

Aid from the French Republic to the Gabonese Republic shall comprise, *inter alia*, the carrying out of studies, the supply of equipment, the secondment of experts and technicians, the training of professional staff and the granting of financial support.

*Article 11*

The arrangements for the aid granted and the volume of such aid shall be the subject of agreements negotiated between the two Parties.

## TITLE III

## COORDINATION OF EXTERNAL COMMERCIAL AND FINANCIAL POLICIES

### *Article 12*

The Gabonese Republic, being a sovereign State, shall have the right to negotiate and sign trade agreements or treaties, customs conventions and financial agreements with all countries, whether or not they are members of the Franc Zone, and with all international bodies.

Under the same conditions, the Gabonese Republic shall determine its quota and tariff policy.

### *Article 13*

Pursuant to article 12 above, the French Republic and the Gabonese Republic agree to maintain their trade relations within the framework of a reciprocal preferential system which, where necessary, shall be determined by special agreements.

The French Rcpublic and the Gabonese Republic agree to coordinate their trade policies with respect to third parties, particularly as regards their import plans and the preparation of their international agreements.

For the application of the foregoing provisions, the two Parties agree to consult together under the conditions specified in article 5 of this Agreement, without prejudice to the arrangements specified in the articles below.

### *Article 14*

The reciprocal preferential system referred to in the first paragraph of the preceding article shall include, *inter alia*, privileged outlets, particularly where market organizations are concerned, and the principle of freedom of movement and exemption from customs duties.

Agreed exceptions may be made in the Franco-Gabonese Commission in the light of the development requirements of the Gabonese Republic.

### *Article 15*

All receipts and expenditures of the Gabonese Republic involving countries outside the Franc Zone shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the Franc Zone.

### *Article 16*

Subject to any agreed adjustments, the Gabonese Republic undertakes to make the exchange regulations of the Franc Zone applicable within its territory.

The competent authorities of the French Republic and of the Gabonese Republic shall cooperate in seeking out and taking action against violations of the exchange regulations.

Exchange control and trade and economic policy in Gabon shall be coordinated through collaboration between the Gabonese Republic and the central monetary authorities of the Franc Zone under the conditions specified in the following paragraphs.

By decision of the central monetary authorities of the Franc Zone, the Gabonese Foreign Exchange Office shall be placed under the administrative authority of the Gabonese Republic.

The Director shall be appointed by the Gabonese Republic, subject to the approval of the central authorities of the Franc Zone.

He shall be assisted by a technical adviser appointed by those authorities, subject to the approval of the Gabonese Republic. The technical adviser shall have cognizance of all transactions submitted to the Foreign Exchange Office. Any disagreement between the Director of the Office and the technical adviser shall result in the suspension of transactions and shall be referred to the Foreign Exchange Committee, a conciliation body of equal membership based at the Office. In the case of a lasting disagreement, the matter shall be referred for decision to the Minister of Finance of the Gabonese Republic, who may refer the matter to the Franco-Gabonese Commission.

*Article 17*

A dollar account entitled "Gabon: drawing rights" shall be opened with the foreign exchange stabilization fund.

This account shall be credited with the equivalent of any foreign currency receipts and any gifts and loans in foreign currency which the Gabonese Republic obtains from third countries or international bodies; the account may, if necessary, be granted supplementary drawing rights on the general reserves of the Franc Zone. To the extent that money is available, the account shall be debited with the equivalent of settlements in currency corresponding, *inter alia*, to Gabonese imports of foreign goods and the repayment of foreign loans.

Consultations as to which other transactions may be charged to it shall be held within the Franco-Gabonese Commission.

*Article 18*

The granting of supplementary drawing rights shall be determined for each category of currency as a whole. The amount shall be fixed by the Franco-Gabonese Commission according to the requirements and possibilities, not only of the Gabonese Republic and the French Republic, but also of all members of the Franc Zone, in the light of the development plan of each of them.

In order to clarify its discussions, the Franco-Gabonese Commission shall endeavour to evaluate the foreign currency component of trade between the Gabonese Republic and the rest of the Franc Zone. It is understood that, to achieve the same clarity in the foreign accounts of the Gabonese Republic, any foreign trade operation of concern to the Gabonese Republic shall be charged to the "Gabon: drawing rights" account, even if payment for such operation has been effected outside its territory.

*Article 19*

The Gabonese Republic shall be free to dispose of the foreign currency resources credited to its account, and within the limits of the amount so credited it shall grant import licences, with due regard both to its import plan and to the obligations arising from trade agreements or international conventions.

*Article 20*

The French Republic and the Gabonese Republic agree to consult together, within the framework of the Franco-Gabonese Commission or of any body assembling some or all of the States of the Franc Zone, whenever one of the Parties is preparing to negotiate economic or financial agreements, conventions or treaties, the subject-matter of which is of substantial interest to the other participants.

Similarly, the French Republic and the Gabonese Republic shall hold discussions concerning any problem relating to payment agreements.

TITLE IV

COORDINATION OF MONETARY POLICIES

*Article 21*

The French Republic recognizes that the status of sovereign State acquired by the Gabonese Republic confers on it the right to introduce its own national currency and to establish its own bank of issue.

*Article 22*

The Gabonese Republic declares its intention to maintain its membership of the Franc Zone. The Gabonese Republic recognizes the CFA franc, issued by the Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun, as the currency which shall be legal tender throughout its territory.

*Article 23*

The Gabonese Republic and the French Republic recognize that each has the right to terminate the monetary system mentioned in the preceding article, in so far as it concerns them, if the system seems to either Party to have become contrary to its own legitimate interests.

In such case, the two Parties agree that they will enter into negotiations within the Franco-Gabonese Commission in order to establish, on the one hand, the period of time which should elapse before the reform takes effect and, on the other hand, the procedures for such reform in so far as they concern the two Parties, including the rate of exchange between the new currency and the French franc and other monetary units of the area, and the relations between the new bank of issue and the other monetary bodies in the Zone.

In such event, the French Republic undertakes to provide the Gabonese Republic with any assistance it requests in so far as this is possible.

*Article 24*

Changes in the parity between the monetary unit used in Gabon and the French franc shall be made only after agreement between the Parties.

The Government of the French Republic shall consult with the Government of the Gabonese Republic in connection with such studies as may be carried out before any changes are made in the rate of exchange between the franc and foreign currencies and shall negotiate with it measures calculated to safeguard the legitimate interests of the Gabonese Republic.

*Article 25*

The managers of branches of the Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun in Gabon shall be appointed following agreement with the authorities of the Gabonese Republic.

*Article 26*

The operations of the Banque Centrale in the Gabonese Republic shall be recorded separately in its accounts.

A Committee of equal membership composed of the representatives of the French Republic and of the Gabonese Republic shall be established within the Board of Governors of the Banque Centrale and shall meet *de jure* at the request of half of its members. The Committee shall exercise the powers delegated to it by the Board of Governors of the Banque Centrale concerning the activity of the Banque Centrale in Gahon, including discounting, loans and advances. It shall participate in the studies designed to enable the Board of Governors of the Banque Centrale to set rediscount ceilings.

*Article 27*

Independently of these functions, the Committee shall consider the orientation to be given to the credit policy in Gabon with a view to the allocation of financial resources, by sectors of activity, in the best interests of the economy of the Gabonese Republic. The Banque Central shall, on a regular basis, transmit statistical data to the Committee to enable it to evaluate trends in the Gabonese Republic with respect to:

— Bank deposits,

— Use of bank funds,

— Rediscount facilities granted to banks,

— Bank exposures recorded and classified according to the category of economic activity,

— Transfers of funds abroad effected through the Banque Centrale.

*Article 28*

The Committee shall transmit annually to each of the two Governments a report on the issue and credit situation in the Gabonese Republic.

*Article 29*

With effect from the date of the signing of this Agreement, any amendment to the statutes of the Banque Centrale des Etats de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun shall be the result of an agreement between the Gabonese Republic and the other competent authorities.

*Article 30*

The agreement of 22 March 1960 on relations between the French Treasury and the Treasury of Gabon and on mutual assistance and cooperation between the Gabonese Republic and the French Republic for the organization and operation of Treasury services is hereby confirmed.

## TITLE V

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

### *Article 31*

The French Republic and the Gabonese Republic shall consult together with the other States of the Community at the highest level, within the framework of the periodic Conference of Heads of State and Government, on general questions relating to monetary, economic and financial policy and on development problems. Such consultation shall, where necessary, be extended to all other States in the Franc Zone.

### *Article 32*

The Government of the Gabonese Republic shall, at its request, be represented on the joint bodies of the Franc Zone.

On that basis, provision will be made for it to be represented on such bodies as:

— The Monetary Committee of the Franc Zone,

— The Committee for Foreign Investments,

— The Committee for Economic and Financial Affairs,

— The Commission on Trade Agreements,

— When necessary, any other multilateral groups with competence in economic and financial matters.

The procedures for applying this article shall be determined by the Franco-Gabonese Commission.

### *Article 33*

The conditions governing the possible participation of the Gabonese Republic in the Central Credit Council with a view to the harmonization of the general principles of credit regulation and banking organization shall be established by a special agreement.

The procedures for the possible association of the Gabonese Republic with the Bank Control Commission may be organized by the same agreement.

### *Article 34*

A Franco-Gabonese Commission, of equal membership, shall be specially established to prepare an agreement on State property.

The ownership of all State property registered in the name of the French Republic shall be transferred to the Gabonese Republic. The Commission shall assign to the French Republic a beneficial interest in such property, or its equivalent, when the property is required for the services of the French Republic in the territory of the Gabonese Republic.

The Commission shall establish a list of the lands purchased with French State budget appropriations, to be recognized as owned by the French Republic, and a list of buildings of whatever kind constructed by means of such appropriations, in respect of which a right of *superficies* will be recognized. In the latter case, the Commission shall determine any compensation that may be due to the landowner.

The Commission shall submit its conclusions before 1 March 1961.

*Article 35*

The Commission provided for in the preceding article shall draw up a list of French public agencies which are administratively or financially autonomous whose property is deemed to be private property.

*Article 36*

The Gabonese Republic shall confirm the concessions granted prior to the date on which this Agreement enters into force.

Until the agreement referred to in article 34 is prepared, the right of concession in respect of private lands registered in the name of the French Republic shall be exercised in the Franco-Gabonese Commission provided for in Title I.

*Article 37*

Within two months following the date of entry into force of this Agreement, the first session of the Franco-Gabonese Commission provided for in Title I shall be convened and shall specify, as necessary, the procedures for the effective application of this Agreement.

*Article 38*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the latter notification.

DONE at Libreville on 17 August 1960.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN FOYER]

For the Government
of the Gabonese Republic:

[LÉON MBA]

# EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE GABONESE REPUBLIC RELATING TO THE KEEPING IN FORCE OF THE PROVISIONS ON TITLE II, ARTICLES 9, 10 AND 11 OF THE AGREEMENT OF 17 AUGUST 1960 ON COOPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS[2]

I

Paris, 12 February 1974

Sir,

I have the honour to inform you that the provisions of Title II, articles 9, 10 and 11, of the Agreement on Cooperation in Economic, Monetary and Financial Matters of 17 August 1960 will remain in force pending the conclusion of a new Agreement on that subject.

A Franco-Gabonese Commission of equal membership will follow the development of economic and financial relations between the two countries.

The commission will meet once a year, or at the request of either of the Parties, alternately in France and Gabon.

I have the honour to request you to inform me whether these arrangements have the approval of the French Government.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State
Delegate to the Presidency
of the Gabonese Republic
responsible for Foreign Affairs
and Cooperation

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic

[1] Came into force on 12 February 1974 by the exchange of the said letters.
[2] See p. 196 of this volume.

II

Paris, 12 February 1974

Sir,

You addressed me a letter dated 12 February 1974 which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is in agreement with the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State at the
Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic

Mr. Georges Rawiri
Minister of State
Delegate to the Presidency
of the Gabonese Republic
responsible for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 27189

---

FRANCE
and
GABON

**Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to tbe Gabonese Repnblic (with protocols, annex and exchange of letters). Signed at Paris ou 12 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 10 April 1990.*

**Terminatiou** ***(Note by the Secretariat)***

---

FRANCE
et
GABON

**Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise (avec protocoles, annexe et échange de lettres). Signée à Paris le 12 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 10 avril 1990.*

**Abrogation** ***(Note du Secrétariat)***

# CONVENTION[1] RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Entre le Gouvernement de la République Française,
et le Gouvernement de la République Gabonaise,

- Conscients des liens d'amitié et de solidarité qui les unissent,

- Soucieux d'en promouvoir le plein épanouissement dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle,

- Désireux d'assurer, dans les meilleures conditions, le fonctionnement des services publics de la République Gabonaise ;

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1er

Le Gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise, et à la demande de celui-ci, les personnels que ce dernier Gouvernement estime nécessaires au fonctionnement des services publics institués sur son territoire et relevant de son autorité ; cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution des missions temporaires à objectifs déterminés.

TITRE I

Des modalités du concours apporté par la République Française.

[1] Entrée en vigueur le 28 octobre 1980, date de notification de la dernière approbation, conformément à l'article XIX.

ARTICLE II

Les deux Gouvernements déterminent d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des personnels mis par la République Française à la disposition de la République Gabonaise. Cet accord pourra être revisé tous les ans.

Chaque emploi que le Gouvernement de la République Gabonaise désire ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant les attributions et les critères de compétence du coopérant français correspondant.

Dans la limite des effectifs et emplois ainsi arrêtés, le Gouvernement de la République Française met à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise le personnel qu'il aura pu prélever sur ses propres disponibilités. La durée de mise à disposition est de deux ans, renouvelable en principe une fois, selon les besoins du Gouvernement Gabonais.

En cas de cessation de service avant le terme normal, le Gouvernement de la République Française pourvoit, à la demande du Gouvernement de la République Gabonaise et dans la mesure de ses moyens, au remplacement du personnel défaillant.

ARTICLE III

Dans le cadre des conventions notamment culturelles, passées entre les deux Gouvernements, et afin d'accélérer la relève des coopérants français par des nationaux gabonais, le Gouvernement de la République Française facilite dans toute la mesure de ses moyens, la formation, le perfectionnement dans les établissements français, des fonctionnaires et agents nationaux présentés par le Gouvernement de la République Gabonaise.

ARTICLE IV

En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article II, le Gouvernement de la République Française soumet au Gouvernement de la République Gabonaise les propositions de candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à la disposition de celui-ci. Ces propositions sont accompagnées d'un dossier comportant notamment un curriculum-vitae, des notes et appréciations des trois dernières années de pratique professionnelle, le cas échéant.

A partir de la réception de ces propositions de candidatures, le Gouvernement de la République Gabonaise, dispose d'un délai de deux mois pour agréer les candidats proposés, ou faire connaître son refus.

Passé ce délai, ou en cas de refus, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition du personnel non agréé.

En cas d'agrément de la candidature, le Gouvernement de la République Française procède à la mise en route du coopérant en avisant au préalable les autorités gabonaises intéressées.

En cas de refus de la candidature, le Gouvernement de la République Française procède, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions, qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

ARTICLE V

[La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République Gabonaise et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire gabonais.][1]

Toute mutation d'un agent visé par la présente convention envisagée par le Gouvernement de la République Gabonaise et dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé, fera l'objet d'une consultation avec l'Ambassade de France à Libreville (Mission d'Aide et de Coopération).

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République Gabonaise tient l'Ambassade de France (Mission d'Aide et de Coopération) régulièrement informée de toute mesure, quelle qu'en soit la nature, intéressant les personnels mis à sa disposition.

[1] Le texte entre crochets a été reproduit tel que soumis.

ARTICLE VII

La mise à disposition des personnels est renouvelée par tacite reconduction, à l'issue du séjour effectué en République Gabonaise, à moins que l'une des Parties contractantes ait fait connaître à l'autre son intention d'y mettre un terme deux mois avant la fin de celui-ci.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Française se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et à l'intéressé par l'intermédiaire de la représentation française au Gabon et moyennant un préavis de deux mois à compter du jour de la notification.

A titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, le maintien de l'intéressé dans son emploi pourrait présenter de sérieuses difficultés, le Gouvernement de la République Française, aussi bien que celui de la République Gabonaise peuvent passer outre à l'obligation de préavis.

La décision doit être motivée.

Un préavis de deux mois à compter du jour de la notification simultanée au Gouvernement Gabonais et au Gouvernement Français doit être également observé dans le cas où la remise à disposition intervient à l'initiative et à la demande du coopérant.

En aucun cas le préavis de deux mois en peut être donné par l'agent pendant la période de congés annuels. En cas de non respect des dispositions du présent alinéa, le Gouvernement Français s'engage à pourvoir dans un délai maximum de deux mois au remplacement de l'agent défaillant.

Au cas où la remise à disposition intervient, sans faute de l'intéressé, sur décision du Gouvernement de la République Gabonaise avant le terme normal et avant que le coopérant puisse, en raison de son temps de séjour, prétendre à un rapatriement pour

congé, l'ensemble des frais résultant du passage de retour selon la règlementation française est à la charge de la République Gabonaise.

Au cas où la remise à disposition intervient dans les conditions de l'alinéa précédent à la suite d'une faute de l'intéressé, l'ensemble des frais résultant du passage de retour seront à la charge de la République Française.

Au cas où cette remise à disposition intervient dans les mêmes conditions à la suite du refus de l'intéressé d'accepter une mutation, la prise en charge des frais de retour sera déterminée d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et l'Ambassade de France au Gabon.

ARTICLE IX

L'évacuation sanitaire du coopérant, les congés de convalescence et de longue durée qui lui sont accordés hors du territoire de la République Gabonaise mettent fin à la mise à disposition.

Il en est de même du congé de maladie, lorsqu'il comporte rapatriement.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont à la charge de la République Française.

TITRE II

DES OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS ET DES FONCTIONNAIRES

ARTICLE X

Les personnels qui sont mis à la disposition de la République Gabonaise en vertu de la présente convention exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement, et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrètion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits et informations dont ils ont connaissance, dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause, soit le Gouvernement de la République Gabonaise, soit le Gouvernement de la République Française.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux fonctionnaires visés par la présente convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet de la présente convention reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République Gabonaise.

Ces agents bénéficient du droit d'importer en franchise leurs biens personnels conformément à la règlementation douanière en vigueur au Gabon.

ARTICLE XI

Les agents mis à la disposition de la République Gabonaise ne peuvent exercer aucune activité lucrative, telle qu'elle est définie au Statut Général qui les régit. A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée des deux Gouvernements.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République Gabonaise veut exercer une activité lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit, au préalable, en faire déclaration au Gouvernement de cette République et à celui de la République Française, qui peuvent, par décision concertée, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République Gabonaise fait parvenir à celui de la République Française, par l'intermédiaire de la représentation française au Gabon, des appréciation et des notes sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente convention, suivant la périodicité fixée par la règlementation de la République Française, ces notes et appréciations sont données par les autorités gabonaises compétentes.

Exceptionnellement, une modification d'affectation pour nécessité de service pourrait être prononcée par le Gouvernement

de la République Gabonaise, après consultation de l'agent intéressé. La représentation française (Mission d'Aide et de Coopération) est informée de cette décision.

ARTICLE XIII

En cas de faute professionnelle un agent mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise fait l'objet d'un rapport établi par les autorités gabonaises précisant la nature et les circonstances des faits reprochés.

Ce rapport, accompagné, en tant que de besoin, d'une demande d'explication écrite adressée à l'intéressé et de la réponse de ce dernier ainsi que de tous les éléments d'information nécessaires est communiqué au Gouvernement de la République Française, assorti éventuellement d'une demande de sanction. Le Gouvernement de la République Française tient informé le Gouvernement de la République Gabonaise de la suite réservée à cette demande.

TITRE III

DES MODALITÉS FINANCIÈRES

ARTICLE XIV

La République Française assure directement le paiement de la rémunération des fonctionnaires ou agents qu'elle met à la disposition de la République Gabonaise en application de la présente convention.

La République Gabonaise s'engage à verser, pour chacun des agents considérés et pendant toute la durée de mise à disposition une contribution forfaitaire à la rémunération de ces personnels. Le taux et les modalités de versement de cette contribution sont déterminés par un accord particulier.

ARTICLE XV

Incombent également au Gouvernement de la République Française les charges financières correspondant :

- au transport de l'agent mis à la disposition de la République Gabonaise et de sa famille, du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans cette République et - (sous réserve des dispositions de l'article VIII ci-dessus) -, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République Gabonaise au lieu fixé en ce qui le concerne par la règlementation en vigueur dans la République Française ;

- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés, sous la même réserve ;

- à la contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la règlementation de la République Française.

ARTICLE XVI

La République Gabonaise assure au personnel considéré les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination et conformes aux normes en vigueur au Gabon. Les frais afférents au logement et à l'ameublement des coopérants sont à la charge du gouvernement gabonais.

En ce domaine le Gouvernement de la République Française recherchera les moyens appropriés d'apporter son concours au Gouvernement de la République Gabonaise.

Ces fonctionnaires bénéficient en particulier des soins, prestations de médicaments, et hospitalisation pour eux et leurs familles, au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires au service du Gouvernement de la République Gabonaise.

Sauf dans le cas où il s'agira d'indices fonctionnels, d'indemnités de frais ou d'indemnité pour heures supplémentaires, de vacations, de frais et d'indemnité de déplacement prévus par un acte réglementaire du Gouvernement de la République Gabonaise, le

Gouvernement de la République Gabonaise ne pourra accorder, à titre personnel, aux fonctionnaires visés par la présente convention, aucune rémunération particulière.

ARTICLE XVII

Les personnels mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise sont, en ce qui concerne les revenus acquis au titre de la coopération technique, soumis à la fiscalité de droit commun gabonaise sur une base d'imposition déterminée conformément aux dispositions détaillées à l'annexe du présent accord.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XVIII

Les modalités d'exécution de la présente convention sont fixées en tant que de besoin par des accords entre les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des conventions annexes pourront être conclues régissant les personnels de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier, ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République Gabonaise.

L'Ambassade de France à Libreville pourra étudier avec le Gouvernement de la République Gabonaise les problèmes particuliers que pourrait poser l'exécution de la présente convention.

Elle reçoit communication de tous les documents adressés par le Gouvernement de la République Gabonaise au Gouvernement de la République Française et concernant les personnels visés par la présente convention.

Des échanges de lettres déterminent les conditions d'application de tout ou parties des dispositions de la présente convention aux personnels relevant d'organismes français qui effectuent au Gabon des missions de coopération en exécution d'accords particuliers.

ARTICLE XIV

La présente convention qui entrera en vigueur à la date de notification de la dernière approbation, peut être dénoncée sous préavis de six mois.

Fait à PARIS, le 12 février 19[illegible] en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

Le Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération,

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI

# PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNELS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République gabonaise ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent :

ARTICLE 1er

En application des dispositions prévues à l'article 14 de la convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République gabonaise le Gouvernement de la République gabonaise s'engage à verser à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République gabonaise, à titre de contribution à l'ensemble des charges prévues à l'article 14 pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à dispositions comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de CINQUANTE MILLE FRANCS CFA (50.000 F.CFA) contrevaleur de mille francs français (1.000 F.F.). Le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

ARTICLE II

Un titre de recettes, établi sur la base des effectifs constatés au 1er janvier comprenant le personnel en service ou en congé règlementaire, sera émis par le Gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1er janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recettes sera versé par le Gouvernement de la République gabonaise avant le 1er décembre.

Le titre de recettes du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1er janvier et le 30 novembre.

Le titre de recettes du mois de décembre devra être réglé avant le 31 mars de l'année suivante .

ARTICLE III

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que la convention relative au concours en personnels apporté par la République française à la République gabonaise.

Fait à PARIS, le 12 février 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

Le Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération,

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI

ANNEXE I

CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE XVII
DE LA CONVENTION RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL

Conformément aux dispositions actuellement en vigueur, l'impôt dû par les personnels d'assistance technique française dont la rémunération est fixée par contrat demeure assis sur une base comprenant, à l'exclusion de tout supplément, majoration et allocation à caractère familial,

- la rémunération afférente à la période de présence au Gabon à l'exception de la fraction de celle-ci résultant de l'application de l'index de majoration,

- la totalité de la rémunération afférente au congé faisant suite au séjour en territoire gabonais.

De la base brute d'imposition ainsi définie demeurent à déduire les retenues supportées et les versements effectués par les intéressés au titre de la Sécurité Sociale et pour constitution de retraite ainsi que l'abattement de 40 % prévu par la législation gabonaise.

Les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat sont soumis à l'impôt sur une base déterminée par analogie avec les règles rappelées ci-dessus, c'est à dire, pour ce qui concerne la période de présence au Gabon, sur une fraction brute de leur rémunération globale, indemnité d'éloignement comprise, déterminée par le rapport I/N dans lequel N représente l'index de majoration en vigueur au cours de la période considérée.

Le Gouvernement de la République Française porte annuellement à la connaissance du Gouvernement de la République Gabonaise la base brute d'imposition définie ci-dessus.

Fait à PARIS, le 12 février 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

Le Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération,

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI

# PROTOCOLE ANNEXÉ RELATIF AU CONCOURS EN PERSONNEL ENSEIGNANT

## ARTICLE 1ER

L'état des besoins en personnel français des enseignements primaire, secondaire et technique est communiqué par les autorités gabonaises aux autorités françaises avant le 1er février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile. L'état des besoins en personnel des enseignements supérieurs est arrêté chaque année par le Comité Paritaire en matière d'enseignement supérieur.

## ARTICLE II

L'affectation de ces personnels est prononcée par les autorités de la République Gabonaise pour deux années scolaires ou universitaires consécutives renouvelables dans la limite maximum de six années.

## ARTICLE III

La durée hebdomadaire de service due par les personnels enseignants mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise est celle en vigueur au regard de la réglementation gabonaise pour la catégorie à laquelle ils sont assimilés à la date de la signature de leur contrat.

Toute modification de cette réglementation sera notifiée au Gouvernement de la République Française en même temps que l'état des besoins en personnels enseignants ; elle ne peut être appliquée sans son consentement au personnel enseignant en cours de contrat.

## ARTICLE IV

Le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise bénéficie d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances telles que déterminées par les Autorités Gabonaises, sans que la durée de ce congé puisse être inférieure à 70 jours, délais

de route compris. Le congé annuel du personnel administratif peut être ramené à 30 jours minimum, délais de route compris, et fixé par le Gouvernement de la République Gabonaise selon les nécessités du service.

Fait à PARIS, le 12 Février 1974 en deux exemplaires originaux en langue Française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre
des Affaires Etrangères,

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République Gabonaise :

Le Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
Chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération,

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI

# ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 12 février 1974

Monsieur le Ministre,

La convention générale sur le concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement de la République Gabonaise, dont la signature est intervenue le 12 février 1974, prévoit à l'article VIII des annexes pour les différentes catégories de personnel.

Pour ce qui concerne deux de ces catégories - les magistrats et les personnels du service de santé des Armées - les dispositions antérieures demeurent provisoirement en vigueur jusqu'à la conclusion qui doit intervenir dans un délai maximum de trois mois de négociations engagées pour leur adaptation.

J'ai l'honneur de vous demander de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement Français donne son agrément à ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

GEORGES RAWIRI
Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise
Chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat, auprès du Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française

II

Paris, le 12 février 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu à la date du 12 février 1974 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Française donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les expressions de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre
des Affaires Etrangères
de la République Française

Monsieur Georges Rawiri
Ministre d'Etat,
Délégué à la Présidence
de la République Gabonaise,
Chargé des Affaires Etrangères
et de la Coopération

## ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 1er mai la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise signée à Libreville, le 1er avril 1984[1].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 22 septembre 1988, stipule à son article 25, l'abrogation de la Convention du 12 février 1974 relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise[2].

*(10 avril 1990)*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26547.
[2] Voir p. 208 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# CONVENTION[1] CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and

The Government of the Gabonese Republic,

Conscious of the bonds of friendship and solidarity between them,

Desiring to promote the full development of those bonds in a spirit of cooperation and mutual understanding,

Wishing to ensure the best possible functioning of the public services of the Gabonese Republic,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the French Republic shall, as far as possible, second to the Government of the Gabonese Republic, at its request, the personnel which the latter Government deems necessary for the operation of the public services provided in its territory and under its jurisdiction; the provision of such personnel shall be independent of any assistance supplied under particular conventions, relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

PART I

TERMS AND CONDITIONS OF THE ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC

*Article II*

The two Governments shall draw up by agreement a list of posts that may be held by personnel seconded to the Gabonese Republic by the French Republic. The agreement may be reviewed annually.

Each post that the Government of the Gabonese Republic intends to fill in this way shall be provided with a description setting forth the functions and qualifications of the French cooperation official assigned to it.

Within the limits of the staff numbers and posts thus agreed on, the Government of the French Republic shall second to the Government of the Gabonese Republic such of its personnel as it can release. Such personnel shall be seconded for a term of two years, renewable once, in principle, according to the needs of the Gabonese Government.

[1] Came into force on 28 October 1980, the date of the notification of the last approval, in accordance with article XIX.

In the event of premature termination of service, the Government of the French Republic shall, at the request of the Gabonese Government and to the extent feasible, take steps to replace the outgoing personnel.

*Article III*

In the context of the agreements, including cultural agreements, concluded between the two Governments, and in order to expedite the process of replacing French cooperation officials with Gabonese nationals, the Government of the French Republic shall, to the greatest extent possible, facilitate the training and development in French institutions of the civil servants and national officials nominated by the Government of the Gabonese Republic.

*Article IV*

In order to fill the posts mentioned in article II, the Government of the French Republic shall submit to the Government of the Gabonese Republic the candidacies of the personnel it plans to second to the latter. It shall supply, for each candidate, a personnel file including, as appropriate, a curriculum vitae and notes and evaluations for the last three years of professional practice.

Once the proposed candidacies are received, the Government of the Gabonese Republic shall have two months in which to convey its decision of acceptance or rejection of the proposed candidates.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel not accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

Should the candidates be accepted, the Government of the French Republic shall proceed with the secondment of the cooperation official, first notifying the Gabonese authorities concerned.

Should the candidates be rejected, the Government of the French Republic shall, in so far as possible, submit new nominations, which may be accepted or rejected on the same terms as set forth above.

*Article V*

[Accepted candidates shall be appointed by decision of the competent authority of the Gabonese Republic from the date of their arrival in the territory of that State.][1]

Any transfer contemplated by the Government of the Gabonese Republic of personnel covered by this Convention which would result in a change in the level or nature of the post to which they have been appointed shall be the subject of consultations with the Embassy of France at Libreville (Mission for Aid and Cooperation).

*Article VI*

The Government of the Gabonese Republic shall keep the Embassy of France at Libreville (Mission for Aid and Cooperation) regularly informed of any measure, of whatever kind, affecting the personnel seconded to it.

[1] The text within brackets has been reproduced as submitted.

*Article VII*

The secondment of personnel shall be renewed automatically on expiry of their stay in the Gabonese Republic, unless one of the Contracting Parties has advised the other of its intention to terminate the secondment two months prior to its expiry.

*Article VIII*

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the French Republic reserve the right to terminate the secondment or employment at any time, provided that they notify the other Government and the person concerned simultaneously through the French mission in Gabon giving two months' notice as from the date of the notification.

Under exceptional circumstances and in cases where, in the judgement of either Government, serious difficulties could arise if the person concerned were to be kept on, the Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic may dispense with the notice requirement.

Reasons must be given for the decision.

Two months' notice must also be given, as from the date of the simultaneous notification of the Gabonese and French Governments, where the secondment is terminated at the cooperation official's request and initiative.

In no case may the two months' notice be given by the official during the period of annual leave. In the event of non-compliance with the provisions of this paragraph, the French Government undertakes to take steps to provide, within two months, a replacement for the outgoing official.

Where the secondment is terminated prematurely pursuant to a decision of the Government of the Gabonese Republic through no fault of the person concerned, and where his assignment has been of insufficient duration to entitle him to repatriation, all expenses relating to his return journey shall, under French regulations, be borne by the Gabonese Republic.

Where the secondment is terminated under the circumstances outlined in the preceding paragraph but through the fault of the person concerned, all expenses related to his return journey shall be borne by the French Republic.

Where the secondment is terminated under the same circumstances but through the refusal of the person concerned to accept a transfer, responsibility for the cost of the return journey shall be determined by agreement between the Government of the Gabonese Republic and the Embassy of France in Gabon.

*Article IX*

Evacuation of the cooperation official for health reasons, convalescent leave and extended leave granted to him outside the territory of the Gabonese Republic shall terminate his secondment.

The same shall also apply to sick leave involving repatriation.

The costs of repatriation or medical evacuation shall be borne by the French Republic.

## PART II

## MUTUAL OBLIGATIONS OF GOVERNMENTS AND OFFICIALS

### *Article X*

Personnel on secondment to the Government of the Gabonese Republic under this Convention shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They are bound by the obligation to exercise professional discretion concerning all facts and information that come to their knowledge in or during the performance of their duties.

They shall refrain from any act which might embarrass either the Government of the French Republic or the Government of the Gabonese Republic.

The two Governments shall also refrain from requiring of the officials covered by this Convention any act or manifestation not connected with their duties.

In the performance of their duties, personnel covered by this Convention shall receive assistance and protection from the Government of the Gabonese Republic.

They shall be entitled to import their personal effects duty free in accordance with the customs regulations in effect in Gabon.

### *Article XI*

Personnel assigned to the Gabonese Republic may not engage in any gainful activity, as defined in the general statute governing them. As an exceptional measure, and when warranted by the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the two Governments.

Where the spouse of an official on secondment to the Gabonese Republic wishes to engage in gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior declaration to that effect to the Government of the Gabonese Republic and to that of the French Republic, both of which may, by mutual agreement, take such measures as will safeguard the interests of the service.

### *Article XII*

The Government of the Gabonese Republic shall forward to the Government of the French Republic, through the French representation in Gabon, evaluations and notes on the way in which the personnel on secondment to it under this Convention have performed their duties, following the timetable laid down by the regulations of the French Republic, the said notes and evaluations being prepared by the competent Gabonese authorities.

As an exceptional measure, a reassigument for the needs of the service may be decided on by the Government of the Gabonese Republic following consultation with the official involved. The French representation (Mission for Aid and Cooperation) shall be informed of any such decision.

### *Article XIII*

In the event of professional misconduct on the part of an official seconded to the Government of the Gabonese Republic by the Government of the French Re-

public, a report shall be drawn up by the Gabonese authorities setting out the nature and circumstances of the misconduct.

The said report, accompanied where necessary by a written request for explanation addressed to the person concerned and the latter's reply, together with any other pertinent information, shall be conveyed to the Government of the French Republic; it may optionally include a request for penalty. The Government of the French Republic shall keep the Government of the Gabonese Republic informed of the progress of any such request.

## PART III

## FINANCIAL TERMS AND CONDITIONS

### *Article XIV*

The French Republic shall be directly responsible for paying the salary of the officials or personnel seconded to the Gabonese Republic under this Convention.

The Gabonese Republic undertakes to pay, for each of the officials concerned and for the duration of their secondment, a lump sum contribution to their remuneration. The rate and payment modalities of this contribution shall be determined by a separate agreement.

### *Article XV*

The Government of the French Republic shall also bear the cost of:

Transport of the personnel seconded to the Gabonese Republic and their families from their place of residence to the point of entry into Gabon, and — subject to the provisions of article VIII above — at the time of repatriation, from the point of exit from the Gabonese Republic to the point specified, in so far as they are concerned, by the regulations in force in the French Republic;

The travel allowances applicable to the above journeys, subject to the same reservation;

The contribution necessary to establish the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

### *Article XVI*

The Gabonese Republic shall provide the personnel in question with the benefits in kind attaching to the posts specified in the letters of appointment, in accordance with prevailing standards in Gabon. The cost of housing and furnishings for cooperation officials shall be borne by the Gabonese Government.

In this area, the Government of the French Republic shall seek appropriate means to assist the Government of the Gabonese Republic.

These officials shall, in particular, be provided with medical care, medications and hospitalization for themselves and their families on the same terms as permanent civil servants of the Government of the Gabonese Republic.

Except for special post allowances, reimbursement of expenses, compensation for overtime or special assignments, travel expenses and allowances for which provision is made in the regulations of the Gabonese Republic, the Government of the

Gabonese Republic shall not grant the officials covered by this Convention any special remuneration.

*Article XVII*

The personnel seconded to the Government of the Gabonese Republic by the Government of the French Republic shall, as regards income earned for technical cooperation, be subject to customary Gabonese tax law on the basis of a tax liability calculated according to the provisions set out in the annex to this Convention.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

*Article XVIII*

The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be established as necessary by agreements between the two Governments or their duly authorized representatives.

Supplementary conventions may be concluded to cover personnel in certain categories or groups of categories according to their particular status or the particular functions they may be called upon to perform in the Gabonese Republic.

The Embassy of France at Libreville may study, together with the Government of the Gabonese Republic, any particular problems that may arise out of the implementation of this Convention.

It shall be provided with all documents addressed by the Government of the Gabonese Republic to the Government of the French Republic relating to the personnel covered by this Convention.

The conditions under which all or part of the provisions of this Convention will be applied to the personnel of French organizations carrying out cooperation missions in Gabon pursuant to particular agreements shall be determined in exchanges of letters.

*Article XIX*

This Convention, which shall enter into force on the date of notification of the last approval, may be denounced on six months' notice.

DONE at Paris on 12 February 1974 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State
attached to the Presidency
of the Gabonese Republic,
in charge of Foreign Affairs
and Cooperation

## PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XIV OF THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic have agreed as follows:

*Article I*

Pursuant to the provisions set forth in article XIV of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic, the Government of the Gabonese Republic undertakes to pay, as of the date of entry into force of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic, as a contribution to all the costs set forth in article XIV for each of the officials concerned and for the duration of their assignment, including the duration of their statutory administrative leave following the completed tour of duty, a fixed monthly contribution of fifty thousand francs CFA (FCFA 50,000) or one thousand French francs (FF 1,000). The amount of the allowance may be revised by agreement at the request of either Government.

*Article II*

A statement of monies due, drawn up on the basis of staff strength as of 1 January, including personnel in service or on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount specified in that statement shall be paid by the Government of the Gabonese Republic before 1 December.

The statement of monies due for the month of December shall reflect any adjustments to take into account the actual staff strength between 1 January and 30 November.

Payment in respect of the statement of monies due for the month of December shall be made before 31 March of the following year.

*Article III*

This Protocol shall enter into force on the same day as the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic.

DONE at Paris on 12 February 1974 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State
attached to the Presidency
of the Gabonese Republic,
in charge of Foreign Affairs
and Cooperation

## ANNEX I CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XVII OF THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE

In accordance with the provisions now in force, tax owed by French technical assistance personnel whose remuneration is set by contract shall continue to be based, excluding any supplements, indexed increases or family allowances, on:

— Remuneration during their stay in Gabon, except for any part of that remuneration resulting from the implementation of wage indexing; and

— All remuneration for leave following their stay in Gabonese territory.

The gross taxable income thus defined must still be reduced by the amount of any deductions made from the officials' pay and contributions made on their behalf to the social security system and pension fund and by the 40 per cent abatement provided for under Gabonese law.

Personnel whose remuneration is not set by contract are taxable on a basis established by analogy with the rules mentioned above, that is, with respect to their stay in Gabon, on a gross fraction of their total remuneration, including the mission allowance, which is determined by the ratio 1/N where N represents the wage index in force during the relevant period.

The Government of the French Republic shall annually report to the Government of the Gabonese Republic the gross taxable income as defined above.

DONE at Paris on 12 February 1974 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State
attached to the Presidency
of the Gabonese Republic,
in charge of Foreign Affairs
and Cooperation

## ANNEXED PROTOCOL CONCERNING TEACHING PERSONNEL ASSISTANCE

*Article I*

The list of requirements in respect of French teaching personnel at the primary, secondary and technical levels shall be submitted by the Gabonese authorities to the French authorities before 1 February each year with a view to their being seconded in good time. The list of requirements for higher-level teaching personnel shall be prepared each year by the Joint Committee on Higher Education.

*Article II*

Such personnel shall be appointed by decision of the authorities of the Gabonese Republic for a term of two consecutive academic years, renewable automatically up to a total of six years.

*Article III*

The number of service hours required per week of the teaching personnel seconded to the Government of the Gabonese Republic by the Government of the French Republic shall be those in force under Gabonese regulations for personnel of the equivalent category on the date their contract was signed.

Any change in those regulations shall be communicated to the Government of the French Republic, together with the list of requirements in respect of teaching personnel; no such change may be applied to teaching personnel during their contract without their consent.

*Article IV*

Teaching personnel seconded to the Government of the Gabonese Republic by the Government of the French Republic shall enjoy annual leave coinciding with the end-of-school holidays as set by the Gabonese authorities, except that the duration of such leave shall not be less than 70 days, travel time included. The annual leave of administrative staff may be reduced to a minimum of 60 days, travel time included, and shall be set by the Government of the Gabonese Republic in accordance with the needs of the service.

DONE at Paris on 12 February 1974 in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State attached to the Presidency of the Gabonese Republic, in charge of Foreign Affairs and Cooperation

# EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 12 February 1974

Sir,

Article XVIII of the general Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic, which was signed on 12 February 1974, provides for annexes relating to the different personnel categories.

With respect to two of these categories — magistrates and Army health service workers — the earlier provisions remain temporarily in effect pending the conclusion, which should take no more than three months, of negotiations on their adaptation.

Kindly advise me whether the French Government accepts these provisions.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GEORGES RAWIRI
Minister of State
attached to the Presidency
of the Gabonese Republic,
in charge of Foreign Affairs
and Cooperation

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

II

Paris, 12 February 1974

Sir,

On 12 February 1974 you sent me a letter which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is in agreement with the proposals contained in this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

Mr. Georges Rawiri
Minister of State
attached to the Presidency
of the Gabonese Republic,
in charge of Foreign Affairs
and Cooperation

## TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 1 May 1989 the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to the Gabonese Republic signed at Libreville on 1 April 1984.[1]

The said Convention, which came into force on 22 September 1988, provides, in its article 25, for the termination of the Convention of 12 February 1974 concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Gabonese Republic.[2]

*(10 April 1990)*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26547.
[2] See p. 226 of this volume.

No. 27190

---

# FRANCE
# and
# BURKINA FASO

## Agreement concerning the functioning of the Prosthesis Centre at Ouagadougou. Signed at Ouagadougou ou 31 January 1963

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 10 April 1990.*

## Termination *(Note by the Secretariat)*

---

# FRANCE
# et
# BURKINA FASO

## Accord concernaut le fonctionnement du Centre d'appareillage de Ouagadougou. Sigué à Ouagadougou le 31 janvier 1963

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 10 avril 1990.*

## Abrogation *(Note du Secrétariat)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE D'APPAREILLAGE DE OUAGADOUGOU

Relatif à l'assistance du Centre d'Appareillage de Ouagadougou

Entre, le Gouvernement de la République Française, représenté par Son Excellence Monsieur Jacques Ravail, Ambassadeur de France auprès de la République de Haute-Volta, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de la Haute-Volta, représenté par Son Excellence Monsieur Lompolo Kone, Ministre des Affaires Etrangères, d'autres part,

Il a été conclu ce qui suit :

*Article 1er*

Le présent Accord a pour but de déterminer les conditions dans lesquelles le Centre d'Appareillage de Ouagadougou, confié pendant cinq ans à des médecins et prothésistes Français, se charge à la demande du Gouvernement Voltaïque et à l'exclusion des mutilés Anciens Combattants, Ressortissants du Code Français des Pensions et réappareillés de ce fait par les soins du Gouvernement Français d'assurer l'appareillage de ses Nationaux, bénéficiaires de l'Assistance Médicale gratuite, ainsi que l'appareillage des fonctionnaires titulaires et contractuels comme des Militaires de l'Armée Nationale Voltaïque en service, et des ressortissants des législations du travail et de la sécurité sociale.

*Article 2*

Tout bénéficiaire énuméré à l'article précédent dont le Ministère Voltaïque de la Santé Publique et de la Population estime que l'état justifie l'usage d'un appareil de prothèse ou d'orthopédie (ou le port d'une chaussure orthopédique) doit être inscrit au Centre d'Appareillage de Ouagadougou sur le vu d'une simple demande adressée par le Ministère Voltaïque de la Santé Publique et de la Population.

*Article 3*

La Direction du Centre d'Appareillage choisit l'appareil qui convient au mutilé, réceptionne les appareils livrés par les fournisseurs agréés, autorise les réparations et le renouvellement lorsqu'il est reconnu que les appareils sont hors d'usage et irréparables.

Toutefois, les propositions qu'elle émet ne peuvent être suivies d'exécution qu'après approbation par le Ministère de la Santé Publique et de la Population, de l'engagement des dépenses qui en découlent. En outre, la Direction du Centre est seule qualifiée pour déclarer en accord avec le Ministère de la Santé Publique et de

[1] Entré en vigueur le 31 janvier 1963 par la signature, conformément à l'article 10.

la Population qu'un invalide est inappareillable dans le cas exceptionnel où l'appareillage correspondant à l'infirmité ne peut être utilisé.

*Article 4*

Les appareils doivent être choisis parmi ceux inscrits à la nomenclature et au tarif des prestations sanitaires applicables aux Anciens Combattants pensionnés au titre du Code Français des pensions d'invalidité.

L'appareillage comporte tous appareils ou accessoires de prothèse et d'orthopédie nécessités par l'infirmité ou la mutilation, c'est-à-dire :

*a*) L'appareil proprement dit,

*b*) Le système de fixation,

*c*) Tous accessoires susceptibles de compléter son adaptation ou de suppléer la fonction déficiente.

La réception des appareils neufs ou réparés est faite par la Direction du Centre d'Appareillage qui, lorsqu'elle a des raisons de soupçonner une malfaçon dans la construction d'un appareil, le refuse et le retourne au fournisseur pour modifications, sans que ce dernier puisse prétendre à une indemnité quelconque ni la présence d'un vice de construction a été reconnue.

Tout appareil soumis à la réception doit porter un numéro de série ainsi que le nom du constructeur; l'absence de ces deux indications entraîne le refus de l'appareil.

Lors de la livraison de l'appareil réceptionné, le Centre remet à l'intéressé un certificat de convenance.

Avant d'être accepté, l'appareil doit être utilisé pendant quinze jours.

Cette période d'essai est portée à deux mois lorsqu'il s'agit d'appareils garantis (duralumin, bois allégé). Si dans un délai de deux mois l'appareil ne donne pas satisfaction et s'il est en bon état, le fournisseur est tenu de le reprendre.

A l'expiration de la période d'essai : si l'intéressé est satisfait de son appareil, il adresse au Médecin-Chef du Centre d'Appareillage le certificat de convenance daté et signé, soit pour lui-même soit par une autorité locale. (Commandant de Cercle, Médecin).

Si au contraire, l'appareil ne lui donne pas satisfaction, il doit par l'intermédiaire de l'autorité locale en informer le Medecin-Chef du Centre qui prendra les mesures nécessaires en vue des modifications à effectuer. Le certificat de convenance n'est signé qu'après exécution de toutes les modifications reconnues nécessaires.

En cas de consultation, le Medecin-Chef du Centre d'Appareillage statue.

Dans tous les cas, ampliation des certificats est adressée au Ministre de la Santé Publique et de la Population.

Si l'intéressé n'a pas renvoyé le certificat et n'a pas formulé de réclamation dans le délai ci-dessus, l'appareil est considéré comme accepté.

Les appareils sont garantis contre tout vice de fabrication et de malfaçon.

La durée de cette garantie est en principe de trois ans. Elle est portée à cinq ans pour les appareils qui, tel que les appareils en duralumin et bois allégé, sont soumis à des clauses spéciales précisées dans le cahier des charges.

La garantie s'applique aux pièces maîtresses telles que cuissards, genoux, verrous, mollets et pieds.

Par contre, elle ne s'applique pas :

1) Aux divers accessoires tels que bretelles, tracteurs, garnitures caoutchouc,

2) En cas de variation physiologique ou pathologique du moignon,

3) En cas d'accidents qui ne seraient imputables ni à une mauvaise qualité de la matière première ni à des défauts de construction.

*Article 5*

Le mutilé inscrit au Centre dans les conditions exposées à l'article 2 est convoqué soit au Centre d'Appareillage, soit au Chef-lieu du Cercle au passage du Groupe Mobile, par les soins du Ministère de la Santé publique et de la Population (ou d'une autre Autorité Voltaïque déléguée, ou par la Direction du Centre d'Appareillage).

La Direction du Centre d'Appareillage décide, après examen, du type d'appareil à attribuer à l'intéressé et consigne ses conclusions sur un bulletin d'appareillage établi en deux exemplaires dont l'un est adressé dans les meilleurs délais (au plus tard dans les quinze jours qui suivent le retour de tournée du Groupe mobile à Ouagadougou) au Ministère de la Santé Publique et de la Population, l'autre étant conservé par le Centre.

Enfin, dans un délai maximum de vingt jours, le Ministère de la Santé Publique et de la Population Voltaïque donne ou refuse son accord (prévu à l'article 3, dernier alinéa) à la prise en charge des frais d'appareillage.

*Article 6*

Dès réception de l'accord du Ministère de la Santé Publique et de la Population, le Centre adresse une lettre de commande de l'appareil au Médecin-Chef du Centre d'Appareillage de Marseille avec indication éventuelle d'un fournisseur choisi parmi ceux agréés par lui.

L'exécution de la commande est alors effectuée dans les meilleurs délais. L'expédition des appareils de France en Haute-Volta ou vice-versa doit s'effectuer par l'intermédiaire des Centres et par la voie aérienne suivant les modalités appliquées actuellement pour l'appareillage des mutilés de guerre.

Les chaussures orthopédiques sont renouvelables, lorsqu'elles ont été reconnues hors d'usage et irréparables, sans que la durée effective d'une chaussure puisse être inférieure à un an. Les frais de réparation des chaussures orthopédiques sont pris en charge, en totalité, par le Gouvernement Voltaïque.

La chaussure normale, pour le pied sain, pourra être commandée par le Centre et être exécutée sur mesure par l'orthopédiste. La fourniture, les réparations, le renouvellement et les frais d'envoi seront à la charge du Gouvernement Voltaïque.

Les amputés des deux jambes qui utilisent concurremment un pilon et une jambe artificielle pourront recevoir gratuitement une chaussure sur mesure pour le membre artificiel, l'achat d'une chaussure dépareillée s'avérant difficile.

Quelle que soit l'hypothèse (porteur d'une ou deux jambes artificielles) l'intéressé a droit au remboursement de la paire de chaussures acquise sur la base du tarif de remboursement en vigueur pour les Anciens Combattants.

Les voiturettes et fauteuils roulants sont réservés aux grands invalides atteints de lésions graves et incurables du système locomoteur (amputés doubles des membres inférieurs, désarticulés de la hanche, paraplégiques).

Dans le cas de réparation ou de renouvellement, le mutilé après avis de l'autorité médicale la plus proche de son domicile, adresse au Centre d'Appareillage, par l'intermédiaire de l'autorité locale, les appareils ou accessoires à réparer ou à renouveler avec une lettre indiquant la nature des réparations à effectuer, ampliation de cette lettre est adressée au Ministre de la Santé Publique et de la Population. La Direction du Centre constate l'état des appareils et décide s'il y a lieu à réparation ou à renouvellement.

Les dépenses prévues pour le renouvellement et les réparations nécessitent l'autorisation prévue aux articles 3 paragraphe 2 et 5 paragraphe 3.

Dans le cas où l'appareil doit être réparé, le bénéficiaire de l'Assistance Médicale gratuite en avise immédiatement le Centre d'Appareillage par l'intermédiaire de l'autorité locale. Dès réception, le Centre peut, suivant ses disponibilités, envoyer à l'intéressé un appareil de secours, fourni à titre de prêt qui devra, dans ce cas, être renvoyé par le mutilé dès qu'il aura repris possession de son appareil personnel.

Les réparations sont effectuées dans la mesure du possible par l'atelier du Centre d'Appareillage. Dans le cas contraire, le Centre saisit immédiatement le fabricant tant que le délai de garantie de l'appareil, livré par lui, n'est pas expiré.

Le Centre d'Appareillage fait application en ce qui concerne les bénéficiaires de l'Assistance Médicale gratuite, des modalités pratiques d'expédition en usage pour ses ressortissants.

*Article 7*

Les prix d'acquisition, de réparation, de renouvellement et d'une façon générale, toutes les opérations d'appareillage à la charge du Ministère Voltaïque de la Santé Publique et de la Population sont ceux fixés pour l'appareillage des autres ressortissants du Centre de Ouagadougou.

Ces prix sont majorés de 15%. Cette majoration représente une participation aux frais de fonctionnement du Centre pour ce qui a trait à l'appareillage des Nationaux Voltaïques désignés à l'article I.

Le Centre d'Appareillage adressera donc mensuellement au Ministère Voltaïque de la Santé Publique et de la Population un état de compte des sommes dues au titre :

1) Du montant des appareils livrés à l'assistant après accord du Ministère Voltaïque de la Santé Publique et de la Population ou des frais de réparations et de livraison des divers accessoires.

2) De la quote-part sus-mentionnée des frais administratifs (15%) du montant des frais d'appareillage.

3) Des frais de déplacement s'il y a lieu.

4) Des frais de port entre la France et la Haute-Volta et à l'intérieur de la Haute-Volta éventuellement.

Le remboursement des relevés ci-dessus sera effectué dans les meilleurs délais possibles et au plus tard dans le délai de quatre mois.

*Article 8*

En cas de décès du bénéficiaire appareillé ou en cours d'appareillage :

1) Le Ministère de la Santé publique et de la Population informe le Centre d'Appareillage dès qu'il a connaissance du décès d'un assisté et inversement. Le Centre invite pour le compte du Ministère de la Santé Publique et de la Population les ayants-droit de l'assisté à lui remettre ou lui renvoyer en port dû la voiturette ou le fauteuil roulant délivré ou tout autre appareil.

2) Au cas où le sujet décède alors que les opérations d'appareillage sont en cours, celles-ci sont immédiatement arrêtées.

Si l'appareillage est effectué par un fournisseur, l'appareil lui est laissé et il reçoit :

*a*) Appareils de prothèse et d'orthopédie en bois cuir, mi-confectionnés : la moitié du prix de l'appareil terminé.

*b*) Appareils de même nature terminé non portés par le bénéficiaire dans le cas où ils auraient été livrés au Centre : les ¾ du prix de l'appareil terminé.

*c*) Appareils en Duralumin ou Polyester : une indemnité dont le taux est fixé par le Service Central d'Assistance de la Santé sur proposition du Centre d'Appareillage et en accord avec le Ministère de la Santé Publique et de la Population, ceci dans la limite de celle qui serait versée par celui-ci s'il s'agissait d'un mutilé de guerre.

Pour les chaussures, l'appareil est laissé au fournisseur qui peut prétendre au paiement intégral.

*Article 9*

Le Centre d'Appareillage de Ouagadougou est ouvert à tous les Nationaux de Haute-Volta et éventuellement de Côte d'Ivoire, du Niger et du Dahomey relevant des services de Santé et désireux de se spécialiser dans cette discipline.

*Article 10*

Le présent accord, qui entre en vigueur à la date de sa signature, est conclu pour une durée de cinq ans susceptible d'être renouvelée annuellement par tacite reconduction, sauf préavis donné par lettre recommandée 6 mois à l'avance par la partie désireuse de faire prononcer la dénonciation.

FAIT à Ouagadougou, le 31 janvier 1963.

| | |
|---|---|
| Pour le Gouvernement<br>de la République de Haute-Volta : | Pour le Gouvernement<br>de la République Française : |
| Le Ministre des Affaires Etrangères, | L'Ambassadeur de France<br>en Haute Volta, |
| [*Signé*] | [*Signé*] |
| LOMPOLO KONE | JACQUES RAVAIL |

## ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 1er mai 1989 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Burkina Faso relative au Centre d'appareillage de Ouagadougou signée à Paris le 4 février 1986[1].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 28 juin 1988, stipule à son article 4, l'abrogation de l'Accord du 31 janvier 1963 concernant le fonctionnement du Centre d'appareillage de Ouagadougou[2].

*(10 avril 1990)*

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26551.
[2] Voir p. 240 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN FRANCE AND UPPER VOLTA CONCERNING THE FUNCTIONING OF THE PROSTHESIS CENTRE AT OUAGADOUGOU

The Government of the French Republic, represented by His Excellency Mr. Jacques Ravail, Ambassador of France to the Republic of Upper Volta, on the one hand, and

The Government of the Republic of Upper Volta, represented by His Excelleney Mr. Lompolo Kone, Minister for Foreign Affairs, on the other,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The purpose of this Agreement is to establish the conditions under which the Prosthesis Centre at Ouagadougou, which has been administered for five years by French physicians and prosthetists, shall assume the responsibility, at the request of the Government of the Republic of Upper Volta, for providing prostheses to its nationals who are entitled to free medical care and to established and contractual officials, including soldiers in the National Army of Upper Volta who are wounded while in service and persons covered by labour and social security legislation; disabled war veterans who are covered by the French Pension Code and are therefore eligible for such care provided by the French Government shall not be covered by this Agreement.

*Article 2*

A covered individual referred to in the preceding article whose condition, in the opinion of the Upper Volta Ministry for Public Health and Population, warrants the use of a prosthetic or orthopaedic device (or the wearing of an orthopaedic shoe) must be registered at the Prosthesis Centre at Ouagadougou; registration may be effected simply upon presentation of a request issued by the Upper Volta Ministry for Public Health and Population.

*Article 3*

The Administration of the Prosthesis Centre shall select the appropriate device for disabled persons, accept delivery of devices from approved suppliers and authorize repairs to and the replacement of devices where they are deemed to be worn out or beyond repair.

However, the Administration's proposals may be implemented only after the approval by the Ministry for Public Health and Population of the relevant commitment of funds. Furthermore, the Administration of the Centre alone shall be qualified to determine, with the agreement of the Ministry for Public Health and Population, that a disabled individual cannot be fitted with a device, in the exceptional circumstance in which the device appropriate for the disability cannot be utilized.

[1] Came into force on 31 January 1963 by signature, in accordance with article 10.

*Article 4*

Devices must be selected from among those included in the nomenclature and the schedule of health benefits applicable to war veterans covered by the French Disability Pension Code.

The provision of a prosthetic device shall also include the provision of any prosthetic or orthopaedic accessories necessitated by the illness or disability, including:

(*a*) The device itself;

(*b*) The attachment mechanism;

(*c*) Any accessories needed in order to fit the device or to compensate for the deficient function.

The Administration of the Prosthesis Centre shall be responsible for accepting delivery of new or repaired devices and, where it has reason to suspect that a device has a manufacturing defect, shall refuse it and return it for modification to the supplier, who shall not be entitled to any compensation should it be determined that a manufacturing defect exists.

All devices submitted for acceptance must bear a serial number and the name of the manufacturer; their absence shall result in the rejection of the device.

The Centre shall provide the individual concerned with a certificate of acceptance at the time when it delivers the device.

The device must be used for two weeks before it can be accepted.

This trial period shall be extended to two months in the case of guaranteed devices (Duralumin, reduced wood). If within a period of two months the device proves unsatisfactory and is in good condition, the supplier shall be required to take it back.

Upon the expiry of the trial period, if the individual concerned is satisfied with his device he shall transmit to the Head Physician of the Prosthesis Centre the certificate of acceptance, which shall be dated and signed either personally or by a local authority (the unit commander or physician).

Where, on the contrary, the device proves unsatisfactory, the individual shall, through the local authority, so inform the Head Physician of the Centre, who shall make arrangements to have the required modifications made. The certificate of acceptance shall be signed only after all the modifications which were deemed necessary have been completed.

In the event of a dispute, the Head Physician of the Prosthesis Centre shall settle the matter.

In all cases, a certified copy of the certificate shall be forwarded to the Minister for Public Health and Population.

Where the covered individual has neither returned the certificate nor submitted a claim within the aforementioned time-limits, the device shall be considered accepted.

The prosthetic devices shall be guaranteed against all manufacturing defects and malfunctions.

Such guarantees shall in principle be valid for three years. This period shall be extended to five years in the case of devices such as those made of Duralumin and reduced wood, which are covered by special provisions set forth in the fee schedule.

The guarantee shall apply to major components such as sockets, knees, bolts, calves and feet.

However, it shall not apply:

(1) To miscellaneous accessories including braces, tractors and rubber fittings;

(2) In the case of a physiological or pathological change in the stump;

(3) In the case of accidents which cannot be ascribed to the poor quality of the raw materials or to manufacturing defects.

*Article 5*

A disabled individual registered at the Centre in accordance with the provisions of article 2 shall be asked to report to the Prosthesis Centre or to the unit headquarters during a visit of a mobile health unit by the Ministry for Public Health and Population (or by another designated Upper Volta authority or the Administration of the Prosthesis Centre).

Following an examination, the Administration of the Prosthesis Centre shall determine the type of device to be provided and shall set out its conclusions in a prosthesis report which shall be prepared in duplicate, one copy of which shall be transmitted without delay (at the latest within two weeks following the return of the mobile health unit to Ouagadougou) to the Ministry for Public Health and Population, and the other copy of which shall be retained by the Centre.

Within a maximum period of 20 days, the Ministry for Public Health and Population of Upper Volta shall indicate whether or not it agrees to defray the cost of the prosthetic device (as envisaged in the second paragraph of article 3).

*Article 6*

Upon receipt of the agreement of the Ministry for Public Health and Population, the Centre shall transmit a letter ordering the device to the Head Physician of the Prosthesis Centre of Marseilles, indicating, where possible, the name of a supplier selected from among those which it has approved.

The order shall then be filled as expeditiously as possible. Devices shall be shipped through the Centres by air from France to Upper Volta or vice versa in accordance with the existing procedures for the provision of prostheses to disabled veterans.

Orthopaedic shoes may be replaced when they are deemed to be worn out and beyond repair, the minimum useful life of such a shoe being one year. The cost of repairing orthopaedic shoes shall be borne in their entirety by the Government of Upper Volta.

The regular shoe for the healthy foot may be ordered by the Centre and custom made by the orthopaedist. The costs pertaining to the supply, repair, replacement and shipping of the shoe shall be borne by the Government of Upper Volta.

Persons who have had both legs amputated and who simultaneously use a wooden leg and an artificial leg may receive a custom-made shoe free of charge for the artificial limb where it proves difficult to purchase an unmatched shoe.

Individuals using either one or two artificial limbs shall be entitled to reimbursement for a pair of shoes acquired in accordance with the reimbursement schedule applicable to veterans.

Mini-carts and wheelchairs shall be reserved for individuals with major disabilities resulting from severe and incurable conditions of the locomotor system (persons who have had both lower limbs amputated, persons who have undergone hip disarticulation and paraplegics).

Where repair or replacement is required, the disabled individual shall, upon the advice of the medical authority closest to his home, forward to the Prosthesis Centre, through the local authority, the devices or accessories needing repair or replacement, together with a letter indicating the nature of the required repairs, and a certified copy of the letter shall be transmitted to the Ministry for Public Health and Population. The Administration of the Centre shall evaluate the condition of the device and determine whether repair or replacement is appropriate.

Replacement and repair costs shall require authorization as envisaged in the second paragraph of article 3 and the third paragraph of article 5.

If repairs to the device are required, individuals receiving free medical assistance shall immediately notify the Prosthesis Centre of that fact through the local authority. Upon receipt of said notification, the Centre may, if it is in a position to do so, send the individual concerned a temporary device, which in such cases must be returned by the disabled individual as soon as his own device is back in his possession.

To the extent possible, repairs shall be made in the workshop of the Prosthesis Centre. Where that is not feasible, the Centre shall immediately contact the manufacturer, provided that the latter's guarantee period for a device it has provided has not expired.

The Prosthesis Centre shall follow the practical shipping procedures applied to recipients of free medical assistance.

*Article 7*

The costs of acquisition, repair, replacement and, in general, of all operations relating to the provision of prostheses borne by the Upper Volta Ministry for Public Health and Population shall be the same as those pertaining to the provision of prostheses to other persons treated at the Centre at Ouagadougou.

A 15 per cent surcharge shall be added to those prices. This mark-up represents a share of the Centre's operating costs pertaining to the provision of prostheses to the Upper Volta nationals referred to in article 1.

The Prosthesis Centre accordingly shall transmit to the Upper Volta Ministry for Public Health and Population a monthly statement listing the following amounts due:

(1) The cost of the devices provided to the covered individual with the agreement of the Upper Volta Ministry for Public Health and Population or the costs of repairing and shipping the various accessories;

(2) The above-mentioned share of administrative costs (15 per cent) pertaining to the cost of providing prosthetic devices;

(3) Travel costs, where applicable;

(4) Charges for shipping between France and Upper Volta and, where applicable, within Upper Volta.

Reimbursement of the aforementioned costs shall be effected as soon as possible, and within four months at the latest.

*Article 8*

In the event of the death of an individual who has received, or has been designated to receive, a prosthetic device:

(1) The Ministry for Public Health and Population and the Prosthesis Centre shall notify one another promptly of the death of the individual. The Centre, acting on behalf of the Ministry for Public Health and Population, shall request the heirs of the person concerned to return or send to it carriage forward the mini-cart, wheelchair or other prosthetic device;

(2) If the individual dies during the manufacturing process, that process shall immediately be halted.

If the prosthetic device was manufactured by a supplier, the device shall remain with the supplier, who shall receive:

(*a*) In the case of wood or leather prosthetic and orthopaedic devices whose manufacture has been partly completed: one half of the cost of the finished device;

(*b*) In the case of such devices whose manufacture has been complete but which were not used by the individual and have been delivered to the Centre: three fourths of the cost of the finished device;

(*c*) In the case of Duralumin or polyester devices: an allowance, the amount of which shall be established by the Special Health Benefits Office at the request of the Prosthesis Centre, and agreed to by the Ministry for Public Health and Population, up to the amount that would be payable by the Ministry if the person concerned had been a disabled veteran.

In the case of shoes, the device shall remain with the supplier, who shall be entitled to full payment.

*Article 9*

The Prosthesis Centre at Ouagadougou shall be open to all nationals of Upper Volta, Ivory Coast, the Niger and Dahomey who are employed in the health services and wish to specialize in this field.

*Article 10*

This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, is concluded for a period of five years and may be extended annually by mutual agreement unless notification is given by registered letter six months in advance by the party wishing to terminate it.

DONE at Ouagadougou on 31 January 1963.

For the Government
of the Republic of Upper Volta:

[*Signed*]

LOMPOLO KONE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JACQUES RAVAIL
Ambassador of France to Upper Volta

## TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 1 May 1989 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso concerning the Prothesis Centre of Ouagadougou signed at Paris on 4 February 1986.[1]

The said Convention, which came into force on 28 June 1988, provides, in its article 4, for the termination of the Agreement of 31 January 1963 concerning the functioning of the Prosthesis Centre at Ouagadougou.[2]

*(10 April 1990)*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26551.
[2] See p. 246 of this volume.

No. 27191

# FRANCE
# and
# GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

## Agreement on economic, industrial aud techuical cooperation (with annex). Signed at Paris on 19 July 1973

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 10 April 1990.*

# FRANCE
# et
# RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

## Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Paris le 19 juillet 1973

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 10 avril 1990.*

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande,

- désireux d'encourager et d'intensifier, sur la base de l'égalité des droits et des avantages réciproques, la coopération économique, industrielle et technique à laquelle ils attribuent une grande importance pour le développement de leurs relations mutuelles,

- soucieux d'utiliser de manière efficace le potentiel économique et technique des deux Etats,

- conscients de la nécessité de conclure des accords et des arrangements à long terme en vue d'instaurer une coopération durable,

Sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE I

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande s'engagent à favoriser la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays. Ils considèrent, compte tenu des potentiels économiques des deux pays, que les progrès de cette coopération entraîneront un développement important de leurs relations économiques.

A cet effet, ils s'accorderont toutes les facilités possibles, dans le cadre de leurs règlementations en vigueur, pour la réalisation des projets de coopération économique, industrielle et technique, agréés par les deux Parties.

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article 7.

ARTICLE 2

Dans le cadre de cet Accord, les deux Gouvernements pourront conclure d'autres accords de coopération dans des secteurs particuliers.

ARTICLE 3

Les deux Gouvernements encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements, dans le cadre du présent accord, entre les firmes et organismes français d'une part et les organismes et entreprises de la République Démocratique Allemande autorisés, d'autre part, et favoriseront la réalisation de ces contrats et arrangements.

ARTICLE 4

Les deux Gouvernements encourageront les projets de coopération économique, industrielle et technique sur des marchés tiers, entre les organismes et entreprises mentionnés à l'article 3 lorsqu'il existe un intérêt mutuel.

ARTICLE 5

Les deux Gouvernements estiment, compte tenu du potentiel économique des deux pays, qu'il existe des possibilités de coopération mutuellement avantageuse dans un certain nombre de secteurs et notamment dans ceux figurant en annexe du présent accord.

D'autres domaines de coopération pourront être définis par la Commission mixte mentionnée à l'article 6.

ARTICLE 6

Afin de favoriser la réalisation des projets de coopération économique, industrielle et technique, les deux Parties constituent une Commission mixte composée de représentants des Administrations compétentes habilités par leurs Gouvernements respectifs.

La Commission mixte est chargée d'examiner les possibilités de coopération économique, industrielle et technique, de favoriser les projets concrets d'intérêt mutuel et d'étudier les formes de la coopération.

La Commission mixte encouragera l'échange d'idées et d'informations dans les domaines économique, industriel et technique.

La Commission mixte pourra créer des groupes de travail dans les secteurs appropriés.

La Commission mixte se réunira sur la demande de l'une des deux Parties, au moins une fois par an, alternativement en France et en République Démocratique Allemande.

ARTICLE 7

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une période de 10 ans.

Après cette période, il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation à l'initiative de l'une ou de l'autre Partie, avec préavis de 6 mois.

L'expiration du présent accord ne portera pas atteinte à la réalisation des projets en cours de négociation, ni à l'exécution des contrats déjà conclus, ni à la garantie des droits acquis dans le cadre du présent accord.

Fait à Paris , le 19 juillet 1973, en double exemplaire, en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Allemande :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Valéry Giscard d'Estaing — Signed by Valéry Giscard d'Estaing.
[2] Signé par Horst Solle — Signed by Horst Solle.

# ANNEXE

à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 19 juillet 1973.

1/ CONSTRUCTION MÉCANIQUE

notamment : Machines-outils
Machines agricoles
Machines textiles
Machines pour la transformation des plastiques
Matériel ferroviaire

2/ ÉLECTROTECHNIQUE ET ÉLECTRONIQUE

notamment : Technique de commande et de régulation
Télévision en couleur

3/ ENSEMBLES INDUSTRIELS

notamment : Installations pour l'industrie chimique
Installations et équipements pour la production d'énergie.

4. CHIMIE

5/ CONSTRUCTION NAVALE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

- mit dem Wunsche, auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit, die sie von großer Bedeutung für die Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen ansehen, zu fördern und weiterzuentwickeln,

- mit dem Willen, das wirtschaftliche und technische Potential beider Länder effektiv zu nutzen und

- in Anerkennung der Notwendigkeit des Abschlusses langfristiger Abkommen und Vereinbarungen, um eine dauerhafte Zusammenarbeit zu erzielen,

folgendes vereinbart:

## Artikel 1

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik verpflichten sich, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu fördern. Unter Berücksichtigung des wirtschaftlichen Potentials beider Länder stimmen sie darin überein, daß Fortschritte dieser Zusammenarbeit eine bedeutende Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen nach sich ziehen werden.

Zu diesem Zweck werden sie sich alle möglichen Erleichterungen im Rahmen ihrer geltenden Bestimmungen für die Realisierung der Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und

technischer Zusammenarbeit, die die Billigung beider Abkommenspartner gefunden haben, gewahren.

Artikel 2

Beide Regierungen können im Rahmen dieses Abkommens weitere Abkommen auf speziellen Gebieten abschließen.

Artikel 3

Beide Regierungen werden Bemühungen zum Abschluß von Vertragen und Vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens zwischen den franzosischen Organisationen und Firmen einerseits und den ermachtigten Organisationen und Betrieben der Deutscher Demokratischen Republik andererseits fordern und die Realisierung dieser Vertrage und Vereinbarungen unterstutzen.

Artikel 4

Beide Regierungen werden die Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 3 genannter Organisationen und Betrieben auf dritten Markten unterstutzen, wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 5

Beide Regierungen schatzen ein, daß auf Grund des Wirtschaftspotentials beider Lander Moglichkeiten fur eine gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf einer Reihe, insbesondere auf den in der Anlage zu dieser Abkommen genannten Gebieten bestehen.
Andere Gebiete konnen von der in Artikel 6 genannten Gemischten Kommission festgelegt werden.

Artikel 6

Um die Durchfuhrung der Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu unterstutzen, wird von beiden Seiten eine Gemischte Kommission gebildet.

die sich aus Vertretern der zuständigen Staatsorgane, die von der jeweiligen Regierung ermächtigt sind, zusammensetzt.

Die Gemischte Kommission ist beauftragt, die Möglichkeiten der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu beraten, konkrete Vorhaben, die im beiderseitigen Interesse liegen, zu fördern und Formen der Zusammenarbeit zu prüfen.

Die Gemischte Kommission fördert den Gedanken- und Informationsaustausch auf wirtschaftlichem, industriellem und technischem Gebiet.

Die Gemischte Kommission kann Arbeitsgruppen auf geeigneten Gebieten bilden.

Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der beiden Seiten, mindestens jedoch einmal jährlich, abwechselnd in Frankreich und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung für einen Zeitraum von 10 Jahren in Kraft.
Nach diesem Zeitraum verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht durch einen der Abkommenspartner 6 Monate vorher gekündigt wird.

Die Beendigung der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens beeinträchtigt weder die Verwirklichung der in Ausführung begriffenen Vorhaben noch die Durchführung der bereits abgeschlossenen Verträge, noch die Gewährleistung der im Rahmen dieses Abkommens gewährten Rechte.

Ausgefertigt in Paris am 19. 7. 1973 in zwei Originalen, jedes in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*][1]

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Valéry Giscard d'Estaing — Signé par Valéry Giscard d'Estaing.
[2] Signed by Horst Solle — Signé par Horst Solle.

A n l a g e

zu Artikel 5 des Abkommens zwischen der Regierung der Französischer Republik und der Regierung der Deutscher Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. 7. 1973

1. Maschinenbau

darunter: Werkzeugmaschinen
Landmaschinen
Textilmaschinen
Maschinen für die Plastverarbeitung
Rollendes Eisenbahnmaterial

2. Elektrotechnik/Elektronik

darunter: Steuer- und Regeltechnik
Farbfernsehen

3. Anlagen

darunter: Chemieausrüstungen
Anlagen und Ausrüstungen für die Energieerzeugung

4. Chemie

5. Schiffsbau

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring, on the basis of equality of rights and mutual advantage, to encourage and intensify economic, industrial and technical cooperation, to which they attach great importance for the development of their mutual relations,

Wishing to make effective use of the economic and technical potential of the two States,

Recognizing the need to conclude long-term agreements and arrangements with a view to establishing lasting cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic undertake to promote economic, industrial and technical cooperation between their two countries. Taking into account the economic potential of the two countries, they believe that the development of such cooperation will lead to a considerable expansion of their economic relations.

To that end, in accordance with the laws and regulations in force in their countries, they shall grant each other all possible facilities for the realization of economic, industrial and technical cooperation projects approved by the two Parties.

*Article 2*

The two Governments may, under this Agreement, conclude other cooperation agreements in particular sectors.

*Article 3*

The two Governments shall encourage initiatives aimed at the conclusion of contracts and arrangements in accordance with this Agreement between French organizations and firms, on the one hand, and authorized organizations and enterprises of the German Democratic Republic, on the other hand, and shall promote the execution of such contracts and arrangements.

*Article 4*

The two Governments shall, when it is mutually advantageous, encourage projects relating to economic, industrial and technical cooperation on third markets between the organizations and enterprises mentioned in article 3.

[1] Came into force on 19 July 1973 by signature, in accordance with article 7.

*Article 5*

Taking into account the economic potential of the two countries, the two Governments believe that there are possibilities for mutually advantageous cooperation in a number of sectors, in particular those specified in the annex to this Agreement.

Other areas of cooperation may be specified by the Mixed Commission referred to in article 6.

*Article 6*

In order to promote the execution of projects relating to economic, industrial and technical cooperation, the two Parties shall establish a Mixed Commission composed of representatives of the competent services authorized by their respective Governments.

The Mixed Commission shall have the task of considering the possibilities for economic, industrial and technical cooperation, encouraging specific projects of mutual interest, and studying the forms such cooperation may take.

The Mixed Commission shall encourage the exchange of ideas and information in the economic, industrial and technical sectors.

The Mixed Commission may establish working groups in appropriate sectors.

The Mixed Commission shall meet, at the request of one of the Parties, at least once a year, alternately in France and in the German Democratic Republic.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of ten years.

After the said period it shall be extended automatically from year to year, unless denounced by either Party on six months' notice.

The expiry of this Agreement shall not affect the realization of projects under negotiation, nor the execution of contracts already concluded, nor the guarantee of rights acquired under this Agreement.

DONE at Paris, on 19 July 1973, in two copies, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[VALÉRY GISCARD D'ESTAING]

For the Government
of the German Democratic Republic:

[HORST SOLLE]

ANNEX TO ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION OF 19 JULY 1973

(1) Machine construction
including: Machine tools
Agricultural machinery
Textile machinery
Machines for the processing of plastics
Railway equipment

(2) Electrical technology and electronics
including: Control and regulating technology
Colour television

(3) Industrial units
including: Chemical plants
Plant and equipment for the production of energy

(4) Chemical industry

(5) Shipbuilding

No. 27192

# INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
# and
# ZIMBABWE

## Agreement concerning the establishment of a sub-regional office at Harare. Signed at Geneva on 8 Febrnary 1990

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 10 April 1990.*

# ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
# et
# ZIMBABWE

## Accord sur l'établissement d'un bnreau sous-régional à Harare. Signé à Genève le 8 février 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du travail le 10 avril 1990.*

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A SUB-REGIONAL OFFICE AT HARARE

WHEREAS the International Labour Organisation (hereinafter referred to as ILO), has decided to establish an Office of the International Labour Organisation at Harare; and

WHEREAS the Government of Zimbabwe has informed the International Labour Organisation of its readiness to host that Office (hereinafter referred to as the "HARARE OFFICE).

The Government of Zimbabwe and the International Labour Organisation HAVE AGREED as follows:-

## ARTICLE 1

The Government of Zimbabwe shall afford every assistance within its power in securing the necessary facilities for the HARARE OFFICE of the ILO.

## ARTICLE 2

The Harare Office shall be the seat of the Southern Africa Team for Employment Promotion of the African Regional Department of the International Labour Office (hereinafter referred to as "SATEP") and of such other units or staff of the African Regional Department as the Director-General may decide, with the agreement of the Government of Zimbabwe, to assign to Harare.

[1] Came into force on 8 February 1990 by signature, in accordance with article 10 (1).

ARTICLE 3

1. The Government of Zimbabwe shall grant to the Harare Office, and to its property, funds and assets, the privileges, immunities and exemptions provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.[1]

2. The Director of SATEP and his deputy shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe, while exercising their functions and during their journeys to and from Harare Office, the same privileges, immunities and exemptions as are accorded by the Government in conformity with international law to resident representatives of comparable rank of other international organisations.

ARTICLE 4

1. Officials, experts and consultants recruited by the ILO or on secondment to serve the Harare Office shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe, the following immunities, exemptions and privileges:-

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity;

(b) where they are not nationals, immunity from personal arrest or detention;

(c) immunity from seizure of their personal and official baggage;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337; and vol. 1482, No. A-521.

(d) exemption from tax on, or in respect of, salaries and emoluments paid by the ILO to the same extent that this exemption is granted to officials, experts and consultants of International Organisations of comparable rank;

(e) immunity, together with dependent members of their families and the personal employee of the Director of SAREF , from all immigration restrictions and alien registration;

(f) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable rank;

(g) exemption from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Zimbabwe; the freedom to maintain within the Republic of Zimbabwe foreign accounts in local currency, and elsewhere foreign currency accounts; such freedom to own in the Republic of Zimbabwe foreign securities and other property as is accorded to staff and officers of diplomatic missions and international organisations of comparable rank; and, while employed in the service of the Harare Office and upon the termination of such employment, the right to transfer out of the Republic of Zimbabwe funds in any non-Zimbabwe currency without any restriction or limitation, provided that the officials concerned can show good cause for their lawful possession of such funds;

(h) the same right to import their furniture and effects, including vehicles and spare parts therefore, on first taking up their permanent posts at the Harare Office, or thereafter, the same privileges and immunities as regards goods, including motor fuel, purchased in the Republic of

Zimbabwe as are accorded in the Republic of Zimbabwe, to the resident members of diplomatic missions and international organisations of comparable rank;

(i) the same repatriation facilities for themselves, dependent members of their families and the personal employee of the Director, and the same right to protection by the authorities of the Republic of Zimbabwe in time of international crisis or national emergency, as members of diplomatic missions; and

(j) other privileges and exemptions which are or may be accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable rank or to officials, experts and consultants of comparable rank of other international organisations.

2. Officials, experts and consultants of the ILO, not serving in the Harare Office but having official business with that Office, shall enjoy in the territory of the Republic of Zimbabwe the immunities, exemptions and privileges specified in paragraphs (a), (b), (c), (e) and (f) above.

ARTICLE 5

All officials of the professional category and experts and consultants of the ILO serving at the Harare Office shall be provided by the Ministry of Foreign Affairs with an identity card certifying that they are officials of the ILO, experts or consultants - as the case may be - and that they are entitled to the immunities, exemptions and privileges provided in this Agreement.

ARTICLE 6

The Director shall with the consent of the President have the duty to waive the immunity of any such person in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the overriding interests of the ILO.

ARTICLE 7

The Director of SATEP and the officials of the ILO serving at the Harare Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurence of any abuse in connection with the immunities, exemptions and privileges accorded in this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occured, the Director of SATEP shall with the consent of the President consult with the appropriate authorities of the Republic of Zimbabwe without delay.

ARTICLE 8

The Government of Zimbabwe shall facilitate the entry into, and stay in, Zimbabwe of the persons invited to the Harare Office for official purposes, and their departure from the country.

ARTICLE 9

The Government of Zimbabwe shall facilitate the securing of appropriate office accommodation and necessary telephone, water and electricity installation.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall come into force on signature.

2. The Agreement shall remain in force while the Harare Office remains established at Harare.

3. The Agreement may be modified by mutual agreement between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

In Witness whereof the undersigned duly authorised representatives of the International Labour Organisation and of the Government of Zimbabwe, respectfully, have signed the present Agreement.

Done at GENEVA, this eighth day of February 1990, in two originals in the English Language, both texts being equally authentic.

For the International Labour Organisation:

[*Signed*]

MICHEL HANSENNE
Director-General
of the International Labour Office

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

[*Signed*]

A. T. MUGOMBA
Ambassador
Permanent Representative
of the Republic of Zimbabwe
to the United Nations at Geneva

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

# ACCORD[3] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU SOUS-RÉGIONAL À HARARE

Considérant que l'Organisation internationale du Travail (dénommée OIT ci-après) a décidé d'établir un bureau de l'Organisation internationale du Travail à Harare;

Considérant que le gouvernement du Zimbabwe a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était prêt à accueillir le siège de ce bureau (dénommé "bureau de Harare" ci-après);

Le gouvernement du Zimbabwe et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

Le gouvernement du Zimbabwe fournira toute l'aide en son pouvoir pour assurer les facilités voulues au bureau de l'OIT à Harare.

## ARTICLE 2

Le bureau de Harare sera le siège de l'Equipe pour la promotion de l'emploi en Afrique australe (dénommée "SATEP" ci-après), du Département régional pour l'Afrique du Bureau international du Travail, et de toute unité ou personnel dudit département régional que le Directeur général déciderait d'affecter à Harare en accord avec le gouvernement du Zimbabwe.

## ARTICLE 3

1. Le gouvernement du Zimbabwe accordera au bureau de Harare, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs, les privilèges, immunités et exemptions prévus par la convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées[4].

[1] Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.
[2] Translation supplied by the International Labour Organisation.
[3] Entré en vigueur le 8 février 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p.261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337; et vol. 1482, n° A-521.

2. Le directeur de la SATEP et son adjoint jouiront sur le territoire de la République du Zimbabwe, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du bureau de Harare, de privilèges, immunités et exemptions qui ne soient pas moins favorables que ceux accordés par le gouvernement, conformément au droit international, aux représentants résidents de rang comparable des autres organisations internationales.

ARTICLE 4

1. Les fonctionnaires, experts et consultants recrutés ou détachés par l'OIT au bureau de Harare jouiront sur le territoire de la République du Zimbabwe des immunités, exemptions et privilèges suivants:

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits;

b) immunité d'arrestation ou de détention personnelle lorsque ce ne sont pas des nationaux;

c) immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

d) exonération d'impôt en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'OIT, qui ne soit pas moins favorable que celle consentie aux fonctionnaires, experts et consultants des autres organisations internationales de rang comparable;

e) exemption pour eux-mêmes, pour les membres de leurs familles vivant à leur charge ainsi que pour le personnel de maison du directeur de la SATEP, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées par le gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable;

g) exemption de toute imposition des revenus provenant de sources extérieures à la République du Zimbabwe; liberté de disposer de comptes étrangers en monnaie nationale dans la République du Zimbabwe et en devises étrangères ailleurs; la même liberté de posséder des titres étrangers et autres biens dans la République du Zimbabwe, que celle accordée aux personnels et aux fonctionnaires des missions diplomatiques et des organisations internationales de rang comparable; tant qu'ils sont au service du bureau de Harare, et lors de l'expiration de leur engagement; droit de transférer sans restriction ni limitation leurs fonds hors de la République du Zimbabwe dans n'importe quelle monnaie autre que celle du Zimbabwe, pourvu que lesdits fonctionnaires puissent justifier la possession légitime de ces fonds;

h) le même droit d'importer leur mobilier et effets personnels, y compris véhicules et pièces détachées, à l'occasion de leur première prise de fonctions au bureau de Harare, ou par la suite les mêmes privilèges et immunités pour les biens, y compris l'essence, achetés dans la République du Zimbabwe, que ceux accordés aux membres résidents des missions diplomatiques et des organisations internationales de rang comparable;

i) les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, les membres de leurs familles vivant à leur charge et pour le personnel de maison du directeur, et le même droit à protection de la part des autorités de la République du Zimbabwe, en période de crise internationale ou d'urgence nationale, que les membres des missions diplomatiques;

j) les autres privilèges et exemptions qui sont ou peuvent être accordés par le gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable ou aux fonctionnaires, experts et consultants de rang comparable des autres organisations internationales.

2. Les fonctionnaires, experts et consultants de l'OIT qui ne sont pas rattachés au bureau de Harare mais qui ont à traiter d'affaires officielles avec ce bureau jouiront, sur le territoire de la République du Zimbabwe, des privilèges, immunités et exemptions spécifiés aux paragraphes a), b), c), e) et f) ci-dessus.

## ARTICLE 5

Tous les fonctionnaires de la catégorie des services organiques, les experts et les consultants de l'OIT affectés au bureau de Harare se verront délivrer par le ministère des Affaires étrangères une carte d'identité certifiant qu'ils sont, selon le cas, fonctionnaires de l'OIT, experts ou consultants et qu'ils bénéficient des immunités, exemptions et privilèges prévus dans le présent accord.

## ARTICLE 6

Le Directeur, avec le consentement du Président, devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OIT.

## ARTICLE 7

Le directeur de la SATEP et les fonctionnaires de l'OIT affectés au bureau de Harare collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions et privilèges concédés en vertu du présent accord. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus, le directeur de la SATEP, avec le consentement du Président, consultera sans délai les autorités compétentes de la République du Zimbabwe.

ARTICLE 8

Le gouvernement du Zimbabwe facilitera l'entrée et le séjour au Zimbabwe des personnes invitées au bureau de Harare à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

ARTICLE 9

Le gouvernement du Zimbabwe facilitera l'obtention de bureaux appropriés ainsi que les installations de téléphone, d'eau et d'électricité voulues.

ARTICLE 10

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que le bureau de Harare y restera établi.

3. Il pourra être modifié par accord mutuel entre les deux parties; chaque partie examinera de manière attentive et dans un esprit compréhensif toute demande de modification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et du gouvernement du Zimbabwe, respectivement, ont signé le présent accord.

Fait à Genève, le 8 février 1990, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, faisant foi l'un et l'autre.

Pour l'Organisation internationale du Travail :

[*Signé*]

MICHEL HANSENNE
Directeur général
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[*Signé*]

A. T. MUGOMBA
Ambassadeur
Représentant permanent
de la République du Zimbabwe
auprès des Nations Unies à Genève

No. 29193

# UNITED NATIONS
# and
# FINLAND

## Exchange of letters constituting an agreement on the meeting of experts on alternative ways to mark the end of the United Nations Decade of Disabled Persons to be held under the auspices of the United Nations in Järvenpää, Finland, from 7 to 11 May 1990 (with tentative cost plan). Vienna, 10 April 1990

*Authentic text: English.*

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

# ORGANISATION DES NATIONS UNIES
# et
# FINLANDE

## Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion d'experts sur les divers moyens de marquer la fin de la Décennie des Nations Unies pour les personnes handicapées devant avoir lieu sous les auspices des Nations Unies à Järvenpää (Finlande) du 7 au 11 mai 1990 (avec estimation des dépenses). Vienne, 10 avril 1990

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 10 avril 1990.*

# EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND ON THE MEETING OF EXPERTS ON ALTERNATIVE WAYS TO MARK THE END OF THE UNITED NATIONS DECADE OF DISABLED PERSONS TO BE HELD UNDER THE AUSPICES OF THE UNITED NATIONS IN JÄRVENPÄÄ, FINLAND, FROM 7 TO 11 MAY 1990

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[1] Came into force on 10 April 1990, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À LA RÉUNION D'EXPERTS SUR LES DIVERS MOYENS DE MARQUER LA FIN DE LA DÉCENNIE DES NATIONS UNIES POUR LES PERSONNES HANDICAPÉES DEVANT AVOIR LIEU SOUS LES AUSPICES DES NATIONS UNIES À JÄRVENPÄÄ (FINLANDE) DU 7 AU 11 MAI 1990

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1990, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

# No. 27194

## SWEDEN
## and
## ITALY

**Trade Agreement (with lists and related letter). Signed at Stockholm on 18 December I961**

**Excbange of notes constituting an agreement amendiug the above-mentioned Agreement. Stockholm, 22 March and 30 May 1988**

*Authentic texts: French.*

*Registered by Sweden on 18 April 1990.*

---

## SUÈDE
## et
## ITALIE

**Accord commercial (avec listes et lettre counexe). Signé à Stockholm le 18 décembre I961**

**Échauge de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Stockholm, 22 mars et 30 mai 1988**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la Suède le 18 avril 1990.*

# ACCORD[1] COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement italien, dans le but de favoriser les échanges commerciaux entre leurs Pays, ont convenus les dispositions suivantes :

*Art. 1*

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise, par rapport auxdites décisions s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance de Suède respectivement d'Italie.

*Art. 2*

Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser l'importation, respectivement l'exportation, des produits indiqués dans les Listes A et B annexées au présent Accord, à concurrence des valeurs qui y sont mentionnées.

*Art. 3*

Les Gouvernements suédois et italien permettront aux importateurs et exportateurs des deux Pays de régler librement entre eux toute question en ce qui concerne l'assurance maritime et de transport relative au trafic commercial entre les deux Pays.

*Art. 4*

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre la Suède et l'Italie il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre la Suède et l'Italie.

*Art. 5*

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne[2] et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront entreprises dans le plus bref délai possible, afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er novembre 1961, conformément à l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

*Art. 6*

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant l'Association Européenne de Libre-Echange[1] le rendront nécessaire, des négociations seront entreprises dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent Accord toutes modifications utiles.

*Art. 7*

Le présent Accord qui sera valable pour la durée d'une année, sera mis en application à titre rétroactif à dater du 1er novembre 1961, et prendra fin le 31 octobre 1962.

A son échéance, il sera renouvelé par ladite reconduction pour une autre année, s'il n'a pas été dénoncé avec un préavis de trois mois, et ainsi de suite.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, le 18 décembre 1961.

Pour la Suède :
ÖSTEN UNDÉN

Pour l'Italie :
CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

## LISTE A

### IMPORTATION EN SUÈDE DES PRODUITS ITALIENS

| | |
|---|---|
| — Produits de l'industrie alimentaire, non libérés | p.m. |
| — Automobiles, camions, autobus ainsi que pièces d'assemblage | 27.000.000 |

## LISTE B

### IMPORTATION EN ITALIE DES PRODUITS SUÉDOIS

| | |
|---|---|
| — Poudre de lait | cour. 125.000 |
| — Machines d'imprimerie, non libérées | cour. 1.000.000 |
| — Automobiles | cour. 1.000.000 |

## LETTRE CONNEXE

Stockholm, le 18 décembre 1961

Monsieur le Ministre,

Au cours de conversations qui ont abouti aujourd'hui à la signature de l'Accord Commercial entre la Suède et l'Italie, j'ai l'honneur d'attirer l'attention des autorités suédoises compétentes sur l'importance particulière que le Gouvernement italien attache à l'ouverture en temps utile des importations en Suède de pommes et de poires italiennes.

Je Vous serai bien reconnaissant, Monsieur le Ministre, si de part suédoise on voudra prendre en considération ce désir italien lors de la fixation de la date d'ouverture des importations en Suède des sus-dits produits.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL DU 18 DÉCEMBRE 1961[2]

## I

[*L'Ambassadeur italien au Ministre des affaires suédoises par intérim*]

Monsieur le Ministre,

Le 18 décembre 1961 fut signé un accord commercial entre l'Italie et la Suède. Cet accord entra en vigueur dès sa signature.

Aux termes des articles 113 et 114 du Traité de Rome instituant la Communauté économique européenne[3], la compétence pour la conclusion des accords de commerce avec des pays tiers est passée des Etats membres à la Communauté. En ce qui concerne les accords anciens, il appartient à chaque Etat membre de veiller à ce que ces accords soient invalides en leurs parties qui sont incompatibles avec les engagements de l'Etat envers la Communauté.

En conséquence, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer que, sous réserve que le Gouvernement suédois donne son agrément, les articles 1 et 2 dudit accord soient abrogés, avec effet au 1er juin 1988, par cette note et la réponse que le Gouvernement suédois voudra bien m'adresser par vous, Monsieur le Ministre.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

Stockholm, 1988-03-22

GUISEPPE M. BORGA

[1] Entré en vigueur le 30 mai 1988 par l'échange desdites notes.

[2] Voir p. 282 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

II

[*Le Ministre des affaires étrangères suédoises, par intérim, à l'Ambassadeur italien*]

Stockholm, le 30 mai 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Par courrier en date du 22 mars 1988, vous avez bien voulu adresser au Ministre des Affaires Etrangères la lettre dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement suédois sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma très haute considératon.

ANITA GRADIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND ITALY

The Swedish Government and the Italian Government, with a view to promoting trade between their countries, have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments shall apply all the measures taken in conformity with the decisions of the Organization for European Economic Cooperation (OEEC) to products originating in or coming from each of the two countries.

Accordingly, any liberalization measure taken with reference to such decisions shall apply automatically to products originating in or coming from Sweden or Italy respectively.

*Article 2*

The two Governments undertake to authorize the importation, or alternatively, the export of the products mentioned in Lists A and B annexed to this Agreement, not to exceed the values stated therein.

*Article 3*

The Swedish and Italian Governments shall leave importers and exporters from the two countries free to settle all questions of maritime insurance and shipping related to commercial traffic between the two countries.

*Article 4*

In order to promote the development of trade between Sweden and Italy, a Joint Commission shall be established, composed of representatives of the two Governments.

The Commission shall be responsible for monitoring the application of this Agreement and for formulating proposals designed to improve economic relations between Sweden and Italy.

*Article 5*

When the obligations deriving from the Treaty establishing the European Economic Community[2] and relative to the progressive establishment of a common trade policy shall so require, negotiations shall be undertaken as quickly as possible with a view to making the necessary modifications to this Agreement.

[1] Came into force with retroactive effect from 1 November 1961, in accordance with article 7.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

*Article 6*

When the obligations deriving from the Convention establishing the European Free Trade Association[1] shall so require, negotiations shall be undertaken as quickly as possible with a view to making the necessary modifications to this Agreement.

*Article 7*

The present Agreement shall be valid for one year, shall apply with retroactive effect from 1 November 1961 and shall expire on 31 October 1962.

At its expiry, it shall be renewed automatically for another year, unless it has been denounced with three months' advance notice, and shall continue to be applicable.

DONE in duplicate at Stockholm on 18 December 1961.

For Sweden:
ÖSTEN UNDÉN

For Italy:
CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3.

## LIST A

### IMPORT INTO SWEDEN OF ITALIAN PRODUCTS

| | | |
|---|---|---|
| — Food industry products, non-liberalized | p.m. | |
| — Automobiles, trucks, buses and assembly parts | SKr | 27,000,000 |

## LIST B

### IMPORT INTO ITALY OF SWEDISH PRODUCTS

| | | |
|---|---|---|
| — Milk powder | SKr | 125,000 |
| — Printing machines, non-liberalized | SKr | 1,000,000 |
| — Automobiles | SKr | 1,000,000 |

## RELATED LETTER

Stockholm, 18 December 1961

Sir,

As part of the discussions which have resulted today in the signing of the Trade Agreement between Sweden and Italy, I have the honour to draw the attention of the competent Swedish authorities to the particular importance which the Italian Government attaches to the importation, in due course, of Italian apples and pears into Sweden.

I would be grateful, Sir, if Sweden would take this desire on the part of Italy into consideration when establishing the starting date for the importation into Sweden of the aforementioned items.

Accept, Sir, etc.

CAPOMAZZA DI CAMPOLATTARO

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND ITALY AMENDING THE TRADE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1961[2]

I

*The Italian Ambassador to the Swedish Acting Minister for Foreign Affairs*

Stockholm, 22 March 1988

Sir,

Italy and Sweden signed a Trade Agreement on 18 December 1961. This Agreement entered into force on the date of its signature.

By virtue of articles 113 and 114 of the Treaty of Rome establishing the European Economic Community,[3] the authority to conclude trade agreements with third countries has been transferred from Member States to the Community. With regard to earlier agreements, it is incumbent upon each Member State to declare null and void any part of those agreements which is not consistent with the commitments the State has made with regard to the Community.

Accordingly, I have the honour, on behalf of my Government, to propose that, subject to the approval of the Swedish Government, articles 1 and 2 of the abovementioned Agreement shall be abrogated, as of 1 June 1988, by this Note and the reply of the Swedish Government addressed to me through you.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GUISEPPE M. BORGA

[1] Came into force on 30 May 1988 by the exchange of the said notes.

[2] See p. 288 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

II

*The Swedish Minister for Foreign Affairs to the Italian Ambassador*

Stockholm, 30 May 1988

Sir,

You addressed to the Minister for Foreign Affairs the following letter, dated 22 March 1988:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Swedish Government accepts these provisions and considers that your letter and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANITA GRADIN

No. 27195

---

# SWEDEN
# and
# REPUBLIC OF KOREA

## Agreement on economic, industrial, technical and scientific cooperation. Signed at Seoul on 22 January 1985

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 18 April 1990.*

---

# SUÈDE
# et
# RÉPUBLIQUE DE CORÉE

## Accord sur la coopération économique, industrielle, technique et scientifique. Signé à Séoul le 22 janvier 1985

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 18 avril 1990.*

# AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic, industrial, technical and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and promote economic, industrial, technical and scientific cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information, trainees and experts in various sectors of science and technology.

*Article 3*

Forms, modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed on by the institutions, organizations, enterprises and other parties concerned, in accordance with laws and regulations in the respective countries.

*Article 4*

An Inter-Governmental Joint Commission for Economic, Industrial, Technical and Scientific Cooperation between the Kingdom of Sweden and the Republic of Korea is hereby established in order to facilitate the implementation of the present Agreement.

The Joint Commission shall consist of representatives of the two Governments and may also include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries.

*Article 5*

The Joint Commission shall review economic, industrial, technical and scientific relations between the Kingdom of Sweden and the Republic of Korea.

In furtherance of these relations the Joint Commission shall seek to identify areas of common interest and to promote the implementation of specific projects and programs. A list of such areas shall be established at the first meeting of the Joint Commission and may be revised whenever appropriate.

*Article 6*

The Joint Commission shall exchange information and views about subjects falling within its competence and shall encourage and facilitate contacts between industrialists and enterprises in the respective countries.

*Article 7*

The Joint Commission shall meet alternately in the Kingdom of Sweden and the Republic of Korea at dates agreed upon by the Contracting Parties.

*Article 8*

This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall remain in force for an indefinite period unless terminated upon written notification from either one

[1] Came into force on 22 January 1985 by signature, in accordance with article 8.

of the Contracting Parties. The termination will be effective six months after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, this 22nd day of January, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
LENNART BODSTRÖM

For the Government
of the Republic of Korea:
WON-KYUNG LEE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties Contractantes »),

Désireux de renforcer encore les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages que les deux pays peuvent tirer du resserrement de leur coopération économique, industrielle, technique et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes prendront toutes les dispositions voulues pour encourager et promouvoir la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre les institutions, organisations, entreprises, etc. des deux pays.

*Article 2*

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange d'informations, de stagiaires et d'experts dans divers domaines de la science et de la technologie.

*Article 3*

Les formes, modalités et conditions de la coopération dans le cadre du présent Accord seront négociées et convenues par les institutions, organisations, entreprises, etc. concernées, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

*Article 4*

Il est créé par les présentes une Commission mixte intergouvernementale de la coopération économique, industrielle, technique et scientifique entre le Royaume de Suède et la République de Corée, dans le dessein de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte sera composée de représentants des deux Gouvernements et pourra également comprendre des représentants des institutions, organisations, entreprises, etc. des deux pays.

*Article 5*

La Commission mixte fera le point des relations économiques, industrielles, techniques et scientifiques entre le Royaume de Suède et la République de Corée.

Pour resserrer ces relations, la Commission mixte cherchera à recenser les points d'intérêt commun et à promouvoir la réalisation de projets et programmes

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1985 par la signature, conformément à l'article 8.

particuliers. La liste de ces points sera dressée lors de la première réunion de la Commission mixte et pourra être revisée toutes les fois qu'il conviendra.

*Article 6*

Les membres de la Commission mixte échangeront entre eux des informations et des opinions au sujet des questions qui relèvent de sa compétence et la Commission encouragera et facilitera les contacts entre les industriels et les entreprises des deux pays.

*Article 7*

La Commission mixte se réunira en alternance dans le Royaume de Suède et en République de Corée aux dates convenues par les Parties Contractantes.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet durant un temps indéterminé à moins qu'il ne soit dénoncé par voie de notification écrite par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Séoul, le 22 janvier 1985, en double exemplaire en langue anglaise.

| | |
|---|---|
| Pour le Gouvernement<br>du Royaume de Suède : | Pour le Gouvernement<br>de la République de Corée : |
| LENNART BODSTRÖM | WON-KYUNG LEE |

No. 27196

---

# SWEDEN
# and
# CHINA

## Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Stockholm on 16 May 1986

*Authentic texts: Swedish, Chinese and English.*

*Registered by Sweden on 18 April 1990.*

---

# SUÈDE
# et
# CHINE

## Aceord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Stockholm le 16 mai 1986

*Textes authentiques : suédois, chinois et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 18 avril 1990.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

# AVTAL MELLAN FOLKREPUBLIKEN KINAS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRA SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST

Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst har kommit överens om följande:

Artikel 1

*Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Folkrepubliken Kina:

1) inkomstskatten för fysiska personer;

2) inkomstskatten för s.k. blandade företag med kinesiskt och utländskt deltagande;

3) inkomstskatten för utländska företag; och

4) den lokala inkomstskatten

(i det följande benämnda "kinesisk skatt");

b) i Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, häri inbegripet sjömansskatten och kupongskatten;

2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

3) den kommunala inkomstskatten; och

4) vinstdelningsskatten

(i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet införs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning inom rimlig tid efter det att sådan ändring skett.

Artikel 3

*Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Kina" åsyftar Folkrepubliken Kina och, när det används i geografisk bemärkelse, åsyftar Folkrepubliken Kinas hela territorium, territorialvattnet däri inbegripet, inom vilket kinesisk lagstiftning om beskattning tillämpas, och varje område utanför dess territorialvatten inom vilket Folkrepubliken Kina i enlighet med internationell rätt har suverän rätt att utnyttja och utvinna tillgångar på havsbottnen eller i dess underlag och ovanför befintliga vattentillgångar;

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och, när det används i geografisk bemärkelse, innefattar det svenska territoriet och territorialvattnet samt andra havsområden över vilka Sverige i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

c) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Kina eller Sverige beroende på sammanhanget;

d) "skatt" åsyftar kinesisk skatt eller svensk skatt beroende på sammanhanget;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive

företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten:

h) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i endera avtalsslutande staten och juridisk person som bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten samt sammanslutning – som inte ar juridisk person men som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person – vilken bildats eller organiserats enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten;

i) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag som har sitt huvudkontor i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

j) "behörig myndighet" åsyftar: i Kina, finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud och, i Sverige, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den avtalsslutande statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

*Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för huvudkontor eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare;

d) om han ar medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den stat där den har sitt huvudkontor.

Artikel 5

*Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

a) plats för företagsledning;

b) filial;

c) kontor;

d) fabrik;

e) verkstad;

f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar också:

a) Plats för byggnads-, anlaggnings-, sammansättnings- eller installationsverksamhet eller övervakande verksamhet i samband härmed men endast om verksamheten pågår mer än sex månader;

b) tillhandahållandet av tjänster, konsulttjänster däri inbegripna, som ett företag i en avtalsslutande stat lämnar genom anställda eller annan personal i den andra avtalsslutande staten, men endast om verksamhet av sådant slag pågår (för samma projekt eller för ett projekt som har samband därmed) inom

landet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger sex månader under en tolvmånadersperiod.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1-3 anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) – e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 – ha fast driftställe i denna avtalsslutande stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 4 och som – om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

6. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet. När sådan representant bedriver sin verksamhet uteslutande eller nästan uteslutande för företagets räkning, anses han emellertid inte såsom sådan oberoende representant som avses i denna punkt.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra avtalsslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

*Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillampas på inkomst som förvarvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

*Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte företaget bedriver rorelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra avtalsslutande stat, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Avdrag medges emellertid inte för belopp som det fasta driftstället kan ha betalat till företagets huvudkontor eller annat företaget tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning for nyttjandet av patent eller annan rättighet, eller i form av ersättning för särskilda tjänster eller för företagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ränta på kapital utlånat till det fasta driftstället. På samma sätt skall vid bestämmandet av fast driftställes inkomst inte beaktas belopp som det fasta driftstället debiterat företagets huvudkontor eller annat företaget tillhörigt kontor (om inte beloppen utgör ersättning för faktiska kostnader) i form av royalty, avgift eller annan liknande betalning för nyttjandet av patent eller annan rättighet, eller i form av ersättning for särskilda tjänster eller foretagsledning eller – utom i fråga om bankföretag – i form av ranta på kapital utlånat till företagets huvudkontor eller annat företaget tillhörigt kontor.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftstallets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av punkterna 1-5 bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

*Sjö- och luftfart*

1. Inkomst genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sitt huvudkontor.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

*Företag med intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl

ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna avtalsslutande stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra avtalsslutande stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra avtalsslutande stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda avtalsslutande staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna avtalsslutande stat. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

*Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" forstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra avtalsslutande stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra avtalsslutande stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra avtalsslutande stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 11

*Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Räntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till räntan får skatten inte överstiga 10 procent av räntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av punkt 2 skall ränta som förvärvas från en avtalsslutande stat undan-

tas från beskattning i denna stat om räntan betalas:

a) beträffande Kina:

1) till Folkrepubliken Kinas regering;

2) till Kinas folkbank;

3) för lån som direkt eller indirekt finansieras eller garanteras av Kinas bank eller Kinas internationella kredit- och investeringsbolag ("CITIC");

4) till finansinrättning utsedd av Folkrepubliken Kinas regering och ömsesidigt överenskommen av de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna;

b) beträffande Sverige:

1) till Sveriges regering;

2) till Sveriges riksbank;

3) för lån direkt eller indirekt finansierade eller garanterade av Exportkreditnämnden, riksgäldskontoret eller Fonden för industriellt samarbete med u-länder ("Swedfund");

4) till finansinrättning utsedd av Sveriges regering och ömsesidigt överenskommen av de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna.

4. Med uttrycket "ränta" forstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftstalle eller utövar sjalvständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken rantan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den statens regering, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan hörröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person rantebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, overstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

*Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm och inspelningar för radio eller television, patent, know-how, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell,

kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den statens regering, lokal myndighet eller person med hemvist i denna avtalsslutande stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

*Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belagen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sitt huvudkontor.

4. Vinst på grund av överlåtelse av aktier i ett bolag vars tillgångar direkt eller indirekt huvudsakligen består av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat får beskattas i denna avtalsslutande stat.

5. Vinst på grund av överlåtelse av aktier av annat slag än sådana som avses i punkt 4, vilka utgör en andel av minst 25 procent i ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna avtalsslutande stat.

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1-5 och som härrör från den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 14

*Självständig yrkesutövning*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, utom om någon av följande omständigheter föreligger, då sådan inkomst får beskattas även i den andra avtalsslutande staten:

a) om han i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva

verksamheten; i sådant fall får endast den del av inkomsten beskattas i denna andra avtalsslutande stat som är hänförlig till denna stadigvarande anordning;

b) om han vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga; i sådant fall får endast den del av inkomsten som förvärvas genom verksamhet som utövas i denna andra avtalsslutande stat beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

*Enskild tjänst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna avtalsslutande stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra avtalsslutande stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbar for arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, endast i den forstnamnda avtalsslutande staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra avtalsslutande stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersattningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra avtalsslutande stat eller på dennes vägnar, samt

c) ersattningen inte belastar fast driftstalle eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i denna andra avtalsslutande stat.

3. Utan hinder av bestammelserna i punkterna 1 och 2 får ersättning for arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna avtalsslutande stat.

Artikel 16

*Styrelsearvoden och ersättningar till tjänstemän med högre företagsledande funktioner*

1. Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av tjänsteman med högre företagsledande funktion i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 17

*Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inkomst, vilken förvärvas av artist eller idrottsman med hemvist i en avtalsslutande stat från verksamhet som avses i punkterna 1 och 2 och som utövas i den andra avtalsslutande staten enligt en plan för kulturellt utbyte mellan regeringarna i de avtalsslutande staterna, undantas från beskattning i denna andra avtalsslutande stat.

Artikel 18

*Pension*

1. Om inte bestämmelserna i artikel 19 punkt 2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersattning, som med anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna avtalsslutande stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas pension och annan liknande ersättning, vilken betalas enligt socialförsäkringssystemet i en avtalsslutande stat eller från en särskild fond som bildats av denna avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter, endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 19

*Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning, med undantag av pension, som betalas av regeringen i en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av offentligt uppdrag i denna avtalsslutande stats regerings eller dess lokala myndigheters tjänst beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna andra avtalsslutande stat och personen i fråga har hemvist i denna andra avtalsslutande stat och

1) är medborgare i denna andra avtalsslutande stat, eller

2) inte fick hemvist i denna andra avtalsslutande stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av, eller från fonder inrättade av, regeringen i en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av offentligt uppdrag i denna avtalsslutande stats regerings eller dess lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om personen i fråga har hemvist och ar medborgare i denna andra avtalsslutande stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16, 17 och 18 tillämpas på ersättning och pension som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av regeringen i en avtalsslutande stat eller dess lokala myndigheter.

Artikel 20

*Studerande, praktikanter m.fl.*

Studerande, affärspraktikant eller lärling, som har eller omedelbart före en vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som uppehåller sig i den förstnämnda avtalsslutande staten enbart för sin undervisning eller utbildning eller för att erhålla särskild teknisk erfarenhet, skall undantas från beskattning i denna avtalsslutande stat för:

a) betalning som mottages från källa utanför denna avtalsslutande stat för hans uppehälle, undervisning, studier, forskning eller utbildning;

b) bidrag, stipendium eller belöning från en regering eller en vetenskaplig, utbildnings- eller annan skattebefriad organisation; och

c) inkomst av arbete som utförs i denna avtalsslutande stat under förutsattning att inkomsten inte överstiger 18 000 svenska kronor eller motvärdet i kinesiska yuan under ett beskattningsår.

Skattebefrielse enligt punkt c) ovan medges endast for den tid som skäligen erfordras för att fullborda undervisningen eller utbildningen, men får inte i något fall avse längre tidrymd än sju på varandra följande år.

Artikel 21

*Lärare och forskare*

1. En fysisk person, som har hemvist i en avtalsslutande stat vid påbörjandet av en vistelse i den andra avtalsslutande staten och som, på inbjudan av regeringen i denna andra avtalsslutande stat eller av universitet eller annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsinstitution belägen i denna andra avtalsslutande stat och erkand av undervisningsmyndighet där, vistas i denna andra avtalsslutande stat huvudsakligen för att föreläsa eller bedriva undervisning eller forskning vid sådant universitet eller sådan annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsinstitution, är undantagen från beskattning i denna andra avtalsslutande stat för inkomst

på grund av undervisning eller forskning vid sådant universitet eller sådan annan undervisnings- eller vetenskaplig forskningsanstalt under en tidrymd som inte överstiger tre år, räknat från dagen för hans ankomst till denna andra avtalsslutande stat.

2. Skattebefrielse enligt punkt 1 medges inte betraffande inkomst av forskning, om forskningen sker, inte i allmänt intresse, utan företrädesvis för att gagna viss persons eller vissa personers privata intressen.

Artikel 22

*Annan inkomst*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal och som härror från den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Inkomst, som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal och som inte avses i punkt 1 och som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna avtalsslutande stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra avtalsslutande stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 23

*Undvikande av dubbelbeskattning*

1. Beträffande Kina undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Kina förvärvar inkomst från Sverige får den svenska skatt som betalas for denna inkomst enligt bestämmelserna i detta avtal avräknas mot den kinesiska skatt som påförs denna person. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den kinesiska skatten som är hänförlig till denna inkomst enligt skattelagstiftningen i Kina.

b) Om inkomsten som förvärvas från Sverige utgörs av utdelning, som bolag med hemvist i Sverige betalar till bolag med hemvist i Kina, vilket äger minst 10 procent av aktiekapitalet i det bolag som betalar utdelningen, skall vid avräkningen medtas den svenska skatt som bolaget som betalar utdelningen erlägger för sin inkomst.

2. Beträffande Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt kinesisk lagstiftning och enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Kina, skall Sverige – i enlighet med bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på sådan inkomst avrakna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Kina för inkomsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller vinst som enligt bestämmelserna i artikel 7 eller artikel 14 respektive artikel 13 punkt 2 får beskattas i Kina, skall Sverige, utan hinder av bestämmelserna i punkt a), undanta sådan inkomst eller vinst från skatt. Denna bestämmelse gäller dock endast om den övervägande delen av inkomsten eller vinsten härrör från rörelse eller självständig yrkesutövning som bedrivs i Kina.

c) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är utdelning från bolag med hemvist i Kina till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk lagstiftning skulle ha varit undantagen från svensk skatt om båda bolagen hade varit svenska bolag.

d) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 8, artikel 13 punkt 3, artikel 18 punkt 2 och artikel 19 punkterna 1 och 2 beskattas endast i Kina, eller förvärvar inkomst eller vinst, som enligt bestämmelserna i punkt b) skall undantas från svensk skatt,

får Sverige beakta inkomsten eller vinsten vid bestämmandet av svensk progressiv skatt.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 a) skall, i fråga om inkomst som avses i artiklarna 10, 11 och 12, "den skatt som erlagts i Kina" anses uppgå till 10 procent av utdelningens bruttobelopp, 10 procent av räntans bruttobelopp respektive 20 procent av royaltyns bruttobelopp.

Bestämmelserna i denna punkt gäller endast de första tio år under vilket detta avtal tillämpas. Denna tidrymd kan förlängas genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 24

*Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra avtalsslutande stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra avtalsslutande stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra avtalsslutande stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Bestämmelserna i denna punkt anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan befrielse eller sådan nedsättning av policy-skäl eller på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda avtalsslutande staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 25

*Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa avtalsslutande staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 24 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av

tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i punkterna 2 och 3. Om det anses underlätta en överenskommelse, kan de behöriga myndigheterna träffas för muntliga överläggningar.

Artikel 26

*Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen där enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Detta gäller i synnerhet för att förhindra bedrägeri eller skatteflykt beträffande sådana skatter. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter, däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan, som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i anslutning därtill. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. Sådana upplysningar får yppas vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 27

*Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 28

*Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft trettionde dagen efter den dag då diplomatiska noter utväxlats vilka utvisar att det i intern lagstiftning föreskrivna förfarandet för ikraftträdandet i vardera avtalsslutande staten har genomförts. Avtalet tillämpas beträffande inkomst som förvärvas under beskattningsår som börjar den 1 januari det år då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 29

*Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men endera avtalsslutande staten kan på diplomatisk väg skriftligen säga upp avtalet hos den andra avtalsslutande staten senast den trettionde juni under ett kalenderår som börjar sedan fem år förflutit efter dagen för avtalets ikraftträdande. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla beträffande inkomst som förvärvas under beskattningsår som börjar den första januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 16 maj 1986 i två exemplar på kinesiska, svenska och engelska språken vilka texter alla äger lika vitsord. I fall av tvivelsmål äger dock den engelska texten företräde.

För Folkrepubliken Kinas regering:
WU XUEQIAN

För Konungariket Sveriges regering:
STEN ANDERSSON

## Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst har undertecknade kommit överens om att följande bestämmelser skall utgöra en integrerad del av avtalet.

*Till artiklarna 8 och 13*

1. Bestämmelserna i artikel 9 i Sjöfartsavtalet mellan Folkrepubliken Kinas regering och Sveriges regering, undertecknat i Beijing den 18 januari 1975, påverkas inte av avtalet.

2. Vid tillämpningen av avtalet anses luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) ha sitt huvudkontor i Sverige, men bestämmelserna i artikel 8 punkt 1 och artikel 13 punkt 3 tillämpas endast på den del av inkomsten som motsvarar den andel i detta konsortium som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

*Till artikel 12*

Vid tillämpningen av artikel 12 punkt 3 förutsätts att beträffande betalningar som mottas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning skall skatt tas ut på 70 procent av bruttobeloppet av sådana betalningar.

*Till artikel 15*

Avtalet förutsätter att, när en person med hemvist i Sverige förvärvar ersättning på grund av anställning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), sådan ersättning beskattas endast i Sverige.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 16 maj 1986 i två exemplar på kinesiska, svenska och engelska språken vilka texter alla äger lika vitsord. I fall av tvivelsmål äger dock den engelska texten företräde.

För Folkrepubliken Kinas regering:
WU XUEQIAN

För Konungariket Sveriges regering:
STEN ANDERSSON

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 瑞典王国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定

瑞典王国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

## 第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者双方居民的人。

## 第二条 税种范围

一、本协定适用的现行税种是：

（一）在中华人民共和国：

1、个人所得税；

2、中外合资经营企业所得税；

3、外国企业所得税；

4、地方所得税。

（以下简称“中国税收”）

（二）在瑞典：

1、国家所得税，包括海员税和息票税；

2、对公众表演家征收的税收；

3、公共所得税；

4、利润分享税。

（以下简称“瑞典税收”）

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替第一款所列税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

## 第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“中国”一语是指中华人民共和国，用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海床以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（二）“瑞典”一语是指瑞典王国，用于地理概念时，包括瑞典国家领土、领海以及根据国际法，瑞典行使主权权利或管辖权的其它海域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者瑞典；

（四）“税收”一语，按照上下文，是指中国税收或者瑞典税收；

（五）“人”一语包括个人、公司和其它团体；

（六）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（七）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（八）“国民”一语是指所有具有缔约国任何一方国籍的个人和所有按照缔约国任何一方法律建立或者组织的法人，以及所有在税收上视同按照缔约国任何一方法律建立或者组织成法人的任何非法人团体；

（九）“国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

（十）“主管当局”一语，在中国方面，是指财政部或其授权的代表；在瑞典方面，是指财政大臣或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国关于本协定适用的税种的法律所规定的含义。

## 第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为是其有永久性住所所在国的居民；如果在两个国家同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的国家的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在任何一国都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在国的居民；

（三）如果其在两个国家都有、或者都没有习惯性居处，应认为是其国民的国家的居民；

（四）如果其同时是两个国家的国民，或者不是其中任何一国的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构所在国的居民。

## 第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；

（六）矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；

（二）缔约国一方企业通过雇员或者其它人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在该国任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

（六）专为本款（一）至（五）项各项活动的结合而设有的营业固定场所，如果由于这种结合使营业固定场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表一个企业进行活动，有权并经常行使这种权力以该企业的名义签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括管理和一般行政费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及因借款所支付的利息，银行企业除外，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的专利或其它

权利的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息，银行企业除外（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

### 第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机从事国际运输取得的利润，应仅在该企业的总机构所在缔约国征税。

二、第一款的规定也应适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

### 第九条 联属企业

一、当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应适当考虑本协定的其它规定，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

### 第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外，对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

### 第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，从缔约国一方取得的利息应在该国免税，如果该利息是支付给：

（一）在中国方面：

1、中华人民共和国政府；

2、中国人民银行；

3、因直接或间接贷款或担保贷款的中国银行或中国国际信托投资公司；

4、中华人民共和国政府指定并为缔约国双方主管当局一致承认的金融机构；

（二）在瑞典方面：

1、瑞典政府；

2、瑞典银行；

3、因直接或间接贷款或担保贷款的瑞典出口信贷担保局、国家债务局或瑞典与发展中国家工业合作基金会（“瑞典基金会”）

4、瑞典政府指定并为缔约国双方主管当局一致承认的金融机构。

四、本条"利息"一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付所处的罚款，不应视为本条所规定的利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

### 第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条"特许权使用费"一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘方配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

### 第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在企业总机构所在缔约国征税。

四、转让一个公司财产股份的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于缔约国一方居民公司至少百分之二十五的股权，可以在该缔约国一方征税。

六、缔约国一方居民转让第一款至第五款所述财产以外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）该居民在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在该缔约国另一方，停留连续或累计超过一百八十三天，在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国另一方进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

### 第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上受雇而取得的报酬，可以在该缔约国征税。

### 第十六条 董事费和高级管理人员的报酬

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方居民由于担任缔约国另一方居民公司高级管理职务取得的薪金、工资和其它类似报酬，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或者运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家或运动员在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行第一款和第二款所述的活动取得的所得，在该缔约国另一方应予免税。

### 第十八条 退休金

一、除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府或地方当局按社会保险制度或特别基金支付的退休金和其它类似款项，应仅在该缔约国一方征税。

### 第十九条 政府职员

一、（一）缔约国一方政府或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国另一方国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付的或者从其建立的基金中支付的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

### 第二十条 学生和实习人员

学生、企业学徒或实习生是、或者在紧接前往缔约国一方之前时曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训或者获取特别的技术经验的目的，停留在该缔约国一方，对其下列款项，该缔约国一方应免予征税：

（一）为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从该缔约国一方以外取得的款项；

（二）政府或科学、教育或其它免税组织给予的助学金、奖学金或奖金；

（三）在该缔约国一方从事个人劳务的所得，在任何纳税年度中，该项所得不超过18,000瑞典克朗或等值的中国人民币。

上述第（三）项提供的优惠，仅延伸到为完成接受教育或培训所必要的合理时期，但以连续不超过七年为限。

### 第二十一条 教师和研究人员

一、在开始前往缔约国另一方时是缔约国一方居民的个人，应缔约国另一方政府或应缔约国另一方教育当局批准的大学或其它教育机构或科学研究机构的邀请，停留在缔约国另一方，主要是为了在上述大学或其它教育机构和科学研究机构从事教学、讲学或研究，对其在上述大学或其它教育机构或科学研究机构从事教学、讲学或研究取得的个人劳务所得，缔约国另一方应自其抵达之日起，三年内免予征税。

二、如果该项研究不是为了公共利益，而主要是为某个人或某些人的私利，第一款给予的免税不适用于由该项研究取得的所得。

### 第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的发生在缔约国另一方的各项所得，凡本协定上述各条未作规定的，可以在该缔约国另一方征税。

二、但是，缔约国一方居民取得的各项所得，除第一款所述的以外，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

三、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

### 第二十三条 双重征税的消除

一、在中国，消除双重征税如下：

（一）中国居民从瑞典取得的所得，按照本协定规定在瑞典缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免，但是，抵免额不应超过对该项所得按照中华人民共和国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从瑞典取得的所得是瑞典居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份资本不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就其所得缴纳的瑞典税收。

二、在瑞典，消除双重征税如下：

（一）瑞典居民取得的所得，按照中国法律和本协定规定可以在中国征税，瑞典应按照瑞典有关外国税收抵免的法律规定（尽管该法律可能经常修改，但不改变其主要原则）允许从对该项所得征收的税额中扣除，扣除额等于此项所得缴纳的中国税收数额。

（二）虽有上述第一项的规定，瑞典居民取得的所得，按照第七条或第十四条的规定，或取得的收益，按照第十三条第二款的规定，可以在中国征税，瑞典应对该项所得或收益免予征税，但这项所得或收益的主要部分应是来源于在中国进行的营业活动或独立个人劳务。

（三）虽有上述第一项的规定，中国居民公司支付给瑞典居民公司的股息免征瑞典税收，但应符合按照瑞典法律，假定两个公司都是瑞典公司时可以给予免税的股息为限。

（四）瑞典居民取得的所得，按照第八条，第十三条第三款，第十八条第二款和第十九条第一款和第二款的规定，应仅在中国征税，或取得的所得或收益，按照本款第二项规定应免征瑞典税收，瑞典在确定其累进税率时，可以考虑该项所得或收益。

三、在第二款第一项中，有关第十条，第十一条和第十二条所指各项所得“缴纳的中国税收”数额应认为等于股息总额的百分之十，利息总额的百分之十和特许权使用费总额的百分之二十。

本款规定应仅适用于本协定生效的第一个十年，缔约国双方主管当局可以相互协商延长此期限。

### 第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，与该缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件，不应有所不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应与该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业所承受的税收负担更重。本规定不应理解为缔约国一方根据本国政策或由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔

约国一方其它同类企业负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

### 第二十五条 相互协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局可以进行会谈，口头交换意见。

### 第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所含的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的任何情报，应与按该国国内法律取得的情报同样作为密件处理。仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中公开有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

### 第二十七条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的财政特权。

### 第二十八条 生 效

本协定在缔约国双方交换外交照会确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效。本协定将适用于在协定生效年度的一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得。

### 第二十九条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得停止有效。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九八六年五月十六日在[illegible]签订，一式两份，每份都用瑞典文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如有疑义，应以英文本为准。

瑞典王国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表

# 议 定 书

在签订瑞典王国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定时，下列代表同意下列规定应作为本协定的组成部分。

关于第八条和第十三条

一、本协定不影响中华人民共和国政府和瑞典政府一九七五年一月十八日在北京签署的海运协定第九条规定的执行。

二、实施本协定时，应认为空运联合体斯堪的纳维亚航空公司在瑞典设有总机构，但第八条第一款和第十三条第三款的规定应仅适用于斯堪的纳维亚航空公司中的瑞典航空公司在该联合体中控股相应部分的利润。

关于第十二条

有关第十二条第三款，对使用或有权使用工业、商业或科学设备所支付的作为报酬的款项，应按该款项总额的百分之七十征税。

关于第十五条

瑞典居民在空运联合体斯堪的纳维亚航空公司经营的从事国际运输的飞机上受雇取得的报酬应仅在瑞典征税。

下列代表，经各自政府正式授权，已在本议定书上签字为证。

本议定书于一九八六年五月十[illegible]日在[illegible]签订，一式两份，每份都用瑞典文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如有疑义，应以英文本为准。

瑞典王国政府

代 表

中华人民共和国政府

代 表

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

*Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

*Taxes covered*

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the People's Republic of China:

(i) the individual income tax;

(ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;

(iii) the income tax concerning foreign enterprises; and

(iv) the local income tax

(hereinafter referred to as "Chinese tax");

(b) in Sweden:

(i) the State income tax (den statliga inkomstskatten), including the sailors' tax (sjömansskatten) and the coupon tax (kupongskatten);

(ii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(iii) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(iv) the profit sharing tax (vinstdelningsskatten)

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

*General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "China" means the People's Republic of China and, when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil, and superjacent water resources in accordance with international law;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accor-

[1] Came into force on 3 January 1987, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of notes (of 26 November and 4 December 1986) indicating the completion of the required internal legal procedures, in accordance with article 28.

dance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Sweden as the context requires;

(d) the term "tax" means Chinese tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax as juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its head office in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means, in the case of China, the Ministry of Finance or its authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

*Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its head office is situated.

Article 5

*Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2 The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management,

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses

(a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, but only where such activities continue (for the same project or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply – is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

*Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment

used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

*Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of

those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

*Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State where the head office of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

*Associated enterprises*

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other

Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

*Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from a Contracting State is exempt from tax in that State, if it is paid:

(a) in the case of China:

(i) to the Government of the People's Republic of China;

(ii) to the People's Bank of China;

(iii) on a loan directly or indirectly financed or guaranteed by the Bank of China or the China International Trust and Investment Company (CITIC);

(iv) to a financial institution appointed by the Government of the People's Republic of China and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States;

(b) in the case of Sweden:

(i) to the Government of Sweden;

(ii) to the Bank of Sweden;

(iii) on a loan, directly or indirectly financed or guaranteed by the Swedish Export Credit Guarantee Board, the National Debt Office or the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries ("Swedfund");

(iv) to a financial institution appointed by the Government of Sweden and mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is

paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

*Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, know-how, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

*Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 25 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 14

*Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

*Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

*Directors' fees and remunerations of top-level managerial officials*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

*Artistes and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from activities referred to in paragraphs 1 and 2 exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of the Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18

*Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made under the social security system or from a special fund of a Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

*Government services*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

*Students and trainees*

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education, training or obtaining special technical experience shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State with respect to:

(a) payments received from sources outside that Contracting State for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

(b) grants, scholarships or awards from a government or a scientific, educational or other tax-exempt organization; and

(c) income from personal services performed in that Contracting State provided that the income does not exceed 18 000 Swedish kronor or its equivalent in Chinese yuan for any taxable year.

The benefits provided under sub-paragraph (c) shall extend only for such period of time as is reasonably necessary to complete the education or training, but shall in no event exceed a period of seven consecutive years.

Article 21

*Teachers and researchers*

1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other Contracting State or of a university or other educational or scientific research institution situated in that other Contracting State and approved by an educational authority of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or engaging in research at such university or other educational or scientific research institution shall be exempt from tax by that other Contracting State on his income from personal services for teaching, giving lectures or engaging in research at such university or other educational or scientific research institution for a period not exceeding three years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. The exemption granted under paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or specific persons.

Article 22

*Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and other than those referred to in paragraph 1, shall be taxable only in that Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income who is a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

*Elimination of double taxation*

1. In the case of China, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of China derives income from Sweden the amount of Swedish tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement may be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed as appropriate to that income in accordance with the taxation laws and regulations of China.

(b) Where the income derived from Sweden is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the share capital of the company paying the dividend, the credit shall take into account the Swedish tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of China and in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in China, Sweden shall allow – subject to the provisions of the law of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Chinese tax paid in respect of such income.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), where a resident of Sweden derives income which in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, or gains which in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 13, may be taxed in China, Sweden shall exempt such income or gains from tax provided that the principal part of the income or gains arises from business activities or independent personal services carried on within China.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), dividends paid by a company being a resident of China to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

(d) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 3 of Article 13, paragraph 2 of Article 18 and paragraphs 1 and 2 of Article 19, shall be taxable only in China, or derives income or gains which in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph shall be exempt from Swedish tax, Sweden may take such income or gains into account when determining the graduated rate of Swedish tax.

3. For the purpose of sub-paragraph (a) of paragraph 2, in respect of the items of income referred to in Articles 10, 11 and 12 the amount of "Chinese tax paid" shall be deemed to be equal to 10 per cent of the gross dividends, 10 per cent of the gross interest and 20 per cent of the gross royalties.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first ten years for which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

Article 24

*Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting state shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions based on its policy or on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which

is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

*Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

*Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation there under these laws is not contrary to the Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of the taxes covered by this Agreement or the determination of appeals in relation thereto. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

*Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each Contracting State for the entry into force of the Agreement have been exchanged. The Agreement shall have effect as respects income derived during any taxable year beginning on or after the first day of January in the year in which the Agreement enters into force.

Article 29

*Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event the Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement.

Done at Stockholm, this 16th day of May, 1986, in duplicate in the Chinese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:
WU XUEQIAN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

## Protocol

At the moment of signing the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

*To Articles 8 and 13*

1. The provisions of Article 9 of the Agreement on Maritime Transport between the Government of the People's Republic of China and the Government of Sweden signed at Beijing on the 18th of January 1975[1] shall not be affected by the Agreement.

2. When applying the Agreement the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) shall be regarded as having its head office in Sweden but the provisions of paragraph 1 of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 shall apply only to that part of its profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

*To Article 12*

For purposes of paragraph 3 of Article 12 it is understood that, in the case of payments received as a consideration for the use of or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 per cent of the gross amount of such payments.

*To Article 15*

It is understood that where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) such remuneration shall be taxable only in Sweden.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Stockholm, this 16th day of May, 1986, in duplicate in the Chinese, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of doubt, however, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:
WU XUEQIAN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 211.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

## *Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

*a*) En République populaire de Chine :

i) L'impôt sur le revenu personnel;

ii) L'impôt sur le revenu des coentreprises utilisant des capitaux chinois et étrangers;

iii) L'impôt sur le revenu des entreprises étrangères;

iv) L'impôt sur le revenu local;

(ci-après dénommés « l'impôt chinois »);

*b*) En Suède :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu *(den statliga inkomstskatten)*, y compris l'impôt sur les gens de mer *(sjömansskatten)* et l'impôt sur les dividendes *(kupongskatten)*;

ii) L'impôt sur les professionnels du spectacle *(bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar)*;

iii) L'impôt communal sur le revenu *(den kommunala inkomstskatten)*;

iv) L'impôt sur les bénéfices distribués *(vinstdelningsskatten)*;

(ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

2. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification de fond apportée

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1987, soit le trentième jour suivant celui de l'échange de notes (des 26 novembre et 4 décembre 1986) indiquant l'accomplissement des procédures internes légales requises, conformément à l'article 28.

à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable aprés l'entrée en vigueur de ces modifications.

*Article 3.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

*a*) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine et, lorsqu'il est employé au sens géographique, signifie tout le territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale sur laquelle s'applique la législation fiscale chinoise et toute la zone au-delà de sa mer territoriale dans les limites de laquelle la République populaire de Chine, conformément au droit international, exerce ses droits souverains pour l'exploration et l'exploitation des ressources des fonds marins et de leurs sous-sols ainsi que de leurs ressources naturelles.

*b*) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire national, la mer territoriale et les autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa juridiction;

*c*) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Chine ou la Suède;

*d*) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt chinois ou l'impôt suédois;

*e*) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

*f*) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

*g*) Les expressions « entreprise d'une Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

*h*) Le terme « ressortissants » désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'un ou de l'autre Etat contractant, toutes les personnes juridiques créées ou organisées en vertu des lois de cet Etat contractant et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité juridique mais considérées au regard de l'impôt de cet Etat contractant comme une personne juridique créée ou organisée en vertu de la législation de cet Etat contractant;

*i*) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

*j*) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Chine, le Ministère des finances ou ses représentants autorisés, et en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé .

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat

contractant régissant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4.* RÉSIDENCE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, la situation est réglée de la manière suivante :

*a*) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne d'une façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

*d*) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

*Article 5.* ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

*a*) Un siège de direction;

*b*) Une succursale;

*c*) Un bureau;

*d*) Une usine;

*e*) Un atelier;

*f*) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » désigne également :

*a*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision s'y rapportant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

*b*) La fourniture de services, y compris les services de consultant, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

*a*) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) L'entreposage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d*) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

*f*) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit au nom d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat en ce qui concerne toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 qui, si ces activités sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6.* REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'apppliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufrnit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7.* BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, ces bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu normalement réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou commme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires et autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une

activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

*Article 8.* TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

*a*) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

*b*) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux enteprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajuste-

ment approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats compétents se consultent.

### *Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, à moins que lesdits dividendes ne soient versés à un résident de cet autre Etat contractant; ou que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat contractant.

### *Article 11.* INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts qui proviennent d'un Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans cet Etat s'ils sont versés :

*a*) En ce qui concerne la Chine :

i) Au Gouvernement de la République populaire de Chine;

ii) A la Banque populaire de Chine;

iii) Sur la base d'un prêt directement ou indirectement garanti ou financé par la Banque de Chine ou la Société internationale chinoise de fiducie et d'investissement;

iv) A un institut de crédit relevant du Gouvernement de la République populaire de Chine et reconnu d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants;

*b*) En ce qui concerne la Suède :

i) Au Gouvernement de la Suède;

ii) A la Banque de Suède;

iii) Sur la base d'un prêt directement ou indirectement garanti ou financé par le Bureau suédois de garantie des crédits à l'exportation, l'Office national de la dette ou le Fonds suédois de coopération industrielle avec les pays en développement (« *Swedfund* »).

iv) A un institut de crédit relevant du Gouvernement suédois et reconnu d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier

montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 12.* REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, et les enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour les besoins desquels la créance productrice des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation au titre de laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13.* GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation des actions en capital d'une société dont les biens consistent, à titre principal, directement ou indirectement, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation de 25 p. 100 au moins dans une société qui est résidente d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

6. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 et payables dans l'autres Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

### *Article 14.* PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat contractant; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

*a*) Ce résident dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre Etat aux fins d'exercer ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; mais uniquement pour la fraction de ces revenus qui est imputable aux services exercés dans cet Etat;

*b*) Son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale ou supérieure à 183 jours pendant l'année civile considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### *Article 15.* PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant,

à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si :

*a*) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours l'année civile concernée;

*b*) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

*c*) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat contractant.

### *Article 16.* TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

### *Article 17.* ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est résident d'un Etat contractant tire d'activités visées aux paragraphes 1 et 2 exercées dans l'autre Etat contractant conformément à un programme d'échanges culturels entre les gouvernements des Etats contractants.

*Article 18.* PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'un emploi antérieur dans un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre du système de sécurité sociale ou d'un fonds spécial constitué par un Etat contractant ou une des ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

*Article 19.* FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat contractant :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) Qui n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

*b*) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20.* ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, son apprentissage technique ou sa formation est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant au titre

*a*) Des sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études, de recherche ou de formation;

*b*) De bourses, allocations ou prix octroyés par une organisation scientifique, éducative ou toute autre organisation à but non lucratif;

*c*) De rémunérations qu'il reçoit en contrepartie de services rendus dans cet Etat contractant, à condition que ces rémunérations ne dépassent pas 18 000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en yuans chinois pour toute année d'imposition.

Les avantages prévus à l'alinéa *c* ne sont attribués que pendant la période qui est raisonnablement nécessaire pour achever les études ou la formation, mais ne peuvent en aucun cas être accordés pendant une période excédant sept années consécutives.

*Article 21.* ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au moment où il se rend dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat contractant sur l'invitation du Gouvernement de cet autre Etat contractant, d'une université, d'un autre établissement d'enseignement ou d'un institut de recherche scientifique reconnu dans cet autre Etat contractant, principalement aux fins d'enseigner, de participer à des conférences ou de se livrer à des recherches dans cette université, cet autre établissement d'enseignement ou cet institut de recherche scientifique, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'il tire personnellement de l'enseignement, de la participation à ces conférences ou de la recherche dans cette université, cet autre établissement d'enseignement ou cet institut de recherche scientifique, pendant une période de trois ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

2. L'exonération accordée en vertu du paragraphe 1 n'est pas applicable aux revenus provenant de recherches si ces recherches sont entreprises non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou plusieurs personnes.

*Article 22.* AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas expressément mentionnées dans les articles précédents du présent Accord et autres que ceux visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7, ou selon les cas, de l'article 14, sont applicables.

*Article 23.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Chine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a*) Lorsqu'un résident de Chine perçoit des revenus provenant de sources situées en Suède, le montant de l'impôt suédois payable sur ces revenus conformé-

ment aux dispositions du présent Accord est admis en déduction de l'impôt chinois sur le revenu. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt chinois, tel qu'il a été calculé avant la déduction, conformément à la législation et aux règlements fiscaux de la Chine.

*b*) Lorsque le revenu provenant de Suède est un dividende distribué par une société qui est un résident de la Suède à une société qui est un résident de la Chine et qui détient au moins 10 p. 100 des actions de la société payant le dividende, l'imputation tient compte de l'impôt suédois que la société doit payer sur ses revenus.

2. Dans le cas de la Suède, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a*) Lorsqu'un résident de la Suède reçoit des revenus qui, en vertu de la législation chinoise et en vertu des dispositions du présent Accord sont imposables en Chine, la Suède admet, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relatives au crédit d'impôt admis au regard de l'impôt étranger (laquelle peut être modifiée périodiquement sans porter atteinte au principe général du présent Acccord), en déduction de l'impôt frappant ces revenus, un montant égal à l'impôt chinois versé à raison de ces revenus.

*b*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus ou des gains qui, en vertu des dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou du paragaraphe 2 de l'article 13, sont imposables en Chine, la Suède exonère ces revenus ou ces gains de l'impôt, à condition que la fraction principale des revenus ou des gains provienne d'activités industrielles ou commerciales ou d'activités indépendantes exercées en Chine.

*c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société qui est un résident de Chine à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois,sous réserve que les dividendes auraient été exonérés d'impôts si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises.

*d*) Lorsqu'un résident de la Suède bénéficie de revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13, du paragraphe 2 de l'article 18 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 19, ne sont imposables qu'en Chine, ou perçoit des revenus ou des gains qui, conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut, pour déterminer le taux d'imposition de l'impôt suédois, tenir compte de ces revenus ou de ces gains.

3. Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2, en ce qui concerne les éléments de revenus visés aux articles 10, 11 et 12, le montant de « l'impôt chinois perçu » est réputé être égal à 10 p. 100 du montant brut des dividendes, 10 p. 100 du montant brut des intérêts et 20 p. 100 du montant brut des redevances.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'au cours des dix premières années pendant lesquelles cet Accord est en vigueur. Cette période peut être prolongée par accord amiable entre les autorités des Etats contractants.

### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Les dispositions du présent paragraphe

s'appliquent aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, à des personnes qui ne sont résidents d'aucun des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réductions que la loi prévoit, en raison de leur situation personnelle ou de leurs responsabilités familiales, pour ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25.* PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est applicable quels ques soient les délais prévus par la législation des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 2 et 3. S'il le paraît souhaitable, les autorités compétentes peuvent se réunir pour procéder à un échanges de vues.

*Article 26.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etat contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord, notamment pour lutter contre les fraudes ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et autorités administratives) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Acccord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou ces autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Il peut être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

*a*) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

*b*) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant; ou

*c*) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Acord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date d'échange des notes diplomatiques indiquant l'accomplisssement des procédures juridiques internes nécessaires dans chaque Etat contractant pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord s'appliquera aux revenus perçus pendant toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

*Article 29.* DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Etat contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur en notifier son abrogation par écrit, par la voie diplomatique. En pareil cas l'Accord cessera de s'appliquer aux revenus perçus au cours des années d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immmédiatement celle au cours de laquelle l'abrogation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 16 mai 1986, en deux exemplaires en langues chinoise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
WU XUEQIAN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
STEN ANDERSSON

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les parties aux présentes sont convenues que les dispositions ci-après font partie intégrante de l'accord.

*S'agissant des articles 8 et 13*

1. Les dispositions de l'article 9 de l'accord sur le transport maritime entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la Suède, signé à Beijing le 18 janvier 1975[1] ne sont pas affectées par l'accord.

2. Pour ce qui est de l'application de l'accord, le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS) est réputé avoir son siège en Suède, mais les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 13 s'appliquent uniquement à la partie de ses bénéfices qui correspond à la participation détenue dans le consortium par AB Aerotransport (ABA), membre suédois de Scandinavian Airlines System (SAS).

*S'agissant de l'article 12*

Aux fins du paragraphe 3 de l'article 12, il est entendu que l'impôt sera calculé sur 70 p. 100 du montant brut des rémunérations payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

*S'agissant de l'article 15*

Il est entendu que lorsqu'un résident en Suède perçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de transport aérien Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération est imposable uniquement en Suède.

EN FOI DE QUOI les parties aux présentes, dûment habilitées par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Stockholm, le 16 mai 1986 en double exemplaire, en langues chinoise, suédoise et anglaise, tous textes faisant également foi. Le texte anglais l'emporte toutefois en cas de doute.

| | |
|---|---|
| Pour le Gouvernement<br>de la République populaire de Chine :<br>WU XUEQIAN | Pour le Gouvernement<br>du Royaume de Suède :<br>STEN ANDERSSON |

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 211.

# No. 27197

## SWEDEN
## and
## NEW ZEALAND

## Exchange of letters constituting an agreement concerning Antarctic cooperation. Stockholm, 3 June 1986

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 18 April 1990.*

## SUÈDE
## et
## NOUVELLE-ZÉLANDE

## Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans l'Antarctique. Stockholm, 3 juin 1986

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 18 avril 1990.*

# EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN NEW ZEALAND AND SWEDEN CONCERNING ANTARCTIC COOPERATION

## I

*Prime Minister of New Zealand*
*to the Prime Minister of Sweden*

Stockholm, 3 June 1986

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the authorities of New Zealand and Sweden regarding scientific cooperation in Antarctica. In the course of those discussions it was noted that Sweden, aiming at increasing its comparative Arctic and Antarctic research, would welcome New Zealand scientists taking part in Swedish polar research programmes. It was also noted that New Zealand by virtue of its geographical proximity to Antarctica, is well placed to provide assistance to Antarctic scientific research programmes.

For its part, New Zealand welcomes the recent accession by Sweden to the Antarctic Treaty.[2] Both parties consider that the results of the discussions which have been held between our respective authorities will strengthen further the valuable cooperation which already exists between New Zealand and Sweden in the scientific field.

I have the honour to propose that the results of those discussions will be recorded as an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. (*a*) The two Governments agree to cooperate in Antarctic scientific research for peaceful purpose and for their mutual benefit.

(*b*) Each Government shall designate an agent or agency to be responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. These agents or agencies shall consult with a view to developing such cooperative activities.

(*c*) Cooperative activities shall be the subject of such specific arrangements as may be deemed appropriate.

(*d*) The two Governments agree to consult together at any time, at the request of either, regarding the implementation of this Agreement.

2. Subject to agreement on the level of such operations in any year, the Government of New Zealand undertakes to permit the transit through and temporary accommodation in the New Zealand of personnel engaged in the Swedish research programme, en route to and from Antarctica.

3. The Government of New Zealand will, consistent with its laws and regulations, facilitate as far as possible the entry into, exit from and stay in New Zealand

[1] Came into force on 3 June 1986, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

of personnel engaged in the Swedish Antarctic research programme, other than persons who are nationals of or ordinarily resident in New Zealand. Provided such personnel meet normal temporary entry requirements the Government of New Zealand agrees to issue them entry permits allowing employment, valid for the period of their assignment up to a maximum of twelve months.

4. The Government of Sweden will provide, as far as possible, under modalities to be agreed upon in each case, appropriate logistical support, including scientific equipment, to the cooperative activities in Antarctica.

5. The Government of Sweden shall inform the Government of New Zealand on a timely basis each year through the diplomatic channel of the number of personnel and other facilities which they wish to include in cooperative activities in Antarctica.

6. This Agreement shall not apply to the Cook Islands, Niue or Tokelau.

In conclusion, the Government of New Zealand welcomes and encourages the development of a greater Swedish participation in Antarctic Cooperation and in view of the extensive facilities which the City of Christchurch offers to Antarctic operations stands ready to extend this Agreement should the Government of Sweden so desire to facilitate access to Antarctica through Christchurch by Swedish ships or aircraft.

If the proposals contained herein are acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Letter and your reply thereto, should constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of your Letter in reply.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. R. LANGE

II

*The Prime Minister of Sweden*
*to the Prime Minister of New Zealand*

Stockholm June 3, 1986

Your Ecellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 June 1986 regarding scientific cooperation in Antarctica, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Sweden considers that Your Excellency's letter and this reply constitute an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I. CARLSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS L'ANTARCTIQUE

*Le Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande*
*au Premier Ministre de la Suède*

Stockholm, le 3 juin 1986

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités de la Nouvelle-Zélande et de la Suède concernant la coopération scientifique dans l'Antarctique. Il a été noté à l'occasion de ces entretiens que la Suède, qui cherche à accroître sa participation aux recherches dans l'Arctique et l'Antarctique, accueillerait volontiers des scientifiques néo-zélandais dans le cadre de programmes suédois de recberche polaire. Il a également été observé qu'en raison de sa proximité géographique de l'Antarctique, la Nouvelle-Zélande est bien placée pour prêter assistance aux programmes de recherche scientifique de l'Antarctique.

Pour sa part, la Nouvelle-Zélande se félicite de la récente adhésion de la Suède au Traité sur l'Antarctique[2]. Les deux Parties estiment que les résultats des entretiens que leurs autorités respectives ont tenus renforceront encore la précieuse coopération qui existe déjà entre la Nouvelle-Zélande et la Suède dans le domaine scientifique.

J'ai l'honneur de proposer que les résultats de ces entretiens soient consignés sous forme d'accord entre nos deux gouvernements dans les termes suivants :

1. *a*) Les deux gouvernements conviennent de coopérer à la recherche scientifique dans l'Antarctique à des fins pacifiques et dans leur intérêt mutuel.

*b*) Chaque gouvernement désignera un représentant ou un organisme qui sera chargé de coordonner et de faciliter les activités menées en coopération au titre du présent Accord. Ces représentants ou organismes tiendront des consultations dans le but de mettre au point ces activités.

*c*) Les activités menées en coopération feront l'objet d'accords particuliers, selon que de besoin.

*d*) Les deux gouvernements conviennent de se consulter à tout moment, sur la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, en ce qui concerne l'application du présent Accord.

2. Sous réserve d'un accord touchant le volume de ces activités pendant un exercice donné, le Gouvernement néo-zélandais s'engage à autoriser le transit et

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1986, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

l'accueil temporaire en Nouvelle-Zélande du personnel participant au programme suédois de recherches, à destination ou en provenance de l'Antarctique.

3. Le Gouvernement néo-zélandais facilitera dans la mesure du possible, conformément à ses lois et règlements, l'entrée, la sortie et le séjour en Nouvelle-Zélande du personnel participant au programme suédois de recherches dans l'Antarctique, à l'exception des nationaux de la Nouvelle-Zélande ou des personnes qui y résident habituellement. Sous réserve que les membres de ce personnel remplissent les conditions normales d'entrée temporaire, le Gouvernement néo-zélandais accepte de leur délivrer des visas d'entrée comportant une autorisation d'emploi valable pour la durée de leur affectation jusqu'à concurrence de 12 mois.

4. Le Gouvernement suédois fournira, dans la mesure du possible, et selon les modalités à convenir dans chaque cas, l'appui logistique approprié, y compris le matériel scientifique, nécessaire aux activités de coopération en Antarctique.

5. Le Gouvernement suédois communiquera chaque année, en temps utile, par la voie diplomatique, le Gouvernement néo-zélandais des informations sur les effectifs et les installations qu'il souhaite inclure dans les activités de coopération en Antarctique.

6. Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.

Pour conclure, le Gouvernement néo-zélandais salue et encourage l'accroissement de la participation suédoise à la coopération en Antarctique et, compte tenu des vastes installations que la ville de Christchurch offre pour les opérations en Antarctique, est disposé à conclure le présent Accord si le Gouvernement suédois le souhaite, en vue de faciliter l'accès des navires ou aéronefs suédois à l'Antarctique en passant par Christchurch.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

D. R. LANGE

II

*Le Premier Ministre de la Suède*
*au Premier Ministre de la Nouvelle-Zélande*

Stockholm, le 3 juin 1986

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 juin 1986 relative à la coopération scientifique en Antarctique, ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement suédois considère votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

I. CARLSSON

# No. 27198

## SWEDEN
## and
## GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement for the avoidance of donble taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Stockholm on 26 June 1986**

*Authentic texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 18 April 1990.*

---

## SUÈDE
## et
## RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts snr le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm le 26 juin 1986**

*Textes authentiques : suèdois et allemand.*

*Enregistrée par la Suède le 18 avril 1990.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

# AVTAL MELLAN TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Tyska Demokratiska Republikens regering och Konungariket Sveriges regering har, föranledda av önskan att vidareutveckla och fördjupa förhållandet mellan Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige i överensstämmelse med principerna i europeiska säkerhets- och samarbetskonferensens slutdokument och i syfte att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, kommit överens om följande bestämmelser:

Artikel 1

*Personer på vilka avtalet tillämpas*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) I Tyska Demokratiska Republiken:

1) vinstinbetalningen från folkägda företag,

2) inkomstskatten,

3) bolagsskatten,

4) näringsskatten,

5) löneskatten,

6) skatten på inkomst från självständig yrkesverksamhet,

7) skatten på licensinkomster,

8) förmögenhetsskatten

(i det följande benämnda "skatt i Tyska Demokratiska Republiken").

b) Beträffande Konungariket Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, kupongskatten och sjömansskatten häri inbegripna,

2) vinstdelningsskatten,

3) kommunalskatten,

4) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar,

5) den statliga förmögenhetsskatten

(i det följande benämnda "svensk skatt").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet införs vid sidan av eller i stället för de för narvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

*Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar, beroende på sammanhanget, Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige;

b) "Tyska Demokratiska Republiken" åsyftar Tyska Demokratiska Republiken och, när det används i geografisk betydelse, Tyska Demokratiska Republikens territorium och varje område utanför Tyska Demokratiska Republikens territorialvatten, i den mån Tyska Demokratiska Republiken där, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, äger utöva suveräna rättigheter att utforska kontinentalsockeln och att utvinna dess naturtillgångar;

c) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och, när det används i geografisk betydelse, Sveriges territorium och varje område utanför Sveriges territorialvatten, i den mån Sverige där, i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler, äger utöva suveräna rättig-

heter att utforska kontinentalsockeln och att utvinna dess naturtillgångar;

d) "person" omfattar medborgare i en avtalsslutande stat och vidare fysisk person, bolag och varje annan personsammanslutning;

e) "medborgare" åsyftar

1) beträffande Tyska Demokratiska Republiken, alla fysiska personer som enligt lagstiftningen i Tyska Demokratiska Republiken innehar dess medborgarskap,

2) beträffande Sverige, alla fysiska personer som enligt svensk lagstiftning är svenska medborgare;

f) "bolag" åsyftar juridisk person eller annat rättssubjekt som bildats eller registrerats enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat eller som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar, beroende på sammanhanget, företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

h) "behörig myndighet" åsyftar

1) beträffande Tyska Demokratiska Republiken, finansministeriet,

2) beträffande Sverige, chefen för finansdepartementet, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet till vilken denne har delegerat sina befogenheter;

i) "internationell trafik" åsyftar varje transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning, i synnerhet i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

*Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera avtalsslutande staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

*Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för verksamhet, från vilken ett företags affärsverksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg;

d) innehavet av en stadigvarande plats för verksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget;

e) innehavet av en stadigvarande plats för verksamhet uteslutande för att göra reklam för företaget, lämna upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet;

f) en stadigvarande plats för verksamhet som företag i en avtalsslutande stat innehar eller inrättar i den andra avtalsslutande staten, särskilt på grund av eller till följd av förhandlingar mellan de avtalsslutande staterna och som innehas uteslutande för att kombinera flera av de verksamheter som anges i punkterna a)–e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för verksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

4. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 5 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 – ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 3 och som – om den bedrevs från en stadigvarande plats för verksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för verksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

5. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

*Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

Artikel 7

*Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom affärsverksamhet, får beskattas i den andra avtalsslutande staten endast om detta företag bedriver rörelse från där beläget fast driftställe. Beskattningen begränsas därvid till den del av inkomsten som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

3. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

4. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

*Sjöfart och luftfart*

1. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas av det svensk-dansk-norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), men endast ifråga om den del som tillfaller AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i konsortiet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

*Företag med intressegemenskap*

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, for vilken ett företag i en avtalsslutande stat beskattats i denna stat, även inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten av denna andra stat anses vara sådan inkomst som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förstnämnda staten genomfora vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

Artikel 10

*Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra avtalsslutande stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 10 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra dessa begränsningar.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdel-

ningen har hemvist, från där beläget fast driftställe, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

*Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalsslutande stat, om personen i fråga har rätt till räntan.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av lån och banktillgodohavanden, inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana vardepapper, obligationer eller debentures, samt alla andra inkomster, vilka vid inkomstbeskattningen likställs med inkomst av utlånat kapital.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till rantan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har ratt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

*Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet att genomföra denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet biograffilm, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod, eller för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell, teknisk, teknologisk eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet el-

ler person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe för vars räkning det avtal slutits på grund av vilket royaltyn betalas och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till den prestation för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

*Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe.

3. Vinst på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat och lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg beskattas endast i denna stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1, 2 och 3 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. I fråga om fysisk person, som har haft hemvist i en avtalsslutande stat och som har fått hemvist i den andra avtalsslutande staten påverkar bestämmelserna i punkt 4 inte den förstnämnda statens rätt att enligt sin interna lagstiftning beskatta sådan vinst på grund av överlåtelse av egendom som denna person uppbär vid någon tidpunkt under de första tio åren efter bytet av hemvist.

Artikel 14

*Inkomst av arbete*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, får lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten, beskattas i denna andra stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, beskattas ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalsslutande staten endast i den förstnämnda staten om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under sammanlagt högst 183 dagar under beskattningsåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av person som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe som denna person har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel skall medborgare och andra fysiska personer som har hemvist i en avtalsslutande stat och som utsänts för att utföra arbete i den andra avtalsslutande staten och som är verksamma vid anordning som avses i artikel 5 punkt 3, samt journalister och korrespondenter i en avtalsslutande stat som utsänts för att utföra arbete i den andra avtalsslutande staten, beskattas för sin ersättning endast i den utsändande staten under förutsättning att de uppehåller sig i den andra avtalsslutande staten under en tidrymd av högst tre år samt att ersättningen betalas av en person som inte har hemvist i denna andra stat eller på dennes vägnar.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning till person på grund av arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

Ersättning för verksamhet, som person med hemvist i Sverige utövar ombord på luftfartyg som används i internationell trafik av det svensk-dansk-norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas endast i Sverige.

Artikel 15

*Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 16

*Artister och idrottsmän*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7 och 14, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Med avvikelse från punkt 1 beskattas inkomst från verksamhet som anges i punkt 1, vilken förvärvas av personer eller grupper, som uppträder inom ramen för ett av de avtalsslutande staterna upprättat bilateralt respektive multilateralt avtal om kulturutbyte, endast i den stat där de har hemvist.

Artikel 17

*Pension och liknande betalningar*

1. Pension och liknande ersättning på grund av tidigare anställning, livränta eller belopp enligt socialförsäkringslagstiftningen, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär från den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra avtalsslutande stat.

2. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tidpunkter under en persons livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel 18

*Offentlig tjänst*

1. a) Om inte bestämmelserna i artikel 17 föranleder annat beskattas ersättning, som betalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller av statliga organ till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars, lokala myndigheters eller statliga organs tjänst, endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

1) är medborgare i denna stat, eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 tillämpas på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller statliga organ.

Artikel 19

*Studerande*

Studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelse i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 20

*Annan inkomst*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte

behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

Artikel 21

*Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av fast egendom som avses i artikel 6, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

3. Förmögenhet bestående av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av företag i en avtalsslutande stat samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp och luftfartyg beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna avtalsslutande stat.

Artikel 22

*Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. Beträffande person som har hemvist i Tyska Demokratiska Republiken undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då medborgare eller annan fysisk person med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken förvärvar inkomst från eller innehar förmögenhet i Sverige som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Tyska Demokratiska Republiken undanta denna inkomst eller förmögenhet från beskattning.

b) I fall då person med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken, med undantag för medborgare och annan fysisk person, förvärvar inkomst från eller innehar förmögenhet i Sverige, undantas från beskattning i Tyska Demokratiska Republiken ett belopp motsvarande det som enligt bestämmelserna i detta avtal erlagts i skatt i Sverige.

2. Beträffande person med hemvist i Sverige undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) I fall då person med hemvist i Sverige uppbär inkomst som enligt detta avtal får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall Sverige – med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (även i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) – från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts i Tyska Demokratiska Republiken för inkomsten.

b) I fall då person med hemvist i Sverige innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall Sverige från förmögenhetsskatten på denna persons förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den skatt på förmögenheten som betalats i Tyska Demokratiska Republiken. Avräkningsbeloppet får emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken.

c) Inkomst av rörelse som avses i artikel 7 och artikel 13 punkt 2, vilken person med hemvist i Sverige förvärvar från Tyska Demokratiska Republiken och vilken enligt nämnda artiklar får beskattas i Tyska Demokratiska Republiken, skall, utan hinder av bestämmelserna i punkt a), undantas från svensk skatt. Denna bestämmelse gäller dock endast om den övervägande delen av inkomsten härrör från i Tyska Demokratiska Republiken bedriven yrkesverksamhet, affärsverksamhet eller industriell verksamhet, som inte utgörs av förvaltning av värdepapper och annan liknande lös egendom.

d) I fall då person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i artiklarna 17 och 18 beskattas endast i

Tyska Demokratiska Republiken, eller inkomst, vilken enligt bestämmelserna i punkt c) skall undantas från svensk skatt, får Sverige beakta inkomsten vid bestämmandet av skattesatsen på annan inkomst.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 är utdelning som bolag med hemvist i Tyska Demokratiska Republiken betalar till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt i den mån utdelningen enligt svensk lagstiftning skulle ha varit undantagen från svensk skatt, om båda bolagen hade haft hemvist i Sverige. Denna bestämmelse gäller dock endast, om den övervägande delen av vinsten från det utdelande bolaget härrör, direkt eller indirekt, från affärsverksamhet eller industriell verksamhet, som inte utgörs av förvaltning av värdepapper och annan liknande lös egendom, och denna verksamhet bedrivs i Tyska Demokratiska Republiken.

Artikel 23

*Förbud mot diskriminering*

1. Person som tillhör en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som person som tillhör denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller sådan skattenedsättning på grund av civilstånd eller liknande omständigheter som medges person med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i förevarande artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 24

*Förfarandet vid omsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 punkt 1, i den avtalsslutande stat som han tillhör. Saken skall framläggas inom två år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga

myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillampningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission som består av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 25

*Utbyte av upplysningar*

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvandiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvar i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 26

*Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän*

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda overenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän.

Artikel 27

*Ikraftträdande*

1. De avtalsslutande staterna underrättar varandra när de åtgärder vidtagits som enligt deras lagstiftning krävs för att detta avtal skall träda i kraft.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då den sista underrättelsen mottas och tillämpas beträffande

a) skatt på inkomst, som tas ut på inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare; och

b) skatt på förmögenhet, som tas ut på förmögenhet som innehas den 31 december kalenderåret närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Artikel 28

*Giltighetstid*

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning. Efter utgången av fem år från dagen för ikraftträdandet kan detta avtal skriftligen sägas upp av vardera avtalsslutande staten, dock inte senare än sex månader före utgången av det löpande kalenderåret. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla beträffande

a) skatt på inkomst, som tas ut på inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare; och

b) skatt på förmögenhet, som tas ut på förmögenhet som innehas den 31 december kalenderåret närmast efter det då uppsägning skedde eller senare.

Som skedde i Stockholm den 26 juni 1986 i två exemplar på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Tyska Demokratiska Republikens regering:

OSKAR FISCHER

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches Schweden sind, geleitet von dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Schweden in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiterzuentwickeln und zu vertiefen, übereingekommen, zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen folgendes zu vereinbaren:

Artikel 1

*Persönlicher Geltungsbereich*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2

*Unter das Abkommen fallende Steuern*

1. Bestehende Steuern, für die dieses Abkommen gilt, sind:

a) In der Deutschen Demokratischen Republik:

1) die Gewinnabführung der volkseigenen Betriebe,

2) die Einkommensteuer,

3) die Körperschaftsteuer,

4) die Gewerbesteuer,

5) die Lohnsteuer,

6) die Steuer für Einkünfte aus freiberuflicher Tätigkeit,

7) die Steuer für Einnahmen aus Lizenzen,

8) die Vermögensteuer

(im folgenden als „Steuern der Deutschen Demokratischen Republik" bezeichnet);

b) Im Königreich Schweden:

1) die staatliche Einkommensteuer (einschliesslich der Kuponsteuer und der Seemannsteuer),

2) die Gewinnbeteiligungsteuer,

3) die Gemeindeeinkommensteuer,

4) die Einkommensteuer für Künstler und Sportler,

5) die staatliche Vermögensteuer

(im folgenden als „Schwedische Steuern" bezeichnet).

2. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten teilen einander alle bedeutenden Veränderungen mit, die in ihren Steuergesetzen eingetreten sind.

Artikel 3

*Allgemeine Begriffsbestimmungen*

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat" und „der andere Vetragstaat", je nach dem Zusammenhang, die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Schweden;

b) bedeutet der Ausdruck „Deutsche Demokratische Republik" die Deutsche Demokratische Republik und, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik und alle Gebiete ausserhalb der Territorialgewässer der Deutschen Demokratischen Republik, soweit die Deutsche Demokra-

tische Republik dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte zur Erforschung des Festlandsockels und zur Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen ausüben darf;

c) bedeutet der Ausdruck „Schweden" das Königreich Schweden und, im geographischen Sinne verwendet, das schwedische Hoheitsgebiet und alle Gebiete ausserhalb der schwedischen Territorialgewässer, soweit Schweden dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht souveräne Rechte zur Erforschung des Festlandsockels und zur Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen ausüben darf;

d) umfasst der Ausdruck „Person" Staatsbürger der Vertragstaaten und weitere natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bezieht sich der Ausdruck „Staatsbürger"

1) in bezug auf die Deutsche Demokratische Republik auf alle natürlichen Personen, die nach den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik deren Staatsbürgerschaft besitzen,

2) in bezug auf Schweden auf alle natürlichen Personen, die nach den Rechtsvorschriften Schwedens dessen Staatsbürgerschaft besitzen;

f) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die nach dem Recht eines der Vertragstaaten errichtet oder registriert worden sind oder die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

g) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates" und „Unternehmen des anderen Vertragstaates", je nach dem Zusammenhang, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"

1) im Falle der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium der Finanzen,

2) im Falle Schwedens der Finanzminister, sein Bevollmächtigter oder die Behörde, an die er seine Befugnisse delegiert hat;

i) umfasst der Ausdruck „internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragstaates betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschliesslich zwischen Orten im anderen Vertragstaat betrieben.

2. Bei der Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates, insbesondere über die Steuern, zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

*Ansässige Person*

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über einen ständigen Wohnsitz verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über einen ständigen Wohnsitz, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über einen ständigen Wohnsitz, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsbürgerschaft sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsbürgerschaft beider Vertragstaaten, so regeln die

zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

*Betriebstätte*

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte" eine feste Einrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebstätte, wenn ihre Dauer 12 Monate überschreitet.

3. Ungeachtet der vorgenannten Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätte:

a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten werden, um durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Einrichtung, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, für das Unternehmen Waren oder Güter einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Einrichtung, die ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben;

f) eine feste Einrichtung, die insbesondere im anderen Vertragstaat von Unternehmen eines Vertragstaates auf der Grundlage oder infolge von Vereinbarungen zwischen den Vertragstaaten besteht oder errichtet wird und ausschliesslich zu dem Zwecke unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a) bis e) genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Einrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

4. Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet des Absatzes 1 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 3 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Einrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machen.

5. Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen.

Artikel 6

*Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen*

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen bezieht, das im anderen Vertragstaat liegt, können im anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragstaates zukommt, in dem das Vermögen liegt. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

Artikel 7

*Geschäftsgewinne*

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates aus Geschäftstätigkeit können im anderen Vertragstaat nur dann besteuert werden, wenn dieses Unternehmen seine Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Die Besteuerung ist dabei auf den Teil der Gewinne beschränkt, der dieser Betriebstätte zugerechnet werden kann.

2. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden die für die Betriebstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

3. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

4. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens gesondert behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

*Seeschiffahrt und Luftfahrt*

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 gilt auch für die Gewinne des schwedisch-dänisch-norwegischen Luftfahrtkonsortiums „Scandinavian Airlines System" (SAS), jedoch nur insoweit, als diese auf die Beteiligung der AB Aerotransport (ABA), des schwedischen Teilhabers des „Scandinavian Airlines System", am Konsortium entfallen.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

*Verbundene Unternehmen*

1. Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2. Werden in einem Vertragstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragstaates in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

*Dividenden*

1. Dividenden, die eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, nicht übersteigen:

a) 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden in allen anderen Fällen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Gründeranteilen oder anderen Rechten, ausgenommen Forderungen, mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

*Zinsen*

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, insbesondere jedoch Einkünfte aus Darlehen und Bankeinlagen, aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschliesslich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie alle anderen Einkünfte, die für Zwecke der Besteuerung den Einkünften aus geliehenen Geldern gleichgestellt sind.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel

nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

*Lizenzgebühren*

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine im anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Solche Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf jedoch, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer, technischer, technologischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Abrede infolge deren die Lizenzgebühren gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstatte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

6. Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

*Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen*

1. Gewinne, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat hat, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebstätte erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

3. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates aus der Veräusserung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Be-

trieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

4. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens konnen nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

5. Bei einer naturlichen Person, die in einem Vertragstaat ansässig war und die im anderen Vertragstaat ansässig geworden ist, berührt Absatz 4 nicht das Recht des erstgenannten Staates, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen zu besteuern, die diese Person zu irgendeinem Zeitpunkt während der ersten 10 Jahre nach dem Wohnsitzwechsel bezieht.

Artikel 14

*Arbeitseinkünfte*

1. Vorbehaltlich der Artikel 15, 17 und 18 können Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus Arbeit bezieht die im anderen Staat ausgeübt wird, in diesem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragstaat ausgeübte Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage wahrend des betreffenden Steuerjahres aufhält und

b) die Vergütungen von einer Person oder für eine Person gezahlt werden, die nicht im anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebstätte getragen werden, die diese Person im anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unterliegen die in einem Vertragstaat ansässige Staatsbürger und andere natürliche Personen, die zur Arbeitsausübung in den anderen Vertragstaat entsandt werden und in Einrichtungen gemäss Artikel 5, Absatz 3 tätig sind, sowie Journalisten und Korrespondenten eines Vertragstaates, die zur Arbeitsausübung in den anderen Vertragstaat entsandt werden, mit ihrer Vergütung der Besteuerung nur im Entsendestaat, vorausgesetzt, dass ihre Aufenthaltsdauer im anderen Vertragstaat drei Jahre nicht überschreitet und die Vergütung von einer Person oder für eine Person gezahlt wird, die nicht in diesem anderen Staat ansässig ist.

4. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für Personen infolge einer Tätigkeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das ein Unternehmen eines Vertragstaates im internationalen Verkehr betreibt, ausgeübt wird, in diesem Staat besteuert werden.

Vergütungen für eine Tatigkeit, die von einer in Schweden ansässigen Person an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Luftfahrzeuges des schwedisch-dänisch-norwegischen Luftfahrtkonsortiums „Scandinavian Airlines System" (SAS) ausgeübt wird, können nur in Schweden besteuert werden.

Artikel 15

*Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen*

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragstaat ansässig ist, können in diesem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

*Künstler und Sportler*

1. Ungeachtet des Artikels 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2. Fliessen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem

Vertragstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

3. Abweichend von Absatz 1 können Einkünfte aus Tätigkeiten der in Absatz 1 genannten Art bei Personen sowie Ensembles, die im Rahmen des von den Vertragstaaten auf bilateraler bzw. auf multilateraler Grundlage vereinbarten Kulturaustausches auftreten, nur in dem Staat besteuert werden, in dem sie ansässig sind.

Artikel 17

*Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen*

1. Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für frühere unselbständige Arbeit, Renten oder Bezüge aus der gesetzlichen Sozialversicherung, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragstaat bezieht, können nur in diesem anderen Vertragstaat besteuert werden.

2. Der Begriff „Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslanglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

Artikel 18

*Öffentlicher Dienst*

1. a) Vorbehaltlich des Artikels 17 können Vergütungen, die von einem Vertragstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer staatlichen Einrichtung an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder staatlichen Einrichtung geleisteten Dienste gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

1) ein Staatsburger dieses Staates ist oder

2) nicht ausschliesslich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

2. Auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragstaates, einer seiner Gebietskörperschaften oder staatlichen Einrichtung erbracht werden, sind die Artikel 14 und 15 anzuwenden.

Artikel 19

*Studenten*

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen in dem erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb dieses Staates stammen.

Artikel 20

*Andere Einkünfte*

1. Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

*Vermögen*

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vetragstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

3. Seeschiffe oder Luftfahrzeuge eines Unternehmens eines Vertragstaates, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Vetragstaat besteuert werden.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 22

*Vermeidung der Doppelbesteuerung*

1. Bei einer in der Deutschen Demokratischen Republik ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Beziehen in der Deutschen Demokratischen Republik ansässige Staatsbürger oder andere natürliche Personen Einkünfte aus Schweden oder haben sie Vermögen in Schweden und können diese Einkünfte und dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Schweden besteuert werden, so nimmt die Deutsche Demokratische Republik diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus.

b) Beziehen in der Deutschen Demokratischen Republik ansässige Personen, mit Ausnahme von Staatsbürgern und anderen natürlichen Personen, Einkünfte aus Schweden oder haben sie Vermögen in Schweden, wird dafür eine Besteuerung in der Deutschen Demokratischen Republik in Höhe der in Schweden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens gezahlten Steuer ausgenommen.

2. Bei einer in Schweden ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

a) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, so rechnet Schweden unter Beachtung der Bestimmungen des schwedischen Steuerrechts (unter Beachtung der jeweils anzuwendenden Änderungen, die den allgemeinen Grundsatz dieser Bestimmungen unberührt lassen) auf seine von diesen Einkünften erhobene Steuer den Betrag an, der der in der Deutschen Demokratischen Republik hierfür gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht.

b) Besitzt eine in Schweden ansässige Person Vermögen, das nach diesem Abkommen in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden kann, so rechnet Schweden auf die vom Vermögen dieser Person erhobene Vermögensteuer den Betrag an, der der in der Deutschen Demokratischen Republik gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schwedischen Vermögensteuer nicht übersteigen, die auf das in der Deutschen Demokratischen Republik zu besteuernde Vermögen entfällt.

c) Ungeachtet des Buchstaben a) sind Gewinne im Sinne des Artikels 7 und des Artikels 13 Absatz 2, die eine in Schweden ansässige Person aus der Deutschen Demokratischen Republik bezieht und die nach den genannten Artikeln in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, von der schwedischen Steuer befreit. Dies gilt jedoch nur dann, wenn der wesentliche Teil des Gewinns aus einer in der Deutschen Demokratischen Republik ausgeübten beruflichen, kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit herrührt, die nicht in der Verwaltung von Wertpapieren und anderem ähnlichen beweglichen Vermögen besteht.

d) Bezieht eine in Schweden ansässige Person Einkünfte, die in Übereinstimmung mit den Artikeln 17 und 18 nur in der Deutschen Demokratischen Republik besteuert werden können, oder bezieht diese Person Gewinne oder Einkünfte, die in Übereinstimmung mit Buchstaben c) von der schwedischen Steuer befreit sind, so kann Schweden diese Einkünfte oder Gewinne bei der Festsetzung des Steuersatzes für andere Einkünfte oder Gewinne berücksichtigen.

3. Ungeachtet des Absatzes 2 sind Dividenden, die eine in der Deutschen Demokratischen Republik ansassige Gesellschaft an eine in Schweden ansässige Gesellschaft zahlt, von der schwedischen Steuer befreit, soweit die Dividenden nach schwedischem Recht von der schwedischen Steuer befreit wären, wenn beide Gesellschaften in Schweden ansässig wären. Dies gilt jedoch nur dann, wenn der wesentliche Teil der

Gewinne der die Dividenden zahlenden Gesellschaft, unmittelbar oder mittelbar, aus einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit herrührt, die nicht in der Verwaltung von Wertpapieren und anderem ähnlichen beweglichen Vermögen besteht, und wenn diese Tätigkeit in der Deutschen Demokratischen Republik ausgeübt wird.

Artikel 23

*Gleichbehandlung*

1. Personen, die einem Vertragstaat angehören, dürfen im anderen Vertragstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhangenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Personen, die dem anderen Staat angehören, unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden konnen. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragstaat ansässig sind.

2. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates im anderen Vertragstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den im anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder ähnlicher Merkmale zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

3. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates an eine im anderen Vertragstaat ansassige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansassige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragstaates gegenüber einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermogens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

4. Unternehmen eines Vertragstaates, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden konnen.

5. Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 24

*Verständigungsverfahren*

1. Ist eine Person der Auffassung, dass Massnahmen eines Vertragstaates oder beider Vertragstaaten fur sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragstaates, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behorde des Vertragstaates unterbreiten, dem sie angehört. Der Fall muss innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

2. Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten durchzuführen.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

Artikel 25

*Informationsaustausch*

1. Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden.

2. Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragstaat,

a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Rechtsvorschriften und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragstaates abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Rechtsvorschriften oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 26

*Angehörige diplomatischer und konsularischer Vertretungen*

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Angehörigen diplomatischer und konsularischer Vertretungen in Übereinstimmung mit den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts oder auf Grund spezieller Vereinbarungen zustehen.

Artikel 27

*Inkrafttreten*

1. Die Vertragstaaten notifizieren einander die Beendigung des Verfahrens, das nach ihren Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich ist.

2. Das Abkommen tritt 30 Tage nach Eingang der letzten Note in Kraft und findet Anwendung auf

a) Steuern vom Einkommen, die auf Einkommen erhoben werden, das am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erzielt wird, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist; und

b) Steuern vom Vermögen, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres vorhanden sind, das dem Jahr folgt, in dem des Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 28

*Zeitlicher Geltungsbereich*

Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Nach Ablauf von fünf Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an kann dieses Abkommen durch jeden der Vertragstaaten schriftlich gekündigt werden, jedoch nicht später als sechs Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres. In

diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden auf

a) Steuern vom Einkommen, die auf Einkommen erhoben werden, das am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres erzielt wird, das auf das Kündigungsjahr folgt; und

b) Steuern vom Vermögen, die für Vermögenswerte erhoben werden, die am oder nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres vorhanden sind, das auf das Kündigungsjahr folgt.

GESCHEHEN zu Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik:
OSKAR FISCHER

Für die Regierung
des Königreiches Schweden:
STEN ANDERSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Sweden, desiring further to develop and to deepen relations between the German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden in accordance with the principles of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,[2] and with a view to avoiding double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

## *Article 1.* PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## *Article 2.* TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(*a*) In the German Democratic Republic:

1. Remittance of projects of public enterprises;
2. Income tax;
3. Corporate income tax;
4. Trade tax;
5. Tax on wages;
6. Tax on income from a free-lance activity;
7. Tax on royalties;
8. Capital tax;

(hereinafter referred to as "German Democratic Republic tax");

(*b*) In the Kingdom of Sweden:

1. The State income tax, including the coupon tax and the seamen's tax;
2. The tax on distributed profits;
3. The communal income tax;
4. The tax on public entertainers;

---

[1] Came into force on 24 December 1986, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (11 August and 24 November 1986) by which the Contracting States had notified each other of the completion of the procedures required, in accordance with article 27 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

5. The State capital tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3.* GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the Other Contracting State" mean the German Democratic Republic or the Kingdom of Sweden as the context requires;

(*b*) The term "German Democratic Republic" means the German Democratic Republic and, when used in a geographical sense, the territory of the German Democratic Republic and all areas outside the territorial waters of the German Democratic Republic in so far as the German Democratic Republic is able, under international law, to exercise sovereign rights to explore the continental shelf there and exploit its natural resources;

(*c*) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, the territory of Sweden and all areas outside the territorial waters of Sweden in so far as Sweden is able, under international law, to exercise sovereign rights to explore the continental shelf and exploit its natural resources;

(*d*) The term "person" includes nationals of the Contracting States and other individuals, companies and any other bodies of persons;

(*e*) The term "national" means:

(1) In the case of the German Democratic Republic, any individual possessing the nationality of the German Democratic Republic under its laws;

(2) In the case of Sweden, any individual possessing Swedish nationality under Swedish law;

(*f*) The term "company" means any body corporate or any entity established or registered under the law of one of the Contracting States or treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State as the context requires;

(*h*) The term "competent authority" means:

(1) In the case of the German Democratic Republic, the Ministry of Finance;

(2) In the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority to which he has delegated his powers;

(*i*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State, particularly with respect to the taxes to which this Agreement applies.

*Article 4.* RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of tbe provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the Contracting State in which he has bis centre of vital interests cannot be determined, or if be has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5.* PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The site of a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purcbasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the enterprise, providing information or conducting scientific research or carrying on similar activities;

(*f*) A fixed place of business which is maintained or established by an enterprise of one Contracting State in the other Contracting State especially on the basis or as a result of agreements between the Contracting States and which is maintained exclusively for the purpose of carrying on a combination of the activities referred to in paragraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity carried on from the fixed place of business on the basis of that combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 apply — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 wbich, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which tbe property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits derived by an enterprise of a Contracting State from business activities may be taxed in the other Contracting State only when the enterprise carries on business through a permanent establishment situated therein. However,

the taxation shall apply only to such part of the profits as is attributable to that permanent establishment.

2. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

3. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8.* SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. With respect to profits derived by the Swedish-Danish-Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9.* ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are deemed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be

had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10.* DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Ten per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(*b*) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall, if the resident is the beneficial owner of the interest, be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, and in particular income from loans and bank deposits, government

securities, bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated for purposes of taxation to income from capital lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases the provisions of article 7 shall apply.

4. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12.* ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, technical, technological or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, technical, technological or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13.* CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships, or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Where an individual who has been a resident of one Contracting State becomes a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of the first-mentioned State to tax, in accordance with its domestic laws, gains from the alienation of property derived by such person at any time during the first 10 years following the change of residence.

### *Article 14.* INCOME FROM PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one Contracting State from services rendered in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of one Contracting State for services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State where

(*a*) The recipient stays in the other State for a period not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(*b*) The remuneration is paid by or on behalf of a person who is not a resident of the other State, and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment which such person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the remuneration of nationals and other individuals who are residents of one Contracting State and who are sent to perform work in the other Contracting State and are employed in the facilities referred to in article 5, paragraph 3, as well as journalists and correspon-

dents of one Contracting State who are sent to perform work in the other Contracting State shall be taxable only in the sending State, provided that their stay in the other Contracting State does not exceed a period of three years and the remuneration is paid by or on behalf of a person who is not a resident of that other State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by persons from an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable in that State.

Remuneration for employment exercised by a person who is a resident of Sweden aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish-Danish-Norwegian air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) shall be taxable only in Sweden.

### *Article 15.* DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

### *Article 16.* ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income from activities referred to in paragraph 1 derived by persons or groups appearing under a bilateral or multilateral agreement on cultural exchanges conducted by the Contracting States shall be taxable only in the State of which they are residents.

### *Article 17.* PENSIONS AND SIMILAR PAYMENTS

1. Pensions and similar remuneration in consideration of past employment, and annuities or payments derived in accordance with social security laws by a resident of a Contracting State and originating in the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 18.* GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Subject to the provisions of article 17, remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority or a State organ thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or State organ shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(1) Is a national of that State; or

(2) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 14 and 15 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or State organ thereof.

*Article 19.* STUDENTS

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 20.* OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

*Article 21.* CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State bas in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft of an enterprise of a Contracting State which are operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 22.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of the German Democratic Republic, double taxation shall be avoided in the following manner:

(*a*) Where a national or other individual who is a resident of the German Democratic Republic derives income from or owns capital in Sweden and such income or capital may be taxed in Sweden under the provisions of this Agreement, the German Democratic Republic shall exempt such income or capital from taxation.

(*b*) Where a resident of the German Democratic Republic other than a national or other individual derives income from or owns capital in Sweden, a deduction shall be made from the tax payable in the German Democratic Republic corresponding to the amount of tax paid in Sweden in accordance with the provisions of this Agreement.

2. In the case of a resident of Sweden, double taxation shall be avoided in the following manner:

(*a*) Where a resident of Sweden derives income which in accordance with this Agreement may be taxed in the German Democratic Republic, Sweden shall, subject to the provisions of Swedish tax law (taking into account any future amendments not affecting the general principles of these provisions), deduct from the tax payable on such income an amount corresponding to the tax paid on the income in the German Democratic Republic;

(*b*) Where a resident of Sweden owns capital which, under the provisions of this Agreement, may be taxed in the German Democratic Republic, Sweden shall deduct from the capital tax on that person's capital an amount corresponding to the capital tax paid in the German Democratic Republic. The amount deducted may not, however, exceed the part of the Swedish capital tax, calculated without such deduction, which is attributable to the capital that may be taxed in the German Democratic Republic;

(*c*) Business profits and gains referred to in article 7 and article 13, paragraph 2, derived by a resident of Sweden from the German Democratic Republic and which, under those articles, may be taxed in the German Democratic Republic, shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), be exempt from Swedish tax. This provision shall, however, apply only where the major part of the profit or gains is derived from a professional, commercial or industrial activity carried on in the German Democratic Republic and not consisting in the administration of securities or other similar movable property;

(*d*) Where a resident of Sweden derives income which under articles 17 and 18 is taxable only in the German Democratic Republic, or income or profits exempt from Swedish tax under the provisions of subparagraph (*c*), Sweden may take such income or profits into account in establishing the tax rate for other income or profits.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of the German Democratic Republic to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would be exempt from Swedish tax under Swedish law if both companies had been residents of Sweden. This provision shall apply, however, only where the major

part of the profits of the company paying the dividends derives, directly or indirectly, from a commercial or industrial activity which does not consist in the administration of securities or other similar movable property, and where the activity is carried on in the German Democratic Republic.

*Article 23.* NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or other similar criteria which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 4, or article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

*Article 24.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 23, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where an oral exchange of views seems advisable to facilitate agreement, such an exchange of views may be held in a commission made up of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

### *Article 25.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

### *Article 26.* DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### *Article 27.* ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other of the completion of the procedures required under their laws for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the last such notification is received, and shall apply to:

(*a*) Income tax levied on income earned on or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force; and

(*b*) Capital tax levied on capital held on or after 31 December of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

*Article 28.* PERIOD OF VALIDITY

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. After five years have elapsed from the date of its entry into force, this Agreement may be denounced by either of the Contracting States in writing, but not later than six months before the end of the current calendar year. In the event of such denunciation, the Agreement shall cease to have effect:

(*a*) In respect of income tax levied on income earned on or after 1 January of the calendar year following the year in which the denunciation took place; and

(*b*) In respect of capital tax levied on capital held on or after 31 December of the calendar year following the year in which the denunciation took place.

DONE at Stockholm on 26 June 1986, in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the German Democratic Republic:
OSKAR FISCHER

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de développer davantage et d'approfondir les relations entre la République démocratique allemande et le Royaume de Suède conformément aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2], sont convenus des dispositions ci-après en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

*a*) En République démocratique allemande :

1) L'impôt sur les bénéfices des entreprises nationalisées;
2) L'impôt sur le revenu;
3) L'impôt sur les sociétés;
4) La patente;
5) L'impôt sur les salaires;
6) L'impôt sur le revenu de l'activité indépendante;
7) L'impôt sur les redevances;
8) L'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés « impôts de la République démocratique allemande »);

*b*) Au Royaume de Suède :

1) L'impôt d'Etat sur le revenu (y compris l'impôt sur les coupons et l'impôt sur les gens de mer);
2) L'impôt sur les dividendes;

[1] Entrée en vigueur le 24 décembre 1986, 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (les 11 août et 24 novembre 1986) par lesquelles les Etats contractants s'étaient notifié l'accomplissement des procédures intérieures acquises, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

3) L'impôt sur le revenu des communes;

4) L'impôt sur le revenu des artistes et des sportifs;

5) L'impôt d'Etat sur la fortune

(ci-après dénommés « impôts suédois »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes les modifications essentielles apportées à leur législation fiscale.

*Article 3.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Au sens de la présente Convention, et si le contexte n'en décide pas autrement :

*a*) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte la République démocratique allemande ou le Royaume de Suède;

*b*) L'expression « République démocratique allemande » désigne la République démocratique allemande et, employée au sens géographique, le territoire de la République démocratique allemande et tous les territoires en dehors des eaux territoriales de la République démocratique allemande où celle-ci peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains sur l'exploration du socle terrestre et l'exploitation de ses ressources naturelles;

*c*) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède et, employé au sens géographique, le territoire suédois et tous les territoires en dehors des eaux territoriales suédoises où la Suède peut exercer, conformément au droit international, des droits souverains sur l'exploration du socle terrestre et l'exploitation de ses ressources naturelles;

*d*) Le terme « personne » désigne les nationaux des Etats contractants et les autres personnes physiques, les sociétés et toutes les autres associations de personnes;

*e*) Le terme « nationaux » désigne :

1) En ce qui concerne la République démocratique allemande, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République démocratique allemande selon la législation de celle-ci;

2) En ce qui concerne la Suède, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité suédoise selon la législation suédoise;

*f*) Le terme « société » désigne les personnes morales ou les titulaires de droits établis ou enregistrés conformément à la législation de l'une des Parties contractantes ou considérés comme des personnes morales aux fins de l'imposition;

*g*) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

*h*) L'expression « autorité compétente » désigne :

1) Dans le cas de la République démocratique allemande, le Ministère des finances;

2) Dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son plénipotentiaire ou l'autorité à laquelle il a délégué ses pouvoirs;

*i*) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat, notamment au regard des impôts qui relèvent de la Convention.

### *Article 4.* RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction générale ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a*) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

*b*) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

*c*) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

*d*) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

### *Article 5.* ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Un chantier de construction ou de montage n'est considéré comme établissement stable que lorsque sa durée est supérieure à 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

*a*) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c*) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

*d*) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e*) Une installation fixe est utilisée aux seules fins de faire de la publicité, de diffuser des informations, de mener des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues pour le compte de l'entreprise;

*f*) Une installation fixe existe ou est créée en particulier dans l'autre Etat contractant par des entreprises d'un Etat contractant sur la base ou à la suite d'accords entre les Etats contractants et aux seules fins d'exercer une ou plusieurs des activités énumérées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité globale qui en résulte présente un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Lorsqu'une personne — autre qu'un intermédiaire indépendant au sens du paragraphe 5 — agit pour une entreprise et possède, dans un Etat contractant, le pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que ces activités ne se limitent à celles qui sont visées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une des deux sociétés un établissement stable de l'autre.

### *Article 6.* REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers« a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

*Article 7.* BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si cette entreprise exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. L'imposition ne porte alors que sur la partie des bénéfices imputable à l'établissement stable.

2. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

3. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

*Article 8.* TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices du consortium suédois-danois-norvégien de transport aérien « Scandinavian Airlines System » (SAS), mais seulement dans la mesure où ils se rattachent à la participation d'AB Aerotransport (ABA), l'actionnaire suédois de « Scandinavian Airlines System ».

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

*a*) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

*b*) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises

mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant imposés dans cet Etat sont ajoutés aux bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet Etat et que ces bénéfices ajoutés sont des bénéfices que l'entreprise du premier Etat aurait réalisés si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été identiques à celles dont des entreprises indépendantes seraient convenues entre elles, l'autre Etat procède à un ajustement approprié de l'impôt qu'il perçoit sur ces bénéfices. Pour procéder à cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention; au besoin, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront.

*Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a*) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

*b*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application de ces dispositions limitatives.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11.* INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat lorsque ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, et en particulier les revenus d'emprunts et de dépôts bancaires, d'emprunts publics et d'obligations, y compris les primes qui s'y rattachent, et les revenus d'emprunts par tirage au sort, ainsi que tous autres produits qui, aux fins de l'imposition, sont assimilés aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12.* REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si le bénéficiaire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants régleront d'un commun accord les modalités d'application de ces dispositions limitatives.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial, technique, technologique ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre

Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13.* GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation par l'entreprise d'un Etat contractant de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. S'agissant d'une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant et qui a été un résident de l'autre Etat contractant, les dispositions du paragraphe 4 ne modifient pas le droit du premier Etat d'imposer, selon sa législation nationale, les gains que cette personne, à un moment quelconque au cours des 10 premières années suivant son changement de résidence, tire de l'aliénation de biens.

### *Article 14.* REVENUS DU TRAVAIL

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un travail effectué dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un travail effectué dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

*a*) Si le bénéficiaire ne séjourne pas plus de 183 jours dans l'autre Etat contractant pendant l'année fiscale considérée;

*b*) Si les rémunérations sont versées par ou à une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

*c*) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que cette personne a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, la rémunération des nationaux et autres personnes physiques résidents d'un Etat contractant qui sont envoyés dans l'autre Etat contractant pour leur travail et exercent leur activité dans des installations visées au paragraphe 3 de l'article 5, ainsi que des journalistes et correspondants d'un Etat contractant qui sont envoyés dans l'autre Etat contractant pour leur travail n'est imposable que dans l'Etat d'envoi, à condition que la durée de séjour dans l'autre Etat contractant n'excède pas trois ans et que la rémunération soit versée par ou à une personne qui n'est pas un résident de cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les rémunérations perçues au titre d'une activité exercée par un résident de la Suède à bord d'un aéronef du consortium suédois-danois-norvégien de transport aérien « Scandinavian Airlines System » (SAS) exploité en trafic international ne sont imposables qu'en Suède.

### *Article 15.* RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

### *Article 16.* ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste tel que les artistes de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision ou les musiciens, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Par dérogation au paragraphe 1, les revenus tirés d'activités du type visé au paragraphe 1 par des personnes et des groupes qui se produisent dans le cadre des échanges culturels convenus par les Etats contractants à titre bilatéral ou multilatéral ne sont imposables que dans l'Etat dont ils sont des résidents.

*Article 17.* PENSIONS ET VERSEMENTS ANALOGUES

1. Les pensions de retraite et rémunérations analogues versées au titre d'un ancien travail salarié, et les pensions ou prestations versées au titre de l'assurance sociale légale, qu'un résident d'un Etat contractant perçoit de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « pensions » désigne un montant déterminé payable régulièrement à des dates déterminées, pendant la durée de la vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation qui prévoit ces paiements en contrepartie de prestations appropriées fournies en argent ou valeurs.

*Article 18.* FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Sous réserve des dispositions de l'article 17, les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou un établissement public à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat, à cette collectivité ou à cet établissement ne sont imposables que dans cet Etat.

*b*) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) Possède la nationalité de cet Etat, ou

2) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2. Les rémunérations payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par un établissement public sont régies par les dispositions des articles 14 et 15.

*Article 19.* ETUDIANTS

Un étudiant, stagiaire ou apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exonéré d'impôts dans le premier Etat sur les paiements qu'il reçoit pour son entretien, ses études ou sa formation, dans la mesure où ces paiements proviennent de sources extérieures à cet Etat.

*Article 20.* AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents ne sont imposables que dans cet Etat, quelle que soit leur origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7.

*Article 21.* FORTUNE

1. Les biens immobiliers visés à l'article 6 qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les navires ou aéronefs d'une entreprise d'un Etat contractant exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 22.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Pour un résident de la République démocratique allemande, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

*a*) Lorsque des nationaux ou d'autres personnes physiques qui sont des résidents de la République démocratique allemande perçoivent des revenus de Suède ou possèdent des biens en Suède et que ces revenus ou biens sont imposables en Suède en vertu de la présente Convention, la République démocratique allemande déduit ces revenus ou biens de l'assiette de l'impôt.

*b*) Lorsque des résidents de la République démocratique allemande, à l'exception des nationaux et des autres personnes physiques, perçoivent des revenus de Suède ou possèdent des biens en Suède, l'impôt en République démocratique allemande est diminué de l'impôt payé en Suède conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Pour un résident de la Suède, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

*a*) Lorsqu'un résident de la Suède perçoit des revenus qui, selon la présente Convention, sont imposables en République démocratique allemande, la Suède déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur ces revenus, en respectant les dispositions du droit fiscal suédois (compte tenu des modifications applicables qui n'affectent pas le principe général de ces dispositions), le montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé à cet effet en République démocratique allemande.

*b*) Lorsqu'un résident de la Suède possède des biens qui, selon la présente Convention, sont imposables en République démocratique allemande, la Suède déduit de l'impôt perçu sur les biens de ce résident le montant correspondant à l'impôt sur la fortune payé en République démocratique allemande. Le montant à déduire ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt suédois sur la fortune établi avant la déduction, qui frappe la fortune imposable en République démocratique allemande.

*c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les gains et bénéfices visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13, qu'un résident de la Suède tire de la République démocratique allemande et qui, en vertu des articles susvisés, sont imposables en République démocratique allemande, sont exonérés de l'impôt suédois. Cette disposition ne s'applique toutefois que lorsque l'essentiel des gains ou bénéfices provient d'une activité professionnelle, commerciale ou industrielle qui est

exercée en République démocratique allemande et ne consiste pas à gérer des titres ou d'autres biens mobiliers analogues.

*d*) Si un résident de la Suède perçoit des revenus qui, en vertu des articles 17 et 18, ne sont imposables qu'en République démocratique allemande ou s'il perçoit des revenus, gains ou bénéfices qui, en vertu des dispositions de l'alinéa *c*, sont exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut tenir compte de ces revenus, gains ou bénéfices pour déterminer le pourcentage d'imposition applicable aux autres revenus, gains ou bénéfices.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes qu'une société qui est un résident de la République démocratique allemande verse à une société qui est un résident de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois, dans la mesure où ils le seraient selon le droit suédois si les deux sociétés étaient des résidents de la Suède. Cette disposition ne s'applique toutefois que lorsque l'essentiel des bénéfices de la société distributrice des dividendes provient directement ou indirectement d'une activité commerciale ou industrielle qui est exercée en République démocratique allemande et ne consiste pas à gérer des titres ou d'autres biens mobiliers analogues.

### *Article 23.* EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent ou peuvent se trouver dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont des résidents d'aucun des Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne peut être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou de caractéristiques analogues.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en tout ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne seront assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le présent article s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature.

*Article 24.* PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, d'un commun accord, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ils pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

*Article 25.* ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les informations nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles du droit interne des Etats contractants relatif aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant seront tenues secrètes, de la même manière que les informations obtenues en application de la législation intérieure de cet Etat, et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utiliseront ces informations qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

*a*) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

*b*) De fournir des informations qui ne pourraient être communiquées sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

*c*) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques et consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures intérieures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note et s'appliquera :

*a*) Aux impôts sur le revenu qui seront perçus sur les revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la Convention est entrée en vigueur; et

*b*) Aux impôts sur la fortune qui seront perçus sur les éléments de fortune disponibles à compter du 31 décembre de l'année civile suivant l'année où la Convention est entrée en vigueur.

*Article 28.* DURÉE DE VALIDITÉ

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. A l'issue d'une période de cinq ans suivant son entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit six mois au plus tard avant la fin de l'année civile en cours. Dans ce cas, elle cessera de s'appliquer :

*a*) Aux impôts sur le revenu qui seront perçus sur les revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la dénonciation; et

*b*) Aux impôts sur la fortune qui seront perçus sur les éléments de fortune disponibles à compter du 31 décembre de l'année civile suivant l'année de la dénonciation.

FAIT à Stockholm le 26 juin 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

# ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

---

# ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

BAHRAIN

(With effect from 25 June 1990.)

With the following reservations:

"With reference to article IX of the Convention the Government of the State of Bahrain declares that, for the submission of any dispute in terms of this article to the jurisdiction of the International Court of Justice, the express consent of all the parties to the dispute is required in each case".

"Moreover, the accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555 and 1557.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 25 juin 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article IX de la Convention, le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn déclare que pour qu'un différend visé par ledit article soit soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, le consentement exprès de toutes les parties au différend sera nécessaire dans chaque cas.

En outre, l'adhésion de l'Etat de Bahreïn à ladite Convention ne saurait en aucune manière constituer une reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555 et 1557.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

BAHRAIN

(With effect from 27 March 1990.)

With the following reservation:

"The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516 and 1558.

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 27 mars 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à ladite Convention ne saurait en aucune manière constituer une reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 3 à 8, 10, et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1008, 1017, 1027, 1249, 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516 et 1558.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

BAHRAIN

(With effect from 27 March 1990.)

With the following reservation:

"The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530 and 1558.

Nº 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 27 mars 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à ladite Convention ne saurait en aucune manière constituer une reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1008, 1037, 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530 et 1558.

## No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 14,[2] 17,[3] 29[4] and 46[5] annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 April 1990

POLAND

(With effect from 3 June 1990.)

*Registered* ex officio *on 4 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558 and 1559.

[2] *Ibid.*, vol. 723, p. 302, vol. 778, p. 372; vol. 1006, p. 411; vol. 1143, p. 284; vol. 1380, p. 296, and vol. 1392, p. 558.

[3] *Ibid.*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178; vol. 1216, p. 302; vol 1425, No. A-4789, and vol. 1557, No. A-4789.

[4] *Ibid.*, vol. 940, p. 343, vol. 1050, p. 363.

[5] *Ibid.*, vol. 1248, p. 376; vol. 1374, p. 434; vol. 1483, No. A-4789, and vol. 1505, No. A-4789.

## N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements n[os] 14[2], 17[3], 29[4] et 46[5] annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 avril 1990

POLOGNE

(Avec effet au 3 juin 1990.)

*Enregistré d'office le 4 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558 et 1559.

[2] *Ibid.*, vol. 723, p. 303, vol. 778, p. 373; vol. 1006, p. 427; vol. 1143, p. 302; vol. 1380, p. 339, et vol. 1392, p. 558.

[3] *Ibid.*, vol. 756, p. 287, vol. 891, p. 189; vol. 1216, p. 304; vol 1425, n° A-4789, et vol. 1557, n° A-4789.

[4] *Ibid.*, vol. 940, p. 359, et vol. 1050, p. 365.

[5] *Ibid.*, vol. 1248, p. 403; vol. 1374, p. 436; vol. 1483, n° A-4789, et vol. 1505, n° A-4789.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960[1]

---

AMENDMENTS[2] to the above-mentioned Convention, as amended[3]

The amendments (addition of a new article 12 *bis* and an Annex H and modifications of paragraph 1 (*b*) of article 21, of paragraph 1 of article 26 and of article 38) were adopted at the 18th Meeting by the Council of the European Free Trade Association on 14 December 1987 by Decision No. 15 of 1987.

1. A new Article 12 *bis* shall be introduced with the following wording:

"*Notification of draft technical regulations*

"1. Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage all draft technical regulations and certification systems or amendments thereto.

"2. A notification procedure is hereby established, the details of which are contained in Annex H.

"3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and those of Annex H."

2. An Annex H shall be introduced with the wording set out at Annex to this Decision.

3. Paragraph 1 (*b*) of Article 21 shall be amended to read:

"(*b*) In relation to the goods listed in Part II or in Part III of Annex D none of the provisions in the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12 *bis* and 17, shall apply. The provisions referred to in paragraph 2 shall apply to such goods."

4. Paragraph 1 of Article 26 shall be amended to read:

"1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12 *bis* and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28."

5. The following wording shall be added at the end of the present text of Article 38:

"Annex H — Procedure for the notification of draft technical regulations."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391, 1394 and 1422.
[2] They entered into force on 1 July 1988, in accordance with section II of the Decision.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 956, 1092, 1386 and 1394.

# ANNEX

## Annex H to the EFTA Convention

## PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF DRAFT TECHNICAL REGULATIONS

### Article 1

Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage draft technical regulations, draft certification systems and draft amendments thereto which they intend to issue (hereinafter the words "technical regulation" are taken to include "certification system" and "amendments" as well).

### Article 2

For the purposes of this procedure the following meanings shall apply:

(a) "Technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

(b) "Technical regulation": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by regional or local government authorities;

(c) "Draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(d) "Draft certification system": the text for a system having its own rules of procedure and management for carrying out certification of conformity with a technical regulation, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a certification system, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

(e) "Product": products covered by any provision of the Convention, whether industrially manufactured products, agricultural goods or fish and other marine products.

Article 3

1. The notification shall:

(a) give, in the English language, the full text of the draft technical regulation or a summary of it or an explanation of its content; in the last two cases a copy of the proposed regulation in the national language shall be attached to the notification;

(b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned worked out by an international or regional body or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;

(c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;

(d) indicate the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 4

The notification as well as comments thereon by other Member States shall normally be circulated through the Council to all the Member States. If in urgent cases the comments are addressed directly to the authority of the country concerned, a copy shall be circulated through the Council to all the Member States.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be at least three months from the date of the notification. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comment received from other Member States, any change of substance made as compared with the notified draft, and the date of entry into force of the regulation.

Article 7

The information received from other Member States according to Articles 1 - 6 shall upon request be confidential. However, the national authorities may, provided that the necessary precautions are taken, consult, for an expert opinion, natural or legal persons, including persons in the private sector.

Article 8

Member States shall postpone the adoption of a draft technical regulation for six months from the date of the notification if, within three months of that date, another Member State delivers a detailed opinion to the effect that the draft technical regulation notified must be amended in order to prevent or reduce any barriers to trade. If the notifying Member State disputes the soundness of the detailed opinion or of parts thereof the Member State delivering it may request expert consultations with the notifying Member State or may submit the question to the Committee referred to in Article 10. In the case of expert consultations the Committee must be notified.

Article 9

Articles 5 and 8 shall not apply when, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, a Member State is obliged to prepare regulations in a very short period of time in order to enact and introduce them immediately without any consultations being possible. In the said cases the Member State in question shall state in the notification made in accordance with Article 1 the grounds warranting the urgent adoption of the measures.

Article 10

The Council shall designate a Committee to be in charge of administering this procedure and of ensuring its proper implementation. For this purpose and when questions are submitted to the Committee according to Article 8 the Committee may make recommendations to the Council. The Committee may call on the assistance of experts or advisers and shall meet whenever necessary but at least twice a year. Once a year it shall submit to the Council a report on the implementation of the procedure.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Certified statement was registered by Sweden on 18 April 1990.*

# N° 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960[1]

---

AMENDEMENTS[2] à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée[3]

Les amendements (addition d'un nouvel article 12 *bis* et d'une Annexe H et modifications du paragraphe 1 *b*) de l'article 21, du paragraphe 1 de l'article 26 et de l'article 38) ont été adoptés lors de la 18e séance du Conseil de l'Association européenne de libre-échange le 14 décembre 1987 par la Décision n° 15 de 1987.

1. Un article 12 *bis* nouveau est inséré. Il est libellé dans les termes ci-après :

« *Notification des projets de règles techniques*

« 1. Les Etats membres notifient au Conseil aussitôt que possible au stade de leur élaboration tous les projets de règles techniques, de systèmes de certification ou d'amendements s'y rapportant.

« 2. Par le présent article, il est établi une procédure de notification dont les détails figurent à l'annexe H.

« 3. Le Conseil peut décider de modifier les dispositions du présent article et de l'annexe H. »

2. Une annexe H est insérée, dont le libellé est énoncé dans l'annexe à la présente décision.

3. Le paragraphe 1 *b*) de l'article 21 est amendé comme suit :

« (*b*) Aucun des articles précédents de la présente Convention, à l'exception des articles 1, 12 *bis* et 17, ne s'applique aux produits énumérés dans la partie II ou dans la partie III de l'annexe D. Les dispositions mentionnées au paragraphe 2 s'appliquent à ces produits. »

4. Le paragraphe 1 de l'article 26 est amendé comme suit :

« 1. Les dispositions des articles précédents de la présente Convention, à l'exception des articles 1, 12 *bis* et 17, ne s'appliquent pas au poisson et aux autres produits de la mer énumérés dans l'annexe E. Les dispositions particulières qui s'appliquent au poisson et aux autres produits de la mer énumérés dans ladite annexe sont énoncées dans les articles 27 et 28. »

5. Le texte ci-après est inséré à la suite de l'article 38 actuel :

« Annexe H — Procédure de notification des projets de règles techniques. »

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391, 1394 et 1422.
[2] Ils sont entrés en vigueur le 1er juillet 1988, conformément à la section II de la Décision.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 956, 1092, 1386 et 1394.

# ANNEXE

## Annexe H à la Convention de Stockholm

## PROCEDURE DE NOTIFICATION DES PROJETS DE REGLES TECHNIQUES

### Article 1

Les Etats membres notifient au Conseil aussi tôt que possible au stade de leur élaboration les projets de règles techniques, les projets de systèmes de certification et les projets d'amendements s'y rapportant qu'ils envisagent d'introduire (ci-après l'expression "règle technique" inclut "système de certification" et "amendements").

### Article 2

Au sens de la présente procédure, on entend par:

(a) "spécification technique", la spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriété d'emploi, la sécurité, les dimensions, y compris les prescriptions applicables au produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage;

(b) "règle technique", les spécifications techniques, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire, de jure ou de facto, pour la commercialisation ou l'utilisation dans un Etat membre ou dans une partie importante de cet Etat, à l'exception de celles fixées par les autorités régionales ou locales;

(c) "projet de règle technique", le texte d'une spécification technique, y compris des dispositions administratives, élaboré avec l'intention de l'établir ou de la faire finalement établir comme une règle technique, et se trouvant à un stade de préparation qui permet encore de lui apporter des amendements;

(d) "projet de système de certification", le texte pour un système ayant ses propres règles de procédure et de gestion, destiné à opérer la certification de conformité avec une règle technique, élaboré avec l'intention de l'établir ou de le faire finalement établir comme un système de certification, et se trouvant à un stade de préparation qui permet encore de lui apporter des amendements;

(e) "produit", les produits couverts par toute disposition de la Convention qu'il s'agisse de produits de fabrication industrielle, de produits agricoles ou de poissons et autres produits de la mer.

Article 3

1. La notification

(a) donne , en anglais, le texte intégral du projet de règle technique ou un résumé de celui-ci ou encore une explication de son contenu; dans les deux derniers cas, copie de la règle proposée rédigée dans la langue du pays est jointe à la notification;

(b) indique si le projet de règle technique est identique à une spécification technique élaborée sur le sujeten question par un organisme international ou régional ou s'il s'en écarte; dans ce dernier cas, les raisons en sont données;

(c) mentionne les nom et adresse de l'autorité nationale compétente pour fournir de plus amples informations sur la règle technique;

(d) indique la date d'entrée en vigueur envisagée.

2. Lorsqu'un projet de règle technique ne fait que transposer le texte intégral d'une norme internationale ou européenne, une simple information quant à la norme concernée suffit.

Article 4

La notification ainsi que les observations y relatives émises par d'autres Etats membres sont normalement communiquées à tous les Etats membres par l'intermédiaire du Conseil. Si dans des cas urgents les observations sont portées directement à la connaissance de l'autorité du pays concerné, copie en sera communiquée à tous les Etats membres par le Conseil.

Article 5

Le délai pour soumettre des observations sur les notifications est de trois mois au moins à compter de la date de la notification. Durant cette période, l'adoption du projet de règle technique est reportée.

Article 6

Une notification supplémentaire indique dans quelle mesure il a été possible de tenir compte des observations reçues d'autres Etats membres, tout changement de fond effectué par rapport au projet communiqué, ainsi que la date d'entrée en vigueur de la règle technique.

Article 7

Les informations fournies par d'autres Etats membres en vertu des articles 1 à 6 sont classées confidentielles sur demande. Toutefois, les administrations nationales peuvent, en prenant les précautions nécessaires, consulter pour expertise des personnes physiques ou morales pouvant relever du secteur privé.

Article 8

Les Etats membres reportent l'adoption d'un projet de règle technique de six mois à compter de la date de sa notification si un autre Etat membre émet, dans les trois mois qui suivent cette date, un avis circonstancié selon lequel le projet de règle technique communiqué doit être modifié dans le but d'éviter ou de limiter les entraves aux échanges. Si l'Etat dont émane la notification conteste le bien-fondé de l'avis circonstancié ou de parties de celui-ci, l'Etat membre qui a émis l'avis peut demander une consultation au niveau des experts avec le pays de notification ou peut soumettre la question au comité visé à l'article 10. En cas de consultation au niveau des experts, le comité doit être informé.

Article 9

Les articles 5 et 8 ne sont pas applicables lorsqu'un Etat membre, pour des raisons urgentes ayant trait à la protection de la santé des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux ou à la sécurité, doit élaborer à très bref délai des règles techniques pour les arrêter et les instaurer aussitôt, sans qu'une consultation soit possible. Dans les cas cités, l'Etat membre en cause indique dans la notification faite conformément à l'article 1 les motifs qui justifient l'urgence des mesures adoptées.

Article 10

Le Conseil désigne un comité qui est chargé d'administrer la présente procédure et d'en assurer l'application correcte. A cette fin et lorsque des questions sont soumises au comité en vertu de l'article 8, celui-ci peut présenter des recommandations au Conseil. Le comité peut se faire assister d'experts ou de conseillers; il se réunit chaque fois que de besoin, mais au moins deux fois par an. Une fois l'an, il présente au Conseil un rapport sur l'application de la procédure.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*
*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 18 avril 1990.*

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959[1]

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

29 January 1990

CHILE

(With effect from 29 January 1990.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 1048, 1082 and 1202.

Nº 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959[1]

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

29 janvier 1990

CHILI

(Avec effet au 29 janvier 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1048, 1082 et 1202.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961[1]

SUCCESSION

*Notification deposited on:*

29 March 1990

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date of the succession of State.)

*Registered* ex officio *on 29 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 and 1551.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961[1]

SUCCESSION

*Notification déposée le :*

29 mars 1990

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etat.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506 et 1551.

No. 7828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING THE RIGHTS TO BE ACCORDED TO POLISH VESSELS WITHIN THE BRITISH FISHERY LIMITS TO BE ESTABLISHED ON 30 SEPTEMBER 1964. WARSAW, 26 SEPTEMBER 1964[1]

TERMINATION

*Notification effected on:*

19 December 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 31 December 1984.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 153.

Nº 7828. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX DROITS À ACCORDER AUX NAVIRES POLONAIS À L'INTÉRIEUR DES ZONES DE PÊCHE BRITANNIQUES DEVANT ÊTRE CRÉÉES LE 30 SEPTEMBRE 1964. VARSOVIE, 26 SEPTEMBRE 1964[1]

ABROGATION

*Notification effectuée le :*

19 décembre 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 31 décembre 1984.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 153.

## No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967[1]

## N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967[1]

### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

12 January 1984

CHINA

(With effect from 12 January 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

With the following declaration:

"The Government of the People's Republic of China declares as illegal and null and void the signature on and ratification of the said Treaty on 27 January 1967 and 24 July 1970 respectively by the Taiwan authorities usurping the name of China."

19 January 1984

KENYA

(With effect from 19 January 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527 and 1558.

### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

12 janvier 1984

CHINE

(Avec effet au 12 janvier 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare illégales ainsi que nulles et non avenues la signature et la ratification dudit Traité les 27 janvier 1967 et 24 juillet 1970 respectivement, par les autorités de Taïwan usurpant le nom de la « Chine ».

19 janvier 1984

KENYA

(Avec effet au 19 janvier 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1058, 1126, 1195, 1254, 1297, 1486, 1501, 1527 et 1558.

No. 8971. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON ON 5 JULY 1966[1]

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Government of Israel on:*

15 February 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 15 March 1984.)

With the following declaration:

In relation to Article 3 (4) (*c*), the language acceptable in the Isle of Man for the purposes of the Convention is English.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 630, p. 189, as well as annex A in volume 880.

Nº 8971. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES LE 5 JUILLET 1966[1]

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Gouvernement israélien le :*

15 février 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avect effet au 15 mars 1984)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 3.4).*c*), l'anglais est la langue acceptable dans l'Ile de Man aux fins de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 630, p. 189, et annexe A du volume 880.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

BAHRAIN

(With effect from 26 April 1990.)

With the following reservations:

"With reference to article 22 of the Convention, the Government of the State of Bahrain declares that, for the submission of any dispute in terms of this article to the jurisdiction of the International Court of Justice, the express consent of all the parties to the dispute is required in each case."

"Moreover, the accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545 and 1558.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 26 avril 1990.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn déclare que pour qu'un différend visé par ledit article soit soumis à la juridiction de la Cour internationale de Justice, le consentement exprès de toutes les parties au différend sera nécessaire dans chaque cas.

En outre, l'adhésion de l'Etat de Bahreïn à ladite Convention ne saurait en aucune manière constituer une reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545 et 1558.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

3 June 1983

MONACO

(With effect from 3 July 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

20 February 1984

BAHRAIN

(With effect from 21 March 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

With the following reservation:

"The State of Bahrain does not consider itself bound by Article 12 (1) of The Hague Convention."

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 and 16, as well as annex A in volumes 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510 and 1511.

Nº 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

3 juin 1983

MONACO

(Avec effet au 3 juillet 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

20 février 1984

BAHREÏN

(Avec effet au 21 mars 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Etat de Bahreïn ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510 et 1511.

No. 12427. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT. CAIRO, 5 SEPTEMBER 1972[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 24 November 1982 and 9 February 1983, which came into force on 9 February 1983 by the exchange of the said notes.

The amendment reads as follows:

"In Part B of the 1972 Agreement for the date referred to in paragraph (4) (*a*) (iii) there will be substituted the date 30 September 1983 and for the date referred to in paragraph (6) (*c*) there will be substituted the date 31 March 1984".

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 33.

N° 12427. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. LE CAIRE, 5 SEPTEMBRE 1972[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire des 24 novembre 1982 et 9 février 1983, lequel est entré en vigueur le 9 février 1983 par l'échange desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la partie B de l'Accord de 1972, la date du 30 septembre 1983 remplace celle mentionnée au paragraphe 4) *a*) iii) et la date du 31 mars 1984 remplace celle indiquée au paragraphe 6) *c*).

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 33.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

23 March 1984

MEXICO

(With effect from 23 March 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. Desde el punto de vista del Gobierno de México ninguna disposición del Tratado, inclusive su artículo 1, puede interpretarse en el sentido de que Estado alguno tenga el deracho de emplazar armas nucleares u otras armas de destrucción masiva, o armas o artefactos militares de cualquier indole, en la Plataforma Continental de México.

2. En consecuencia de lo anterior, el Gobierno de México se reserva el derecho de verificar, inseccionar, remover o destruir cualquier arma, estructura, instalación,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1113 (Corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510 and 1558.

Nº 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

23 mars 1984

MEXIQUE

(Avec effet au 23 mars 1984, dans la mesure ou le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

Avec la déclaration suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1113 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510 et 1558.

dispositivo o equipo militares emplazados en su Plataforma Continental, incluyendo armas nucleares u otras armas de destrucción masiva.

3. La bien conocida posición del Gobierno de México, en todos los foros internacionales en que se ha negociado el tema del desarme, ha sido en el sentido de que éste debe ser general y completo, y en todos los espacios posibles. En este sentido, aunque para el Gobierno de México sería preferible contar con un tratado que claramente prohibiera el emplazamiento de armas nucleares o de otras armas de destrucción masiva en cualquier espacio físico, se adhiere a este Tratado, que limita dicha prohibición a los fondos marinos oceánicos y su subsuelo, por considerar que constituye un paso hacia el objetivo de contar con una prohibición con la universalidad senalada, a través del establecimiento de zonas desnuclearizadas en todas partes del mundo.

4. Habiendo firmado y ratificado la convención de 1982 sobre el derecho del mar, el Gobierno de México considera que las disposiciones en ella contenidas que tengan relación con las estipulaciones del Tratado se aplican plenamente a este último".

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

1. In the view of the Government of Mexico no provision of the Treaty, including Article 1, may be interpreted as indicating that any State has the right to emplace nuclear weapons or other weapons of mass destruction, or military weapons or devices of any kind on the continental shelf of Mexico.

2. In consequence of the above, the Government of Mexico reserves the right to verify, inspect, remove or destroy any military weapon, structure, installation, facility or equipment emplaced on its continental shelf, including nuclear weapons or other weapons of mass destruction.

3. The well-known position of the Government of Mexico in all the international fora in which negotiations on disarmament have taken place, has been to support a general and complete disarmament, and on all possible territories. In this respect, although the Government of Mexico would prefer to rely on a treaty that clearly prohibits the emplacement of nuclear weapons or other weapons of mass destruction on any physical space, it accedes to this Treaty which limits the prohibition to the Seabed, the Ocean Floor and the Subsoil Thereof, in view of the fact that it constitutes a step towards the objective of having a universal prohibition, as indicated, through the establishment of denuclearised zones throughout the world.

4. Having signed and ratified the 1982 Convention on the Law of the Sea,[1] the Government of Mexico considers that the provisions contained in it which relate to what is stipulated in the Treaty apply fully to the Treaty.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement mexicain est d'avis qu'aucune disposition du Traité, y compris l'Article premier, ne peut être interprétée comme indiquant qu'un Etat a le droit de placer des armes nucléaires ou autres armes de destruction massive, ou armes ou engins militaires de toute sorte sur le plateau continental du Mexique.

2. En conséquence de ce qui précède, le Gouvernement mexicain se réserve le droit de vérifier, inspecter, enlever ou détruire toute arme, structure, installation, équipement ou matériel militaires situé sur son plateau continental, y compris des armes nucléaires ou autres armes de destruction massive.

3. Dans toutes les instances internationales où se sont tenues des négociations sur le désarmement, le Gouvernement mexicain s'est prononcé en faveur d'un désarmement général et complet, dans tous les espaces possibles. Le Gouvernement mexicain préférerait disposer d'un Traité qui interdise clairement le placement d'armes nucléaires ou autres armes de destruction massive en tout endroit; il adhère néanmoins au présent Traité qui limite l'interdiction au fond des mers et des océans et à leur sous-sol. Parce que celui-ci constitue un pas vers une interdiction universelle, grâce à l'instauration de zones dénucléarisées dans le monde entier.

4. Le Gouvernement mexicain, qui a signé et ratifié la Convention de 1982 sur le droit de la mer[1], considère que les dispositions de ladite Convention qui se rapportent aux stipulations du Traité, s'appliquent pleinement audit Traité.

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[3] Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea. A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication, sales No. E.83.V.5.

[1] Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF./62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies, nº de vente F.83.V.5.

DECLARATIONS relating to the declaration made by Mexico upon accession[1]

*Effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

14 October 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"In the view of the Government of the Federal Republic of Germany, the aforementioned declaration relates above all to matters that are not dealt with in the Treaty to which it refers. The declaration is not acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany to the extent that it lays claim to rights to which a coastal State is not entitled under general international law."

4 March 1987

AUSTRALIA

"The Australian Government takes the view that the declaration made by Mexico is incompatible with international law to the extent that it lays claims to rights over the continental shelf which a coastal state is not entitled to exercise under the Treaty itself or under international law as reflected in the 1982 Convention on the Law of the Sea".[2]

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par le Mexique lors de l'adhésion[1]

*Effectuées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

14 octobre 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que la déclaration susmentionnée se rapporte essentiellement à des questions qui ne sont pas visées dans le Traité auquel elle se réfère. La déclaration n'est pas acceptable par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où elle revendique des droits qu'un Etat côtier n'est pas habilité à exercer en vertu des principes généraux du droit international.

4 mars 1987

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien est d'avis que la déclaration faite par le Mexique est incompatible avec le droit international dans la mesure où elle revendique des droits sur le plateau continental qu'un Etat côtier n'est pas habilité à exercer aux termes du Traité lui-même ou en vertu du droit international tel qu'il trouve son expression dans la Convention de 1982 sur le droit de la mer[2].

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

---

[1] See p. 440 of this volume.

[2] Not entered into force at the date of registration of the Agreement published herein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication, sales No. E.83.V.5.

[1] Voir p. 440 du présent volume.

[2] Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF./62/122 et Corr.1 à 11, ou la Publication des Nations Unies, n° de vente F.83.V.5.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

3 June 1983

MONACO

(With effect from 3 July 1983, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

20 February 1984

BAHRAIN

(With effect from 21 March 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

With the following reservation:

"The State of Bahrain does not consider itself bound by Article 14 (1) of the Montreal Convention."

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, (Corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510 and 1511.

Nº 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

3 juin 1983

MONACO

(Avec effet au 3 juillet 1983, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

20 février 1984

BAHREÏN

(Avec effet au 21 mars 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Etat de Bahreïn ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention de Montréal.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217, (Rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510 et 1511.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 March 1990

SURINAME

(With effect from 28 April 1990.)

*Registered* ex officio *on 29 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546 and 1551.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mars 1990

SURINAME

(Avec effet au 28 avril 1990.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546 et 1551.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:*

29 March 1990

SURINAME

(With effect from 28 April 1990.)

*Registered* ex officio *on 29 March 1990.*

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1990

GHANA

(With effect from 10 May 1990.)

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558 and 1559.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

29 mars 1990

SURINAME

(Avec effet au 28 avril 1990.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1990.*

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1990

GHANA

(Avec effet au 10 mai 1990.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558 et 1559.

No. 14291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF EGYPT. CAIRO, 22 AUGUST 1973[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 24 November 1982 and 9 February 1983, which came into force on 9 February 1983 by the exchange of the said notes.

The amendment reads as follows:

"In the Schedule to the 1973 Agreement, for the date referred to in paragraph 1 there will be substituted the date 30 September 1983 and for the date referred to in paragraph 2 there will be substituted the date 31 March 1984".

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 295.

N° 14291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN. LE CAIRE, 22 AOÛT 1973[1]

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date au Caire des 24 novembre 1982 et 9 février 1983, lequel est entré en vigueur le 9 février 1983 par l'échange desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans l'annexe à l'Accord de 1973, la date du 30 septembre 1983 remplace celle mentionnée au paragraphe 1 et la date du 31 mars 1984 remplace celle indiquée au paragraphe 2.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 295.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970[1]

APPROVAL

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

27 March 1990

MONGOLIA

(With effect from 27 March 1990.)

*Certified statement was registered by Spain on 3 April 1990.)*

[1] United Nations. *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515 and 1545.

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970[1]

APPROBATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

27 mars 1990

MONGOLIE

(Avec effet au 27 mars 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 3 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515 et 1545.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1990

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 10 July 1990.)

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551 and 1556.

N° 14351. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1990

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 10 juillet 1990.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551 et 1556.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 April 1990

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 10 July 1990. With a declaration under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee.)

With the following reservations:

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 avril 1990

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 10 juillet 1990. Avec déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme.)

Avec les réserves suivantes :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부는 동 규약을 심의한 후, 동 규약의 제14조 5항, 제14조 7항, 제22조 및 제23조 4항의 규정이 대한민국 헌법을 포함한 관련 국내법 규정에 일치되도록 적용될 것임과 동 규약 제41조상의 인권이사회의 권한을 인정함을 선언하며, 이에 동 규약에 가입한다. "

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557 and 1562.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557 et 1562.

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Korea [declares] that the provisions of paragraphs 5 and 7 of Article 14, Article 22 and paragraph 4 of Article 23 of the Covenant shall be so applied as to be in conformity with the provisions of the local laws including the Constitution of the Republic of Korea.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant[2]

*Instrument deposited on:*

10 April 1990

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 10 July 1990.)

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Corée déclare que les dispositions des paragraphes 5 et 7 de l'article 14, celles de l'article 22 et celles du paragraphe 4 de l'article 23 du Pacte seront appliquées en conformité des lois de la République de Corée, y compris sa constitution.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné[2]

*Instrument déposé le :*

10 avril 1990

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 10 juillet 1990.)

*Enregistrés d'office le 10 avril 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171 and vol. 1059 (corrigendum to vol. 999), and Annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551 and 1557.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171 et vol. 1059 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551 et 1557.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

BAHRAIN

(With effect from 26 April 1990.)

With the following reservation:

"The accession by the State of Bahrain to the said Convention shall in no way constitute recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith."

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505 and 1520.

Nº 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

BAHREÏN

(Avec effet au 26 avril 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion de l'Etat de Bahreïn à ladite Convention ne saurait en aucune manière constituer une reconnaissance d'Israël ou un motif pour l'établissement de relations de quelque nature qu'elles soient avec Israël.

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505 et 1520.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on:*

29 March 1990 *a*

SURINAME

(With effect from 27 June 1990.)

*Registered* ex officio *on 29 March 1990.*

10 April 1990

GHANA

(With effect from 9 July 1990.)

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558 and 1559.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés les :*

29 mars 1990 *a*

SURINAME

(Avec effet au 27 juin 1990.)

*Enregistré d'office le 29 mars 1990.*

10 avril 1990

GHANA

(Avec effet au 9 juillet 1990.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558 et 1559.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION (*a*) and SUCCESSION

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

6 March 1984

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of State.)

14 March 1984 *a*

OMAN

(With effect from 14 March 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486 and 1511.

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION (*a*) et SUCCESSION

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

6 mars 1984

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etat.)

14 mars 1984 *a*

OMAN

(Avec effet au 14 mars 1984, dans la mesure ou le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486 et 1511.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978[1]

---

AMENDMENTS to articles V, VI, VIII and X and to Section 1, Part B, of annex II of the Agreement, as amended[2]

The amendments were adopted on 7 and 8 December 1989 at the seventh regular session of the Governing Council of the Centre, held at Hanoi, and entered into force on 7 January 1990, i.e., the thirtieth day following their adoption, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC*

ARTICLE V

Functions of the Governing Council

1. The functions of the Governing Council shall be to:

(a) determine the policy of the Centre and approve its programme of work and its budget [, giving due consideration to the conclusions and recommendations of the Technical Committee referred to in Article VII];

(b) determine the contributions of Member States as provided in Article IX.3 and 4;

[(c) lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre;]

[(d)] (c) review the report on the work of the Centre and the audited accounts referred to in Article VIII.3(a);

[(e)] (d) adopt the Financial Regulations of the Centre;

[(f)] (e) [elect the four members of the Executive Committee, referred to in Article VI.1,] select the State and any agency or organization which may be represented on the Technical Committee in accordance with Article VII.1(a) and (f), and appoint the Director of the Centre;

[(g)] (f) admit States to membership in accordance with Article XII.5;

[(h)] (g) adopt amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;

* The words in square brackets are deleted; the words underlined are added.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 3, and annex A in volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279 and 1498.
[2] *Ibid.*, vol. 1138, p. 3, and annex A in volume 1498.

[(i) adopt rules governing the arbitration of disputes, referred to in Article X.4;]

[(j)] (h) approve formal arrangements with other organizations or agencies, referred to in Article XI, and with governments, including any headquarters agreement concluded between the Centre and the State in which the seat of the Centre is situated (hereinafter referred to as "the host State");

[(k)] (i) set up, under its supervision, such subsidiary bodies as may be necessary or useful for the performance of the functions of the Centre;

[(l)] (j) [determine] approve the conditions of employment of the staff; and

[(m)] (k) perform all other functions that have been entrusted to it by this Agreement or that are necessary or useful to carry out the Centre's activities.

2. The Governing Council may, within the limits determined by it, delegate to the Executive Committee such of the functions [specified] referred to in [paragraphs 1(c), (i), (j), (k) and (l).] paragraphs 1(h), (i) and (j) as it may decide.

## ARTICLE VI

### The Executive Committee

1. The Centre shall have an Executive Committee consisting of [four Member States, elected by the Governing Council, and of the host State] all Member States.

[2. In electing the four Member States referred to in paragraph 1, the Governing Council shall take due account of the desirability that all Member States should be given an opportunity to be members of the Executive Committee.]

[3. The four Member States referred to in paragraph 1 shall be elected, at each regular session of the Governing Council, for terms of two years. However, at the first regular session of the Council, two of the four Member States shall be elected for terms of three years. At subsequent regular sessions, the Council shall specify the commencement of the two-year term to be served by each of the four Member States elected at the session concerned.]

[4.] 2. [Notwithstanding paragraph 3, a] A State shall cease to be a member of the Executive Committee [when it resigns from that Committee or] when it gives notice of withdrawal from the Centre. [Any vacancy shall be filled by another Member State co-opted, with its concurrence, by the remaining members of the Committee. Any State so co-opted shall be a member of the Executive Committee until the end of the term of the State that it is replacing.].

[5.] 3. The Executive Committee shall meet at least once a year at such time as it shall determine. Special sessions of the Executive Committee may be convened at the request of the Chairman of the Executive Committee or of a majority of its members. Sessions of the Executive Committee shall normally be held at the seat of the Centre.

[6.] 4. At the annual session provided for in paragraph [5] 3 of this Article, the Executive Committee shall elect a Chairman and any other officers from among its members, who shall hold office until the next annual session. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure. All decisions shall be taken by a simple majority of the votes cast. A simple majority of the members shall constitute a quorum. The Governing Council may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence, or other rapid means of communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Committee should arise between two of the Committee's sessions.

[7.] 5. The Executive Committee shall:

(a) review the activities of the Centre;

(b) make recommendations to the Governing Council on any matters relevant to the Council's functions;

(c) give guidance to the Director of the Centre on the implementation of the policy and decisions adopted by the Governing Council; [and]

(d) lay down general standards and guidelines for the management and development of the Centre;

(e) adopt rules governing the arbitration of disputes referred to in Article X.4;

[(d)](f) carry out any other functions entrusted to it by this Agreement, or delegated to it by the Governing Council pursuant to Article V.2.

[8.] 6. At each session, the Executive Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Governing Council.

ARTICLE VIII

The Director and Staff

...

6. The Deputy Director and the other staff members of the Centre shall be appointed by the Director in accordance with the policy[,] laid down by the Governing Council and the general standards and guidelines laid down by the [Governing Council] Executive Committee. In appointing the staff of the Centre, the Director shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity. In appointing staff to posts at levels to be determined by the [Governing Council] Executive Committee, the Director shall also pay due regard to the importance of selecting personnel recruited from Member States of the Centre on as wide a geographical basis as possible.

ARTICLE X

Legal Status, Privileges and Immunities

...

4. Disputes arising out of any agreement - including terms and conditions of employment - between the Centre and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation, and in relation to which the Centre has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the [Governing Council] Executive Committee.

## AMENDMENTS TO ANNEX II TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC*

### PART B - SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING BANGLADESH

Section 1: Premises of the Centre and related facilities.

1. The permanent seat of the Centre shall be located [on the campus of the Bangladesh Academy for Rural Development (BARD) at Comilla.] at the Chameli House Complex at 17, Topkhana Road, Dhaka having an area of 3.09 acres.

2. In fulfilment of its obligations under Article IX.2 of this Agreement, the People's Republic of Bangladesh undertakes to arrange for the following:

(a) the lease/allotment of the Chameli House Complex to the Centre, for nominal consideration and for its exclusive and permanent use, of furnished premises [on the campus of BARD that are adequate for the conduct of the work of the Centre;] including the present structure and any future permanent structure to be constructed in the complex having office accommodation and other facilities at the Chameli House Complex;

[(b) the lease to the Centre, for nominal consideration and for its exclusive use, of land on the campus of BARD for the construction of additional buildings and other facilities for the Centre and its Director and staff;]

[(c)] (b) the lease/allotment to persons designated by the Centre, on reasonable terms, of [the cottage known as "Ranir Kuthi" and twelve furnished apartments of BARD,] furnished residential accommodation for the use of the Director and staff of the Centre and their families;

[(d) the use by the Centre and its Director and staff of the auditorium, library, cafeterias, classrooms, hostels and other facilities of BARD.]

*The words in square brackets are deleted; the words underlined are added.

3. The leases/allotment referred to in paragraph 2 shall be valid, or shall be renewable at the option of the Centre, for such time as the People's Republic of Bangladesh is the host State. If the seat of the Centre should ever be transferred, the People's Republic of Bangladesh shall pay to the Centre such compensation for the loss of enjoyment of buildings or fixtures wholly or partially financed by the Centre as may be equitable in the circumstances of the case.

4. The People's Republic of Bangladesh shall, at the request of the Centre, arrange for and bear the cost of any necessary repairs to the buildings referred to in paragraph 2(a) [and (c)], other than repairs which form part of the routine maintenance of the said buildings.

5. At the request of the Centre, the People's Republic of Bangladesh shall use its best endeavours to arrange for the appropriate housing of staff members and their families.

6. Any construction by the Centre of new buildings or the creation by it of further facilities, [on the campus of BARD,] at the Chameli House Complex, shall be carried out in agreement with the People's Republic of Bangladesh.

*Authentic text of the amendments: English.*

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 April 1990.*

# N° 17852. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978[1]

---

AMENDEMENTS aux articles V, VI, VIII et X et à la Section 1, Partie B, de l'annexe II de l'Accord, tel qu'amendé[2]

Les amendements ont été adoptés les 7 et 8 décembre 1989 à la septième session régulière du Conseil d'administration du Centre, tenue à Hanoi, et sont entrés en vigueur le 7 janvier 1990, soit le trentième jour qui a suivi leur adoption, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE*

### *Article V.* FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration a pour fonctions :

*a*) De définir la politique du Centre et d'approuver son programme d'activités et son budget [compte dûment tenu des conclusions et recommandations du Comité technique mentionné à l'article VII];

*b*) De fixer les contributions des Etats membres conformément aux dispositions de l'article IX.3 et 4;

[(*c*) D'établir les normes et les principes généraux de la gestion et du fonctionnement du Centre;]

[(*d*)] c) D'examiner le rapport sur les activités du Centre et les comptes vérifiés visés à l'article VIII.3 *a*);

[(*e*)] d) D'adopter le Règlement financier du Centre;

[(*f*)] e) [D'élire les quatre membres du Comité exécutif, mentionnés à l'article VI.1]; de choisir l'Etat et toute institution ou organisation qui peuvent être représentés au Comité technique conformément à l'article VII.1 *a*) et *f*) et nommer le Directeur du Centre;

[(*g*)] f) D'admettre les Etats à la qualité de membre conformément à l'article XII.5;

[(*h*)] g) D'adopter les amendements au présent Accord conformément à l'article XIII;

[(*i*) D'arrêter les dispositions relatives à l'arbitrage des différends dont il est question à l'article X.4;]

[(*j*)] h) D'approuver les arrangements officiels conclus avec les autres organisations ou institutions dont il est question à l'article XI et avec les gouvernements, et notamment tout accord de siège conclu entre le Centre et l'Etat où se situe le Siège du Centre (par la suite : « Etat hôte »);

[(*k*)] i) D'établir, sous son contrôle, tout organe subsidiaire nécessaire ou utile à l'exercice des fonctions du Centre;

[(*l*)] j) [De déterminer] D'approuver les conditions d'emploi du personnel; et

* Les expressions entre crochets sont supprimées; les termes soulignés sont ajoutés.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 3, et annexe A des volumes 1141, 1150, 1162, 1197, 1279 et 1498.
[2] *Ibid.*, vol. 1138, p. 3, et annexe A du volume 1498.

[(*m*)] k) D'exercer toues autres fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord ou qui sont nécessaires ou utiles à la poursuite des activités du Centre.

2. Le Conseil d'administration peut, dans les limites qu'il détermine lui-même, déléguer au Comité exécutif celles de ses fonctions (spécifiques) qui sont visées aux (paragraphes 1, *c*, *i*, *j*, *k* et *l*.) paragraphes 1, h, i et j

*Article VI.* COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Centre a un Comité exécutif comprenant [quatre Etats membres élus par le Conseil d'administration plus l'Etat hôte] tous les Etats membres.

[2. Par l'élection des quatre Etats membres visés au paragraphe 1, le Conseil d'administration tiendra dûment compte de l'opportunité d'accorder à tous les Etats membres la possibilité de siéger au Comité exécutif.]

[3. Les quatre Etats membres mentionnés au paragraphe 1 sont élus à chaque session ordinaire du Conseil d'administration pour un mandat de deux ans. Toutefois, à la première session ordinaire du Conseil, deux des quatre Etats membres sont investis d'un mandat de trois ans. Lors de chacune des sessions ordinaires ultérieures, le Conseil décide de la date à laquelle prend effet le mandat de deux ans de chacun des quatre membres élus à ladite session.]

[4.] 2. [Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus] Un Etat cessera d'être membre du Comité exécutif [lorsqu'il démissionne dudit Comité ou] lorsqu'il notifie son retrait du Centre. [Tout siège vacant est pourvu par cooptation, par les membres restants du Comité, d'un autre Etat membre, avec l'accord de ce dernier. Tout Etat ainsi coopté reste membre du Comité exécutif jusqu'à l'expiration du mandat de l'Etat qu'il remplace.]

[5.] 3. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an à la date qu'il fixe lui-même. Le Comité exécutif peut être convoqué en session extraordinaire à la demande de son président ou de la majorité de ses membres. Les sessions du Comité exécutif se tiennent normalement au siège du Centre.

[6.] 4. Au cours de la session annuelle prévue au paragraphe [5] 3 du présent article, le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et tous autres membres de son bureau, leur mandat expirant lors de la session annuelle suivante. Il adopte son propre règlement intérieur. Toutes les décisions sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés. Le quorum est constitué par la majorité simple des membres. Le Conseil d'administration peut par un règlement décider que le Comité exécutif peut être consulté par correspondance, ou par tout autre moyen de communication rapide, si des questions d'une urgence exceptionnelle et qui exigent l'intervention du Comité se présentent entre deux sessions de ce dernier.

[7.] 5. Le Comité exécutif :

*a*) Examine les activités du Centre;

*b*) Présente des recommandations au Conseil d'administration sur toute question touchant aux fonctions du Conseil;

*c*) Fournit des orientations au Directeur du Centre quant à la mise en œuvre des politiques et des décisions adoptées par le Conseil d'administration;

*d*) Enonce les normes et directives régissant la gestion et le développement du Centre;

*e*) Arrête les dispositions relatives à l'arbitrage des différends dont il est question à l'article X.4;

[(*d*)] f) Exerce toute autre fonction qui lui est assignée par le présent Accord ou qui lui est déléguée par le Conseil d'administration conformément à l'article V.2.

[(8.)] 6. A chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est présenté au Conseil d'administration.

*Article VIII.* DIRECTEUR ET PERSONNEL

. . .

6. Le Directeur adjoint du Centre et les autres membres du personnel sont nommés par le Directeur conformément à la politique (,) définie par le Conseil d'administration et les normes et principes généraux énoncés par le [Conseil d'administration] Comité exécutif. En nommant le personnel, le Directeur veille à s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités de travail, de compétence professionnelle et d'intégrité. Dans la nomination du personnel dont le niveau est déterminé par le [Conseil d'administration] Comité exécutif, le Directeur tient en outre dûment compte de l'importance qui s'attache à choisir des personnes provenant des Etats membres du Centre selon une répartition géographique aussi large que possible.

*Article X.* STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

. . .

4. Les différends relatifs à tout accord — y compris les modalités et conditions d'emploi — qui surgiraient entre le Centre et une personne physique ou morale à l'égard desquels le Centre n'a pas levé l'immunité de juridiction sont, s'ils ne peuvent être réglés par négociation ou par conciliation, soumis à arbitrage conformément aux dispositions arrêtées par le [Conseil d'administration] Comité exécutif, à moins que les parties au différend ne s'entendent sur un autre mode de règlement.

## AMENDEMENTS À L'ANNEXE II DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE*

### PARTIE B. *DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU BANGLADESH*

#### *Section 1.* LOCAUX DU CENTRE ET INSTALLATIONS CONNEXES

1. Le siège permanent du Centre est situé [à la Bangladesh Academy for Rural Development (BARD) à Comilla.] au Chameli House Complex, 17 Topkhana Road, Dhaka, sur une superficie de 3,09 acres.

2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article IX.2 du présent Accord, la République populaire du Bangladesh s'engage à prendre les dispositions voulues aux fins suivantes :

*a*) Louer/attribuer au Centre le Chameli House Complex, pour un prix symbolique et à son usage exclusif et permanent, des locaux meublés [situés sur le campus de la BARD et permettant au Centre d'exercer ses activités;] y compris le bâtiment actuel et tout futur bâtiment permanent pourvu de bureaux et autres installations qui pourrait être édifié dans le Chameli House Complex;

[(*b*) Louer au Centre, pour un prix symbolique et à son usage exclusif, des terrains situés sur le campus de la BARD, pour y construire des bâtiments additionnels et autres installations destinées au Centre, à son Directeur et à son personnel;]

[(*c*)] b) Louer/attribuer aux personnes désignées par le Centre, à des conditions raisonnables, [le cottage dit « Ranir Kuthi » ainsi que 12 appartements meublés de la BARD] des logements résidentiels meublés pour être utilisés par le Directeur et le personnel du Centre et leur famille;

[(*d*) Laisser utiliser par le Centre, son Directeur et son personnel, l'auditorium, la bibliothèque, la cafétéria, les salles de cours, les dortoirs et autres installations de la BARD.]

3. Les baux/l'attribution mentionnés au paragraphe 2 sont valables, ou renouvelables si le Centre le désire, aussi longtemps que la République populaire du Bangladesh est l'Etat hôte. En cas de transfert du siège du Centre, la République populaire du Bangladesh versera au centre une indemnité équitable au vu des circonstances pour la perte de jouissance des locaux et installations financés en totalité ou en partie par le Centre.

4. A la demande du Centre, la République populaire du Bangladesh fait exécuter à ses frais toutes réparations nécessaires aux bâtiments mentionnés au paragraphe 2*a* [et *c*] autres que celles qui font partie de l'entretien ordinaire desdits bâtiments.

5. A la demande du Centre, la République populaire du Bangladesh fait de son mieux pour loger convenablement les membres du personnel et leurs familles.

6. Toute construction de nouveaux bâtiments ou création d'installations auxquelles procéderait le Centre [sur le campus de la BARD] sur le Chameli House Complex, sont effectuées en accord avec la République populaire du Bangladesh.

*Texte authentique des amendements : anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 avril 1990.*

---

* Les expressions entre crochets sont supprimées; les termes soulignés sont ajoutés.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969[1]

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 April 1990

SUDAN

(With effect from 18 May 1990.)

*Registered* ex officio *on 18 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 311, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551 and 1558.

Nº 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969[1]

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

18 avril 1990

SOUDAN

(Avec effet au 18 mai 1990.)

*Enregistré d'office le 18 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551 et 1558.

No. 20541. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM ON 30 MAY 1975[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VALETTA ON 25 JUNE 1986

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1254, p. 243.

[2] Came into force on 16 March 1987 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Valetta, in accordance with article III (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20541. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 30 MAI 1975[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA VALETTE LE 25 JUIN 1986

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1254, p. 243.

[2] Entré en vigueur le 16 mars 1987 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Valette, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

27 March 1990

COLOMBIA

(With provisional effect from 27 March 1990.)

*Registered* ex officio *on 27 March 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530 and 1540.

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

27 mars 1990

COLOMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 27 mars 1990.)

*Enregistré d'office le 27 mars 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516, 1525, 1530 et 1540.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 April 1990

MYANMAR

(With effect from 12 April 1990.)

*Registered* ex officio *on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. I-23432, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501 and 1504.

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 avril 1990

MYANMAR

(Avec effet au 12 avril 1990.)

*Enregistré d'office le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1401, nº I-23432, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501 et 1504.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986[1]

EXTENSION of the Agreement

By resolution adopted on 30 March 1990 by the International Cocoa Council, at its thirty-ninth regular session, held in London from 22 to 30 March 1990, it was decided to extend the above-mentioned Agreement in part for a period of two years with effect from 1 October 1990, in accordance with article 75 (3).

*Registered* ex officio *on 30 March 1990.*

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986[1]

PROROGATION de l'Accord

Par une résolution adoptée le 30 mars 1990 par le Conseil international du cacao lors de sa trente-neuvième session ordinaire tenue à Londres du 22 au 30 mars 1990, il a été décidé de proroger en partie l'Accord susmentionné pour une période de deux ans, avec effet au 1er octobre 1990, conformément au paragraphe 3 de son article 75.

*Enregistré d'office le 30 mars 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525 and 1526.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495, 1509, 1512, 1523, 1525 et 1526.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983[1]

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

25 January 1990

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 1 January 1991.)

12 February 1990

TOGO

(With effect from 1 January 1991.)

16 March 1990

NIGER

(With effect from 1 January 1991.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 12 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542 and 1558.

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES · MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983[1]

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

25 janvier 1990

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 1er janvier 1991.)

12 février 1990

TOGO

(Avec effet au 1er janvier 1991.)

16 mars 1990

NIGER

(Avec effet au 1er janvier 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 12 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542 et 1558.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

10 April 1990

ECUADOR

(With effect from 9 July 1990.)

*Registered* ex officio *on 10 April 1990.*

16 April 1990

YUGOSLAVIA

(With effect from 15 July 1990.)

*Registered* ex officio *on 16 April 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560 and 1562.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

10 avril 1990

EQUATEUR

(Avec effet au 9 juillet 1990.)

*Enregistré d'office le 10 avril 1990.*

16 avril 1990

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 15 juillet 1990.)

*Enregistré d'office le 16 avril 1990.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560 et 1562.

# ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,*
*concerning treaties and international agreements*
*registered*
*with the Secretariat of the League of Nations*

---

# ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,*
*concernant des traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3518. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF JUNE 21st, 1922, TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 4th, 1932[1]

TERRITORIAL APPLICATIONS

*Notifications effected on:*

17 October 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Northern Ireland. With effect from 17 November 1983.)

23 December 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 23 January 1984.)

*Certified statements were registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLIII, p. 251.

## ANNEXE C

N° 3518. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 21 JUIN 1922 POUR FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 4 NOVEMBRE 1932[1]

APPLICATIONS TERRITORIALES

*Notifications effectuées le :*

17 octobre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Irlande du Nord. Avec effet au 17 novembre 1983.)

23 décembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 23 janvier 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLIII, p 251.

No. 3928. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 25th, 1935[1]

TERRITORIAL APPLICATIONS

*Notifications effected on:*

15 November 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Northern Ireland. With effect from 15 December 1983.)

With the following declaration under article 17 (*b*):

"Communications and translations are to be made in the English language."

20 December 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 20 January 1984.)

With the following declaration under article 17 (*b*):

"Communications and translations are to be made in the English language"

*Certified statements were registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXX, p. 51.

N° 3928. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÉRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 25 SEPTEMBRE 1935[1]

APPLICATIONS TERRITORIALES

*Notifications effectuées le :*

15 novembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Irlande du Nord. Avec effet au 15 décembre 1983.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe *b* de l'article 17 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les communications et les traductions devront être faites en langue anglaise.

20 décembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 20 janvier 1984.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe *b* de l'article 17 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les communications et les traductions devront être faites en langue anglaise.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Société des Nations. *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 51.

No. 4064. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND IRAQ REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BAGDAD, JULY 25TH, 1935[1]

TERRITORIAL APPLICATIONS

*Notifications effected on:*

24 October 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Northern Ireland. With effect from 24 November 1983.)

With the following declaration under article 16 (*b*):

"Communications and translations are to be made in the English language."

28 December 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 28 January 1984.)

With the following declaration under article 16 (*b*):

"Communications and translations are to be made in the English language"

*Certified statements were registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 April 1990.*

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVI, p. 229.

Nº 4064. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'IRAK CONCERNANT LES ACTES DE PROCÈDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À BAGDAD, LE 25 JUILLET 1935[1]

APPLICATIONS TERRITORIALES

*Notifications effectuées le :*

24 octobre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Irlande du Nord. Avec effet au 24 novembre 1983.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe *b* de l'article 16 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les communications et les traductions devront être faites en langue anglaise.

20 décembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 28 janvier 1984.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe *b* de l'article 16 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les communications et les traductions devront être faites en langue anglaise.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 avril 1990.*

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVI, p. 229.